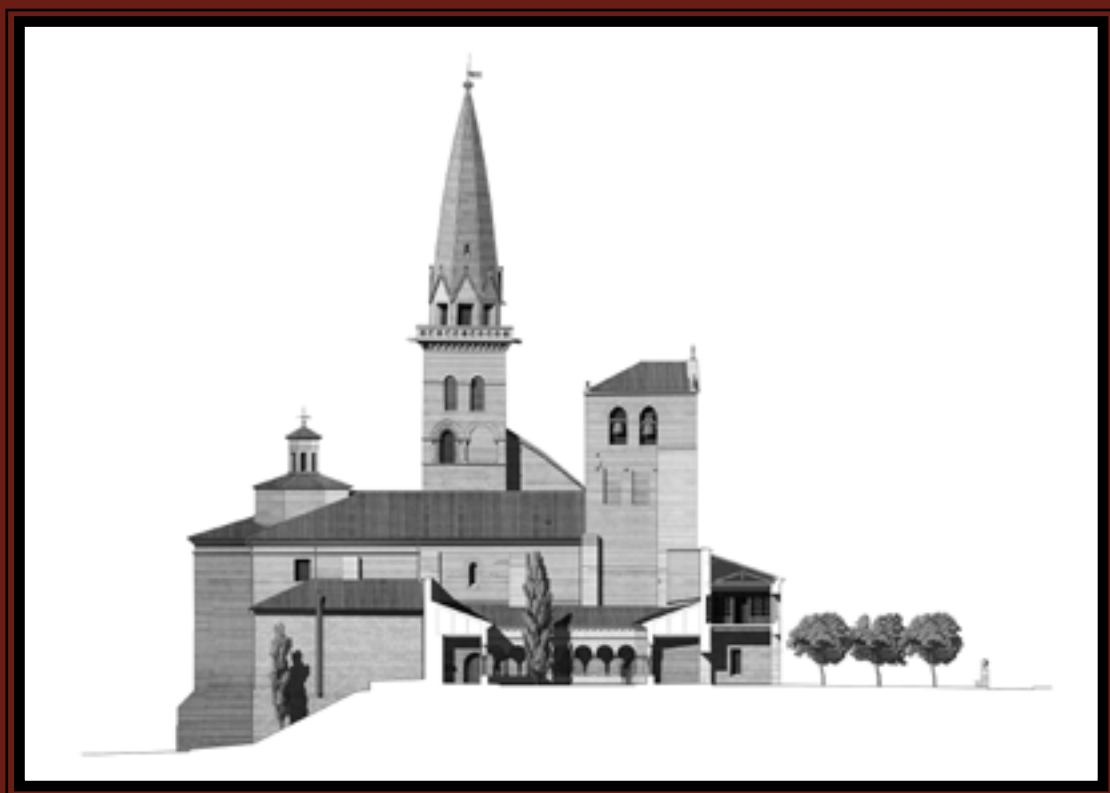


NUEVA NEW
ARQUITECTURA TRADITIONAL
TRADICIONAL ARCHITECTURE

MMXIX



PREMIOS DE LAS ARTES DE LA CONSTRUCCIÓN
AWARDS FOR BUILDING ARTS

- RICHARD H. DRIEHAUS -

CONCURSO DE ARQUITECTURA
ARCHITECTURE COMPETITION

Nueva Arquitectura Tradicional MMXIX | New Traditional Architecture MMXIX

Esta publicación recoge los resultados del Concurso de Arquitectura Richard H. Driehaus y de los Premios Richard H. Driehaus de las Artes de la Construcción 2019. Ambos han sido convocados por INTBAU (International Network for Traditional Building, Architecture and Urbanism) y el Ministerio de Fomento, a través de la Dirección General de Arquitectura, Vivienda y Suelo, gracias al apoyo del Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust, mediante una donación a la Chicago Community Foundation para el Richard H. Driehaus Charitable Fund. Colaboran también en esta iniciativa el Ministerio de Cultura y Deporte, a través de la Dirección General de Bellas Artes, el Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional y el Consejo Superior de Colegios de Arquitectos de España. This publication will present the results of the 2019 Richard H. Driehaus Architecture Competition and Richard H. Driehaus Building Arts Awards. Both competitions are organized by INTBAU (the International Network for Traditional Building, Architecture and Urbanism) and the Department of Building and Architecture of the Ministry of Public Works and Infrastructure, thanks to the support of the Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust, through a contribution to the Chicago Community Foundation for the Richard H. Driehaus Charitable Fund, and the collaboration of the Department of Beaux Arts of the Ministry of Culture and Sports, the Rafael Manzano Prize of New Traditional Architecture and the Council of Architecture Institutes of Spain.

Autor, editor y coordinador | Author, editor and coordinator: Alejandro García Hermida

Con la colaboración de | With the collaboration of: Rebeca Gómez-Gordo Villa

Prólogos | Forewords: Ministerio de Fomento, Ministerio de Cultura y Deporte, Richard H. Driehaus, CSCAE

Diseño y maquetación | Design and Layout: Rebeca Gómez-Gordo Villa

Traducción | Translation: Ángela Emma O'Driscoll Navarro

Imagen de la portada | Cover image: Aritz Díez Oronoz e Imanol Iparraguirre Barbero

© De los textos, fotografías y dibujos, sus autores | © for all texts, photographs and drawings, their authors

© De esta edición, INTBAU España 2019 | for this edition, INTBAU España 2019

Correo electrónico: intbau.es@gmail.com

Página web: intbauspain.com

ISBN: 978-84-09-12058-1

Depósito Legal: TO 516-2019

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la Ley 23/2006 de Propiedad Intelectual, y en concreto por su artículo 32, sobre “cita e ilustración de la enseñanza”. This work may only be reproduced, distributed, publicly communicated or transformed with authorisation from its proprietors, except for the exception envisaged in Spanish Law 23/2006 on Intellectual Property (Ley 23/2006 de Propiedad Intelectual), and specifically in Article 32 of the said law, on “citations and illustrations for teaching”.

Impreso en España por Artia Comunicación | Printed in Spain by Artia Comunicación



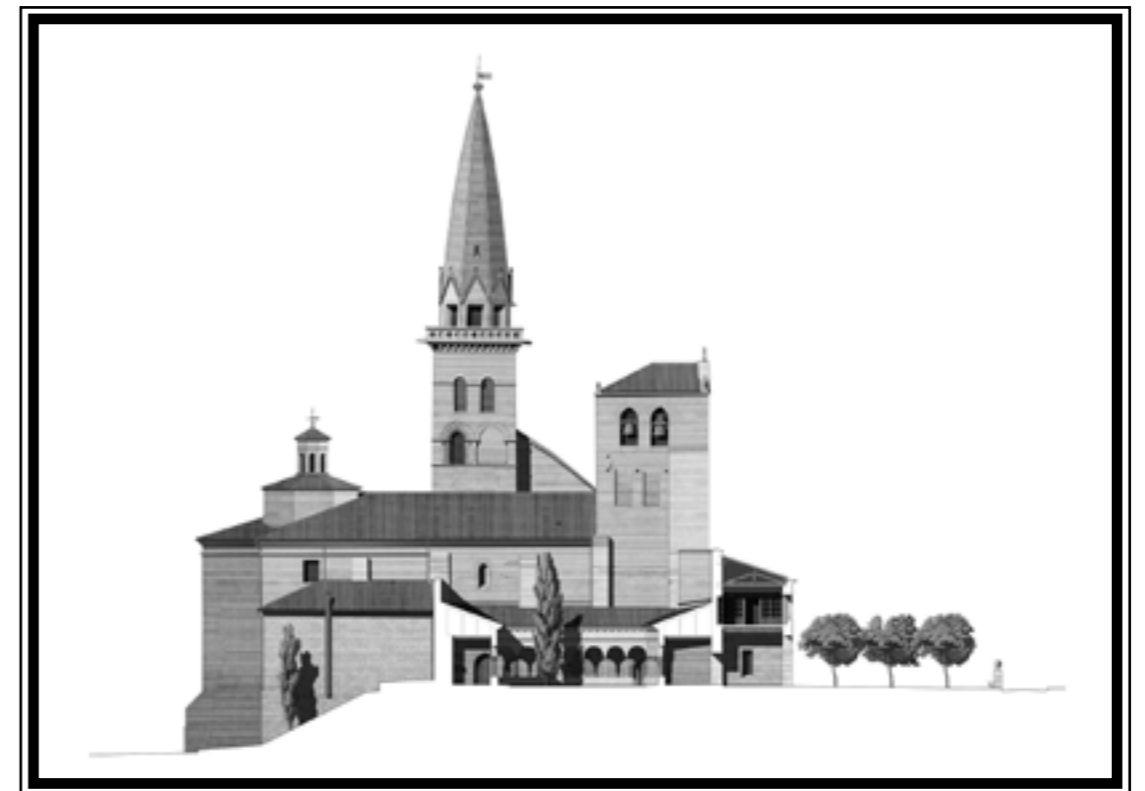
Esta publicación ha sido posible gracias a | This book was possible thanks to:

José Luis Ábalos Meco, Elena Agromayor Navarrete, Ramón Andrada González-Parrado, José Baganha, Miguel Ángel Balmaseda Rosa, Javier Barangua Gómez-Calero, Aina Batlle Vallés, Javier Bonilla Rodríguez, María Brañas Lasala, Carmen Carral Pérez, Javier Cenicacelaya, Lluís Comerón Graupera, Lucho Dávila, Aritz Díez Oronoz, Fernando Enríquez Martín, Natalia Escalada, Lucía Espinós Bermejo, Xavier Espinós Bermejo, Anne Fairfax Ellett, Román Fernández-Baca Casares, Carlos César Fernández Martín, Estefanía Fernández-Cid Fernández-Viña, Álvaro Fernández-Villaverde y Silva, Itziar de la Fuente Herrero, Michael Gallo, Carmen García Hermida, Noelia García Hernández, Mónica García Murillo, Leopoldo Gil Cornet, Francisco Javier Gómez Patrocinio, Donald Gray Tonkin, Brandon Henao Meléndez, Francisco Ibáñez Sánchez, Imanol Iparraguirre Barbero, Elena Jiménez Sánchez, Leon Krier, Andrew Krizman, Andoni Lacarra García, Antonio Lendínez Cobo, Abelardo Linares del Castillo-Valero, Iván López Ariza, Rafael Manzano Martos, Paloma Márquez Aguilar, Francisco Javier Martín Ramiro, Alejandro Martínez del Río, Laureano Matas Trenas, Anselmo Menéndez Menéndez, Lluc Mir Anguera, Daniel Muñoz de Julián, Eva Niño Mendizábal, David Pearson, Luis Prieto Prieto, Angela Emma O'Driscoll Navarro, Inmaculada Olea Laguna, José María Pérez González, Purificación Pozo García, Alejandro Pretel Avilés, Fátima Quesada de la Cuesta, Julio Quijano, Alejo Riñones Rico, Javier Rivera Blanco, Kathy Rodgers, Alejandro Romero Castelani, Richard Sammons, Jorge Sánchez, Ignacio San Juan Zabaleta, Elia San Román Vázquez, Anna Santolaria Tura, Paloma Sanz Cuerda, Elena Simón Moreno, María Pía Timón Tiemblo, María José del Toro Oliva, Rodrigo Toro Sánchez, Ana María Villalba Benajas, Harriet Wennberg, Carol Wyant, Alfonso Zavala Cendra,

Y, principalmente, gracias a la generosidad de Richard H. Driehaus | And mainly thanks to the generosity of Richard H. Driehaus

NUEVA NEW
ARQUITECTURA TRADITIONAL
TRADICIONAL ARCHITECTURE

MMXIX



Organizado por
Organized by



Gracias al apoyo de
Thanks to the support of



Con la colaboración de
With the collaboration of



PREMIOS DE LAS ARTES DE LA CONSTRUCCIÓN
AWARDS FOR BUILDING ARTS

- RICHARD H. DRIEHAUS -

CONCURSO DE ARQUITECTURA
ARCHITECTURE COMPETITION

Alejandro García Hermida

Con la colaboración de | with the collaboration of
Rebeca Gómez-Gordo Villa

ÍNDICE

INDEX

Prólogo de José Luis Ábalos Meco Foreword by José Luis Ábalos Meco	5
Prólogo de Román Fernández-Baca Casares Foreword by Román Fernández-Baca Casares	9
Prólogo de Richard H. Driehaus Foreword by Richard H. Driehaus	13
Prólogo de Laureano Matas Trenas Foreword by Laureano Matas Trenas	17
Edificios edificantes Edifying edifices	21
En Memoria de Donald Gray (1935-2019) In memory of Donald Gray (1935-2019)	35
Premios de las Artes de la Construcción 2019 2019 Building Arts Awards	47
Trabajos de albañilería y cantería Masonry and stonemasonry works	52
Trabajos de carpintería Carpentry works	64
Acabados y otros trabajos de la construcción tradicional Finishings and other traditional building works	76
Trabajos del vidrio y el metal Metal and glass works	88
Concurso de Arquitectura 2019 2019 Architecture Competition	103
Béjar	110
Olite	162
Guadix	212
Otras Iniciativas en España Other Initiatives in Spain	227
Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional Rafael Manzano Prize for New Traditional Architecture	229
Red Nacional de Maestros de la Construcción Tradicional National Network of Traditional Building Masters	239
Escuelas de verano, seminarios internacionales y otras actividades formativas Summer schools, international seminars, and other training programmes	245
Beca de Formación Donald Gray 2018 2018 Donald Gray Apprenticeship	249



PRÓLOGO

José Luis Ábalos Meco
Ministro de Fomento

Por una concepción territorial
del patrimonio

El Concurso de Arquitectura Richard H. Driehaus y los Premios H. Driehaus de las Artes de la Construcción son dos modélicos catalizadores de talento, compromiso y colaboración en la preservación del patrimonio cultural de nuestros pueblos y ciudades.

Desde que se instituyeron estos premios, que este año ha celebrado su tercera edición, el Ministerio de Fomento ha contribuido y apoyado una iniciativa que se ha convertido en una referencia obligada para el mundo de la arquitectura tradicional y la conservación.

Por esta razón, y como en ocasiones anteriores, quiero agradecer a Richard H. Driehaus su generosidad y a la Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust la puesta en valor de la artesanía en diversos oficios de la construcción. Y quiero hacer extensivo este agradecimiento al resto de instituciones implicadas en la celebración de estos prestigiosos galardones: la International Network for Traditional Building, Architecture and Urbanism (INTBAU), el Ministerio de Cultura y Deporte, y el Consejo Superior de Colegios de Arquitectos de España.

Villaseca de la Sagra, Toledo

FOREWORD

José Luis Ábalos Meco
Minister of Public Works and Infrastructure

For a territorial understanding
of heritage

The Richard H. Driehaus Architecture Competition and Richard H. Driehaus Building Arts Awards act as two exemplary catalysts for talent, commitment and collaboration in the preservation of the cultural heritage of our towns and cities.

Since the inception of these awards, which this year have celebrated their third edition, the Ministry of Public Works and Infrastructure has contributed and supported an initiative that has become a key reference for the world of traditional architecture and preservation.

For that reason, as on previous occasions, I want to thank Richard H. Driehaus for his generosity and to the Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust the enhancement of craftsmanship in the diverse building crafts. Furthermore, I want to extend these thanks to the rest of institutions involved in the celebration of these prestigious awards: the International Network for Traditional Building, Architecture and Urbanism (INTBAU), the Ministry of Culture and Sports and the Council of Architecture Institutes of Spain.

Villaseca de la Sagra, Toledo

Asimismo, es de justicia reconocer la labor realizada por los once municipios que enviaron sus propuestas para el Concurso de Arquitectura Richard H. Driehaus, en su primera fase, pues todas ellas han supuesto un ejemplo de esfuerzo y dedicación, como lo es el de los tres emplazamientos seleccionados: Béjar, Olite y Guadix.

El departamento que dirijo se ha encargado por primera vez de la convocatoria de la segunda fase a través de la Secretaría General de Vivienda, que ha incrementado su colaboración institucional financiando estos premios y actuando como órgano de contratación. Vaya por delante que la conservación del patrimonio de nuestro país y la protección de nuestras tradiciones arquitectónicas y constructivas son y serán dos compromisos ineludibles para el Ministerio de Fomento.

Moreover, it is fair to recognize the work done by the eleven municipalities that submitted their proposals for the Richard H. Driehaus Architecture Competition in its first phase. All of them have been an example for their commitment and their dedication, as it is that of the three selected sites: Béjar, Olite and Guadix.

The department I manage, through the General Secretariat of Housing, has issued for the first time the call for entries for the second phase. This has increased our institutional collaboration through funding these monetary awards and acting as contracting body. Let me begin by saying that the conservation of our country's heritage and the protection of our architectural and constructive traditions are and will be two inescapable commitments for the Ministry of Public Works and Infrastructure.

Construcción tradicional en Vildé, Soria



Traditional Building in Vildé, Soria

Quiero felicitar también a los equipos de arquitectos ganadores por su dedicación a la hora de proteger la arquitectura y el patrimonio de las localidades seleccionadas, salvaguardando sus respectivos entornos. Un total de 56 equipos de arquitectos de todo el mundo han presentado sus propuestas, lo que da una idea del nivel y el prestigio de la convocatoria. Es nuestro deseo que algunas de ellas puedan llegar a materializarse con nuestra ayuda, y la de sus ayuntamientos y comunidades, siendo plenamente conscientes de que esto repercutirá en su beneficio y el de sus habitantes, y servirá para fortalecer su historia y contribuir a preservarla en el tiempo.

También aprovecho para felicitar a los premiados en la modalidad de Artes de la Construcción en todas sus categorías, por su responsabilidad y compromiso en la realización de su trabajo que sirve para mantener vivo los conocimientos sobre los que se fundamentan nuestra identidad y nuestro patrimonio. La pervivencia de su trabajo es imprescindible para la conservación de este legado.

Finalmente, quiero poner en valor la Declaración de Davos, firmada en marzo por los Ministerios de Cultura y Deporte y por el de Fomento, cuyo manifiesto por la defensa del patrimonio cultural y la promoción de políticas públicas reivindica una concepción territorial del patrimonio.

El patrimonio no puede entenderse desligado del territorio, entendiéndolo éste como un ámbito en el que se integran aspectos geográficos culturales, sociales y medioambientales. La concepción territorial del patrimonio trasciende al monumento y al espacio público para abarcar una mirada mucho más ambiciosa. Por eso, desde el Ministerio seguiremos apoyando las iniciativas que la Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust desarrolla en esta dirección.

I would also like to congratulate the winning teams of architects, for their dedication when it comes to protect the architecture and heritage of the selected locations, safeguarding their respective environments. A total of 56 teams of architects from all over the world have presented their proposals, which provides insight into the level and prestige of this call. It is our wish that some of them may come to materialize with our help, and that of their municipalities and communities, being fully aware that this will benefit them and their inhabitants, and will serve to strengthen their history and contribute to preserve it.

I want to congratulate the winners of the Building Arts Awards in the four categories, for their responsibility and commitment in carrying out their work, which serves to keep alive the knowledge on which our identity and our heritage are based. The survival of its work is essential for the preservation of this legacy.

Finally, I would like to highlight the Declaration of Davos, signed in March by both the Ministry of Culture and Sports and the one of Public Works and Infrastructure, whose manifesto for the defense of cultural heritage and the promotion of public policies claims a territorial understanding of heritage.

Heritage can not be understood as detached from the territory, in its broadest sense, which includes geographical aspects, of course, but which integrates cultural, social and environmental facets. The territorial conception of heritage transcends the monument and the public space to encompass a much more ambitious position. Therefore, from the Ministry we will continue supporting the initiatives that the Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust develops in this very direction.



PRÓLOGO FOREWORD

Román Fernández-Baca Casares
Director General de Bellas Artes

Román Fernández-Baca Casares
General Director of Fine Arts

El variado e inmensamente valioso patrimonio histórico inmueble que hoy admiramos y cuya preservación constituye una de las líneas maestras de la Dirección General de Bellas Artes del Ministerio de Cultura y Deporte (una de los departamentos más antiguos y de más consolidada trayectoria de toda la Administración Pública), debe su existencia a una única razón: el desarrollo y refinamiento de todas las artes tradicionales de construcción, decantadas tras la presencia continuada de siglos de moradores en un mismo espacio.

La arquitectura tradicional, regida como está en su surgimiento por consideraciones de carácter práctico, del mismo modo que no nace con vocación patrimonial, propone también de forma no intencionada soluciones de carácter sostenible y bioclimático imbricadas además con la identidad de un lugar y de sus gentes, y con su sistema económico. Por eso, como profesor de historia de la arquitectura jamás he dejado de señalar de qué forma las claves que nos ofrecen todas las técnicas constructivas tradicionales de esta arquitectura honesta y no estandarizada están detrás incluso de los planteamientos más rupturistas que puede ofrecernos hoy la arquitectura, volcada en ocasiones hacia el mero espectáculo sensorial.

La arquitectura tradicional es una arquitectura que debe valorarse de forma conjunta con su relación

The varied and immensely valuable historic built heritage we admire today and whose preservation is one of the main outlines of the Fine Arts Department, dependent on the Ministry of Culture and Sports (one of the most ancient and most consolidated departments within the history of all Public Administration Departments), owes its existence to one sole and only reason: the development and refinement of all the traditional arts linked to construction, existing because of the continuous presence of inhabitants who shared the same space for centuries .

Traditional architecture is ruled in its emergence by practical considerations. In the same way it does not arise with a heritage-type of will, it provides unintentionally as well a series of sustainable and bioclimatic solutions intertwined with the identity of the place, its people and its economic system. It is because of this, that I, as a professor, teaching history of architecture, have always highlighted the way these traditional constructive techniques of this honest and non-standardized architecture are behind the most unconventional proposals that today's architecture can offer us, that which, on occasions, is oriented just towards a mere sensorial show.

Traditional architecture is a type of architecture that must be assessed as a whole, taking into consideration its relationship with its surrounding landscape, since

con el paisaje, ya que las técnicas y materiales de su construcción nacieron directamente de la tierra en la que las construcciones radican, y están pensadas en relación con modos de producción agrícolas, agropecuarios y residenciales específicos para un territorio. Por eso podemos decir que se trata de una arquitectura identitaria.

Pese a ello, sabemos que tanto las técnicas como las obras a que dan lugar presentan una preocupante vulnerabilidad, derivada precisamente del cambio en los modos de vida que justificaron su desarrollo. Son muchos y diversos los potenciales agentes de agresión; no sólo debemos mencionar el progresivo vaciado de los espacios no urbanos, el vandalismo, o la falta de sensibilización, sino, muy especialmente, la desaparición de la sabiduría, de los hombres y mujeres imbuidos de una tradición que se extingue de forma creciente con el paso de las décadas.

the actual techniques and materials with which it is constructed arise directly from the land where the constructions are built. They are thought out bearing in mind the relationships between agricultural production means, farming production means and residential ones which are specific for a certain territory. That is the reason why we can assert that it is an identity-linked sort of architecture.

However, we are aware that both the techniques and the works which are created, present an extremely concerning vulnerability which has arisen precisely from the change in the ways of life which justified their development. There are many and diverse potential aggressive agents. Not only is it worth mentioning the progressive emptying of non-urban spaces, the presence of vandalism or lack of awareness, but, more importantly, the disappearance of knowledge coming from those men and women imbued with the wisdom of a tradition which is increasingly becoming extinguished with the passing of the decades.

Conscientes de todo lo anterior, y sabedores de que sin estas artes este patrimonio está condenado a la extinción, desde las instituciones, y particularmente desde el Ministerio de Cultura y Deporte se trata de desarrollar en paralelo los instrumentos más eficaces para la conservación y rehabilitación. Es por ello por lo que, dentro del conjunto de los Planes Nacionales que está implementando la Subdirección General del Instituto del Patrimonio Cultural de España, se encuentra el Plan Nacional de Salvaguarda de la Arquitectura Tradicional, y es por ello también que la Dirección General trabaja en la modificación de la legislación sobre patrimonio para la incorporación, descripción y regulación del paisaje cultural (y lo que su reconocimiento implica a los efectos de la preservación de las artes constructivas tradicionales) como bien cultural merecedor de una protección específica.

Si la Dirección General de Bellas Artes coincide en lo esencial, como ya se ha tenido ocasión de señalar, con la visión de la entidad filantrópica Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust, se debe precisamente al hecho de que las artes de construcción tradicionales no son sino manifestaciones de patrimonio inmaterial, siendo la protección de este tipo de patrimonio uno de los ejes clave de actuación de esta Dirección General.

La UNESCO reconoce para el caso de Japón una singularísima categoría de protección: la del nombramiento como tesoros humanos o “patrimonio inmaterial vivo” a los últimos artesanos que mantienen activas las técnicas de creación de sus artes tradicionales. No siendo de aplicación aún a nuestro país soluciones de esta naturaleza, no cabe menos que proceder a un reconocimiento a su actuación a través de premios como el galardón “Richard H. Driehaus de las Artes de la Construcción”, el “Concurso de Arquitectura Richard H. Driehaus”, o la publicación a la que acompañan estas palabras, tres categorías de reconocimiento que la que la Dirección General de Bellas Artes admira y agradece.

Aware of the aforementioned, and knowing that without these arts, this heritage is condemned to extinction, from both institutions and especially from the Ministry of Culture and Sports, the aim is to carry out -at the same time- the development of the most effective instruments for the purpose of conservation and rehabilitation. This is why, among the National Plans implemented by the Cultural Heritage Institute of Spain, we also find the National Plan to Safeguard Traditional Architecture. That is the reason why, as well, our Department works hard in order to change the current legislation regarding heritage to be able to incorporate and carry out a description and regulation of the cultural landscape (and what this recognition implies to the effects of preserving traditional constructive arts) as a good of national interest, worthy of a specific kind of protection.

If the Fine Arts Department is aligned with all essential aspects, as it has already been mentioned, with the vision of the philanthropic entity Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust, it is precisely because of the fact that the arts relating to traditional construction are not but manifestations of our intangible heritage, being the protection of this type of heritage one of the key guidelines followed by this Department.

UNESCO has acknowledged for the specific case of Japan an extremely unique category of protection: it has named the last artisans who keep active the creation techniques of their traditional arts as human treasures or “living intangible heritage”. Solutions of this nature have not yet been considered for our country, so, it is our responsibility to -at least- give a certain acknowledgment to their work via prizes such as the “Richard H. Driehaus Building Arts Awards”, the “Richard H. Driehaus Architecture Competition” or the publishing which accompanies these lines. Three categories or ways of giving recognition that the Fine Arts Department admires and is very thankful for.



Muro en Cabanillas del Campo, Guadalajara

Wall in Cabanillas del Campo, Guadalajara



PRÓLOGO FOREWORD

Richard H. Driehaus

Richard H. Driehaus

Recientemente fuimos testigos del terrible incendio que devastó las cubiertas de madera y parte de las bóvedas de piedra de Notre Dame de París, incluida la extraordinaria flecha que Eugène-Emmanuel Viollet-le-Duc diseñó a mediados del siglo XIX en sustitución de la original del siglo XII que fuera desmontada unos 50 años antes de que le fue encargada la recuperación del pasado esplendor de la Catedral.

Viollet-le-Duc se convirtió en el arquitecto con mayor dominio de la arquitectura y las técnicas de construcción góticas. Destacó tanto como estudioso de las mismas como por sus restauraciones de varios de los más importantes monumentos franceses. Dirigió la restauración de Notre Dame junto a Jean-Baptiste-Antoine Lassus, también experto en arquitectura medieval, quien murió antes de ver completada esta gran empresa. Habían colaborado ya previamente en los trabajos de restauración de la Sainte-Chapelle, que incluyeron también la realización de una nueva flecha.

Estos arquitectos dedicaron su vida profesional al estudio de las más destacadas estructuras que se construyeron en la rica historia de su país. Los midieron, dibujaron y analizaron hasta que comprendieron completamente lo que sus predecesores hubieron diseñado y construido siglos atrás. Sólo de esta forma, su arquitectura supuso un fabuloso elemento de su tiempo y una notable continuación de una larga

We recently witnessed the terrible fire that devastated the wooden roofs and part of the stone vaults of Notre Dame de Paris. This includes the outstanding spire Eugène-Emmanuel Viollet-le-Duc designed in the mid-19th century to replace the 13th century original that was removed some 50 years before he was commissioned to return the Cathedral's past splendor.

Viollet-le-Duc became the most knowledgeable architect about Gothic architecture and building techniques. He stands out as a scholar and for his restoration of several important French monuments. He directed the Notre Dame restoration along with Jean-Baptiste-Antoine Lassus, an expert in Middle Ages architecture who passed away before the completion of this vast endeavor. They previously collaborated in the restoration of the Sainte-Chapelle, which included the addition of a new spire.

These architects dedicated their careers to studying the most outstanding structures built in their country's rich history. They measured, drew and analyzed them until they could successfully draw on what their predecessors had designed and built centuries ago. Only in this way could their architecture come a great product for their time and a remarkable continuation of a long tradition. In so doing, they learned that to retrieve such virtues for

tradición. Al hacerlo, comprendieron que para que sus propio trabajo gozase de dichas virtudes, la artesanía debía jugar una vez más un papel importante.

Durante cerca de dos décadas, ellos formaron y supervisaron un equipo con los mejores maestros en los diversos oficios de la construcción que pudieron encontrar: fabricantes de vidrio, canteros y carpinteros, entre otros.

Hoy, después del fuego, cuando los restos aún humeaban, varios arquitectos se apresuraron a publicar sus prematuras soluciones para reconstruir el monumento. Pocos parecían haber entendido y valorado el trabajo de sus antepasados. Sus propuestas carecían del dominio del lenguaje y los principios de las existencias precedentes. Sólo pueden considerarse una nueva amenaza para lo que el fuego perdonó. Y lo que es más importante, parecen haber olvidado que esa belleza y calidad sólo puede conseguirse celebrando la artesanía.

Este Concurso y estos Premios están proporcionando visibilidad y oportunidades precisamente a los arquitectos y maestros de la construcción que más necesitamos y menos encontramos. El inmenso talento que estamos redescubriendo, gracias a las personas que estamos galardonando, es una fuente de gran alegría y férrea esperanza para el futuro de nuestro patrimonio construido.

Por ello quiero agradecer a todos los involucrados en este empeño por preocuparse de lo que las siguientes generaciones van a heredar. Esto incluye a los municipios participantes, como Béjar, Guadix y Olite, y a nuestros colaboradores en estas iniciativas: el Ministerio de Fomento, el Ministerio de Cultura y Deportes y el Consejo Superior de Colegios de Arquitectos de España. Creo que este esfuerzo conjunto nos traerá una creciente satisfacción y deleite.

Vista de la flecha de Notre Dame de París, que fue destruida por el fuego

their own work, craftsmanship had to once again play a major role.

For nearly two decades they assembled and supervised a team of the best masters in the diverse building crafts they could find: glass makers, stonemasons, carpenters, and so on.

Now, days after the fire, when the remains were still smoking, a number of architects hustled to announce their premature solutions to rebuild the monument. Few seemed to understand and honor their forefathers' work. Their proposals lack command of the language and principles of the existing precedents. They can only be regarded as a new threat to what the fire spared. Most importantly, they seem to have forgotten such beauty and quality can only be matched once more by celebrating craftsmanship.

This Competition and these Awards are providing visibility and opportunities to precisely the architects and building masters we most need and least find. The immense talent we are rediscovering, thanks to the individuals we are recognising, is a source of a great joy and a tremendous hope for the future of our building culture.

I want therefore to thank all involved in this endeavour for caring about what the next generations may inherit. This includes the participating municipalities, such as Béjar, Guadix and Olite, and our partners for these initiatives: the Ministry of Public Works and Infrastructure, the Ministry of Culture and Sports and the Council of Architecture Institutes of Spain. I believe this joint effort will bring us all growing fulfillment and delight.

View of the spire of Notre Dame of Paris, which was devastated by the fire





Vista desde el Castillo de Gormaz, Soria

View from the Castle of Gormaz, Soria

PRÓLOGO FOREWORD

Laureano Matas Trenas
*Secretario General del Consejo Superior de
Colegios de Arquitectos de España*

Laureano Matas Trenas
*General Secretary of the Council of
Architecture Institutes of Spain*

La convocatoria de estos premios cuenta con la colaboración de CSCAE en un año en el que hemos reclamado intensamente la defensa de nuestro patrimonio, la cultura del habitar y la calidad del espacio construido, tal como propone la Declaración de Davos.

Los emplazamientos elegidos, Béjar, Guadix y Olite, resultan ejemplos fundamentales para comprender la importancia de las escalas en el proyecto arquitectónico que se mueve en el espacio intermedio entre la edificación y el planeamiento. Se trata de lugares donde el paisaje proyectado trasciende por igual tanto a la pequeña escala como a la amplia.

Evidentemente, estos municipios son representativos de las tradiciones arquitectónicas españolas. Y estos premios de arquitectura Richard H. Driehaus pretenden preservar y mejorar las tradiciones constructivas autóctonas para conseguir entornos más sostenibles e integrados.

La defensa del patrimonio heredado es una obligación intrínseca a nuestra labor como arquitectos, forma parte del ADN de esta profesión, que se apoya en el buen hacer de artesanos y maestros que dedican vidas completas a mantener actualizadas las tradiciones constructivas y a transmitir las a las nuevas generaciones.

Desde este consejo, que representa a los arquitectos españoles, queremos felicitar a los ganadores por su tesón y buen hacer, con el deseo de que este reconocimiento sirva de acicate para apostar por el trabajo honesto y la búsqueda de la innovación, necesarios en la protección del patrimonio arquitectónico. Así mismo, agradecemos a la Fundación Richard H. Driehaus, al Ministerio de Fomento y al Ministerio de Cultura y Deporte su convocatoria en nuestro país, esperando que el éxito de la de este año sea cimiento de la siguiente.

The call for these prizes has had the collaboration of the CSCAE, in a year in which we have strongly claimed the need of defending our own heritage, the culture of inhabiting places and the quality of the built space, as so suggests the Davos Declaration.

The elected locations, Béjar, Guadix and Olite, have proved to be key examples in order to understand the importance of the concept of scales in architectural projects, dealing with both individual buildings and urban design. They are locations where the projected landscape transcends both the small and the big scale.

Evidently, these are representative municipalities of the Spanish architectural traditions, and these Richard H. Driehaus architecture prizes aim to preserve the best vernacular constructive traditions to achieve more sustainable and integrated environments.

The defence of our inherited heritage is an intrinsic obligation of our work as architects, it is part of the DNA of this profession, which is based on the good know-how of artisans and masters who dedicate their entire life to update the constructive traditions and to pass them on to new generations.

From this Council, which represents the Spanish architects, we would like to congratulate the winners and thank them for their determination and good work, hoping that this acknowledgement can inspire others to opt for honest work and to search for innovation, both key values and extremely necessary ones in order to protect architectural heritage. Moreover, we thank the Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust, the Ministry of Public Works and Infrastructure and the Ministry of Culture and Sports for their call for participants in our country, hoping that this year's success is the base for that of the years to come.

EDIFICIOS EDIFYING
EDIFICANTES EDIFICES



Casas en Marvão, Portugal
Escuela de Verano de Arquitectura Tradicional 2018 en Marvão
Dibujo de Elizabeth Connaughton

Houses in Marvão, Portugal
Marvão Traditional Architecture Summer School 2018
Drawing by Elizabeth Connaughton



EDIFICIOS EDIFICANTES

EDIFYING EDIFICES

“Edificios edificantes”, así denominaba el arquitecto Donald Gray a las arquitecturas que recogían en su construcción y su diseño los saberes tradicionales. Toda su obra construida podría etiquetarse así, pues su inmensa labor tuvo siempre como hilo conductor una constante búsqueda de este objetivo. El resultado: arquitecturas sencillamente bellas, sólidas, duraderas y naturalmente fundidas con el lugar. Son arquitecturas que son paisaje, que son modeladas con él y a partir de él. Son sus formas y sus materiales. Son el fruto de una cultura, la de la tradición local, que Donald estudió, cultivó y promovió sin descanso, contagiando además a cuantos tuvimos la fortuna de conocerle.

Estos Premios de las Artes de la Construcción y este Concurso de Arquitectura Richard H. Driehaus, que alcanzan ya su tercera edición, comparten estos mismos fines.

Gracias a Richard H. Driehaus, a INTBAU, al Ministerio de Fomento, al Ministerio de Cultura y Deporte, al Consejo Superior de Colegios de Arquitectos y al Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional estamos un año más premiando, exponiendo y recogiendo en esta publicación el trabajo de personas que han destacado en su empeño por edificar de forma edificante.

“Edifying edifices”. That is how the architect Donald Gray designated the architectures built and designed according to traditional knowledge. All his built works could be classified under that concept, since his broad career always held as a common thread the constant search in order to succeed in this aim. The result: simply beautiful, solid and long-lasting architectures, naturally-immersed in the territory they were set in. They are architectures which are landscape in themselves, which are shaped with it and parting from it. Landscape is taken so much into account that one cannot see but its own forms, its own materials. They result from a culture, the one emerging from the local tradition of the place where the architecture is set, which Donald studied, cultivated and relentlessly promoted, injecting these ideas to all of those fortunate people who, as I, were lucky enough to get to know him.

These prizes, both the Richard H. Driehaus Building Arts Awards and the Richard H. Driehaus Architecture Competition, which have reached their third edition this year, share these same objectives.

Thanks to Richard H. Driehaus, INTBAU, the Ministry of Public Works and Infrastructure, the Ministry of Culture and Sports, the Council of Architecture Institutes and the Rafael Manzano Prize for New Traditional Architecture, we are once again awarding, exhibiting and bringing together in this publishing, the work of people who have been highlighted because of their commitment to building in an edifying way.

Los arquitectos y artesanos premiados son la vanguardia de un mundo que busca construir para que las futuras generaciones no reciban de nosotros un paisaje cultural vejado y empobrecido, un ecosistema en estado crítico y un irreversible olvido de las únicas fórmulas avaladas por la tradición para recuperar su equilibrio.

Cada uno de ellos nos guía e ilumina con su trabajo desde sus diversas disciplinas, enseñándonos no sólo que aún es posible seguir preservando, embelleciendo y enriqueciendo nuestros campos, pueblos y ciudades,

The architects and artisans which have received these prizes are, in short, the avant-garde of a world which aims to construct in a way that future generations do not receive from us a cultural landscape characterized by having been vexed and made poorer, an ecosystem in a critical state and an irreversible oblivion of the only formulas, endorsed by tradition, to retrieve its stability.

Each one of them guide as and shed some light on the right path with their work in their diverse disciplines. They show us, not only that it is still possible to

sino que además podemos aún hacerlo recurriendo a soluciones sostenibles y duraderas, manteniendo la cultura que les es propia y haciendo uso de materiales apenas contaminantes e infinitamente reutilizables.

La tierra, la piedra, la arena y la madera pueden hoy en día, con la guía de la tradición de cada oficio, dar forma a los más bellos edificios, calles y plazas de lugares como Olite o Béjar, gracias a arquitectos como los galardonados, a las más naturales pinturas de la mano de Luis Prieto, a los más sólidos muros de la de Lluç Mir, a las más coloridas vidrieras con Anna Santolaria y a las más atractivas puertas y ventanas gracias a Miguel Ángel Balmaseda.

Sin ellos y sin su trabajo la arquitectura y la identidad propias de las diversas regiones en las que han desarrollado su actividad estarían hoy más desdibujadas de lo que lo están. Las fachadas de Madrid serían aún más parecidas a las de cualquier

continue to preserve, make beautiful and enrich our lands, villages and cities, but that apart from that, we can do so by using sustainable and long-lasting solutions, maintaining their own culture, and making use of materials which are basically non-polluting ones and infinitely reusable.

Earth, stone, sand and wood can, today - with the guidance of the tradition of each craft - be shaped in the most beautiful buildings, streets and squares of places like Olite or Béjar, thanks to architects like those who have received this prize and also, be transformed in the most natural paintings by Luis Prieto, the most solid walls by Lluç Mir, the most colourful stained glass by Anna Santolaria, as well as the most attractive doors and windows by Miguel Ángel Balmaseda.

Without them and their work, both the architecture and the identity of the diverse regions in which they have carried out their activity would today be more



1

1. Fachada con esgrafiado en Barcelona
2. Cúpula de mocárabes en la antigua Madraza de Granada

1. Façade with sgraffito in Barcelona
2. Muqarnas dome in the old Madrasa of Granada

2



otra ciudad del mundo, presentando las mismas texturas y colores sintéticos; la tradición vidriera gerundense habría sufrido pérdidas irreparables y no se habrían salvado importantes muestras de la misma; los edificios principales de Écija estarían poblados de puertas indiferenciables de las de cualquier otro lugar del mundo, carentes de sus característicos trazados geométricos y orejeras de coronación; y los paisajes mallorquines estarían salpicados de elementos hormigonados en lugar de modelados en la piedra en seco de la que el propio terreno provee.

Además, resulta esperanzador para la arquitectura de nuestro tiempo encontrar diseños como los de los numerosos arquitectos premiados este año: Elena Jiménez Sánchez, Abelardo Linares del Castillo-Valero, Paloma Márquez Aguilar, Javier Barangua Gómez-Calero, Estefanía Fernández-Cid Fernández-Viña, Xavier Espinós Bermejo, Lucía Espinós Bermejo, Rodrigo Toro Sánchez, Imanol Iparraguirre Barbero, Aritz Diez Oronoz, Eva Niño Mendizábal, Elía San

blurred than they already are. The facades in Madrid would be even more like those of any other city in the world, presenting the same synthetic textures and colours, the stained-glass window tradition from Girona would have suffered irreversible losses and there would have been no one to have saved important samples of them. Not only would that happen, but also the main buildings in Écija would be filled with indistinguishable doors, they would be the same as those found in any other place in the world, without their characteristic geometric shaping and their distinct coronation element. Likewise, the landscapes of Majorca would be full of concrete elements instead of having architectures using the dry stone technique which the own land provides it with.

It is also reassuring for the architecture of our time to find designs like the many that the numerous award-winning architects have provided us with: Elena Jiménez Sánchez, Abelardo Linares del Castillo-Valero, Paloma Márquez Aguilar, Javier Barangua Gómez-

Román Vázquez, Carmen Carral Pérez, Carlos César Fernández Martín, Alfonso Zavala Cendra, Ramón Andrada González-Parrado, Alejandro Martínez del Río, Francisco Javier Gómez Patrocinio, Ana María Villalba Benajas, Brandon Henao Meléndez, Richard Sammons, Anne Fairfax Ellett, Andrew Krizman, David Pearson, Fernando Enriquez Martín y Antonio Lendínez Cobo.

Esperamos que todos ellos tengan la oportunidad de seguir desarrollando trabajos de esta calidad, y que podamos llegar a ver pronto edificados sus proyectos, tanto éstos como muchos otros por venir. Nuestros paisajes y nuestro patrimonio necesitan urgentemente profesionales como ellos.

Calero, Estefanía Fernández-Cid Fernández-Viña, Xavier Espinós Bermejo, Lucía Espinós Bermejo, Rodrigo Toro Sánchez, Imanol Iparraguirre Barbero, Aritz Diez Oronoz, Eva Niño Mendizábal, Elía San Román Vázquez, Carmen Carral Pérez, Carlos César Fernández Martín, Alfonso Zavala Cendra, Ramón Andrada González-Parrado, Alejandro Martínez del Río, Francisco Javier Gómez Patrocinio, Ana María Villalba Benajas, Brandon Henao Meléndez, Richard Sammons, Anne Fairfax Ellett, Andrew Krizman, David Pearson, Fernando Enriquez Martín and Antonio Lendínez Cobo.

We hope that they all have a chance to continue developing works of this high quality, and that we are soon able to witness their projects built, both these as others yet to come. Our landscape and our heritage are in desperate need of professionals like them.

1. Paisaje modelado en piedra en seco en Fornalutx, Mallorca
2. Fachada en la Calle de la Verónica, Madrid

1. Landscape shaped in dry-stone in Fornalutx, Majorca
2. Façade in La Verónica Street, Madrid



1



2

Se escucha con frecuencia que la arquitectura y la construcción tradicionales constituyen el pasado. Que están muertas y olvidadas. Que es un ejercicio de nostalgia pretender mantenerlas y continuarlas. Que carecen de valor creativo. La realidad, sin embargo, muestra que hoy es tan posible construir y diseñar conforme a esas tradiciones como lo ha sido siempre, aunque se multipliquen los obstáculos a enfrentar; que la voluntad y la conveniencia de hacerlo no dejan de crecer; que los resultados que se alcanzan son admirables, parangonables a las más grandes creaciones de nuestra historia; y que esta labor requiere como pocas de una ingente capacidad para crear, para innovar, para resolver problemas nunca antes enfrentados.

1. Nueva fuente en Borox, Toledo, diseñada por Alejandro García Hermida y Ruth López Calzada y realizada por el maestro cantero Juan Emilio Cristóbal

2. Plaza de Burgo de Osma, Soria. En primer plano, fuente diseñada por Rafael Manzano Martos

It is often heard that traditional architecture and construction are a thing of the past, that they are dead and gone, forgotten, that it is an exercise of nostalgia to aim to maintain them and continue to use them as our guide. It is also frequently said that they lack in creative value. The truth, however, proves that, today, it is as possible to construct and design following those traditions as it has always been, even though the obstacles one has to face to do so are many and varied. The truth is also that the will and convenience to do so are growing and the results obtained are admirable, comparable to the greatest creations of our history. These works require - as very few do - of an immense capacity to create, to innovate and to give solutions to problems which we have never before had to face in the past.

1. New fountain in Borox, Toledo, designed by Alejandro García Hermida and Ruth López Calzada and built by the master stonemason Juan Emilio Cristóbal

2. Square in Burgo de Osma, Soria. In the foreground, fountain designed by Rafael Manzano Martos



2



1

Estudiar, conocer, dominar y tomar como base lo realizado por nuestros predecesores no supone nunca una limitación, sino una base firme sobre la que aportar cuantas novedades requiera cada situación.

Pese a estas virtudes, sí es notorio que el trabajo de muchos de estos arquitectos y maestros de la construcción suele pasar desapercibido. Es tan bueno, tan natural, que parece haber estado siempre allí. Su afán de notoriedad personal se pliega con determinación a las preexistencias, a sus materiales, colores y texturas, a la armonía con los edificios y lugares en los que se integra. Es la antítesis de la obra concebida como objeto autónomo, desligado de cuanto le rodea o violentándolo para destacarse sobre ello, para atraer así para sí mismo los focos, poblar publicaciones especializadas y seducir a nuevos clientes. Estos artesanos y arquitectos se colocan al servicio del lugar y no al lugar a su servicio.

Studying, getting to know, commanding and taking as a base what our predecessors have already done is never a limitation but a firm foundation on which to carry out and implement as many novelties as are required in each situation.

Despite these virtues, it is notable that the work of many of these architects and masters of construction tend to pass unnoticed. It is so good, so natural, that it seems as if it has always been there. Any sort of personal aim of acquiring visibility is placed second, taking the pre-existent elements, their materials, colours and textures and placing them first in order to succeed in achieving harmony with the buildings and places where their work is located in. It is the complete contrary of the building conceived to be an autonomous object in itself, without any sort of link to its surroundings or even deliberately violating them in order to stand out from it, to, in this way, attract in its direction the entire attention, appear in specialized magazines and seduce new clients. These artisans and architects, instead, place their work at the service of the place and not the place at the service of their work.

Y es precisamente ese relativo anonimato en el que desarrollan tan encomiable labor lo que hace muy necesarios reconocimientos como éstos.

Incluso quienes nos dedicamos a este campo y estamos relativamente familiarizados con su presente situación en nuestro país no dejamos de alegrarnos año tras año al descubrir nuevos talentos gracias a estas iniciativas. No es sencillo dar con muchos de ellos. Su trabajo continuado, sigiloso y cuidadoso les mantiene alejados de la fama.

Si queremos convertirlos en un modelo a seguir, hemos de tratar de impulsarlos por todas las vías posibles.

1. Obras de reconstrucción del Monasterio de San Pelayo de Cerrato, en Cevico Navero, Palencia, dirigidas por Rafael Manzano Martos para la Fundación Grupo Siro
2. Empedrado recientemente realizado en Atalbéitar, Granada, por el maestro Jacobo García Martínez



1

It is precisely this relative anonymousness with which they develop this praiseworthy work what makes it so necessary for there to be acknowledgements in the form of prizes like these.

Even though, those of us who are dedicated and committed to this field and who are relatively familiarized with its present situation in our country, yearly receive a dose of happiness when we discover new talents thanks to these initiatives. It is not easy to contact many of them. Their continuous, silent, careful work keeps them far away from fame.

If we aim to turn them into a model to follow, we must aim to boost, encourage and promote them via all the possible means.

1. Reconstruction works of the Monastery of San Pelayo de Cerrato, in Cevico Navero, Palencia, directed by Rafael Manzano Martos for the Grupo Siro Foundation
2. Stone pavement recently made in Atalbéitar, Granada, by the master Jacobo García Martínez

Con el mismo fin, gracias también al generoso apoyo de Richard H. Driehaus, comenzamos a desarrollar desde el año 2016 la Red Nacional de Maestros de la Construcción Tradicional, con la colaboración del Instituto de Patrimonio Cultural de España y gracias al trabajo de un magnífico equipo de entusiastas, estudiosos y admiradores de estos oficios.

Por medio de este proyecto, dirigido a la creación de un directorio online que recoge información de los mejores maestros de la construcción tradicional, hemos contactado con más de 2.000 artesanos, entre los cuales hemos seleccionado a más de 400 que destacan en la continuación de las tradiciones de su oficio. Todos ellos cuentan ya con su propia página web en este directorio, donde se recogen en textos, vídeos y fotografías algunas de sus más destacadas creaciones, así como los procesos que siguen para su realización, y, lo que es más importante, sus datos de contacto. Se busca con todo ello que su trabajo sea más accesible, conocido y valorado, de forma que los interesados puedan contar con ellos más y más

With the same aim, thanks also to the generous contribution of Richard H. Driehaus, we started to develop in the year 2016 the National Network of Traditional Building Masters, with the collaboration of the Spanish Institute of Cultural Heritage and thanks to the work of a magnificent team of enthusiasts, academics and admirers of these crafts.

By means of this project, directed at the creation of an online directory which gathers information of the best masters in traditional construction, we have contacted over 2.000 artisans, among which we have selected over 400 who stand out because of their continuation of the traditions of their craft. All of them already have their own webpage within the directory where texts, videos and pictures of their most distinct creations can be found, as well as the processes they carry out for the final outcome, and what is more important, their contact details. The aim of all this is to make their work more accessible, well-known and valued, therefore, enabling those who are interested in doing so, to contact them more and in an easier way in



2

fácilmente en sus futuros proyectos: desde maestros albañiles, estuquistas, bovederos, ebanistas, vidrieros, herreros, yesaires, etc., hasta fabricantes que mantienen los procesos tradicionales para la producción de cales, ladrillos, tejas y otros materiales de construcción.

Esta plataforma sigue creciendo mes a mes con nuevas incorporaciones y ha sido recientemente reconocida con el Premio Hispania Nostra 2019, en la categoría de “Conservación del patrimonio como factor de desarrollo económico y social”, así como con la Mención Especial del Jurado de los Premios Europa Nostra, en los que el jurado destacó su “aporte al reconocimiento a los especialistas de las artes de la construcción tradicional en una gran variedad de disciplinas, creando una plataforma que celebra la importancia de unos especialistas que son claves para la conservación del patrimonio”. Esperamos que estos galardones sirvan para que el uso de este directorio siga generalizándose y se multiplique la demanda de trabajo para todos los maestros en él recogidos.

También las recientemente rebautizadas Becas Donald Gray de las Artes de la Construcción van dando sus

order to carry out future projects together with them. Artisans of all sorts can be found: from trained masons, stuccoists, vault-specialists, cabinetmakers, glassmakers, forgers, plasterers, etc., to manufacturers who maintain the traditional process for producing limestone, bricks, roof tiles and other construction materials.

This platform continues to grow monthly with new incorporations and has recently been acknowledged with the 2019 Hispania Nostra Prize, in the category of “Conservation of heritage as a factor of economic and social development”, as well as an honorary mention of the Jury of the Europa Nostra Prizes, where the jury stressed its “contribution to the acknowledgement of the specialists in the arts of traditional construction in a wide range of disciplines, creating a platform which celebrates the importance of a series of specialists who are key for the conservation of heritage”. We hope that these awards are of use, so that this directory can become commonplace and the demand of work these masters receive is increased substantially.

Moreover, the recently re-baptized Donald Gray Building Arts Apprenticeship is starting to bear

frutos. Jorge Calvo Varona, becado en la primera edición de las mismas para formarse con el maestro carpintero Manuel Navarrete, sigue hoy, terminada su experiencia de un año trabajando y aprendiendo junto a Manuel, volcado en el campo de la carpintería y buscando seguir desarrollándose profesionalmente. Por su parte, Noelia García Hernández continúa aprendiendo de la mano de la maestra en mosaicos de azulejería Fátima Quesada en su taller de Pitres, en La Alpujarra de Granada. Y este año el maestro seleccionado para la formación de un aprendiz ha sido Luis Prieto. Por lo que convocaremos en los próximos meses a todos los interesados en trabajar y formarse a su lado durante un año.

Parece que, gracias a todos estos magníficos profesionales, hay aún futuro para los “edificios edificantes”.

fruit. Jorge Calvo Varona, who received a scholarship in the first edition of this same prize and who has been trained by carpentry master Manuel Navarrete, continues today - once his one-year experience working and learning side by side with Manuel has been over - completely devoted to the field of carpentry and aiming to continue further with his professional development. Noelia García Hernández on the other hand, continues to learn from the tile mosaic master Fátima Quesada in her workshop in Pitres, in the Alpujarra in Grenada. Moreover, this year the selected master to carry out the training of an apprentice has been Luis Prieto, reason why we will call for all those interested in becoming apprentices by his side for a year in the upcoming months.

Thanks to all these magnificent professionals, there is still future for the “edifying edifices”.

1. Casa en Écija, obra de Fernando Martín Sanjuán

2. Vista desde las cubiertas de las Casas de la Judería, en la que puede apreciarse la torre mirador que perteneció históricamente al Palacio de Altamira y que fue reconstruida por Luis Fernando Gómez-Stern e Ignacio Medina y Fernández de Córdoba

1. House in Écija, designed by Fernando Martín Sanjuán

2. View from the roofs of the Casas de la Judería. The lookout tower, that historically belonged to the Palacio de Altamira, was rebuilt by Luis Fernando Gómez-Stern and Ignacio Medina and Fernández de Córdoba





EN MEMORIA DE
DONALD GRAY
(1935-2019)

IN MEMORY OF
DONALD GRAY
(1935-2019)

El pasado 27 de abril fallecía Donald Gray en su casa de Atalbéitar, en La Taha, Granada, un gran maestro de la arquitectura, la construcción y el urbanismo tradicionales que ha formado parte fundamental del jurado de los Premios Richard H. Driehaus de las Artes de la Construcción en todas sus ediciones.

Recently, on 27 April, Donald Gray passed away in his home in Atalbéitar, in La Taha, Grenada, a great master of traditional architecture, construction and urbanism who has been a key member of the Richard H. Driehaus Building Arts Awards jury in all its editions.

Rafael Manzano Martos, tras conocer la noticia, le dedicaba esta bonita elegía:

Rafael Manzano Martos, after receiving the news of his decease, dedicated this beautiful elegy to him:

Ha muerto Donald Gray. Con su amistad, entrañable, ha muerto el último brujo capaz de reinventar la mejor arquitectura popular española.

Donald Gray has passed away. With him, with his heart-warming friendship, has also died the last magician who was capable of reinventing the best Spanish vernacular architecture.

Llegado de Australia hace sesenta años, cuando todavía nuestros pueblos de Andalucía estaban intactos en su blancura virginal, aquella arquitectura arraigó en su mente y él la supo acoplar como nadie a la accidentada topografía de nuestra costa del sol, donde nos dejó la mejor arquitectura de sus días más felices, hasta que un aluvión de arquitectos cayeron sobre ella y la convirtieron en pura almoneda comercial.

Having arrived from Australia sixty years ago, when our villages in Andalucía could still be found intact with their virginal whiteness, that architecture took root within his mind and he - better than no-one - was able to introduce it within our uneven topography of la Costa del Sol. There, he left for us the best architecture of his happiest days, until a flood of architects fell on top of this region and turned it into a pure commercial business.

Fugitivo de este paisaje destruido, vino a parar a Lebrija donde creó una escuela-taller, que se convirtió en verdadera escuela de Arquitectura andaluza que

Fugitive from this destroyed landscape, he ended up in Lebrija where he set up a training workshop, which was truly turned into a school of Andalusian Architecture which was

Los encalados volúmenes y la exuberante vegetación de Las Lomas del Marbella Club, destacándose frente al Pico de la Concha, en Marbella, Málaga

The whitewashed volumes and the exuberant vegetation of Las Lomas del Marbella Club, standing out in front of the Pico de la Concha, in Marbella, Málaga

regeneró el área de la ermita de San Benito de esta bellísima ciudad andaluza, patria del gran Nebrija. También su entorno.

En la Venta del Cuervo, antiguo manzil islámico, montado a su vez sobre una mansión romana de la Vía Augusta, nos dejó en una lección perfecta de tradición minimalista, la mejor muestra de arquitectura popular vista desde la modernidad más absoluta.

Perseguido allí por envidiosos, todavía pudo volver a Granada a estudiar con Carlos Sánchez un prodigioso poblado-hotel en tierras Canarias, proyectado en tres dimensiones sobre los planos de nivel de su maqueta. Todo quedó en planos bajo el universal paréntesis de la crisis reciente.

Siempre activo, siempre investigando en las formas, siempre leyendo encerrado en su refugio, mitad casa, mitad cueva alpujarreña de la lejana Atalbéitar.

able to regenerate and enhance the area of the Chapel of San Benito of this beautiful Andalusian city, homeland of the great Nebrija. He also was able to do so in its surrounding areas.

In the Venta del Cuervo, former Islamic manzil, mounted on top of a Roman mansion of the Vía Augusta, he left behind a perfect master class of minimalist tradition, the best sample of traditional architecture seen from the eyes of absolute modernity.

Harassed there by those who envied him, he was still able to go back to Granada to study with Carlos Sanchez an extraordinary village-hotel in the Canary Islands, projected in three dimensions on top of a survey model of the area. It was left there, just plans, under the universal parenthesis arisen because of the recent crisis.

He was always active, always researching new forms, always reading, locked up in his refuge - half house, half cave - in La Alpujarra, in the far away Atalbéitar.

Allí llegamos a tiempo de otorgarle el premio anual que, con mi nombre concede ese gran mecenas de la arquitectura española que es Richard Driehaus.

Con ese motivo nos hemos reencontrado con él en la amistad en periódicas reuniones madrileñas donde admirábamos su talante, su talento, su elegancia natural, que tan bien sabía transmitir a su obra.

No ha muerto. Se ha dormido en la paz de los buenos artistas.

We arrived there in time to award him the annual prize that, with my name, that great patron of Spanish architecture, Richard Driehaus, grants every year.

Thanks to it we have had the chance to get back together with him, with our friendship, in regular meetings in Madrid, where we admired his frame of mind, his talent and his natural elegance which so well he was capable to convey through his works.

He has not died. He has gone to sleep, to rest in peace there where only the good artists rest.



1



2

1. Retrato de Donald Gray
2. Conjunto de viviendas Los Cerezos, Bubiión, Granada

1. Portrait of Donald Gray
2. Los Cerezos group of houses, Bubiión, Granada

Originario de Australia, este “último brujo capaz de reinventar la mejor arquitectura popular española” llegó a España en 1959, enamorándose en unos años de sus paisajes y de sus gentes.

Desde entonces no dejó de pintar, medir, analizar y dibujar sus paisajes, sus pueblos, sus arquitecturas y hasta sus más pequeños detalles, convirtiéndose en un gran conocedor de todos ellos.

Fueron particularmente las tierras andaluzas las que lo conquistaron. Como el propio Donald solía decir, las costas del antiguo reino nazarí eran aún en aquel tiempo la viva imagen del paraíso terrenal.

Valles de un verde intenso e ininterrumpido descendían hasta el mar desde las escarpadas montañas que lo resguardan. Sobre ellos, encaramados sobre pequeñas elevaciones o desde lo alto de remotas laderas, se divisaba aquí y allá el blanco fulgor de los compactos pueblos andaluces enclavados.

Originally from Australia, this “last magician who was capable of reinventing the best Spanish vernacular architecture” arrived in Spain in 1959, falling in love in just a few years of its landscapes and people.

Since then he did not stop painting, measuring, analysing and drawing its landscapes, its villages, its architectures and even its most minute details, becoming one of the most knowledgeable people regarding all of these.

It was particularly the Andalusian territories which conquered his heart. As Donald himself used to say, the coasts of the former Nasrid Kingdom were still - at that time - the spitting image of earthly paradise.

Intense infinite green valleys descended till they reached the sea from the steep mountains which hid them. Over them, above small elevations or from the top of remote hillsides, one could see here and there the white radiance of the compact whitewashed Andalusian villages.

Nunca hubiera podido imaginar que el espectáculo que ofrecían esos pueblos, cuya belleza y pureza parecían inviolables, sería tan efímero. Unas pocas décadas de desenfreno e irresponsabilidad bastaron para transformar ese antiguo paraíso mediterráneo en un continuo suburbano y caótico, una cacofonía de colmenas de apartamentos, viviendas clonadas de pretendida modernidad o supuesto tipismo y dispersos chalets de dudoso lujo y grandes piscinas, todas ellas bañadas en monótonos colores sintéticos, carentes de toda vitalidad.

Donald desconfiaba de la enseñanza de la arquitectura y el urbanismo en las universidades, que para él no eran sino parte inseparable de la enfermedad que iba devorando aquellos parajes. Siempre abogó por un aprendizaje empírico, que extrajera sus lecciones de la propia realidad construida y que primara el saber que

He could have never imagined that the amazing scenery that those villages offered him, whose beauty and pureness seemed inviolable, would be so ephemeral. A few decades of debauchery and irresponsibility were able to transform that former Mediterranean paradise into a continuous suburban chaotic fabric, a cacophony of housing hives, cloned dwellings aimed at being modern - or something like that - or pretending to look “typical”, and disperse chalets of doubtful luxury with large swimming pools filled with synthetic monotone colours, lacking in vitality.

Donald did not trust architecture and urbanism education at universities, he understood it as an inseparable part of that disease which was devouring those landscapes. He was always more in favour of empirical learning, where lessons were learnt from the actual built reality and where the knowledge the

1. Vista de la calle principal y la capilla de La Virginia, Marbella, Málaga

2. Plaza principal de Pueblo López, Fuengirola, Málaga

1. View of the main street and the chapel of La Virginia, Marbella, Málaga

2. Main square of Pueblo López, Fuengirola, Málaga



1



2

el mismo territorio ofrecía, el que aún hoy, si bien cada vez más debilitado, es transmitido por los maestros artesanos que dominan el oficio, aquellos que todavía atesoran el conocimiento sobre cómo utilizar de forma bella, racional y sostenible los limitados recursos que cada lugar ofrece. Determinó por este motivo formarse con ellos, empaparse de su trabajo en la propia obra, fuera en aquellas tierras o en las del vecino Marruecos, a las que peregrinaba en busca de la ancestral sabiduría que comenzaba ya a difuminarse en nuestro país.

Pronto dominó aquellas técnicas y lenguajes, comenzando una prolífica carrera que nos dejaría como legado cientos de edificios de sólida raigambre popular.

Sus obras fueron siempre tan modernas y actuales como vernáculas y tradicionales.

territory had to offer came first. That knowledge which today -even if increasingly weakened- is still transmitted to others by master artisans who have complete command of their craft, those who still treasure the knowledge of how to use in a beautiful, rational and sustainable way the limited resources each place has to offer. It was for this reason that Donald was determined to learn with and from them, soaking up their craft actually on site, wherever that would be, in those territories or in the close-by Morocco, to which he went on pilgrimage in search of ancestral wisdom which was already starting to become blurry in our country.

He soon mastered those techniques and languages, starting a prolific career which would leave behind a legacy of hundreds of buildings deeply rooted in local tradition.

His works were always as modern and current as vernacular and traditional.



1. Vista aérea de las Lomas del Marbella Club, Marbella, Málaga
2. Plaza de San Rafael en Las Lomas del Marbella Club, Marbella, Málaga

1. Aerial view of the Lomas del Marbella Club, Marbella, Malaga
2. Plaza de San Rafael in Las Lomas del Marbella Club, Marbella, Malaga

Diseñó y construyó su primera casa en 1961 en Torrecuevas (Almuñécar, Granada) y la segunda unos meses después al norte de Almuñécar, ambas en continuidad con las tradiciones andaluzas y buscando promover o recuperar los oficios artesanales de la región.

A partir de entonces comenzó a concebir y realizar los más bellos conjuntos urbanos que se han edificado en las últimas décadas. De su natural talento y fuertes principios surgieron lugares tan afamados, atractivos y demandados como Pueblo López, en Fuengirola, el Nuevo Pueblo de Mijas, o los conjuntos de La Virginia y de Las Lomas del Marbella Club, en Marbella; algunos de ellos considerados ya patrimonio arquitectónico local y protegidos por vecinos y entidades municipales.

He designed and built his first house in 1961 in Torrecuevas (Almuñécar, Grenada) and the second one a few months after, on the north part of Almuñécar, both continuing with Andalusian traditions, searching to promote or retrieve the artisan crafts of the region.

From then on, he started to design and construct the most beautiful urban complexes that have been developed in the last decades. Deriving from his natural talent and strong principles, emerged places as famous, attractive and demanded as Pueblo López in Fuengirola, the Nuevo Pueblo de Mijas, or the complexes of La Virginia and Las Lomas del Marbella Club in Marbella. Some of them are already considered local architectural heritage and are protected by both neighbours and municipal entities.



Apostar por núcleos urbanos compactos de encaladas paredes, conformados por bellas plazas y callejuelas, erigidos sobre pequeñas elevaciones, destacándose sobre la exuberante vegetación de la región, y concebidos a escala de las personas y no de los especuladores inmobiliarios o de los automóviles, suponía nadar contracorriente.

Un paseo por la Costa del Sol en vista de satélite permite rápidamente reconocer aquí y allá sus aportaciones: almendras urbanas concebidas para poder habitarlas conforme a la tradición local y que, circundadas originalmente por amplias extensiones teñidas sólo por la vegetación propia del lugar, hoy, sin embargo, se destacan frente a un océano de viviendas unifamiliares dispersas en amplias parcelas conformando cercadas y segregadas urbanizaciones.

He opted for compact urban areas with lime-washed walls, shaped by beautiful squares and narrow streets, erected on top of small elevations, becoming a series of outstanding elements emerging from the exuberant greenery of the region and thought out from the beginning as to have a human-like scale and not the scale that real estate speculators would have liked or the scale imposed by the use of cars. Even when all this meant going against the tide.

A tour around la Costa del Sol via satellite, enables us to quickly recognize his contributions here and there: almond-shaped urban areas conceived to be able to live them, following local tradition, and which, originally, were surrounded by large extensions of land only filled with local greenery. Today however, they stand out from an ocean of disperse single-family dwellings within large plots of land creating fenced and segregated urbanizations.

Todo ello le convirtió en el arquitecto de referencia para cuantos se cruzaron en su camino en aquellos días, contándose entre sus clientes, amigos y admiradores personajes como el escritor británico Gerald Brenan, el cineasta Víctor Erice o la actriz Brigitte Bardot.

Quiso siempre aprender de los mejores maestros: los artesanos, y poco a poco éstos iban escaseando, poniendo en riesgo la labor que venía desarrollando. Por ello, se volcó en ellos, y, gracias a la Escuela de Oficios que fundara en Lebrija, terminó formando a algunos de los mejores que aún ejercen en Andalucía. De ello son buen ejemplo Fátima Quesada, ceramista premiada en 2018 con uno de los Premios Richard H. Driehaus de las Artes de la Construcción y hoy formando a una aprendiz gracias a las becas que hemos recientemente rebautizado en honor a Donald Gray, Gabriel Montero, Francisco Aguilar, Juan José Gómez, Rafael Vaquero, y muchos otros.

Because of all the aforementioned, he turned into the reference architect for all those he met along his way in those days. His clients, friends and admirers included people such as the British writer Gerald Brenan, the filmmaker Víctor Erice or the actress Brigitte Bardot.

He always aimed to learn from the best masters: the artisans, and slowly but surely these were becoming fewer and fewer, putting at risk the work he had been carrying out for years. That is the reason he put all his heart in them and these crafts, and thanks to the School of Crafts he would establish in Lebrija, he would end up teaching some of the best artisans who today still carry out their craft in Andalusia. Good examples of these people are: Fátima Quesada, ceramist granted in 2018 with one of the Richard H. Driehaus Building Arts Awards and currently training an apprentice thanks to the scholarships we have recently renamed in honour of Donald Gray, Gabriel Montero, Francisco Aguilar, Juan José Gómez, Rafael Vaquero, and many others.



1. Pie derecho y zapata en el carmen de la Calle Bravo, en Granada
 2. Reja diseñada por Donald para el carmen de la Calle Bravo
 3. Cortijo Prado Toro, en La Alpujarra de Granada

1. Stud and zapata in the carmen in Bravo Street, Granada
 2. Forged grille in the carmen in Bravo Street, Granada
 3. Cortijo Prado Toro hotel, in La Alpujarra, Granada



Cuando el turismo de masas, la especulación urbanística y los paisajes seriados, ajenos y anodinos que trajeron consigo parecían arrasar definitivamente los atractivos que le atrajeron hacia aquellas costas, se refugió, como lo había hecho su amigo Brenan, en los aún bien preservados pueblos de La Alpujarra granadina.

Velando por su conservación y sin dejar nunca de añadir a ellos bellos edificios en armonía con la tradición de estos apartados valles alpujarreños, en la medida en que las cada vez más asfixiantes normativas lo permitían, Donald continuó trabajando de forma incansable hasta el último día. Y allí se han sucedido casi sin interrupción obras como Ayuntamiento de Pitres, el Hotel Prado Toro, la plaza que se alza entre Mecina y Mecinilla, los edificios que conforman la Calle Mecila, en Bubión, y múltiples residencias particulares, fuentes, jardines y otros elementos urbanos por toda la región.

Su arquitectura ajena a las modas le mantuvo siempre alejado de la fama y los reconocimientos, hasta que esta ingente labor le llevó a ser galardonado en el año 2015 con el Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional, hoy por hoy el único premio existente en España y Portugal que esté dirigido a reconocer este tipo de trabajos arquitectónicos.

Su inagotable interés y su voluntad férrea por seguir descubriendo y enseñando la esencia de nuestra tradición arquitectónica han quedado inmortalizados en su extensa obra construida, que, si existe determinación por reconocerla y preservarla, servirá siempre de inspiración a las futuras generaciones de arquitectos.

Sus 84 años pesaban únicamente en lo físico, pues Donald mantenía la frescura y la vitalidad de un chiquillo. Con una curiosidad intelectual y un compromiso profesional inagotables, sus últimos años los dedicó a estudiar farsí, a preparar un inacabado libro sobre los múltiples “horrores arquitectónicos” que van desfigurando nuestros paisajes, a experimentar con cerámicas vidriadas de tipo Iznik, y a recomponer y embellecer con la ayuda de su amigo y compañero Gabriel Montero espacios públicos deteriorados de la localidad en la que habitaba, convirtiéndolos

When mass tourism, urban speculation and the serial, extraneous and nondescript landscapes they brought seemed to have definitely erased the appeal that attracted him in the first place towards those coasts, he found shelter, as his friend Brenan previously did, in one of the still well-preserved villages of La Alpujarra in Grenada.

Ensuring its conservation and without ever ceasing to add beautiful buildings in harmony with the tradition of these far-off valleys in La Alpujarra, as much as the increasingly suffocating regulations enabled him to as well, Donald relentlessly continued to work until his very last day. There, a series of works have been carried out almost one after the other such as: the Town Hall of Pitres, the Prado Toro Hotel, the square located between Mecina and Mecinilla, the buildings that shape the Mecila street in Bubión and also many dwellings designed for private clients, fountains, gardens and other urban elements throughout the region.

His architecture, unrelated to transitory trends, kept him away from fame throughout his professional career and so did the acknowledgements to it until this immense labour led him to receive in the year 2015 the Rafael Manzano Prize for New Traditional Architecture, today the only existing prize in Spain and Portugal aimed at granting the well-deserved recognition to this type of architectural works.

His endless interest together with his iron will aimed at continuing to discover and teach the essence of our architectural tradition have been immortalized via his broad built works, which, in case of there being real interest and determination in both acknowledging them and preserving them, will always serve as an inspiration for future generations of architects.

His 84 years of age were only a drawback in the physical aspect since Donald still maintained the spirit, freshness and vitality of a kid. His endless intellectual curiosity and professional commitment led him during the last years of his life to study Farsi, to the preparation of an incomplete book on the numerous “architectural horrors” which day by day disfigure our landscapes, to experiment with glazed ceramics of Iznik type, and to reshape and beautify, with the aid of his friend and

en verdaderos vergeles que, como todas sus obras, parecían haber estado siempre allí.

Estos días, de hecho, sus amigos y vecinos de Atalbéitar están trabajando juntos en la realización del último jardín que diseñara para el pueblo y que adornará el lugar en su memoria. Quienes le conocimos y tuvimos la gran fortuna de ser “edificados” por su propia compañía le llevaremos siempre en la nuestra.

colleague Gabriel Montero, deteriorated public spaces of the locality where he lived, transforming them into absolutely stunning orchards, that, as it happened with all his works, they seemed to have always been there.

These days in fact, his friends and neighbours from Atalbéitar have been working together to carry out the last garden he designed for the village, which will decorate the place in his memory. Those of us who met him and had the great fortune of being “edified” by his own company will always carry him with us.



Vista de una calle en Pueblo Nuevo, Mijas, Málaga

View of a street in Pueblo Nuevo, Mijas, Málaga

PREMIOS DE LAS ARTES DE LA CONSTRUCCIÓN
R. H. DRIEHAUS 2019

2019 RICHARD H. DRIEHAUS BUILDING ARTS AWARDS



Casas en Castelo de Vide, Portugal
Escuela de Verano de Arquitectura Tradicional 2018 en Marvão
Dibujo de Elizabeth Connaughton

Houses in Castelo de Vide, Portugal
Marvão Traditional Architecture Summer School 2018
Drawing by Elizabeth Connaughton



PREMIOS DE LAS
ARTES DE LA
CONSTRUCCIÓN
R. H. DRIEHAUS 2019

2019 RICHARD H.
DRIEHAUS
BUILDING ARTS
AWARDS

Los Premios Richard H. Driehaus de las Artes de la Construcción se conceden a los principales maestros en los diversos oficios de la construcción tradicional en España, a quienes más han destacado en su preservación y continuación.

Son convocados con carácter anual por INTBAU (International Network for Traditional Building, Architecture and Urbanism), gracias al apoyo del Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust, mediante una donación a la Chicago Community Foundation para el Richard H. Driehaus Charitable Fund, en colaboración con el Ministerio de Fomento, a través de la Dirección General de Arquitectura, Vivienda y Suelo, el Ministerio de Cultura y Deporte, a través de la Dirección General de Bellas Artes, el Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional y el Consejo Superior de Colegios de Arquitectos de España.

Estas artes tradicionales de la construcción han ido recogiendo durante siglos el saber de innumerables generaciones sobre el uso sostenible de los recursos de un lugar y las reglas esenciales para la creación con ellos de espacios y entornos bellos y confortables. Son estas artes tradicionales las que han dado lugar al patrimonio material que hoy admiramos y sin ellas la conservación de este patrimonio a largo plazo estaría condenada al fracaso. Son fruto de nuestra cultura y nuestro territorio, una seña de identidad que hace única a la construcción de cada región, y constituyen un irremplazable cúmulo de conocimientos sobre el

The Richard H. Driehaus Building Arts Awards are awarded in Spain to the main masters in the diverse traditional building crafts, those who have stood out in preserving and keeping them alive.

They are annually organized by INTBAU (International Network for Traditional Building, Architecture and Urbanism), thanks to the support of the Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust, through a contribution to the Chicago Community Foundation for the Richard H. Driehaus Charitable Fund, with the collaboration of the Department of Building and Architecture of the Ministry of Public Works and Infrastructure, the Department of Fine Arts of the Ministry of Culture and Sports, the Rafael Manzano Prize for New Traditional Architecture and the Council of Architecture Institutes of Spain.

The practice of these traditional arts draws on centuries of accumulated knowledge about the sustainable use of the resources of each place and the essential rules for using them in the creation of beautiful and comfortable spaces and environments. These arts have given rise to the material heritage we admire today and without them the conservation of this heritage in the long term would be doomed to failure. They are shaped by both our culture and our territory, becoming a sign of identity which makes unique the construction of each region. And they are also an irreplaceable accumulation of knowledge about the environment and on how to inhabit it not only with respect but also with long-term profit.

entorno y cómo habitarlo no sólo con respeto, sino también con provecho a largo plazo.

Hoy, sin embargo, están al borde de su extinción y, con ellas, lo está una parte fundamental de nuestra cultura y de nuestro patrimonio. Estos premios buscan contribuir a paliar esa situación, estimulando el reconocimiento a estos maestros y el interés por dar continuidad estos oficios y por promover la excelencia en ellos, destacando sus manifestaciones más bellas y de más cuidada ejecución.

Today, however, these building arts are on the brink of extinction and, along with them, an important part of our culture and our heritage. These awards aim to relieve this situation by encouraging recognition of building arts masters, generating interest in continuing these crafts, and promoting excellence in them. They highlight their most beautiful manifestations, those showing a neatest execution.

Los trabajos de la construcción tradicional se han agrupado para estos premios en cuatro categorías, en cada una de las cuales se concede un galardón anual dotado con 10,000€ y una placa conmemorativa. Para ellos, se recibieron un total de 52 candidaturas.

El jurado está compuesto por un grupo de profesionales de varias nacionalidades de reconocido prestigio en el campo de la defensa de la arquitectura tradicional. En él estuvieron representadas las distintas instituciones que colaboran en esta iniciativa. Estuvo presidido por Alejandro García Hermida y conformado por Álvaro Fernández-Villaverde y de Silva, Leopoldo Gil Cornet, Donald Gray, Rafael Manzano Martos, Francisco Javier Martín Ramiro, Anselmo Menéndez Menéndez, María Pía Timón Tiemblo and Harriet Wennberg.

The traditional building works have been grouped into four categories for these prizes, each of which was awarded a €10,000 award and a commemorative plaque. Fifty-two proposals were received for these categories.

The Jury is formed by a group of practitioners of various nationalities and of recognized prestige in the field of traditional architecture defense. It includes representatives from the various institutions collaborating in this initiative. It was chaired by Alejandro García Hermida and composed by Álvaro Fernández-Villaverde y de Silva, Leopoldo Gil Cornet, Donald Gray, Rafael Manzano Martos, Javier Martín Ramiro, Anselmo Menéndez Menéndez, María Pía Timón Tiemblo and Harriet Wennberg.

1. Detalle de la cantería de la portada occidental de Iglesia de Nuestra Señora de la O en Sanlúcar de Barrameda, Cádiz
2. Fachada de un molino en Checa, Guadalajara

1. Stonework detail in the western façade of Nuestra Señora de la O Church in Sanlúcar de Barrameda, Cádiz
2. Façade of a mill in Checa, Guadalajara



1



1

2

La primera categoría incluye los trabajos de arcos y bóvedas, escaleras de bóveda, labra de piedra y otros trabajos de albañilería y cantería. El jurado determinó otorgar este premio a Lluç Mir Anguera, de Lloret de Vistalegre (Mallorca, Islas Baleares).

La segunda categoría engloba las armaduras y estructuras de madera, mobiliario, mocárabes, tornería, talla en madera, carpinterías de puertas y ventanas y otros trabajos de carpintería. El premio en esta tercera edición fue concedido a Miguel Ángel Balmaseda Rosa, con sede en Écija (Sevilla).

La tercera categoría agrupa la azulejería, mosaicos, yeserías, estucos, esgrafiados, pavimentos decorativos y otros acabados tradicionales. El premio en esta categoría fue otorgado a Luis Prieto Prieto, cuyo taller se encuentra en Madrid.

La cuarta categoría abarca trabajos de forja, rejería, cerrajería, vidrieras emplomadas y otros trabajos tradicionales del metal y del vidrio. La seleccionada en esta ocasión fue Anna Santolaria, cuyo taller, Can Pinyonaire, se encuentra en Gerona.

Además, con el fin de contribuir a dar continuidad a la labor que desarrollan, el jurado selecciona a uno de los cuatro premiados en cada edición, dotándolo de un apoyo económico de 10,000€ adicionales para la formación de un aprendiz durante un período de un año. Por su parte, dicho aprendiz recibe también una ayuda económica de 8,000€ durante su etapa de formación. El jurado seleccionó para este fin entre los cuatro galardonados a Luis Prieto Prieto.

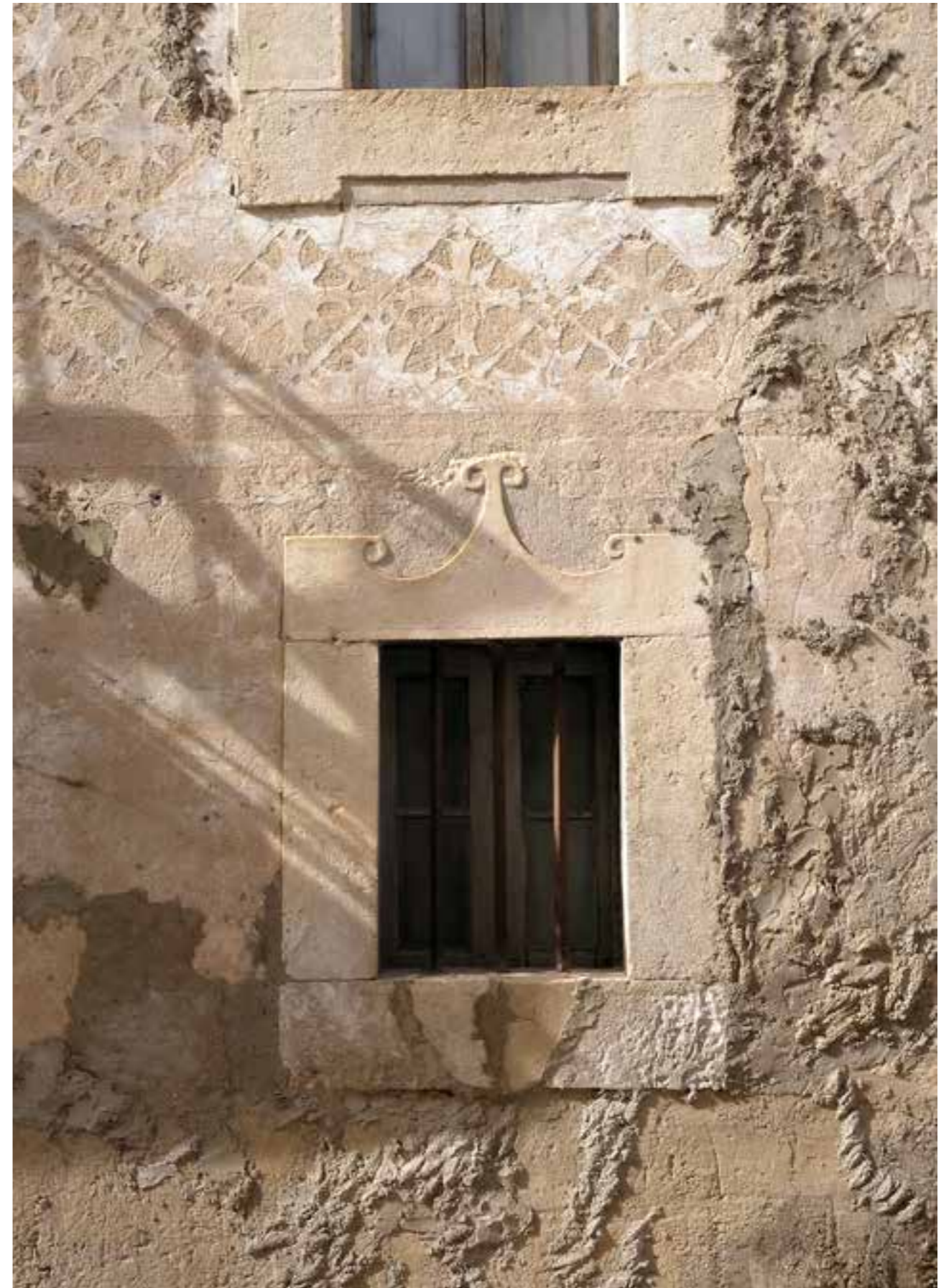
The first category covers works with arches and vaults, vaulted stairways, stone carving and other brick and masonry projects. The jury awarded this prize to Lluç Mir Anguera from Lloret de Vistalegre (Majorca, Balearic Islands).

The second category covers wooden roofs, ceilings and structures, furnishings, muqarnas, woodturning, woodcarving, doors and windows carpentry, and other wood works. The prize in this third edition was awarded to Miguel Ángel Balmaseda Rosa, located in Écija (Sevilla).

The third category includes tiles, mosaics, plasterwork, stucco, sgraffito, decorative flooring and other finishes. The prize in this category was awarded to Luis Prieto Prieto, whose workshop is placed in Madrid.

The fourth category focuses on forgework, ironwork, stained glass windows and other traditional metal and glass works. Anna Santolaria has been awarded. Her workshop, Can Pinyonaire, is settled in Girona.

Moreover, in order to lend continuity to their work, the jury also awards one of the four winners from each year an additional €10,000 prize to train an apprentice for a year. The apprentice, in turn, is awarded a stipend of €8,000 during the training stage. The master the jury selected from amongst the diverse winners was Luis Prieto Prieto.



Fachada en Valle de Tabladillo, Segovia

Facade in Valle de Tabladillo, Segovia

LLUC MIR ANGUERA

Maestro marger y cantero | Dry-Stone and stonemasonry master



1. Retrato de Lluç Mir
2. Muro de piedra en seco en un jardín aterrazado



1. Portrait of Lluç Mir
2. Dry stone wall in a terraced garden

El mallorquín Lluç Mir Anguera es lo que se conoce en la región como un maestro marger, un especialista en la construcción de los muros de piedra en seco que caracterizan y estructuran sus más bellos paisajes: los elementos de contención que permiten salvar los desniveles existentes, las divisiones entre campos de cultivo erigidas con la propia piedra que ha de retirarse para trabajar éstos, simples delimitaciones de propiedades, etc.

Esta técnica, recientemente declarada por la UNESCO Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad, requiere un gran dominio del oficio, al depender íntegramente la estabilidad de estas construcciones de

The Majorcan craftsman Lluç Mir Anguera is what is known in the region as a *marger* master, a specialist in the construction of dry stone walls that characterize and structure its most beautiful landscapes: the retaining elements that give a solution to the land's existing unevenness, the divisions between croplands, erected with stone that has to be removed in order to be able to work them, simple enclosing elements for private properties, etc.

This technique, declared by the UNESCO as Intangible Cultural Heritage of Humanity, requires a great mastery of the craft, since the stability of these constructions entirely depends on the skilful placing

una hábil colocación de la piedra, sin necesidad de recurrir a mortero alguno.

Lluç comenzó su formación en la Escola de Margers del Consell de Mallorca (1998-2000), donde aprendió las bases técnicas del oficio. Continuó desde entonces su aprendizaje al lado de otros maestros hasta adquirir el grado de oficial, y posteriormente completó su formación en cantería en la escuela Artífex Balear, donde aprendió talla y escultura, estereotomía y restauración. Veinte años de experiencia en el campo de la piedra, unidos a su interés por aprender, investigar y compartir conocimientos le han permitido seguir profundizando siempre en su formación.

of the stone without the need of using any kind of mortar.

Lluç commenced his professional training at the *Escola de Margers*, depending of the *Consell de Mallorca* (1998-2000), where he learnt the technical bases of the craft. After that, he continued his traineeship by the side of other masters until he acquired the rank of officer. Later on, he finished his training in masonry at the school of *Artífex Balear*, where he learnt about carving and sculpting, stereotomy and restoration. Twenty years of experience in the field of stonework, together with his particular interest in learning, researching and sharing his knowledge, have allowed him to continuously deepen in his professional training.

Desde su empresa, que funda en 2002, además de la piedra en seco, trabajan realizando una amplia variedad de proyectos de restauración y recuperación de construcciones y paisajes, siempre con la piedra como protagonista, así como empedrados y enlosados de todo tipo, barracas, hornos de cal, arcos y bóvedas de piedra, revestimiento de fachadas en piedra, muros de mampostería y mortero de cal, diseño y creación de picas y fuentes, elementos escultóricos y otros trabajos.

Lluc es cofundador y presidente del Gremi de Margers de Mallorca, creado en 2016 con el fin de proteger y transmitir este oficio, esencial para preservar la identidad de la región. Además, ha formado parte del grupo de expertos que ha redactado la cualificación profesional para la construcción de piedra en seco a nivel nacional, a través del Instituto Nacional de las Cualificaciones del Ministerio de Educación y Formación Profesional, la Conselleria d'Educació del Govern Balear y el Consell de Mallorca.

From his own business, which he started off in 2002, apart from working with dry stone, they work carrying out an ample variety of restoration projects and other works concerning the retrieval of constructions and landscapes, stone being always the protagonist. As well as stone paving and stone tiling of all sorts, *barracas*, lime kilns, stone arches and vaults, stone cladding for facades, masonry walls and limestone mortar, design and creation of stone pikes and fountains, sculpture-like elements as well as other types of works related to stone.

Lluc is the co-founder and president of the *Gremi de Margers* of Majorca, or "Dry Stone Masons Guild", created in 2016 with the aim of protecting and disseminating the knowledge of this craft, essential to preserve the identity of the region. Moreover, he has been part of a group of experts who, together, have drafted the professional qualification in order to build with dry stone at a national level via the National Institute of Professional Qualifications, part of the Ministry of Education and Vocational Training, the *Conselleria d'Educació* of the Balearic Government and the *Consell de Mallorca*.



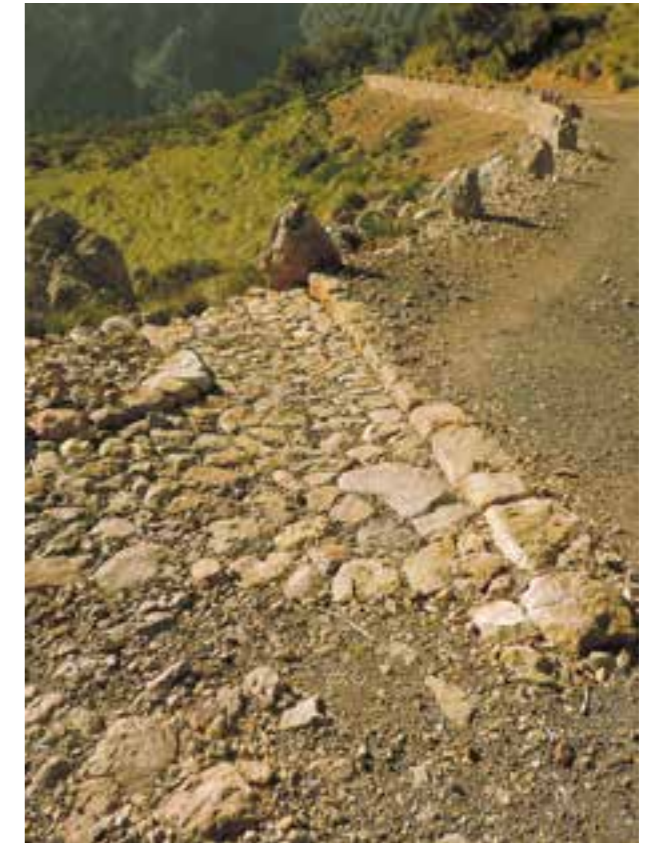
1

1. Restauración del muro de contención de una era
2. Estado previo a la restauración de un camino de montaña en Lluc, Sierra de Tramontana, Mallorca
3. Detalle de piedra en seco en zona de escorrentías en el camino de Lluc tras su restauración
4. El camino una vez restaurado

1. Restoration of the retaining wall of a plot
2. Mountain road in Lluc, Escorca, in the Sierra de Tramontana in Majorca, before its restoration
3. Dry stone detail in the runoff area on the road in Lluc after its restoration
4. The road once restored



2



3

4



Obras destacadas

Construcción y reconstrucción de muros de piedra en seco

Lluc realiza en piedra en seco tanto muros de contención de bancales, como muros de doble cara.

Los bancales en piedra en seco son fundamentales para la gestión del agua, pues permiten que el agua se filtre a través de la piedra mientras evitan que erosione la tierra cultivable. En la construcción de bancales la clave está en lo que no se ve, en la forma de reforzar con la piedra la zona de contacto entre el muro y el terreno existente. Estos muros tienen siempre una cierta inclinación. En ocasiones esta inclinación es

1. Restauración de pared seca de doble cara, tradicionalmente usada en Mallorca para delimitar parcelas y fincas agrícolas
2. Muro de contención de una era tras su restauración



1

Selected works

Construction and reconstruction of dry stone walls

Using dry stone, Lluc carries out both retaining walls for terraces, as well as double-sided walls.

These terraces carried out using dry stone are absolutely fundamental to be able to have control over water, since they enable it to be filtered via the stone, avoiding the cultivable land to be eroded. In the construction of these terraces, the key of it lies in what one cannot see, in the reinforcement by means of stone of the limiting area where the wall and the existing terrain come into contact with one another.

1. Restoration of a double-sided dry-stone wall, traditionally used in Mallorca to demarcate plots or farm land
2. Retaining wall of a threshing floor after its restoration



2

variable desde la base a la coronación, lo que genera muros de gran resistencia y atractivo, pero hace más compleja su ejecución. Las piedras de la base del muro son de mayores dimensiones y profundidad, al depender de ellas la estabilidad de las partes superiores. La hilada superior suele ser un encadenado o corona con piedras de mayores dimensiones que aseguran la resistencia de la cabeza del muro. La colocación de la piedra propia de Mallorca es predominantemente en diagonal, con inclinaciones variables que van conformando estructuras equivalentes a sucesivos arcos de descarga. Con ellas se configura toda la altura del muro, dando lugar a patrones muy característicos de orden aparentemente aleatorio.

These walls always have some sort of inclination. On occasions this inclination can vary from the bottom of the wall to the top of it, giving it great resistance and making it more attractive. However, it does make the execution of the wall much more difficult. The stones located at the base of the wall are of larger dimensions and go deeper down into the soil, since the stability of the upper part of the wall does depend upon them. The upper course tends to be a series of concatenated stones or a crowning element with larger ones which ensure the resistance of the coping stones of the wall. The arrangement of the stone which is characteristic of Majorca, is done mainly diagonally, with varied inclinations which form equivalent structures to that of a series of successive unloading arches. The entire height of the wall is shaped with them, originating very characteristic patterns because they seem to be placed in a somewhat apparent random order.

Algunos factores provocan su desgaste y desmoronamiento con el paso del tiempo, siendo el más importante las escorrentías de agua, que en caso de lluvias torrenciales puede llegar a dañar estos muros. Por ello, se construyen por tramos estructuralmente independientes, separados por construcciones de piedra verticales llamadas *capginyes*.

Some factors lead to its erosion and disintegration with the passing of time, being run-off water the most important erosive element, which, in case of torrential rains, can really damage these walls. It is because of this that they are constructed by independent structural sections, separated by vertical stone constructions denominated *capginyes*.

A la hora de abordar una restauración o reconstrucción, las propias piedras caídas son las que volverán conformar el muro. Como ha ocurrido recientemente en la carretera de Lluc, donde se desplomó un muro que la soportaba desde el s.XIX. El gremi de margers está realizando esta obra de ingeniería de la forma que lo debieron construir sus antepasados, aunque con más facilidades en el transporte y colocación de las piedras.

When facing a restoration or reconstruction, it is the same stones which have fallen out of place the ones which become part of it again. This has recently happened in Lluc's road, where the retaining wall which sustained the road since the XIX century collapsed. The *Gremi de Margers* is carrying out engineering works in the exact same way their ancestors did, with the difference that today there are more favourable conditions, since transport and the actual moving stones have become easier than they were.

Trabajos de restauración en la carretera de Lluc, Mallorca

Restoration works in the road to Lluc, Majorca

Piedras recuperadas del derrumbe del muro, listas para volver a usarse en su reconstrucción

Stones recovered from the collapse of the wall, ready to be used again in its reconstruction



Muro en la entrada del Santuari de Nostra Senyora de Gràcia, Lluçmajor, Mallorca

Este muro, construido en la entrada del Santuari de Gràcia, se alza hasta los seis metros de altura. Aunque la altura habitual de los muros de piedra en seco está en torno a los dos o tres metros, en ocasiones estas construcciones alcanzan grandes dimensiones. Su inclinación es variable, proyectando una curvatura que permite al muro actuar como un arco y resistir mejor los empujes. Las esquinas están labradas a mano con maceta y puntero y marcan cuidadosamente la curvatura de todo el muro. En un sillar de la esquina se puede encontrar un pequeño dragón tallado, firma del autor.

Wall located in the entrance to the Santuari de Nostra Senyora de Gràcia, Lluçmajor, Majorca

This wall, built at the entrance of the Santuari de Gràcia, is erected reaching a total of six metres high. Even though the average height of dry stone walls is round about two or three metres tall, on occasions, these constructions reach larger dimensions. Its inclination varies, projecting a slight curve that enables the wall to act as if it were an arch in order to resist better the thrusts the structure experiments. The corners are carved by hand with the aid of specific tools like the mallet and the point chisel which carefully define the curve around the entire wall. In an ashlar located on the corner, one can find a small dragon carved into the stone, the author's distinguishing mark.

1. Muro de piedra en seco en construcción en la entrada del Santuari de Gràcia, Lluçmajor, Mallorca

2. Cara interior de un muro de mampostería y mortero de cal

3. Cara exterior de un muro de mampostería y mortero de cal



1. Dry-stone wall under construction in the entrance to the Santuari de Gràcia, Lluçmajor, Majorca

2. Interior face of a masonry and lime mortar wall

3. Exterior face of a masonry and lime mortar wall

Muros de piedra y mortero de cal

Los muros de piedra recibidos con mortero se encuentran sobre todo en edificaciones destinadas a viviendas o casas de aperos. Tradicionalmente eran competencia de los albañiles y no de los margers. Hoy día esta separación se ha diluido y podemos encontrar ejemplos en los que el dominio del comportamiento de la piedra de los margers les permite acometer otros tipos de trabajos realizados con el mismo material.

Masonry walls with limestone mortar

The stone walls with limestone mortar are found especially in buildings destined to residential use or storage units. Traditionally, it was the mason's task to do them and not the margers' task. However, today that separation of "who-does-what" has become somehow blurred and we can find examples where the commandment of the margers in terms of the behaviour of stone enables them to accomplish other types of works carried out with the same material.

2



3



Empedrados

Lluc Mir ha realizado numerosos empedrados tradicionales de piedra maciza, algunos de ellos realizados con piezas de entre 20 y 30 cm de profundidad encajadas según un patrón poligonal. Su realización puede ser más o menos compleja en función de cuánto se labren y ajusten las piezas.



1



2

Stone paving works

Lluc Mir has carried out numerous traditional stone paving works made of solid stone, some of them using pieces between 20 and 30 cm of depth, deeply inserted into the soil and following a polygonal pattern. Its creation can be more or less complex depending on how much they are carved and how much the pieces adapt to one another.

Otros elementos arquitectónicos construidos en piedra

Dominado el trabajo de la piedra y el comportamiento estructural de los elementos construidos con ella, Lluc ha ido acometiendo la realización de otras construcciones, tales como arcos, bóvedas, escaleras, elementos labrados, etc. Es el caso de este proyecto en el jardín de la residencia privada de Cecilia Bartoli en Zúrich, Suiza, donde se aprecian un arco con bóveda, realizado para albergar una fuente del siglo XVIII, y un muro en primer plano cuyo encadenado no es horizontal, sino curvilíneo, y oculta una escalera en su parte posterior.

Other architectural elements built in stone

Having commanded the works made of stone and the structural behaviour of the elements built with it, Lluc has accomplished the development of other constructions such as arches, vaults, staircases or carved elements, etc. This is the case of the project for the garden of the private residence of Cecilia Bartoli in Zurich, Switzerland, where one can observe an arch with a vault, constructed to hold a XVIII century fountain, and a wall in the foreground whose concatenated stones are not horizontal but curved, hiding a staircase in the back of it.



3

1. Empedrado y muro en finca privada
2. Empedrado de piedra labrada y ajustada en finca privada
3. Detalle de un arco, un muro y una escalera en piedra

1. Stone pavement and wall in a country house
2. Carved and tightened stone pavement in a country house
3. Detail of an arch, a wall and steps made out of stone

MIGUEL ÁNGEL BALMASEDA ROSA

Maestro Carpintero | Carpentry Master



1

1. Retrato de Miguel Ángel Balmaseda

2. Taller de Miguel Ángel en Écija



2

1. Portrait of Miguel Ángel Balmaseda

2. Miguel Ángel's Workshop in Écija

El ecijano Miguel Ángel Balmaseda se dedica a la carpintería y la ebanistería, como lo hicieron antes su padre y su abuelo, con quienes aprendió este oficio. A la temprana edad de 9 años empezó a ayudar en el taller a su padre, compaginando este trabajo con el estudio hasta que finalizó los estudios preuniversitarios.

En su taller realiza vigas, canes, capiteles, artesonados, galerías, mobiliario, etc. Pero, como sus antecesores, destaca especialmente en la realización de las más bellas puertas y ventanas, y, en particular, de las características puertas con orejeras propias de la tradición de Écija.

The carpenter and cabinetmaker from Écija Miguel Ángel Balmaseda is dedicated to this craft as so were before him his father and grandfather, with whom he learnt all about the craft. When he was only nine years of age, he started helping out at his father's workshop, combining this work with his studies until he finished the last year prior to university.

In his workshop he carries out beams, corbel, capitals, coffered ceilings, galleries, furniture, etc. However, like his ancestors, he stands out especially because of the manufacture of the most beautiful doors and windows, in particular a regional tradition of Écija: the characteristic doors with *orejeras*.

Estas puertas, caracterizadas por sus ricos diseños geométricos “achaflanados” o “ajunquillados”, alcanzan en ocasiones una gran complejidad. Lo intrincado de su diseño depende del número de centros o partes en las que se divide cada puerta. Lo normal es que tenga de uno a tres centros aunque hay casos en los que llegan a tener hasta cinco. En cuanto a las singulares orejeras que coronan los extremos superiores de sus marcos y, en ocasiones, también el centro de la parte superior de los mismos, las hay de muy variadas formas y sus perfiles pueden ser tanto rectos como curvos. Muy propio del lugar es también el pintado de la entrecalle o parte central de las molduras de algunas de estas puertas con pigmento negro humo o verde muy oscuro.

These doors, with their rich geometrical “chamfered” designs also known as *ajunquillados*, on occasions end up being of great complexity. The intricacy of its design depends on the number of centres or parts in which each of the doors is divided into. Average doors tend to have one-to-three centres, even though there are some cases where they reach five. In regards to the unique *orejeras* that can be found in the top part of their frames, and, on occasions, also in the centre of the top part of them, these elements take very varied forms and their profiles can be both straight and curved. It is also very typical of the place to paint the groove or central part of the mouldings of some of these doors with smoke-black pigment or very dark green.

Aunque el trabajo del carpintero cuenta con margen para ajustar piezas, sus antecesores le inculcaron el lema “labra derecho, traza justo y trabajarás a gusto”, pues la precisión es clave para un trabajo bien hecho. Esta precisión hoy en día es más fácil de conseguir, gracias a la introducción de ciertas herramientas y máquinas sencillas que facilitan y agilizan el trabajo de este artesano, aunque el oficio apenas ha variado desde que lo aprendió. Podemos destacar la sierra o máquina de corte, el labrante o cepilladora para

Despite the work of a carpenter counting with a slight margin to adjust pieces, his predecessors instilled in him the motto “labra derecho, traza justo y trabajarás a gusto”, which translated, could be something along the lines of “carve straight, outline with precision and you will work happily”. Precision is key for a well-manufactured piece of work. Today, this precision is easier to achieve, thanks to the implementation of certain simple tools and machinery which ease and speed up the work of this artisan, even if the craft has

escuadrar la madera, la regruesadora que obtiene las secciones deseadas y la tupi para moldurar y acanalar.

Miguel Ángel es hoy uno de los últimos depositarios de una técnica única que ha dotado de una particular identidad a los más atractivos palacios y edificios representativos de la localidad durante siglos.

not really changed that much since the times when he learnt it. We can highlight the saw or cutting machine, the wood planer to shape the wood, the thicknesser which gives us the sections we want, and the spindle shaper to mould and groove.

Today, Miguel Ángel is one of the last depositaries of a unique technique which, for centuries, has conveyed the most attractive palaces and representative buildings of the locality with an extremely particular identity.



1

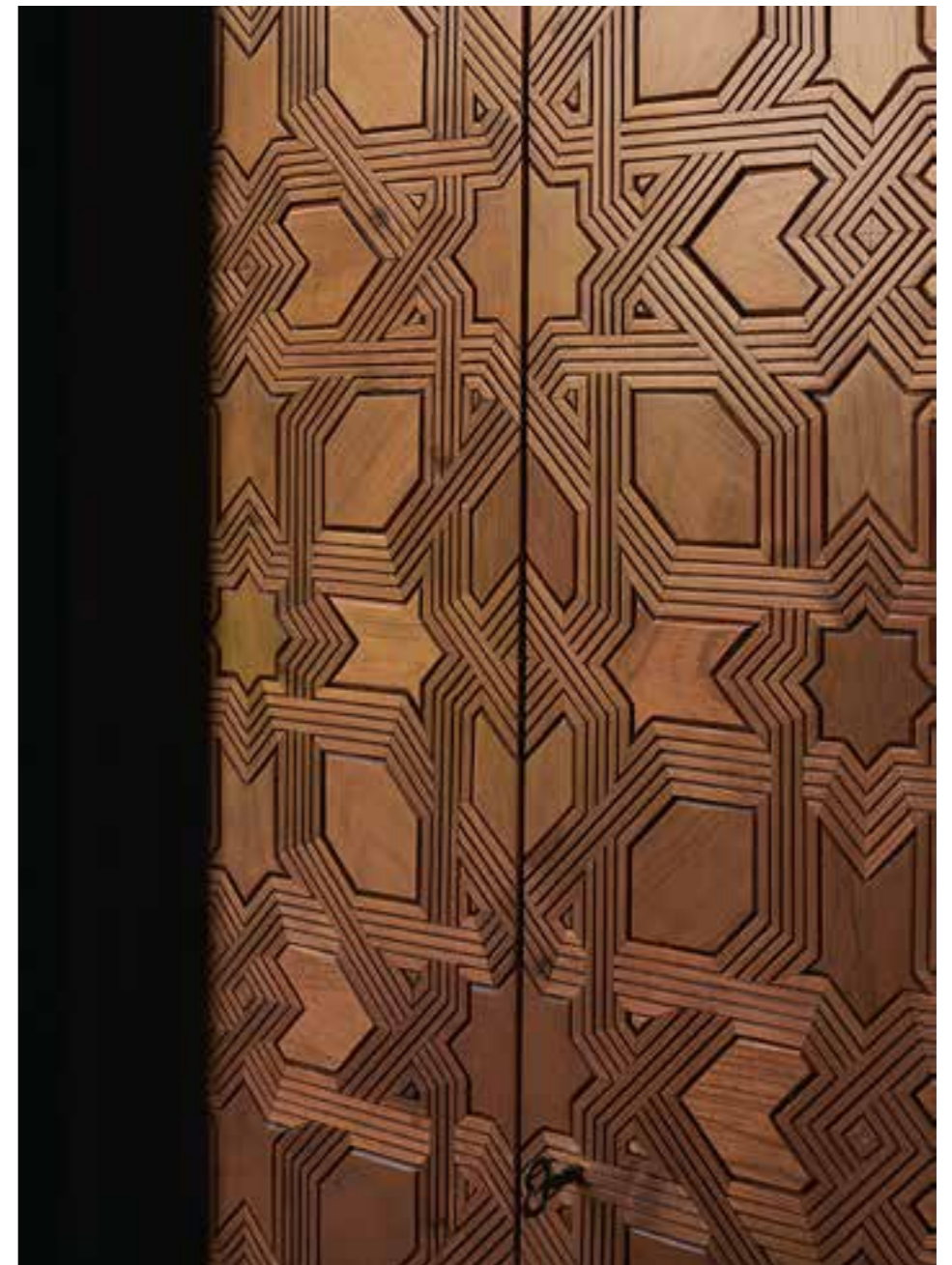
1. Puerta de una hoja
ajunquillada y aboquillada “a
la gitanilla”

2. Puerta de dos hojas de
lacería ataujerada

1. One leaf door chamfered
with the technique known as
“a la gitanilla”

2. Double-leaf door with
lattice work

2



Obras destacadas

Puertas tradicionales ecijanas

Es habitual en las casas y palacios ecijanos que cada hueco de paso tenga un diseño diverso. Únicamente cuando se quieren resolver simetrías o puertas enfrentadas suele utilizarse un mismo motivo geométrico. Por ello, encontramos una gran riqueza de diseños en las puertas de un solo edificio, convirtiéndose en verdaderos catálogos del oficio.

Estas puertas tradicionales tienen una estructura principal exterior compuesta, como en otros tipos de puerta, por largueros o cercos (derecha e izquierda) y caberos (arriba y abajo). El resto de elementos horizontales se llaman contracaberos y éstos se unen

1 y 2. Puertas tradicionales ecijanas con orejeras de distintos trazados

3. Diversas puertas y una taca en una casa en Écija



Selected works

Traditional Doors in Écija

It is common for houses and palaces in Écija to have a different design for each door opening. Only when the aim is to solve symmetries or doors facing one another, do they use the same geometric pattern. That is why we find great richness in the design of the doors of just one building, turning each one of them into a true catalogue of the craft.

These traditional doors have a main external structure made –as so do other types of doors– from main stiles (left and right) and rails (at the top and at the bottom of the structure). The rest of the horizontal elements are called mid rails, and these are joined to other

1 and 2. Traditional doors from Écija with orejeras in different designs

3. Diverse doors and a wall cabinet in a house in Écija



2

con piezas verticales o diagonales llamadas peinacerías, que son en Écija de gran variedad y complejidad. En los huecos que conforma esta estructura principal, se introducen los tableros o cuarterones, que pueden estar tallados o fresados con una moldura perimetral. Toda esta estructura puede ser ajunquillada o achaflanada.

vertical or diagonal elements known as *peinacerías* which are of great variety and complexity in Écija. In the gaps that these main structures shape, a series of panels are inserted. They can be carved or routed with a moulding around. All this structure can be *ajunquillada* or chamfered. In the case of it being



3

En el caso de las ajunquilladas, se dejan unos huecos en los elementos verticales para ensamblar la espiga de los caberos y contracaberos, con una “tapa” que continúa la moldura. Las puertas que se realizan con este sistema se llaman “a la gitanilla”. En cuanto a las achaflanadas, estos elementos estructurales se rebajan en los bordes con unos chaflanes que no suelen llegar a los 45°, y las uniones son más sencillas que en las realizadas “a la gitanilla”. Dentro de este tipo de puertas, en Écija es habitual encontrar las denominadas “a la capuchina”, que son aquellas en las que la estructura y el tablero quedan en el mismo plano con los citados chaflanes.

Un elemento muy característico de estas puertas son sus orejeras en las esquinas de su bastidor. Son elementos meramente ornamentales y, por ello, las encontramos con infinidad de formas, poligonales y curvilíneas, y con diferentes grados de ornamentación.

ajunquillada, some spaces are left within the vertical elements to assemble the tenons of the rails and mid rails with a sort of cover tape which continues the moulding. The doors that are manufactured using this system receive the name of doors “*a la gitanilla*”. With regard to the chamfered structures, these structural elements are trimmed in the borders with chamfers which do not tend to reach 45°, and the joints are much simpler than those doors carried out “*a la gitanilla*”. Within these types of doors, in Écija it is common to find the so-called “*a la capuchina*” ones, which are those where both the structure and the panels are aligned in the same plane with the aforementioned chamfers.

A very characteristic element of these doors are the so-called *orejeras*, located in the top corners of its frames. They are merely ornamental elements, and, therefore, that is the reason why we find them in infinite forms –polygonal and curved– and with different levels of ornamentation.



Restauración de puertas y muebles

Al enfrentarse a la restauración de carpinterías, mobiliario histórico, litúrgico, artesonados, etc., Miguel Ángel estudia cada pieza, su técnica, su acabado y el material con los que se construyó, para proponer la solución que mejor encaje con ella, recurriendo al mismo tipo de madera a la hora de acometer reintegraciones.

Restoration of doors and furniture

When facing the restoration of carpentries, historic or liturgical furniture, coffered ceilings, etc., Miguel Ángel studies each piece, its technique, its finishing and the material with which it was built, in order to provide the solution which fits best with it, using the same type of wood when carrying out re-integrations.



1 y 2. Orejeras tradicionales ecijanas
3. Puertas en el taller de Miguel Ángel, preparadas para su restauración

1 and 2. Traditional orejeras from Écija
3. Doors in Miguel Ángel's Workshop, ready to be restored

Otros diseños de puertas y ventanas

Además de las tradicionales puertas ecijanas, Miguel Ángel ha realizado las carpinterías de otros proyectos de arquitectura con un diseño muy minimalista. Con ello, confirma que este tipo de diseños no está reñido con el trabajo de los artesanos de la madera.

Other designs of doors and windows

Apart from the traditional doors from Écija, Miguel Ángel has carried out carpentries for architectural projects with very diverse designs, adapting -via the given solution itself- to the particular "language" used by each architect. However, he never leaves aside the rules of his craft in order to obtain quality, beautiful and long-lasting designs.

Otros elementos arquitectónicos en madera

Miguel Ángel ha realizado también otros elementos arquitectónicos, según las necesidades de cada obra: forjados, artesonados, canes, etc. Algunos de ellos, como los canes, suelen conllevar atractivos trabajos de talla.

Other wooden architectural elements

Miguel Ángel has also carried out other architectural elements, bearing in mind the needs of each specific project: horizontal structures, coffered ceilings, corbels, etc. Some of them, such as corbels, tend to come with an attractive labour of carving.



1

1. Puerta en casa particular
2. Forjado en madera con viga sobre can
3. Can tallado con motivos decorativos en el interior de una casa

1. Door in a house
2. Wooden structure standing on a beam on the top of a corbel
3. Corbel carved with decorative motifs inside a house

2



3



Parroquia de Santa Ana y San Joaquín,
Cañada-Rosal, Sevilla

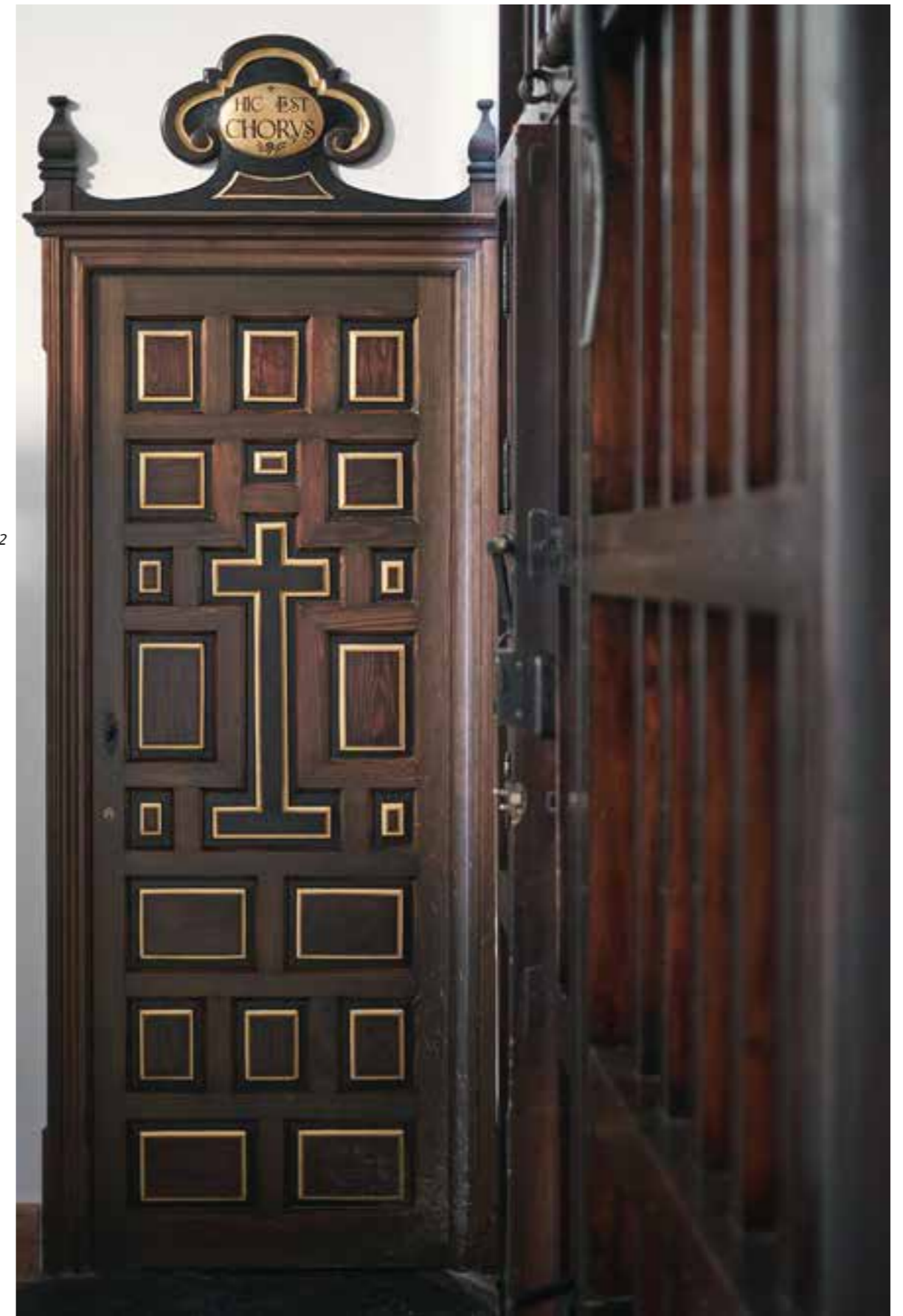
En esta parroquia se encuentran diversos trabajos de Miguel Ángel, tanto de restauración, como la que realizó en el altar lateral de La Milagrosa, como de nueva construcción, tales como los altares laterales, las puertas de acceso al coro y a la sacristía, los confesionarios y el paso del Cristo yacente. También diseñó la veleta del edificio.



1

Church of Santa Ana y San Joaquín,
Cañada-Rosal, Seville

In this parish we find several works by Miguel Ángel, both regarding restoration –like the one he carried out for the side altar of La Milagrosa– and other works of new construction such as the side altars, the access doors to the choir and the sacristy, the confessionals and the Cristo yacente processional float. He also designed the vane of the building.



2

1. *Templete que corona el paso diseñado y construido por Miguel Ángel*
2. *Puerta de acceso al coro del templo*

1. *Little temple on the top of a processional float designed and built by Miguel Ángel*
2. *Door to the temple choir*

LUIS PRIETO PRIETO

Maestro Estuquista y Pintor | Stuccoist and Painter Master



1

1. Retrato de Luis Prieto

2. Colección de muestras de tierras naturales en el taller de Luis



2

1. Portrait of Luis Prieto

2. Collection of samples of natural earths in Luis' workshop

Luis Prieto, natural de León, se inició en el oficio por vía familiar. Su abuelo, Amador Prieto, regentaba la Droguería Prieto León, donde se elaboraban pinturas y todo tipo de productos de química popular. Su padre, Agustín Prieto, fue pintor en su taller de pintura Agustín Prieto (El Botas).

Completó su formación con estudios de pintura, dibujo, estucos, colorimetría, fabricación de colores y pinturas, restauración, etc., allí donde su inagotable afán por aprender e investigar nuevas técnicas fue llevándole: España, Alemania, Bélgica, Francia... Incluyendo instituciones como el Instituto Superior de Pintura de Bruselas Van Der Kelen y Logelain y Les Ateliers du Beaucet, en Francia. Pero incluso más

Luis Prieto, originally from Leon, started in the craft because of his family. His grandfather, Amador Prieto, ran his own business *Droguería Prieto León*, where he elaborated paints and all sorts of basic chemical products. His father, Agustín Prieto, was a painter in his own painting workshop, Agustín Prieto ("El Botas").

He completed his training with studies in painting, drawing, stuccos, colorimetry, manufacture of colours and paints, restoration, etc., there where his endless desire to learn and investigate new techniques took him: Spain, Germany, Belgium, France...Including institutions like the Royal Van Der Kelen Institute of Painting in Brussels and the ones of Logelain and Les Ateliers du Beaucet, in France. Even more relevant

relevantes fueron sus muchos viajes de estudio en los que pudo empaparse de las tradiciones artesanales de múltiples países de distintos continentes, y sus colaboraciones con otros grandes artesanos europeos como Vincent Tripard, con quien trabajó en la recuperación y aplicación de tierras y pigmentos naturales en el Rosellón, Francia, y con el gran experto en las artes de la cal y del yeso Ignacio Gárate Rojas, con quien colaboró durante años en la redacción de sus reconocidos manuales.

Luis tiene su taller en pleno centro de Madrid y se dedica a la elaboración de estucos y revestimientos artesanales de yeso y cal, así como a la realización de pinturas decorativas, haciendo uso de materiales

were his many study trips where he was able to soak in the artisanal traditions of multiple countries in different continents, and his collaborations with other great European artisans such as Vincent Tripard, with whom he worked in the retrieval and application of earths and other natural pigments in the Roussillon, France, and with the great expert in those arts linked to limestone and gypsum Ignacio Gárate Rojas, with whom he collaborated for years in the development of his well-known manuals.

Luis has his workshop in the city centre of Madrid and he is dedicated to the elaboration of artisanal stuccos and cladding made of gypsum and limestone, as well as the manufacture of decorative paintings, making

de elaboración propia para los que recurre siempre a pigmentos naturales, y especialmente a aquellos de origen mineral conocidos como tierras, de los que posee una importante colección. Hace frente así a la progresiva estandarización de los colores utilizados hoy en las construcciones de todo el mundo, debida al predominio de los pigmentos industriales que comercializa únicamente un puñado de multinacionales, con la pérdida de riqueza cultural y cromática que esto supone. Es un denodado defensor de que la más profunda modernidad se encuentra en trabajar en base a nuestro inmenso patrimonio, con las técnicas y materiales ancestrales ya testadas, investigando más profundamente sobre la química “natural” derivada del empirismo artesanal. Trabaja por ello por la recuperación de las minas de colores, la cal, el yeso, así como otros productos tradicionales: gomas, resinas, aceites, almidones, etc.

Entre su infinidad de obras pueden destacarse las realizadas para la Casa del Greco, en Toledo, el Museo Romántico de Madrid, el Museo Lázaro Galdiano, el Museo Cerralbo, el Palacio del Marqués de Dos

use of their self-made materials which are based on the use of natural pigments, especially those of mineral origin, known as soils, of which he possesses an important assortment. This is how he faces the progressive standardization of the colours used in today’s construction throughout the world, since most of the industrial pigments are commercialized only by a bunch of multinational companies, leading to a progressive loss in cultural and chromatic richness. He is a great advocate of the idea that the greatest modernity is found when we work taking into account our immense heritage, with the ancestral techniques and materials which have already been tested, investigating more deeply in the “natural” chemistry coming from artisanal empiricism. This is the reason why he works in order to retrieve the mines which had to offer colours, limestone, gypsum, as well as other traditional products: rubbers, resins, oils, starches, etc.

Among his infinite number of works, we can highlight those carried out for the Casa del Greco, in Toledo, the Romantic Museum in Madrid, the Museum Lázaro Galdiano, the Cerralbo Museum, the Marqués

Aguas (Museo Nacional de Cerámica) de Valencia, el Palacio de Justicia de Madrid, el Congreso de los Diputados, el Salón de Actos de la Escuela de Minas de Madrid, el Monasterio de Yuste, en Cáceres, la Real Academia Nacional de Medicina y la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando o el Convento de las Comendadoras de Santiago en Madrid, ciudad en la que ha realizado también los revestimientos de múltiples fachadas de su centro histórico.

de Dos Aguas Palace (National Ceramics Museum) in Valencia, the Palace of Justice in Madrid, the Congress, the Conference Hall of the School of Mines in Madrid, the Monastery of Yuste in Caceres, the National Royal Academy of Medicine and the San Fernando Royal Academy of Fine Arts or the Convent of the Comendadoras de Santiago in Madrid, city where he has carried out the cladding of many facades of its city centre.



1

1. Revoco de un muro de una terraza en el huerto del Palacio del Infante Don Luis en Boadilla del Monte, Madrid

2. Cepillos y otras herramientas en el taller de Luis

1. Finishing of a wall in the terraced orchard of the Infante Don Luis Palace in Boadilla del Monte, Madrid
2. Brushes and other tools in Luis' workshop



2

Obras destacadas

Estucos y Pinturas

Luis Prieto elabora estucos de yeso artesanales, trabadillos en los que se combinan el yeso y la cal, y revestimientos tradicionales en cal grasa para fachadas y paredes interiores, entre otros acabados. Estos acabados se pueden aplicar directamente o ser realizados en moldes, para lo cual se elaboran en taller y se montan posteriormente en obra. Los estucos se aplican comúnmente a grandes espacios, pero también a objetos como mesas, a chimeneas, a inscripciones, a incrustaciones, a estatuaria, etc. Realiza también copias y restauraciones de los mismos.

Selected works

Stuccos and paintings

Luis Prieto executes artisanal gypsum stuccos, *trabadillos*, where gypsum and limestone are combined, and traditional claddings made of lime putty for facades and interior walls, among other finishing coatings. These finishing coatings can be applied directly or be developed using moulds, therefore, being manufactured in the workshop and then, after, implemented on-site. Stuccos are generally applied on large spaces, but also on objects such as chimneys, inscriptions, incrustations, statues, etc. He also carries out copies and restorations of them all.



2



3



1

1. Muestras de estuco
2. Paleta de latón, yeso y pigmentos naturales
3. Mezcla para el estuco

1. Samples of stucco
2. Trowel, gypsum and natural pigments
3. Mixture ready for a stucco

Otro tipo de trabajo en el que destaca son las pinturas de carácter decorativo, entre las que pueden destacarse las imitaciones de mármol y de madera en su técnica al óleo de escuela flamenca. Las pinturas tradicionales que utiliza las elabora él mismo artesanalmente, con pigmentos de origen natural, y especialmente con aquellos de origen mineral conocidos como tierras.

Another type of work he is well-known for is painting of a decorative nature among which it is worth mentioning, those imitating marble and wood with his oil technique coming from the Flemish school. The traditional paints he uses, are manufactured by himself in an artisan way with pigments of natural origin, especially those of mineral origin known as earths.

Fachada del Palacio del Marqués de Dos Aguas, Valencia

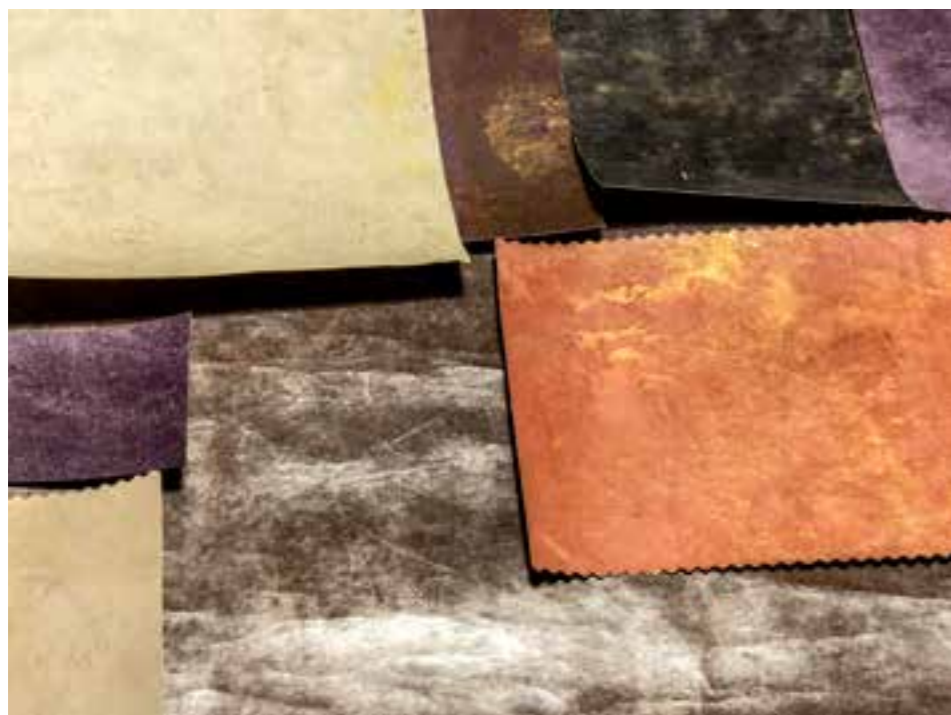
Façade of the Palace of the Marqués de dos Aguas, Valencia

Este edificio, cuyos acabados fueron restaurados por Luis Prieto, está construido íntegramente en yeso, desde la estructura hasta los revestimientos de los elementos decorativos de las ventanas. Anteriormente se habían realizado intervenciones con productos sintéticos de mala calidad que se habían deteriorado poco después, mientras que el material original aún se mantenía. Por ello, acometió su reintegración haciendo uso de las mismas técnicas y materiales con los que estos acabados fueron ejecutados en su origen.

This building, whose finishing coatings were restored by Luis Prieto, is constructed entirely in gypsum, from the structure to the coatings of the decorative elements of the windows. Prior to that, interventions with poor-quality synthetic products had been carried out, therefore, becoming deteriorated soon after, whilst the original material maintained its properties. It is because of that, that he carried out its integration using the same techniques and materials these finishing coatings were executed originally.



1



2

1. Mesa de estuco de yeso, tras su restauración
2. Muestras de pinturas sobre tela
3. Fachada del Palacio del Marqués de dos Aguas, Valencia

1. Table made of gypsum stucco, after its restoration
2. Samples of painting on fabric
3. Façade of the Palace of the Marqués de dos Aguas, Valencia

3



Trabajos en el Convento de las Comendadoras de Santiago, Madrid

En las obras de restauración de este convento madrileño, Luis Prieto ha realizado múltiples trabajos durante los últimos años. Entre ellos, el revoco de cal grasa de leña del Patio de Moradillo y la reintegración de sus pinturas murales, la reintegración con mortero de cal de la piedra en la Capilla de los Caballeros, la reproducción de las bóvedas de yeso encamonadas y de las pinturas decorativas en el nártex, el revoco de fachadas, y otras intervenciones diversas, algunas de las cuales siguen aún en curso.

Works carried out in the Convent of the Comendadoras de Santiago, Madrid

In the restoration works of this convent in Madrid, Luis Prieto has carried out several works during the last years. Among them, the renders with putty lime fired in wood of the Patio de Moradillo, and the reintegration of its wall paintings, the reintegration with lime mortar of the stone of the Chapel of the Caballeros, the reproduction of the gypsum vaults called *bóvedas encamonadas* and the decorative paintings of the narthex, the cladding of the façades, and other diverse interventions, some of which are still under development today.

1



1. Estado previo a los trabajos de restauración en el nártex del Convento de las Comendadoras de Santiago de Madrid
2. Trabajos de restauración en el nártex del Convento
3. Patio de Moradillo del Convento de las Comendadoras de Santiago de Madrid, tras su restauración

2



1. Narthex of the Convent of the Comendadoras of Santiago, Madrid, before the restoration works
2. Restoration works in the narthex of the Convent of the Comendadoras of Santiago, Madrid
3. Patio of Moradillo in the Convent of the Comendadoras of Santiago, Madrid, after its restoration.

3



Revestimientos de ladrillo fingido, Toledo

Sobre un soporte de ladrillo aplantillado y cascotillo de una fachada entramada, se realizó un enfoscado con arena de río y cal grasa, lanzado, paleteado y fratasado. Una vez curado el soporte durante un mes, se aplicó el revoco. Para ello se planificó y limitó la zona de actuación de cada día y, con humectación abundante, se aplicaron las diferentes capas de cal grasa y arenas calcáreas, que se reapretaron después. Ayudándose con una regla, se marcaron con un punzón los despieces de las juntas y los ladrillos, pasando la cangreja realizada para este fin. Después se extrajo con un grafío la parte inclinada de la junta, reapretando y enlucióndola a punta paleta, marcando los triángulos entre ladrillos con el envés de la propia paleta; e incluso los abultados de imitación de piedra de granito pintados luego al fresco.

Se realizaron siete tonos de ocre amarillo y ocre rojizo para imitar las variaciones de color del ladrillo, y un tono de sombra natural para las juntas. El silicato se utilizó muy diluido para que pudiera penetrar profundamente. Primero se aplicó el tono de las juntas y posteriormente los tonos de veladura de silicato en cuatro capas sucesivas, previo secado. Las piedras de los cajones se pintaron al fresco sobre un mortero de cal grasa en pasta de dos años de envejecimiento y arena de mármol.



1

Fake-brick finish in Toledo

On top of a supporting solid brick and rubble half-timber façade, a rendering was carried out made with river sand and putty lime, having been troweled, palette-imprinted and finally smoothed. Once the supporting element had been left there for about a month, then the rendering was applied. For that purpose, there was a carefully designed planning of the times and the area of action for each day, making sure there was enough moistening. Other different layers were applied after, made in lime and calcareous sands, that were after tightened. With the aid of a ruler, they made marks with a punch to indicate where the joints were to be and where the bricks were to lie, using the *cangreja* for this purpose. After that, with the aid of a *grafío*, the inclined part of the joints was extracted, re-tightening the vertical joints of the brick with a trowel tip triangular outline. Even the bumps which imitate granite stone were then fresco painted.

Seven tones of yellowish ochre colour and reddish ochre colour were manufactured to imitate the natural changes of tone in the case of bricks, and a tone of natural shadow was also carried out for the joints. Silicate was used much diluted in order to be able to penetrate deeply. First, the tone of the joints was applied, and after that, the tones of the silicate's glaze in four successive coatings were applied, once dry. The stones were fresco-painted on a putty lime mortar - of a two-year maturation period - and marble sand.

1 y 2. Revestimiento de ladrillo fingido en una fachada mudéjar de Toledo

1 and 2. Finishing imitating bricks of a Mudéjar façade in Toledo



2

ANNA SANTOLARIA TURA

Maestra vidriera | Stained glass Master



1

La maestra vidriera Anna Santolaria Tura fundó en el año 2013 el taller de vidrieras Can Pinyonaire, situado en el corazón del barrio viejo de Gerona.

Anna combinó su formación en el oficio en el taller J. M. Bonet y en la Fundación Centro del Vidrio, ambos en Barcelona con sus estudios de Bellas Artes en la Universidad de Barcelona y de Conservación de Vidrieras en la Universidad de York.

Se ha especializado tanto en la conservación y restauración de vidrieras como en la creación de obras nuevas, tanto con diseños propios como colaborando con distintos artistas de otras disciplinas o replicando composiciones ya existentes,

The stained glass master Anna Santolaria Tura founded in the year 2013 the stained glass workshop Can Pinyonaire, located in the heart of the old town in Girona.

Anna combined her professional training in the craft in the workshop of J. M. Bonet and in the Centro del Vidrio Foundation, both in Barcelona, with her studies in Fine Arts in the University of Barcelona and in Conservation of Glazed Windows in the University of York.

She has specialized both in the conservation and restoration of stained glass windows and the creation of new ones, carrying out both her own designs

1. Retrato de Anna Santolaria
2. Herbario. Grisalla y esmalte sobre vidrio incoloro



2

1. Portrait of Anna Santolaria
2. Herbarium. Grisaille and enamel on a colourless piece of glass

y siempre en base a las técnicas propias de la vidriera tradicional.

Ha estudiado las tablas de vidrieros que se encontraron en la Catedral de Gerona y que recogen los trazados y hasta los agujeros de los clavos que se utilizaron en la construcción de las vidrieras de la dicha catedral en el siglo XIV. Se trata de un testimonio único en el mundo del proceso de creación de vidrieras en la Edad Media que le permitió conocer mejor el trabajo de los maestros de aquel tiempo.

and collaborating with different artists from other disciplines. She has also replicated already-existing compositions, always based on traditional glazing techniques.

She has studied the tables of the glass stained elements which were found in the Cathedral of Girona and which gathers the outlines and even the holes of the nails which were used to build the glass stained windows of the aforementioned cathedral in the XIV century. It is a unique testimony in the entire world of the creation process regarding stained glass windows during the Middle Ages, which enabled her to get to know better the work carried out by the masters of the time.

A pesar de la naturaleza fragmentaria de la vidriera, sus restauraciones buscan siempre restablecer la unidad potencial de las piezas, considerando su doble valor, estético e histórico, para su mejor transmisión al futuro. Ha colaborado en este género de trabajos con Barley Studios (Dunnington), York Glaziers Trust (York), Domkyrka Stained Glass Conservation Studio (Uppsala) y Naumburg Cathedral Studio (Naumburg), entre otros. Es miembro del Corpus Vitrearum Medii Aevi desde 2017, y asesora del Corpus Vitrearum catalán.

Despite the fragmented nature of stained glass windows, its restorations always aim to re-establish the potential unity of the pieces, considering its double value - aesthetic and historic - for its best transmission for the future. She has collaborated in this genre of works with Barley Studios (Dunnington), York Glaziers Trust (York), Domkyrka Stained Glass Conservation Studio (Uppsala) and Naumburg Cathedral Studio (Naumburg), among others. She is a member of the Corpus Vitrearum Medii Aevi since 2017 and assesses the Catalan Corpus Vitrearum.

Entre sus obras más destacadas, ha colaborado en proyectos de conservación y restauración de vidrieras en multitud de talleres europeos, habiendo trabajado en la restauración de vidrieras de edificios tales como la Casa Batlló (Barcelona), la Catedral de Naumburg (Alemania), las catedrales de Lichfield y de York (Reino Unido), la Catedral de Upsala (Suecia), el Monasterio de Santes Creus, en Tarragona, o la iglesia de Santa María de Vilafranca, en Vilafranca del Penedès; así como creado nuevas vidrieras para edificios públicos y privados de diversos lugares de Europa.

Among the artisan's most outstanding works, it is worth mentioning that she has collaborated in the conservation and restoration projects of stained glass windows in many European workshops, having worked in the restoration of the stained glass windows of buildings as unique as: the Casa Batlló (Barcelona), the Cathedral in Naumburg (Germany), the Cathedrals in Lichfield and York (United Kingdom), the Cathedral in Upsala (Sweden), the Monastery of Santes Creus, in Tarragona, or the Church of Saint Mary of Vilafranca, in Vilafranca del Penedès. She has also created new glazed windows for both public and private buildings in many places throughout Europe.

1. Restauración de una vidriera del Real Monasterio de Santa María de Santes Creus, Tarragona

1. Restoration of a stained glass window of the Royal Monastery of Santa María de Santes Creus, Tarragona

2. Trabajos de reconstrucción del rosetón de la Iglesia de Sant Esteve de Bordils, Gerona

2. Reconstruction works of the stained glass rose window of the Church of Sant Esteve of Bordils, Girona



1



2

Obras destacadas

Restauración de las vidrieras de la Iglesia de Santa María en Breda, Gerona

Anna ha restaurado el rosetón de esta iglesia y limpiado y realizado trabajos de conservación preventiva en algunos de los vitrales laterales. Actualmente, tras desprenderse de la piedra el marco metálico, se ha procedido a desmontar de emergencia una de las lancetas con motivos geométricos de casi diez metros de altura que iluminan el ábside del templo, para poder así acometer su reparación. Habiéndose incendiado el templo en 1939, se rehicieron sus vidrieras en la Posguerra. Se trata de plafones de vidrio de color con pintura aplicada sobre el mismo que no está en muy buen estado, lo cual requiere una cuidadosa intervención que evite su deterioro al limpiar el hollín. La mayor parte de los emplomados podrán recuperarse, pues sólo los perimetrales presentan un alto grado de degradación.

1 a 3. Trabajos de restauración de las vidrieras de la Iglesia de Santa María de Breda, Gerona



1

Selected works

Restoration of the glass stained windows of the Church of Santa María de Breda, Girona

Anna has restored the rose window of this church and has cleaned and carried out preventive conservation works regarding some of the glass stained windows on the sides. Currently, after the metal frame having fallen off the stone, there has been a great urge in disassembling the lancets with geometrical motives – almost ten metres high- which illuminate the apse of the temple, to therefore be able to carry out its reparation. Having suffered the temple a fire in 1939, its glass stained windows were redone during the Post-war. They are a set of coloured glass panels with paint applied on top of them which are not in very good state, a fact that requires a careful intervention to avoid their deterioration when cleaning the soot. The majority of the leaded pieces will be able to be retrieved, only those located in the perimeter present a very high level of deterioration.

1 to 3. Restoration works of the stained glass windows of the Church of Santa María in Breda, Girona



2



3

Trabajos en la Iglesia de Sant Esteve de Bordils, Gerona

En la iglesia de Bordils Anna ha restaurado o reconstruido varias vidrieras. Entre ellas, restauró las lancetas laterales, obra del histórico y reconocido Taller Amigó en 1980, para ello tuvo que reintegrar nuevos vidrios pintados. Pero puede destacarse entre estas labores la reconstrucción del rosetón del templo,

Works carried out in the Church of Sant Esteve de Bordils, Girona

In the Church of Bordils Anna has restored or reconstructed several glass stained windows. Among them, she restored the side lancets, originally constructed by the historic and well-known Amigó Workshop in 1980. For that purpose she had to reintegrate new painted glazing elements. However,

1 y 2. Estados previo y posterior a la restauración del rosetón y de una de las lancetas de la fachada sur de la Iglesia de Sant Esteve de Bordils, Gerona, todos ellos originalmente diseñados por el Taller Amigó

3. Trabajos de reconstrucción del rosetón en la Iglesia de Sant Esteve de Bordils, Gerona

1 and 2. Stained glass rose window and a window of the south façade of the Church of Sant Esteve, Bordils, Girona, before and after their restoration. Both were originally designed by the Amigó Workshop

3. Reconstruction works of the stained glass rose window of the Church of Sant Esteve of Bordils, Girona



1



2



3

del cual quedaban muy pocas piezas originales. Este trabajo supuso un estudio muy meticuloso de otras obras de este Taller, utilizándolas como base para el trabajo a desarrollar, y el rediseño de la geometría de la vidriera para poder recomponerla de forma que integrara todas las piezas que se habían conservado. En estos casos, Anna realiza un rayado blanco en la cara externa, difícilmente apreciable a cierta distancia, pero que permitirá reconocer en futuras intervenciones qué piezas son originales y cuáles han sido reintegradas por ella.

among these labours, one can highlight the reconstruction of the rose window of the temple, of which just very few original pieces remained. This work implied a very meticulous study of other works of this particular workshop, using them as the base for the work which was to be carried out afterwards and the redesign of the geometry of the glass stained window to be able to reassemble it in a way that she could integrate all the pieces which had been conserved. In these cases, Anna traces a series of white lines on the external face, very difficult to see from a distance. However, these lines will enable the craftsman to identify -during future interventions- which pieces are original ones and which have been re-integrated within it.

1. Rosetón de la Iglesia de Sant Esteve de Bordils, Gerona, tras su restauración

1. Stained glass rose window of the Church of Sant Esteve, Bordils, Girona, after its restoration

2. Rosetón de la Iglesia de Sant Pere de L'Escala, Gerona, tras su restauración y protección

2. Stained glass rose window of the Church of Sant Pere, L'Escala, Girona, after being restored and protected



1

Rosetón de la Iglesia de Sant Pere de L'Escala, Gerona

Rose window of the Church of Sant Pere de L'Escala, Girona

Las vidrieras soportan importantes cambios de temperatura, lo cual es posible gracias a la flexibilidad que aportan los emplomados. Además, en sitios cercanos a la costa es importante el daño de corrosión que pueden sufrir por el salitre y la humedad. En el caso de la Iglesia de L'Escala, el estado de oxidación era muy avanzado. Al aumentar el volumen del metal se habían empezado a romper los vidrios. Se decidió restaurar el rosetón, pero también protegerlo con un vidrio que soportase esos cambios de temperatura y evitase la acción directa del sol, el viento y la humedad. Este vidrio de protección se dispuso con una cámara de aire que evitará las condensaciones.

The stained glass windows suffer important temperature oscillations, a fact which, in practice, is only possible thanks to the flexibility of the leaded elements found within them. Moreover, in places located close to the coast it is important to bear in mind the corrosion that these rods may suffer because of saltpetre and humidity. In the particular case of the Church of L'Escala, the state of corrosion they suffered was extreme. As the volume of the metal increased, the stained glass windows started to crack and break into pieces. Once that happened, the decision was to restore the entire rose window, but also to protect it from sunlight using a special type of glazing which was able to withstand those temperature oscillations and at the same time avoided the direct action of the sun, the wind and the humidity of the area. This protective glazing was placed implementing as well an air chamber which prevented condensations.

2



Sala de Profesores de la Escuela Pública
Joan Bruguera, Gerona

La sala de profesores de esta escuela pública, construida a principios del siglo XX, cuenta con bellas vidrieras de ricas texturas y colores. Anna intervino en ellas tras una desafortunada restauración previa en la que se habían eliminado sus varillas de sujeción. Fueron precisamente los huecos en los que debían insertarse éstas los que permitieron comprender que, además, se habían colocado de forma intercambiada los plafones, en lugar de ocupar sus huecos originales. Se restituyó por esta causa todo ello.

Teachers' room in the Joan Bruguera
Public School, Girona

The teachers' room of this public school, built at the beginning of the XX century, has rich stained glass windows in terms of textures and colours. Anna took on the project after an unfortunate previous restoration which had eliminated its sustaining rods. It was precisely the gaps where these had to be inserted in which led to the understanding that, not only had this occurred, but also, they had misplaced the panels. Instead of placing them in their original spaces they had placed them in the opposite direction. It is for this reason that the entire original situation was restored.

Vidrieras de nueva construcción

Anna no sólo se ocupa de la restauración y conservación de vidrieras, sino que diseña y ejecuta también otras nuevas. Cuando se trata de diseños propios, existe un importante trabajo previo con el cliente, con quien han de acordarse el diseño, los colores, el presupuesto, etc. También ha participado en la construcción de nuevas vidrieras de otros artistas como las ideadas por Richard Wright para la galería Gagosian de Roma.

Newly-built stained glass windows

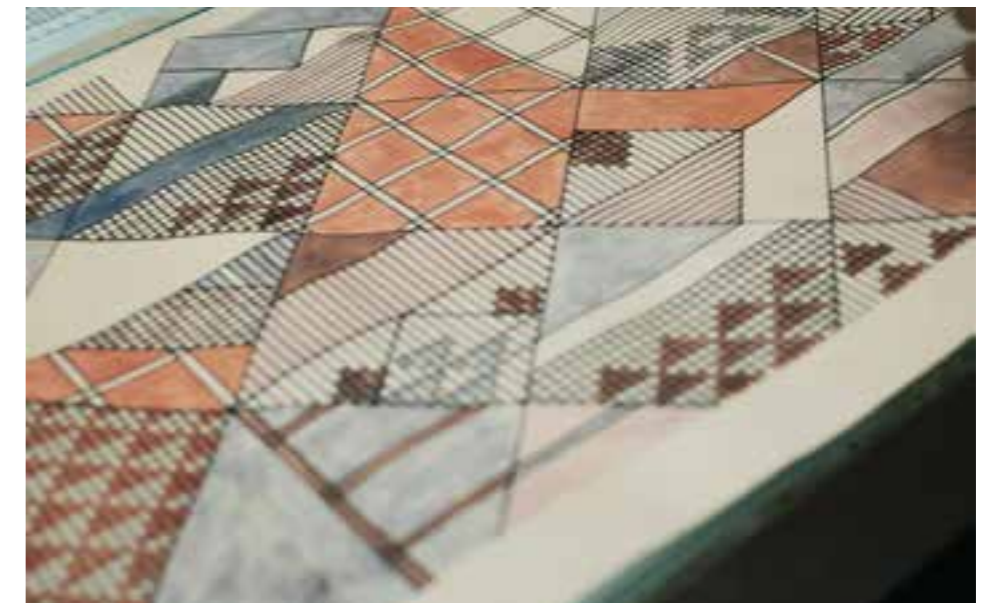
Anna does not only carry out the restoration and conservation of stained glass windows, she also designs and carries out new ones. When she designs her own examples, there is an important work which is done between her and the client, where they must agree on the design, the colours, the estimated budget, etc. She has also taken part in the construction of the new stained glass windows of other artists like those thought out by Richard Wright for the Gagosian gallery in Rome.



1

- 1. Vidrieras de la sala de profesores de la Escuela Pública Joan Bruguera, una vez restauradas
- 2. Diseño y dibujos para dos vidrieras para una casa particular en los Países Bajos
- 3. Ejecución de vidriera de diseño propio para una particular en los Países Bajos

- 1. Stained glass windows of the faculty meeting room at the Joan Bruguera Public School, once they were restored
- 2. Design of two stained glass windows for a house in the Netherlands
- 3. Work in progress on the stained glass windows for a house in the Netherlands



2



3

CONCURSO DE RICHARD H.
ARQUITECTURA DRIEHAUS
RICHARD H. ARCHITECTURE
DRIEHAUS COMPETITION
2018-2019 2018-2019



Vista de Castelo de Vide, Portugal
Escuela de Verano de Arquitectura Tradicional 2018 en Marvão
Dibujo de Elizabeth Connaughton

View of Castelo de Vide, Portugal
Marvão Traditional Architecture Summer School 2018
Drawing by Elizabeth Connaughton



CONCURSO DE
ARQUITECTURA
RICHARD H.
DRIEHAUS
2018-2019

RICHARD H.
DRIEHAUS
ARCHITECTURE
COMPETITION
2018-2019

El Concurso de Arquitectura Richard H. Driehaus es un concurso internacional dirigido a promover la práctica de una arquitectura y un urbanismo que preserven y den continuidad a las tradiciones locales y que contribuyan a generar una estructura urbana más bella, coherente, sostenible y socialmente integradora. Fomenta el uso en el diseño actual de los materiales y técnicas propios del lugar, así como de soluciones eminentemente tradicionales que pudieran proporcionar mayor empleo y de mejor calidad a los trabajadores de la construcción de la zona. Las propuestas seleccionadas pueden servir de modelo para diseños arquitectónicos y urbanos más sensibles a esta problemática y más comprometidos con la conservación del patrimonio cultural español.

Es convocado con carácter anual por INTBAU (International Network for Traditional Building, Architecture and Urbanism) en su primera fase y por la Dirección General de Arquitectura, Vivienda y Suelo del Ministerio de Fomento en la segunda, ambas gracias al apoyo del Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust, mediante una donación a la Chicago Community Foundation para el Richard H. Driehaus Charitable Fund, y a la colaboración con el Ministerio de Cultura y Deporte, a través de la Dirección General de Bellas Artes, el Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional y el Consejo Superior de Colegios de Arquitectos de España.

The Richard H. Driehaus Architecture Competition is an international competition created to promote the practice of an architecture and urbanism which help with preserving and upholding local architectural traditions those contributing to make more beautiful, coherent, sustainable and socially integrating towns. It encourages contemporary designs using the materials and building techniques of the place, as well as prioritizing traditional solutions which could offer more and higher quality employment opportunities to regional building workers. The awarded proposals are intended to serve as a model for urban and architectural designs sensitive to these issues and committed to preserving Spanish cultural heritage.

Its Phase One is organized annually by INTBAU (the International Network for Traditional Building, Architecture and Urbanism) and the second stage by the Department of Building and Architecture of the Ministry of Public Works and Infrastructure, both of them thanks to the support of the Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust, through a contribution to the Chicago Community Foundation for the Richard H. Driehaus Charitable Fund, and the collaboration of the Department of Fine Arts of the Ministry of Culture and Sports, the Rafael Manzano Prize for New Traditional Architecture and the Council of Architecture Institutes of Spain.

El concurso se desarrolla en dos fases. En la primera, se convocó a los municipios españoles a presentar posibles temas y emplazamientos para el concurso. Entre las 11 propuestas recibidas, un jurado internacional, integrado por representantes de las distintas instituciones que colaboran en esta iniciativa, eligió las tres que mejor se ajustaban a los objetivos y criterios planteados y que se consideraron más viables de cara a su posible aplicación o ejecución posterior. El jurado estuvo presidido por Alejandro García Hermida y compuesto por Javier Cenicacelaya, Leopoldo Gil Cornet, León Krier, Rafael Manzano Martos, Javier Martín Ramiro, Anselmo Menéndez Menéndez, María José del Toro Oliva y Harriet Wennberg. Los tres emplazamientos seleccionados fueron: Béjar (Salamanca), Guadix (Granada) y Olite (Navarra).

The competition is conducted in two stages. In the first phase, municipalities throughout Spain are invited to submit possible topics and sites for the competition. Among the 11 proposals that were received, an international jury consisting of representatives from the various institutions participating in this initiative, chose the three submissions that best met the proposed objectives and criteria and which were considered to be the most viable for subsequent application and implementation. The jury was chaired by Alejandro García Hermida and the members of the jury were: Javier Cenicacelaya, Leopoldo Gil Cornet, León Krier, Rafael Manzano Martos, Javier Martín Ramiro, Anselmo Menéndez Menéndez, María José del Toro Oliva and Harriet Wennberg. The three sites that were chosen were: Béjar (Salamanca), Guadix (Granada) and Olite (Navarra).

En la segunda fase del concurso, en este caso con carácter internacional, se animaba a arquitectos de cualquier nacionalidad a presentar propuestas de diseño arquitectónico y urbano para cualquiera de los tres emplazamientos propuestos. Se presentaron un total de 56 candidaturas al concurso y un segundo jurado internacional, en el que nuevamente estuvieron representadas las distintas instituciones que colaboran en esta iniciativa y las autoridades de los municipios, evaluó las propuestas, seleccionando las que mejor se ajustaban a los criterios del concurso. El jurado estuvo presidido por Anselmo Menéndez Menéndez y compuesto por José Baganha, Javier Cenicacelaya, Mónica García Murillo, Leopoldo Gil Cornet, León Krier, Rafael Manzano Martos, María José del Toro Oliva y Harriet Wennberg. Además, representantes de cada uno de los municipios elegidos

In the second stage of the competition, an international call for entries in this case, architects from anywhere in the world were encouraged to submit architectural and urban design proposals for any of the three sites that had been selected. A total of 56 design proposals were submitted, and a second international jury, formed once again by representatives from the various participating institutions, and including also representatives of the authorities of the three municipalities to which the sites belong, evaluated the proposals and selected the ones best meeting the competition criteria. The jury was chaired by Anselmo Menéndez Menéndez and its members were José Baganha, Javier Cenicacelaya, Mónica García Murillo, Leopoldo Gil Cornet, León Krier, Rafael Manzano Martos, María José del Toro Oliva, and Harriet Wennberg. In addition, representatives of the



1. Vista de Sepúlveda, Segovia
2. Vista de Garcimuñoz, Cuenca

1. View of Sepulveda, Segovia
2. View of Garcimuñoz, Cuenca



1 2

formaron parte del jurado que evaluaba las propuestas correspondientes a cada uno de ellos: Javier Bonilla Rodríguez, arquitecto municipal de Béjar, y Alejandro Romero Castelani, concejal de urbanismo de la misma localidad; Iván López Ariza, teniente de Alcalde de Guadix, y su arquitecto municipal, Alejandro Pretel Avilés; e Ignacio San Juan Zabaleta, arquitecto municipal de Olite, y el alcalde de la misma, Andoni Lacarra García. Alejandro García Hermida actuó como secretario de este jurado.

diverse selected locations participated in this second jury, evaluating the proposals submitted for their own municipality: Javier Bonilla Rodríguez, Town Architect of Béjar and Alejandro Romero Castelani, Urban Planning Councilor of the same town; Iván López Ariza, Deputy Mayor of Guadix and its City Architect Alejandro Pretel Avilés; and Ignacio San Juan Zabaleta, Town Architect of Olite and the Mayor of the municipality Andoni Lacarra García. Alejandro García Hermida acted as a Secretary to the Jury.



Localización del área de intervención en Béjar

Location of the intervention area in Bejar

El municipio de Béjar fue seleccionado por el Jurado del Concurso por plantear un proyecto que busca revitalizar el área de La Antigua, núcleo fundacional de la localidad, que está sufriendo los efectos de la despoblación. Se proponía intervenir en el espacio urbano en torno a la Iglesia de Santa María, donde se encuentran también el Museo Judío y varios edificios de la época de esplendor de la industria textil local, hoy en desuso y abandonados. Para uno de los mejores ejemplos de estas antiguas factorías se proponía su rehabilitación como escuela de oficios. Además, se planteaba edificar en un solar vacante en la misma zona una residencia destinada a acoger a los futuros alumnos de dicha escuela. Se debía prestar especial atención a dotar de un nuevo diseño a los espacios públicos, buscando convertir la zona en un ámbito amable y apetecible para los vecinos y atraer nuevamente a la población hacia ésta. Se buscaba con todo ello crear un nuevo foco de actividad que contribuya a la recuperación social y económica del degradado centro histórico de Béjar.

The municipality of Bejar was selected by the jury for a project aimed to revitalize the area of La Antigua, the founding core of the town which is currently suffering the effects of depopulation. The idea was to carry out an intervention in the urban space around the Church of Santa María, where the Jewish Museum is also located, as well as various other buildings dating from the times of the local textile industry's splendour, which today are in abeyance and abandoned. For one of the best examples of these old factories, the idea was to rehabilitate it and turn it into a school of crafts. Moreover, the intention was to build a student's hall -to hold the future attendants of the aforementioned institution- in a vacant plot of land located in the same area. Special attention would be set on giving the public spaces a new design, aiming to turn the area into a pleasant and welcoming one for the neighbours, attracting once again the population towards it. With this whole intervention the objective was to create a new focus of activity which contributes to retrieving the social and economic wellbeing of the degraded historic city centre of Bejar.



Plaza en Vitoria, País Vasco

Square in Vitoria, País Vasco

Olite fue escogido por plantear una intervención de mejora y embellecimiento de un área estratégica de su trama urbana que une el Palacio y la Iglesia de Santa María con la Iglesia de San Pedro y que, sin embargo, se encuentra fuera de los ámbitos más frecuentados por el turismo: el eje conformado por la Rúa Villavieja, la Plaza del Fosal, la Plaza de la Rueda, el entorno de los mismos y los ámbitos que conectan estos espacios con el exterior del antiguo perímetro murado. En la Plaza del Fosal se proponía dotar a sus espacios públicos de un nuevo diseño, así como plantear la construcción de un nuevo edificio que sirva de frente a esta plaza y proporcione acceso al claustro románico de la Iglesia de San Pedro, ocupando el solar hoy vacío donde se alzaba antes una construcción que cumplía esas mismas funciones. Además, en la Rúa Villavieja se buscaba una solución para los solares vacantes existentes. Todo ello permitiría dotar a esta zona de la importancia y el atractivo que merece.

Olite was selected because of its proposal to carry out an intervention to upgrade and embellish a strategic area of the urban fabric which connects the Palace and the Church of *Santa María* with the Church of *San Pedro*, which, however, is located outside the most frequented areas by tourism: the axis aligning the *Rúa Villavieja*, the *Plaza del Fosal*, the *Plaza de la Rueda* and its surrounding areas and the relationship between these spaces with the outside of the former walled perimeter. In the *Plaza del Fosal*, the proposal included creating a new design for its public spaces as well as constructing a new building which serves as a new façade facing this square and which at the same time provides an access to the Romanesque cloister of the Church of *San Pedro*, occupying the currently-empty plot of land where in the past there was a building which carried out these same functions. In the *Rúa Villavieja*, the focus was set on giving a solution to the several existing unbuilt plots of land. All of this would make it possible to provide this area with the importance and the attractiveness which it deserves.



Localización del área de intervención en Guadix

Location of the intervention area in Guadix

Localización del área de intervención en Olite

Location of the intervention area in Olite



Guadix fue elegido por el Jurado por proponer la recuperación y mejora del conjunto que corona la ciudad, el entorno de su antigua Alcazaba. La propuesta incluía la restitución de los espacios libres interiores de ésta y su reconexión y apertura a la ciudad, un nuevo tratamiento para los espacios públicos circundantes, algunos muy degradados e infrautilizados, la reconstrucción de las viviendas arruinadas que existen en su frente septentrional, y la revitalización del antiguo Palacio de los Saavedra adyacente, que podría destinarse a residencia de ancianos. Estas operaciones permitirían mejorar la escena urbana y contribuirían a conservar el patrimonio existente y a revitalizar un conjunto que constituye uno de los principales referentes históricos y paisajísticos de la ciudad y con el que muchos accitanos sienten un vínculo personal.

Guadix was selected by the Jury because of its proposal to retrieve and enhance the complex which is set at the top of the city around its old Citadel. The proposal included the restitution of the open spaces in the inside of the Citadel and its reconnection and opening towards the city, a new treatment of the surrounding public spaces, some of them currently very degraded and underused, the reconstruction of the houses in a current state of ruin which can be found in its northern front and the revitalization of the former adjacent Palacio de los Saavedra, which could be used as a nursing home for the elderly. These interventions would enable the enhancement of the urban scene and would contribute to the conservation of the existing heritage and revitalizing the complex which constitutes one of the main historic and landscape landmarks of the city with which many people from the area feel a deep connection.

BÉJAR Salamanca, Castilla y León

El lugar

La localidad de Béjar es el núcleo de población más importante del sureste de la provincia de Salamanca, y es colindante con las provincias de Ávila y Cáceres. Como tal, es el centro de servicios de la comarca, y cabeza del partido judicial y de la mancomunidad del Embalse de Béjar. Cuenta con una población de 13.221 habitantes, de la que el 96% se concentra en su núcleo urbano y el resto se distribuye en los otros núcleos de población menores, como Fuentebuena, Palomares y Valdesangil.

Está situado en la sierra del mismo nombre, sobre el extremo meridional de la Meseta Norte, entre las estribaciones del Macizo de Gredos y de la Sierra de la Estrella. Se alza a una altitud de 953 metros, sobre un espolón de roca granítica. Descendiéndolo desde las nevadas cumbres de la sierra, numerosos cursos de agua discurren por sus tierras, reuniéndose para conformar el río Cuerpo de Hombre, afluente del Alagón y por tanto perteneciente a la cuenca del Tajo. Su presencia influyó decisivamente en el emplazamiento y desarrollo de la población, al tener las condiciones idóneas para el asentamiento de actividades industriales. Prueba de ello son los diversos molinos, batanes y escaldaderas que se fueron construyendo para aprovechar la energía generada por sus aguas.

Desde los últimos años del siglo XIII se comienza a desarrollar la actividad textil en la localidad, situándose en obradores ubicados dentro del actual conjunto histórico, e incrementando progresivamente su actividad gracias al impulso de los Duques que rigieron la villa desde 1485. Ya en el siglo XIX los obradores comienzan a transformarse en fábricas textiles que, por la necesidad de agua y

BÉJAR Salamanca, Castilla y León

The place

The town of Bejar is the most important population centre within the South-East of the province of Salamanca, and it is neighbour to the provinces of Avila and Caceres. Being so, it is the regional service centre and the head of judicial district and of the association of the Reservoir in Bejar. Its population is of 13.221 inhabitants, of which 96% is gathered round the urban core and the rest is distributed in other minor population centres such as Fuentebuena, Palomares and Valdesangil.

It is located in the mountain range with the same name, over the southern end of the Meseta Norte between the foothills of the Macizo de Gredos and the Sierra de la Estrella. It is located at an altitude of 953 metres, on a spur of granitic rock. Descending from the snowed summits of the mountain range, numerous water courses flow down its lands, gathering to shape the Cuerpo de Hombre River, a tributary of the Alagon River and therefore belonging to the Tagus basin. Its presence influenced in a decisive way the location and development of the population centre, since it had the ideal conditions to carry out industrial activities. Proof of this, are the many mills, fullers and *escaldaderas* that were progressively built to take advantage of the energy generated by its water.

From the last years of the XIII century, the textile activity of the town commences its development, starting off this activity in workshops located within the current historic complex, and progressively increasing its activity thanks to the support of the Dukes, who governed the town since 1485. In the 19th century the workshops started to transform into textile factories that, due to the water and energy requirements for the process of manufacture, change



Entorno natural y cauce del Río Cuerpo de Hombre que flanquea Béjar

Natural environment and valley of the Cuerpo de Hombre River, which flanks Bejar

de energía para el proceso de fabricación, se instalan en nuevos emplazamientos, dispuestas a lo largo de la ribera del río Cuerpo de Hombre.

La tardía llegada del ferrocarril a Béjar impuso unas condiciones desfavorables durante el siglo XIX, al no poder ser competitivos frente a otros focos textiles del país, como Cataluña o Valencia. Pese a ello, en 1961 la industria textil empleaba a 3500 trabajadores en la ciudad y cubría el proceso completo de fabricación: desde la obtención de la lana hasta su confección. Será nueve años más tarde cuando se produzca la crisis del sector, debida a la competencia nacional e internacional, situación que empeoraría con la desaparición del ferrocarril en 1985, los bajos precios de la competencia asiática

their location and move along the river bank of the river Cuerpo de Hombre river.

The late arrival of the railway to Bejar meant a series of unfavourable conditions during the XIX century, since they could not be competitive in the market against other textile centres within the country such as Catalonia or Valencia. Nevertheless, in 1961, the textile industry gave work to 3500 employees within the city and covered the entire manufacturing process: from obtaining the wool to manufacturing the fabric. It will be nine years after that, when there is a large crisis within the sector due to both national and international competition, a situation which would only get worse when the railway disappeared in 1985, the low prices of the Asian market since de 90's

desde los 90 del siglo XX y la supresión total de las restricciones a la importación de productos textiles del exterior.

Béjar ha seguido de manera muy marcada un eje de crecimiento longitudinal hacia el este, en el que podemos distinguir cuatro fases: la Plaza Mayor, la ciudad Ducal de la segunda muralla, el arrabal de la Corredera hasta el río Cuerpo de Hombre y los Prados y el Plantío, al este del Cuerpo de Hombre, a

of the XX century and the complete suppression of importation restrictions concerning textile products coming from the outside of the borders.

Bejar has followed very clearly a longitudinal growth following an axis towards the East where we can distinguish four different phases: the Main Square, the ducal city of the second wall, the Arabic district of la Corredera until it reaches the Cuerpo de Hombre River and the Prados and the Plantío, on the East

partir de un segundo eje de crecimiento secundario: la carretera nacional N-630. La depresión por la que discurre el río y a lo largo de la cual se emplazaron las fábricas supone una barrera para la expansión física de Béjar.

El casco urbano, en lo que fue el recinto interior a las murallas, tiene una trama viaria muy angosta, con calles largas, estrechas y con fuertes pendientes en dirección transversal al eje principal de expansión, generando una ciudad alargada, longitudinal, con ejes principales en dirección este-oeste y ejes secundarios en dirección norte-sur y problemas para las comunicaciones transversales.

Entre las “zonas verdes” dentro del municipio, la más conocida es el Parque de la Corredera, situado en el actual centro neurálgico de la ciudad. En el resto de los casos se trata de zonas libres de pequeño tamaño, como jardines, plazas públicas o zonas de

of the river Cuerpo de Hombre, from a secondary growth axis: the national route N-630. The troughs by which the river flows and along which the new factories were located constitute a barrier to Bejar’s physical expansion.

The town centre, within what was the interior enclosure of the walls, has a road network which is rather constricted, with long, narrow streets with strong transversal inclinations to the main axis of expansion, creating an elongated, longitudinal city with its main axes going from East to West and its secondary axes from North to South, giving rise to a city with strong issues regarding transversal communications.

Among the “green areas” within the municipality, the most famous one is the so-called Parque de la Corredera, located in the current neuralgic centre of the city. In all other cases, these open areas are small



1. Calle Mayor
2. Plaza de Martín Mateos

1. Main Street
2. Martín Mateos Square



2

juegos infantiles, como en el caso del Parque de la Antigua.

La topografía del emplazamiento favorece la estructura en manzanas alargadas con cotas bien diferenciadas en su interior, lo que dificulta edificar con profundidad dentro de las manzanas. Esta organización aterrazada, que aprovecha los desniveles del terreno, posibilita en muchos casos la entrada de luz por las fachadas meridionales, en las que se abren amplios huecos a través de pórticos con arcos de medio punto abiertos a patios traseros.

spaces such as gardens, public squares or children's play areas, as is the case of the park known as Parque de la Antigua.

The topography of the location favours the structure divided into elongated squares with different well-defined levels within them, something which makes it difficult to dig down to erect buildings within these squares. This terraced organization which takes advantage of the unevenness of the land, enables on many occasions light to flow in the southern facades where we find large openings via arcades made with semi-circular arches which open towards back courtyards.

Una buena parte de la arquitectura popular tradicional está constituida por edificios de dos o tres plantas, con tejados a dos o cuatro aguas y con muros de granito, debido a la abundancia de este material en la zona. La planta baja, generalmente, se construye con muros de mampostería revocados con morteros de cal, dejándose sólo a la vista la sillería bien labrada de vanos y esquinas. Cuando las edificaciones dan a plazas, es común que tengan un soportal en su parte baja. Estos soportales pueden ser contruidos con arcadas de piedra o adintelados, con pies derechos y zapatas de madera. En las plantas superiores los muros son más livianos, con estructura de entramado de madera, relleno de los más diversos materiales (ladrillo, adobe, piedra), y siempre son revocados con morteros de cal.

A large part of the traditional architecture is made of buildings of two or three storeys high with a gabled or hip roof and granite walls due to the abundance of this material in the area. The ground floor, generally, is built with stone walls covered with lime mortar, only leaving the better-carved stones visible of openings and corners. When the buildings face squares, it is common for them to have a colonnade. These colonnades can be built with stone arcades or they can be lintelled, with wooden piedroits and capitals. In the upper levels, the walls tend to be lighter, with a timber frame structure, filled with the most diverse materials (brick, mud brick, stone), and always covered with lime mortar.



1



2

1. Fachadas orientadas hacia el oeste, tradicionalmente revestidas de teja
2. Soportales en la Plaza Mayor

1. Façades oriented towards the west, traditionally covered with ceramic tiles
2. Colonnades and arcades in the Main Square

Tejiendo el barrio de La Antigua

La zona propuesta se encuentra dentro de la delimitación del conjunto histórico de Béjar, declarado Bien de Interés Cultural, y en concreto en una zona de éste, La Antigua, en la que sus habitantes estiman necesaria una intervención orientada a recuperar la vida vecinal, que pudiera contribuir a reactivar su tejido social, económico y cultural. Se trata de un barrio con mucha actividad cultural durante todo el año, pero que presenta una elevada tasa de despoblación y de envejecimiento de la población. Se busca que esta iniciativa contribuya a paliar este proceso, y contribuya así a preservar un patrimonio víctima de este progresivo abandono, y que sirva como modelo para otros barrios de la localidad que presentan problemas semejantes y requieren intervenciones similares.

Se propone para ello actuar en el área en torno a la Iglesia Santa María la Mayor (Calle Rodríguez Vidal, Calle y Plaza del Yezgal y Calle los Curas).

La Iglesia es el punto de partida de algunas de las más solemnes procesiones de la ciudad, como la del Corpus Christi, declarada fiesta de interés turístico nacional, en la que se pueden ver a los afamados Hombres de Musgo, protagonistas de la leyenda más conocida de la ciudad.

Los espacios públicos en torno a la Iglesia resultan poco atractivos y apenas se utilizan, tanto por su configuración, como por el hecho de que hoy en día se colmatan de vehículos. Este ámbito se puede subdividir en tres partes: la correspondiente a la Calle de los Curas, que sirve de acceso al Museo Judío y donde se ubica el ábside mudéjar de la Iglesia, único en la localidad de este tipo; la calle Rodríguez Vidal,

Sowing the Neighbourhood of La Antigua

The suggested area finds itself within the limits of the historic complex of Bejar, listed as Good of Cultural Interest, more specifically in an area of it called La Antigua, where its inhabitants consider there is a deep need of an intervention oriented towards retrieving neighbourhood life which can contribute to reactivating its social, economic and cultural fabric. It is a neighbourhood with a large number of cultural activities developed throughout the year, but which presents a high level of depopulation and a significant number in terms of aging population. One of the aims of the initiative is that it contributes to slowing down this process and at the same time to be able to preserve the heritage it holds which is clearly one of the victims of this progressive abandonment. It also intends to serve as an example for other neighbourhoods of the town which present similar issues and which require interventions alike.

The proposal includes developing the intervention in the surrounding area of the Church of Santa María la Mayor (Calle Rodríguez Vidal, Calle and Plaza del Yezgal and Calle los Curas).

The Church is the headquarters of the Brotherhood of Jesús Nazareno, and the starting point of some of the most solemn processions of the city, such as the Corpus Christi, declared as a festivity of National tourist interest, where the famous Hombres de Musgo can be seen, the protagonists of the most well-known legend of the city.

The public spaces surrounding the Church are currently not very attractive and are basically unused, both because of their configuration and because of the fact that the area is full of vehicles today. The scope

of the project can be divided in three parts: the one corresponding to the Calle de los Curas, which serves as the access to the Jewish Museum, and where the Mudéjar apse of the Church is located, unique in its sort in the area; the Calle Rodríguez Vidal, towards which its main entrance opens, with a staircase which creates spaces of scarce amplitude at two different heights, whose reduced free space is occupied today by a car park, and where we find a series of rich houses representative constructions of the bourgeois house of Bejar; and finally, the Calle and the Plaza del Yezgal, which go from the Church of Santiago till one of the old textile workshops of the area; here we find one of the pedestrian accesses from the old days which opens towards the valley of the river Cuerpo de Hombre and the industrial buildings located on its riverbank.

hacia donde se abre el pórtico principal, con una escalinata que genera espacios a dos alturas de escasa amplitud, cuyo reducido espacio libre ocupa hoy un aparcamiento, y donde encontramos una serie de ricas casas representativas de la vivienda burguesa bejarana; y, finalmente, la Calle y la Plaza del Yezgal, que se extienden desde la Iglesia de Santiago hasta uno de los antiguos obradores textiles de la población, y donde se abre desde antiguo uno de los accesos peatonales hacia el valle del río Cuerpo de Hombre y hacia los edificios industriales que se dispusieron a lo largo de su cauce.

Vista del conjunto desde el valle

View of the complex from the valley



Forman parte del área de actuación los solares de los números 20, 22 y 24 de la Calle los Curas, que conforman un espacio vacío generado por la pérdida de los edificios que en ellos existieron, con una posición privilegiada sobre el valle que se extiende hacia el norte. Este vacío desdibuja en la actualidad esta calle y genera espacios residuales que requieren solución.

También se incluye dentro del ámbito propuesto el antiguo obrador textil que conforma el frente oriental de la Calle del Yezgal, un edificio industrial de gran calidad arquitectónica y constructiva, con tres plantas y sobrado. Tiene una composición de fachada seriada, con múltiples huecos verticales uniformemente dispuestos tanto en su alzado occidental como en los laterales.

El espacio frente a este edificio, la Calle del Yezgal, es un espacio público poco transitado y algo deteriorado, al ser el que se generaba entre las traseras de los edificios y la muralla.

As part of the area of intervention are the plots of land numbers 20, 22 and 24 of the Calle los Curas. These plots of land shape an empty space created by the loss of buildings which once existed. These lands have a privileged position over the valley which extends towards the North. This emptiness today blurs this street creating a series of residual spaces which require a solution.

Within the suggested area of intervention, we also find the old textile workshop which shapes the Eastern façade of the Calle del Yezgal, an industrial building of great architectural and constructive quality with three levels and attic floor. The composition of the façade is of a serial form nature, with numerous vertical openings evenly placed both in its Western elevation and its side elevations.

The space facing this building, the Calle del Yezgal, is a very unused public space which is slightly deteriorated, since it was the space resulting from the area between the rear side of the buildings and the wall.

Obrador textil desde la Calle del Yezgal



Textile workshop from the Yezgal Street

Este espacio primitivamente residual adquirió carácter de calle con la construcción de varias viviendas en su frente norte, sobre el desfiladero del río Cuerpo de Hombre.

La propuesta pretende mejorar todos estos elementos, convirtiéndolos en un conjunto más atractivo y activo.

Para reforzar la dinamización del barrio, crear empleo, recuperar población, especialmente joven, y hacer perdurar la vinculación histórica de esta zona de la ciudad con el sector textil se propone la rehabilitación del obrador textil ya mencionado y su conversión en una Escuela de Oficios. El edificio ha de mantener sus características arquitectónicas, adaptándose al nuevo uso. Esto se ve facilitado por la diafanidad de sus plantas. Además, han de rediseñarse su entorno y sus espacios libres, mejorando las conexiones entre ellos.

Este equipamiento se complementa con una residencia para estudiantes que debe diseñarse en los solares libres cercanos ya señalados, en la Calle los Curas 20, 22 y 24. En el diseño de este edificio ha de mantenerse la armonía con la tradición del lugar y deben seguirse sus usos compositivos y constructivos. Han de utilizarse las técnicas y los materiales tradicionales de la zona, que podrían a su vez tener relación con las materias impartidas en la Escuela de Oficios propuesta, y deben tenerse en cuenta todos los requerimientos actuales de accesibilidad y ahorro energético, sirviendo de ejemplo para futuras actuaciones.

Ambas infraestructuras quedarán conectadas a través del espacio público que se pretende rediseñar también, de forma que sea más transitado y utilizado, y que sirva para dinamizar el barrio y mejorar la imagen urbana.

El espacio ha de contar con elementos concebidos para el descanso y la socialización, y con la vegetación que pudiera contribuir también a embellecerlo.

El proyecto se puede entender como una propuesta integral que busca recuperar la vida en el barrio en torno a estos nuevos equipamientos y pone el foco en las tradiciones que configuran la identidad propia de la localidad como base para su revitalización.

This space originally with a sort of residual nature acquired the operational character of a street with the construction of various houses in its Northern front, just above the gorge of the river Cuerpo de Hombre.

The proposal aims to improve all these elements, turning them into a more attractive and active complex.

To reinforce the revitalization of the neighbourhood, to create employment, to retrieve population, especially young people, and to highlight the historic link of this area of the city with the textile sector, the proposal is to rehabilitate the aforementioned textile workshop and turn it into a Crafts School. The building must maintain its architectural characteristics, adapting it to its new use. Apart from this, the surrounding areas and the open spaces must be redesigned, improving the connections between them.

This facility is complemented by a student's hall which must be designed within the close by aforementioned empty plots of land in the Calle los Curas numbers 20, 22 and 24. In the design of this building harmony with the tradition of the place must be kept and its composition and constructive criteria must be used. The techniques and the materials to be used must be those of the area, which at the same time would also be able to hold some sort of relation with the subjects imparted at the School of Crafts included in the proposal. Lastly, all the current requirements concerning access conditions and energy saving must be taken into account, serving as an example for future interventions.

Both infrastructures remain connected via the public space which is aimed to be redesigned as well, obtaining a more used space, frequented by the public, and which also serves to revitalize the neighbourhood and to improve the urban image.

The space must also have elements destined to relax and socialize, and also green areas in order to embellish it too.

The project can be understood as a holistic proposal which aims to retrieve life within the neighbourhood around these new facilities, setting the eye on the traditions which shape the areas own identity as the starting point for its revitalization.

Los proyectos premiados

Se recibieron para Béjar un total de 18 propuestas de diseño.

Entre ellas, el jurado seleccionó para el primer premio, dotado con 12.000€, la titulada *Béjar ante el espejo*, desarrollada por el equipo formado por Abelardo Linares del Castillo-Valero y Elena Jiménez Sánchez, quienes resultaron también premiados en la edición anterior del concurso por su diseño para la nueva Plaza Mayor de Jaca, y sus colaboradores Paloma Márquez Aguilar y Javier Barangua Gómez-Calero.

El diseño propuesto abre estos espacios públicos hacia las espectaculares vistas sobre el valle del río Cuerpo de Hombre, interconecta el tejido urbano existente, buscando reactivar este entorno, y crea una nueva residencia en torno a un atractivo patio coronado por galerías voladas de madera inspiradas en las propias de la tradición bejarana.

Por la elevada calidad del resto de propuestas, el jurado, formado por representantes de las distintas entidades que participan y del Ayuntamiento de la localidad, concedió menciones de honor, dotadas con 2.000€ cada una, a tres proyectos de gran belleza que igualmente contribuyen a revitalizar este barrio, manteniendo y reforzando su carácter propio: *Un paseo por el adarve*, de los arquitectos Eva Niño Mendizábal, Elia San Román Vázquez, Carmen Carral Pérez y Carlos César Fernández Martín, con una propuesta volumétrica para la futura residencia de estudiantes que destaca por su integración en el tejido urbano característico de la localidad, y una muy acertada propuesta de ordenación general; *Urdimbre urbana*, del equipo formado por Alfonso Zavala Cendra y Ramón Andrada González-Parrado, con la colaboración de

The award-winning projects

A total of 18 design proposals were submitted for Béjar.

Among them, the jury selected the winners of the first prize awarded with 12,000€, the project named *Béjar facing a mirror*, developed by the team composed by Abelardo Linares del Castillo-Valero y Elena Jiménez Sánchez, who had already been awarded in a previous edition of this Competition for their proposal of a new Plaza Mayor in Jaca. Paloma Márquez Aguilar and Javier Barangua Gómez-Calero have collaborated with them in this entry.

The design of this proposal includes: the opening of these public spaces towards the spectacular views which overlook the valley of the Cuerpo de Hombre River; interconnecting the existing urban fabric, aiming to reactivate the surrounding area; and finally, the creation of a new student's hall around an attractive courtyard, with wooden cantilevered verandas inspired by those traditional ones found in Béjar.

Due to the high quality of the rest of the proposals, the jury, formed by representatives from the various participating institutions, and from the authorities of the municipality, also awarded three honourable mentions, 2,000€-worth each, to three projects of great beauty which at the same time contribute to revitalizing this neighbourhood, maintaining and reinforcing its natural character. "*Un paseo por el adarve*", by the architects Eva Niño Mendizábal, Elia San Román Vázquez, Carmen Carral Pérez y Carlos César Fernández Martín, is a project designed with a volumetric proposal for the future student's hall which stands out because of its integration with the



Vista desde el Museo Judío hacia la Calle Rodríguez Vidal

Views from the Jewish Museum towards the Rodríguez Vidal Street

Paloma Sanz Cuerda, en la que resulta especialmente notable la solución formal y espacial planteada para el edificio destinado a albergar la futura residencia de estudiantes; y *Ventura lirios*, de los arquitectos Fernando Enríquez Martín y Antonio Lendínez Cobo, con unas acertadas ordenación general de los espacios exteriores e interiores y propuesta de alzado hacia la Calle Curas.

specific characteristics of the urban fabric of this locality, and overall, because of its adequacy in terms of its global development. In "*Urdimbre urbana*", the proposal carried out by the team composed by Alfonso Zavala Cendra y Ramón Andrada González-Parrado, with the collaboration of Paloma Sanz Cuerda, both a formal and spatial solution of notable interest is found, especially regarding the future student's hall. Finally, in "*Ventura lirios*", designed by the architects Fernando Enríquez Martín y Antonio Lendínez Cobo, a very sensitive and wise overall development of both exterior and interior spaces is perceived, as well as a very adequate proposal for the elevation facing the Calle Curas.

PRIMER PREMIO FIRST PRIZE

“Béjar ante el espejo”

Elena Jiménez Sánchez
Abelardo Linares del Castillo-Valero

Colaboradores:
Paloma Márquez Aguilar
Javier Barangua Gómez-Calero



BEJAR ANTE EL ESPEJO
TEJIDO EL BARRIO DE LA ANTIGUA

Este es el edificio por el que se reconoce al barrio de la Antigua en el Plan Urbanístico de Béjar. El edificio es un ejemplo de la arquitectura tradicional de la zona, con sus muros de piedra y sus tejados de pizarra. El edificio es un ejemplo de la arquitectura tradicional de la zona, con sus muros de piedra y sus tejados de pizarra.

Este edificio es un ejemplo de la arquitectura tradicional de la zona, con sus muros de piedra y sus tejados de pizarra. El edificio es un ejemplo de la arquitectura tradicional de la zona, con sus muros de piedra y sus tejados de pizarra.

Este edificio es un ejemplo de la arquitectura tradicional de la zona, con sus muros de piedra y sus tejados de pizarra. El edificio es un ejemplo de la arquitectura tradicional de la zona, con sus muros de piedra y sus tejados de pizarra.



IMAGEN 01
VISTA DESDE LA ESQUINA CONFECCIONERÍA DE LA IGLESIA DE SANTA MARÍA LA MAYOR
Hacia el Callejón de la Esquina de Confesión y Calle de los Arcedios

IGLESIA
DE SANTA MARÍA LA MAYOR
CALLE VERRINOS DE AGUIRRE



ÁREA INTERVENCIÓN
RESIDENCIA PROTECTORA
(CALLE CORRAL)

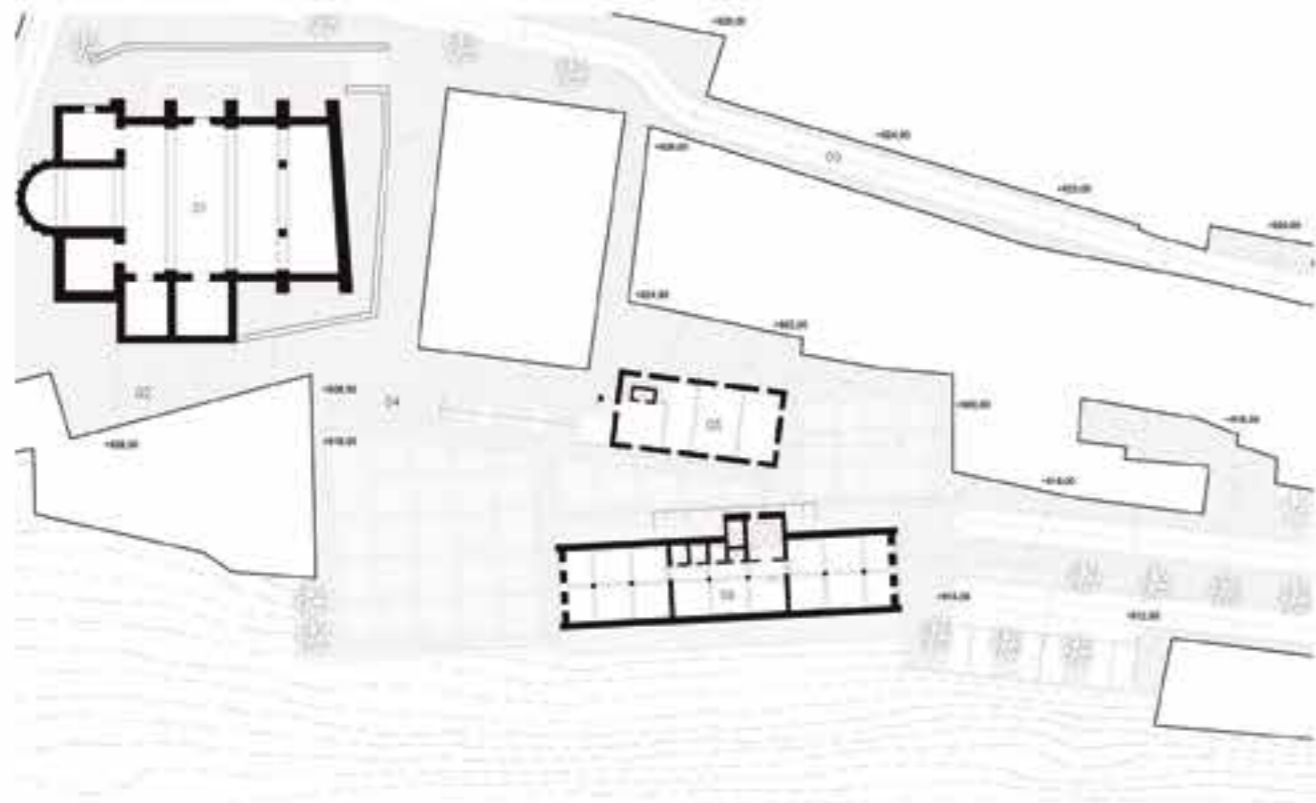
MUSEO
JOSÉ OCHOA MENDI
(CALLE CORRAL)

IGLESIA
SANTA MARÍA LA MAYOR
(CALLE CORRAL)

ÁREA INTERVENCIÓN
PLAZA Y LOCALS COMERCIALES
SANTA MARÍA LA MAYOR Y PLAZA

ÁREA INTERVENCIÓN
PASEO DE LOS ARCEDIOS
(CALLE CORRAL)

PASEO
CONFECCIONERÍA SANTA MARÍA
(CALLE CORRAL)

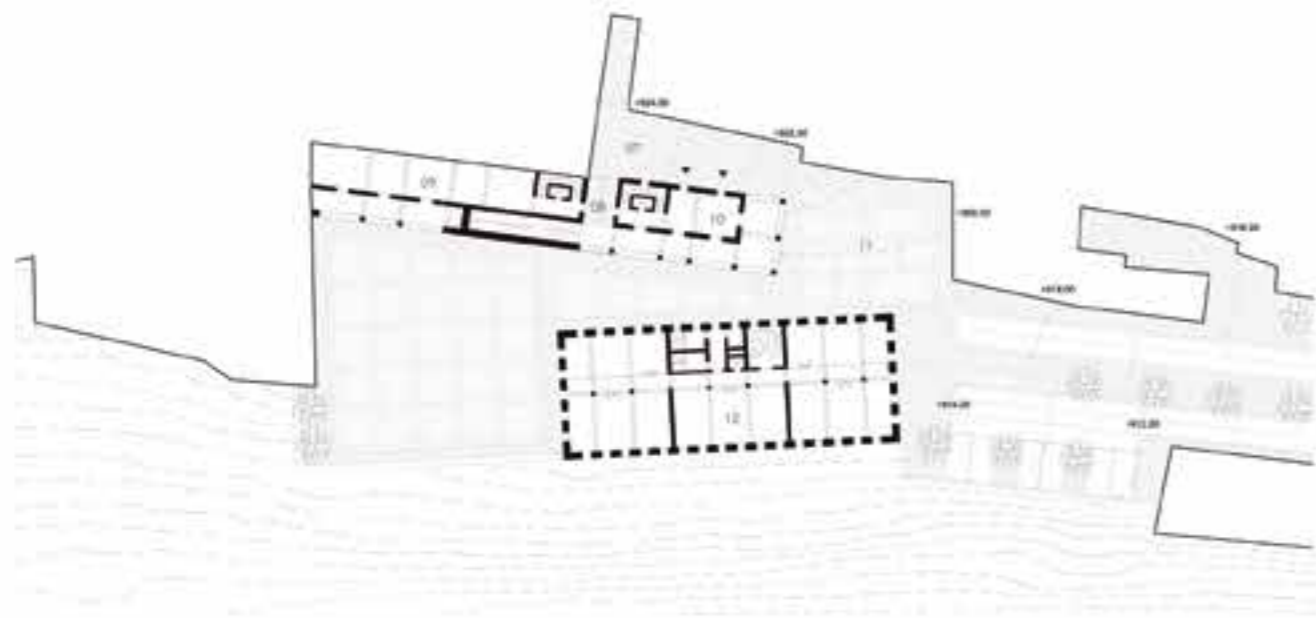


SECCIÓN
CORRE LONGITUDINAL
PLAZA - PLAZA

SECCIÓN
CORRE TRANSVERSAL
PLAZA - PLAZA - CORRAL

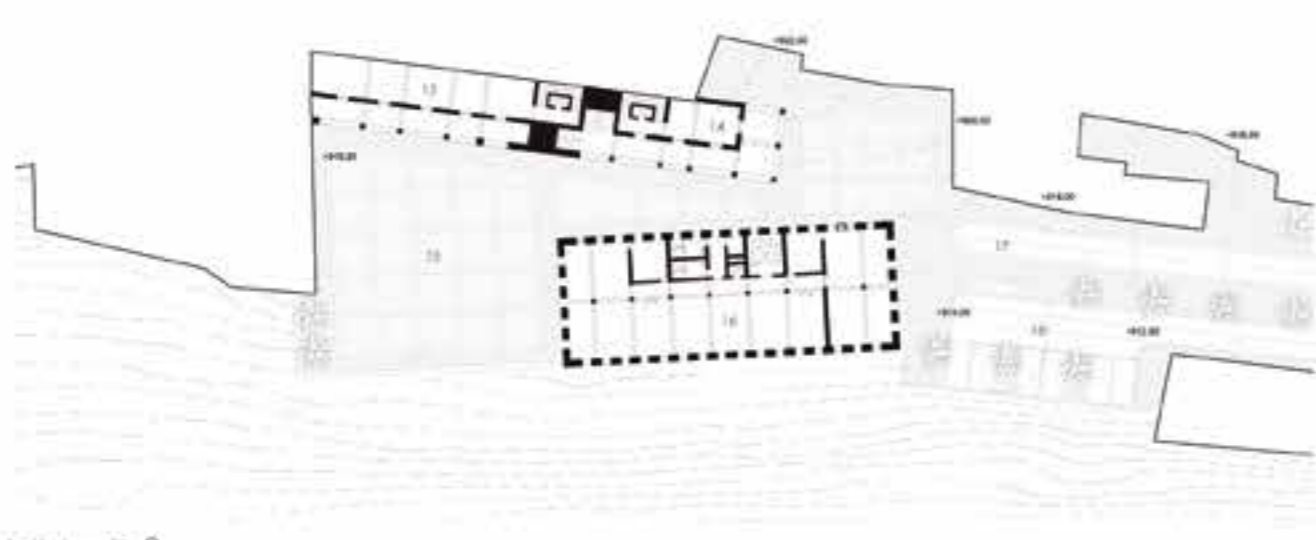
NIVEL 3
CALLE DE SANTA MARÍA LA MAYOR
CALLE HÉRCULES

01 PARROQUIA DE SANTA MARÍA LA MAYOR
02 CALLE CORRAL
03 CALLE HÉRCULES VENTIL
04 ACCESO ESCUELA
05 EDIFICIO COMERCIAL - PLAZA 1
06 PLAZA - PLAZA 1



NIVEL 2
CALLE HÉRCULES
CALLE HÉRCULES

07 CALLE HÉRCULES
08 EDIFICIO DE COMERCIO
INTERCAL PLAZA 1
09 SUPERFICIE ADORNADA
10 EDIFICIO COMERCIAL - PLAZA 1
11 PLAZA
12 PLAZA - PLAZA 1



NIVEL 1
PLAZA DEL SOLAR
CALLE HÉRCULES

13 PLAZA SAN AGUSTÍN
14 EDIFICIO COMERCIAL - PLAZA SAN AGUSTÍN
15 PLAZA DEL SOLAR
16 PLAZA - PLAZA SAN AGUSTÍN
17 CALLE HÉRCULES - TABO CORRAL
18 EDIFICIO ADORNADO



EL OBRADOR TEXTIL

PROYECTO DE INTERVENCIÓN LINEAL

El objetivo de este nuevo equipamiento, al garantizar las condiciones mínimas, que permitan una excelente calidad de actividad.

En primer lugar, se trata de un espacio que debe ser capaz de albergar un taller de trabajo, que permita la convivencia de un grupo de personas, que se dedican a la actividad textil, que permita la convivencia de un grupo de personas, que se dedican a la actividad textil, que permita la convivencia de un grupo de personas, que se dedican a la actividad textil.

Este taller, integrado en la estructura, se plantea como un espacio que permita la convivencia de un grupo de personas, que se dedican a la actividad textil, que permita la convivencia de un grupo de personas, que se dedican a la actividad textil.

Por otro lado, se plantea el equipamiento de la sala de trabajo, que permita la convivencia de un grupo de personas, que se dedican a la actividad textil, que permita la convivencia de un grupo de personas, que se dedican a la actividad textil.

El espacio de trabajo, que permita la convivencia de un grupo de personas, que se dedican a la actividad textil, que permita la convivencia de un grupo de personas, que se dedican a la actividad textil.

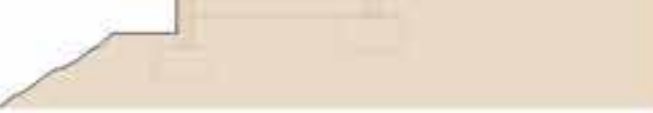
Finalmente, se plantea el equipamiento de la sala de trabajo, que permita la convivencia de un grupo de personas, que se dedican a la actividad textil, que permita la convivencia de un grupo de personas, que se dedican a la actividad textil.

PLANTA SEGUNDA
SALA DE TRABAJO
21,30 M

PLANTA PRIMERA
SALA
21,30 M

PLANTA SALA
SALA DE TRABAJO
21,30 M

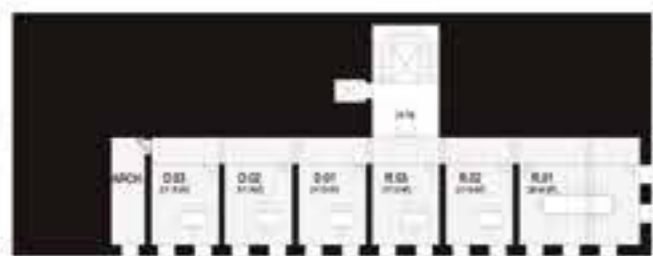
PLANTA SÉPTIMA
SALA DE TRABAJO
21,30 M



ACCESO
NIVEL PLAZA
21,30 M

PLANTA SEMISÓTANO

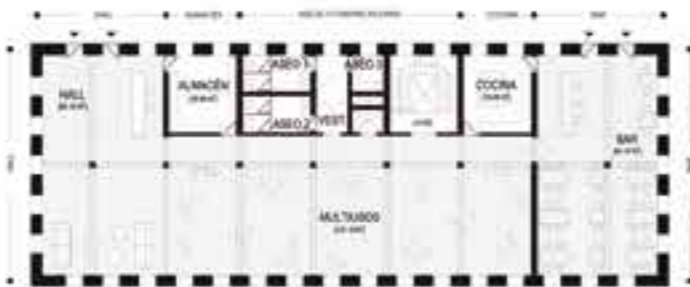
14.75M²
BIBLIOTECA / SALA DE REUNIONES



B01 - DESPACHO 1	17.13M ²	B05 - REUNIONES 3	17.13M ²
B02 - DESPACHO 2	17.13M ²	INTERIORES	40.88M ²
B03 - DESPACHO 3	17.13M ²	INICIO DE COMUNICACION	23.47M ²
B04 - REUNIONES 1	30.43M ²	ARCHIVO	11.30M ²
B06 - REUNIONES 2	17.13M ²		

PLANTA BAJA

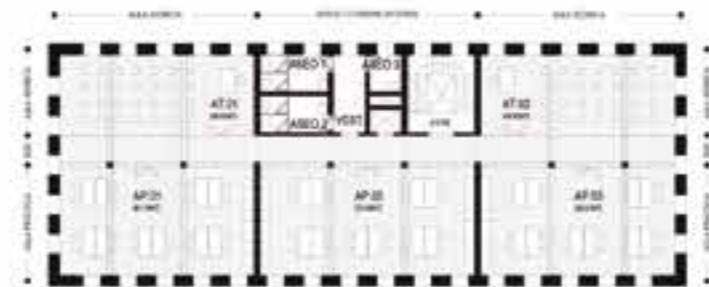
10.45M²
HALL, ALMACÉN / HALLS DE PASO



HALL	85.18M ²	ASEO 3 ADAPTADO	3.74M ²
ALMACÉN	14.56M ²	ESCALERA	14.54M ²
ANULADOS	131.34M ²	DISTRIBUCIÓN	30.30M ²
ASEO 1	7.90M ²	COCINA	14.58M ²
ASEO 2	7.90M ²	SAR	83.48M ²
VESTIBULO	7.84M ²		

PLANTA PRIMERA

21.03M²
ALAS PRÁCTICAS / ALAS PRÁCTICAS



AT01 - ALA PRÁCTICA 1	48.93M ²	ESCALERA	14.54M ²
AT02 - ALA PRÁCTICA 2	48.93M ²	DISTRIBUCIÓN	41.78M ²
ASEO 1	7.90M ²	AP01 - ALA PRÁCTICA 1	41.78M ²
ASEO 2	7.90M ²	AP02 - ALA PRÁCTICA 2	72.04M ²
VESTIBULO	7.84M ²	AP03 - ALA PRÁCTICA 3	45.21M ²
ASEO 3 ADAPTADO	3.74M ²		

PLANTA SEGUNDA

14.45M²
ALAS PRÁCTICAS / SALA DE ESTUDIO



AP04 - ALA PRÁCTICA 4	23.89M ²	ESCALERA	14.54M ²
AP05 - ALA PRÁCTICA 5	23.89M ²	DISTRIBUCIÓN	18.90M ²
ASEO 1	3.74M ²	SALA DE ESTUDIO	44.46M ²
ASEO 2	3.74M ²		
ASEO 3 ADAPTADO	3.74M ²		





ACCESO	39,00 m ²	INSTALACIONES	9,89 m ²	HABITACIÓN 1.13	22,99 m ²	HABITACIÓN 14.29	21,14 m ²
RECEPCION	88,00 m ²	ESCALERA	13,31 m ²	HABITACIÓN 12	21,14 m ²	DISTRIBUIDOR 3	20,00 m ²
PATIO	43,41 m ²	VESTIBULO 2	26,34 m ²	DISTRIBUIDOR 1	30,00 m ²	ZONA COMUN 4	74,14 m ²
DESPACHO 1	13,69 m ²	ASEO 2	4,78 m ²	ZONA COMUN 2	74,14 m ²	VESTIBULO 2	16,21 m ²
DESPACHO 2	21,14 m ²	ASEO 3-4	26,64 m ²	VESTIBULO 1	10,21 m ²	INSTALACIONES	9,89 m ²
ASEO 1	4,29 m ²	COCINA	12,77 m ²	INSTALACIONES	9,89 m ²	ESCALERA	13,31 m ²
ALMACÉN 1	4,19 m ²	BAL	37,20 m ²	ESCALERA	13,31 m ²	DISTRIBUIDOR 4	25,42 m ²
ZONA COMUN 1	74,14 m ²	COMEDOR	44,12 m ²	DISTRIBUIDOR 2	39,42 m ²	COCINA INTERIOR	21,71 m ²
VESTIBULO 1	16,21 m ²	COCINA	29,83 m ²	ZONA COMUN 3	33,64 m ²		

- 21. Cubierta de las terrazas (sobre cubierta con solera)
- 22. Suelos de madera sobre sistema impermeabilizante
- 23. Cubierta simétrica por terrazas sobre vigas de madera
- 24. Suelo y solera
- 25. Pie derecho
- 26. Balcón de las
- 27. Suelo cerámico
- 28. Sistema de vigas sobre estructura de hormigón
- 29. Suelo nivel cerámico sobre estructura de hormigón
- 30. Forjado terminado por encima de madera sobre vigas
- 31. Suelo de ladrillo macizo por encima de estructura de hormigón y revocado con yeso
- 32. Cimentación exterior
- 33. Suelo de piedra
- 34. Manipostería hueca
- 35. Suelo de piedra
- 36. Suelo de hormigón macizo

RESIDENCIA DE ESTUDIANTES

INTERVENCIÓN EN LA CALLE CURAS

En el ámbito urbano, todo el arte se proyecta hacia el exterior. La imagen de la Calle de las Curas, interviniendo el espacio en un punto especialmente importante. Para ello, se proponen balcones, para seguir el carácter del barrio, y garantizar la visibilidad.

Por otro lado, como parte del nuevo edificio, se proyecta la construcción de una residencia de estudiantes. El nuevo edificio presenta una fachada que resume el carácter de la arquitectura tradicional, pero con un toque de modernidad.

Residencia de piedra, balcones sobre un espacio y sobre una esquina. Desde el primer nivel se proyecta un espacio con un carácter de modernidad y de tradición. Este espacio es un punto de encuentro para los estudiantes, y permite tener un espacio más al aire y utilizar los espacios comunes.

Finalmente, en el edificio nuevo, se ofrece un espacio para un uso que permite la recuperación del espacio del barrio, que se puede ver en el cuadro de la fachada.



ALZADO SUR
VISTA DESDE LA CORRALA



ALZADO NORTE
VISTA DESDE LA CALLE CURAS



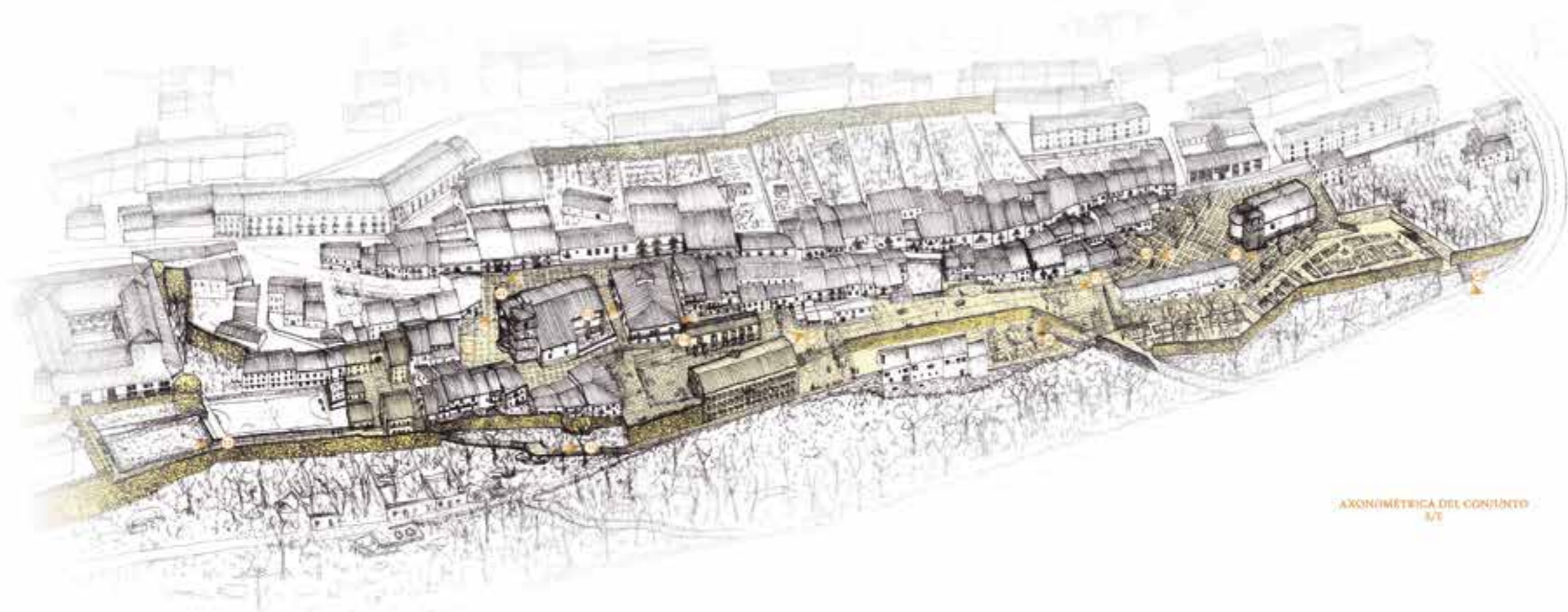
DETALLE CONSTRUCTIVO
SECCIÓN RADIAL



MENCIÓN DE HONOURABLE
HONOR MENTION

“Un paseo por el adarve”

Eva Niño Mendizábal
Elia San Román Vázquez
Carmen Carral Pérez
Carlos César Fernández Martín



AXONOMÉTRICA DEL CONJUNTO
1/1

UN PASO POR EL ADARVE

El barrio de la Antigua y en concreto los alrededores de la calle Yezgal contienen numerosos elementos de gran interés histórico y arquitectónico, pero dispersos y desligados. Este barrio debe su configuración urbana principalmente a los límites generados por la muralla que lo rodeaba, hoy en día prácticamente desaparecida a ojos del viandante, que en ocasiones pasa sobre ella o junto a ella sin percatare.

La recuperación de ese borde urbano que suponía la muralla genera un hilo conductor que liga todos los hitos y espacios urbanos relevantes de La Antigua y por lo tanto de la zona de intervención. Los tramos amarillos de la axonometría revelan aquellas partes de la muralla que se conservan actualmente (estando o no a la vista). Gracias a su profunda estudio y recuperación, el barrio recupera sus accesos (puertas) y recorridos históricos que lo conectan a través de la muralla norte con la Plaza Mayor (puerta del sur), Ronda de Viriato (puerta de Peña Oliva), calle Yezgal (Puerta de Santa María y de Yezgal), y finalmente con los tramos de muralla surresistente en el parque de La Antigua.

La recuperación de estos accesos y recorridos históricos vinculan al barrio con el resto de la ciudad y con el río, recuperando el diálogo histórico entre ellos, hoy desaparecido. No se trata por tanto de un conjunto de intervenciones puntuales en espacios públicos, sino de un proyecto integral de recuperación del barrio y de su historia.



01| Plaza Iglesia de Santa María



02| Calle Claret



03| Calle cruz. Acceso a la Escuela de oficios



04| Calle Yezgal I. Ayuntamiento



05| Acceso a la Escuela de oficios



06| Nivel inferior calle Yezgal



07| Bajada desde Yezgal hacia nuevo parque de Peña Oliva



08| Plaza de la Iglesia de Santiago



09| Muro y Parque de Peña Oliva



10| Puerta de Peña Oliva



11| Restos de la muralla



12| Puerta del sur

Secciones transversales

AA' Estandarte de Santiago



BB' Pasadizo desde la escuela de niñas



CC' Plaza de Santa María y nueva plaza de la escuela de niñas



DD' Calle Yagupí



EE' Plaza de Santiago desde la iglesia de San Juan



CONDICIONES DE BORDE Y MURALLA



■ Muro existente sin aberturas
■ Muro existente
■ Muro existente
■ Base sobre del área de intervención para aberturas

ESPACIOS URBANOS



■ Espacio urbano
■ Zona verde
■ Zona verde
■ Vía de uso compartido vehicular + peatonal. Peatonal peatonal
■ Vía de uso compartido vehicular + peatonal. Peatonal vehicular
■ Aparcamiento

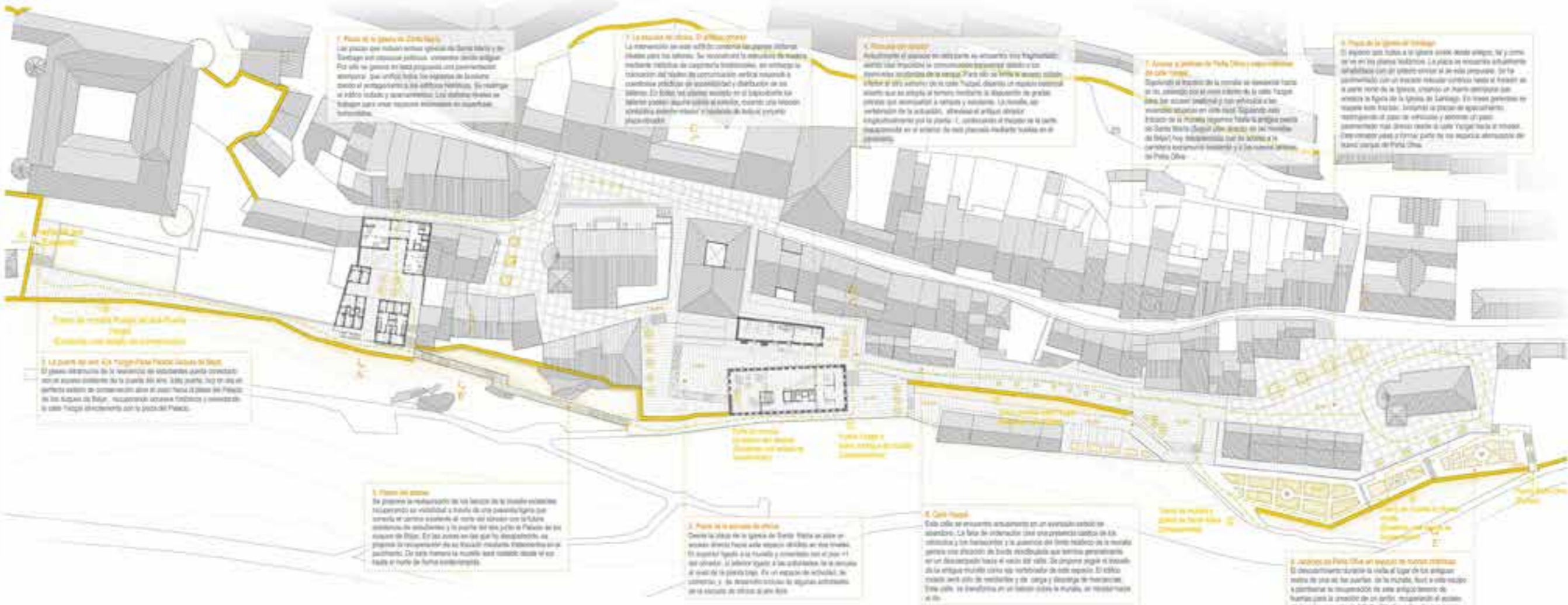
RECORRIDOS Y ESPACIOS RESIDUALES ESTADO ACTUAL



— Recorrido actual
— Espacio residual
— De la zona de intervención de uso

RECORRIDOS PROPUESTOS

— Recorrido nuevo de la zona
— Recorrido residual existente



1 Plaza de la iglesia de San Juan
Las plazas que rodean la iglesia de San Juan y de Santiago son espacios públicos, urbanos desde antiguo. Por ello se genera en esta propuesta un pavimento nuevo que unifica toda la plaza de la iglesia, dando un protagonismo a los edificios históricos. Se reorganiza el tráfico rodado y peatonal. Las nuevas áreas se trabajan para crear espacios urbanos de superficie horizontal.

2 La escuela de niñas. El Pasadizo
La intervención se hace sobre la zona que rodea la escuela de niñas para los niños. Se reorganiza la estructura de muros mediante trabajos de carpintería tradicional, se recupera la estructura del suelo de cerámica, se recupera la estructura peatonal de accesibilidad y distribución de los muros. En todos los puntos se recupera el tráfico rodado y peatonal. Se trabaja para crear espacios urbanos de superficie horizontal.

3 Nueva plaza
Actualmente el espacio en esta zona es un espacio muy fragmentado, donde las estructuras de comunicación espacial están a la espera de una intervención. Para ello se define un espacio urbano nuevo que se integra al entorno histórico de la plaza de Santa María y se trabaja para crear espacios urbanos de superficie horizontal.

4 Nueva plaza de Santa María
Se recupera el espacio de la plaza de Santa María y se trabaja para crear espacios urbanos de superficie horizontal. Se recupera el tráfico rodado y peatonal. Se trabaja para crear espacios urbanos de superficie horizontal.

5 Plaza de la iglesia de Santiago
El espacio que rodea a la iglesia de Santiago es un espacio urbano muy fragmentado. Para ello se define un espacio urbano nuevo que se integra al entorno histórico de la plaza de Santiago y se trabaja para crear espacios urbanos de superficie horizontal.

6 Plaza de Santa María
Se recupera el espacio de la plaza de Santa María y se trabaja para crear espacios urbanos de superficie horizontal. Se recupera el tráfico rodado y peatonal. Se trabaja para crear espacios urbanos de superficie horizontal.

7 Plaza de Santiago
Se recupera el espacio de la plaza de Santiago y se trabaja para crear espacios urbanos de superficie horizontal. Se recupera el tráfico rodado y peatonal. Se trabaja para crear espacios urbanos de superficie horizontal.

8 Plaza de la iglesia de San Juan
Se recupera el espacio de la plaza de la iglesia de San Juan y se trabaja para crear espacios urbanos de superficie horizontal. Se recupera el tráfico rodado y peatonal. Se trabaja para crear espacios urbanos de superficie horizontal.

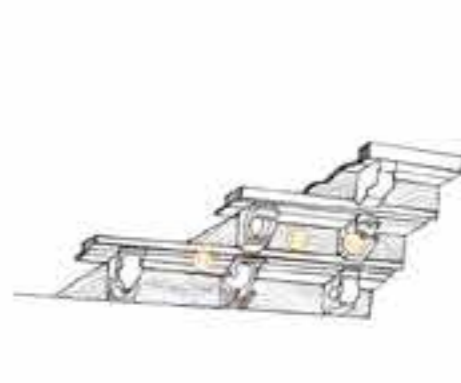
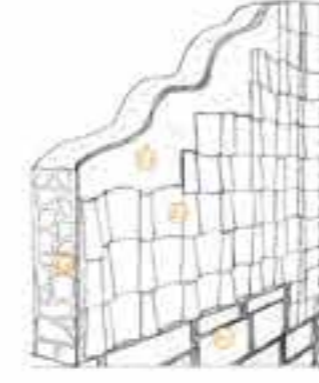
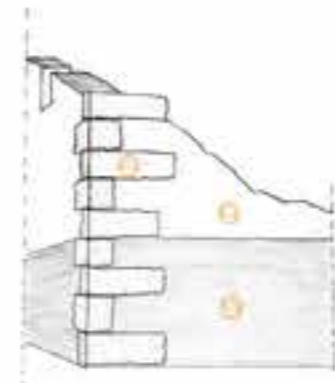
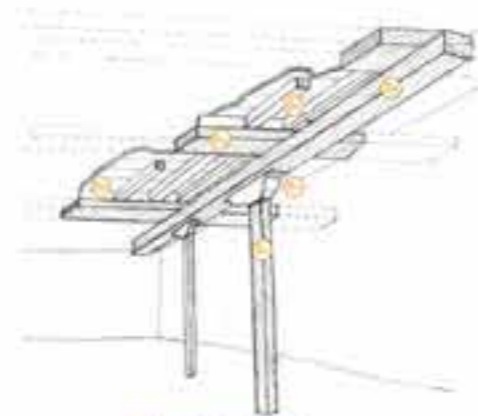
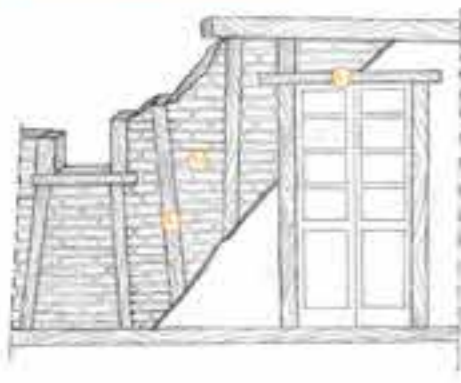
9 Plaza de la iglesia de Santiago
Se recupera el espacio de la plaza de la iglesia de Santiago y se trabaja para crear espacios urbanos de superficie horizontal. Se recupera el tráfico rodado y peatonal. Se trabaja para crear espacios urbanos de superficie horizontal.

10 Calle Yagupí
Se recupera el espacio de la calle Yagupí y se trabaja para crear espacios urbanos de superficie horizontal. Se recupera el tráfico rodado y peatonal. Se trabaja para crear espacios urbanos de superficie horizontal.

11 Plaza de la iglesia de San Juan
Se recupera el espacio de la plaza de la iglesia de San Juan y se trabaja para crear espacios urbanos de superficie horizontal. Se recupera el tráfico rodado y peatonal. Se trabaja para crear espacios urbanos de superficie horizontal.



SISTEMAS CONSTRUCTIVOS
Arquitectura tradicional castellana



A. Muro de mampostería de maderas y sillares
Situados principalmente en los muros a partir del primer piso.
Están compuestos por:

- 1 Sillares de ladrillo de adobe con juntas de mortero
- 2 Entonso de madera
- 3 Carpado de maderas

B. Forjado de maderas

- 1 Pie de riel
- 2 Lamas de madera
- 3 Viga de madera longitudinal
- 4 Viga de madera transversal
- 5 Vigueras de maderas
- 6 Costado de maderas

C. Seposito de sillares y mampostería
mampostería de cal

- 1 Sillares en espigas de granito
- 2 Reverso de mampostería de cal
- 3 Entonado de mampostería de cal

D. Mampostería de sillares de granito

- 1 Reverso de piedra de granito
- 2 Reverso de mampostería de cal

E. Terreno de sillares

- 1 Sillares de piedra
- 2 Mampostería de aguja de cal
- 3 Tija con junta entre
- 4 Seposito de piedra

F. Forjado

- 1 Costado de maderas talladas
- 2 Piedra vertical de maderas
- 3 Duermeite de maderas

G. Elementos de mampostería
puertas y ventanas

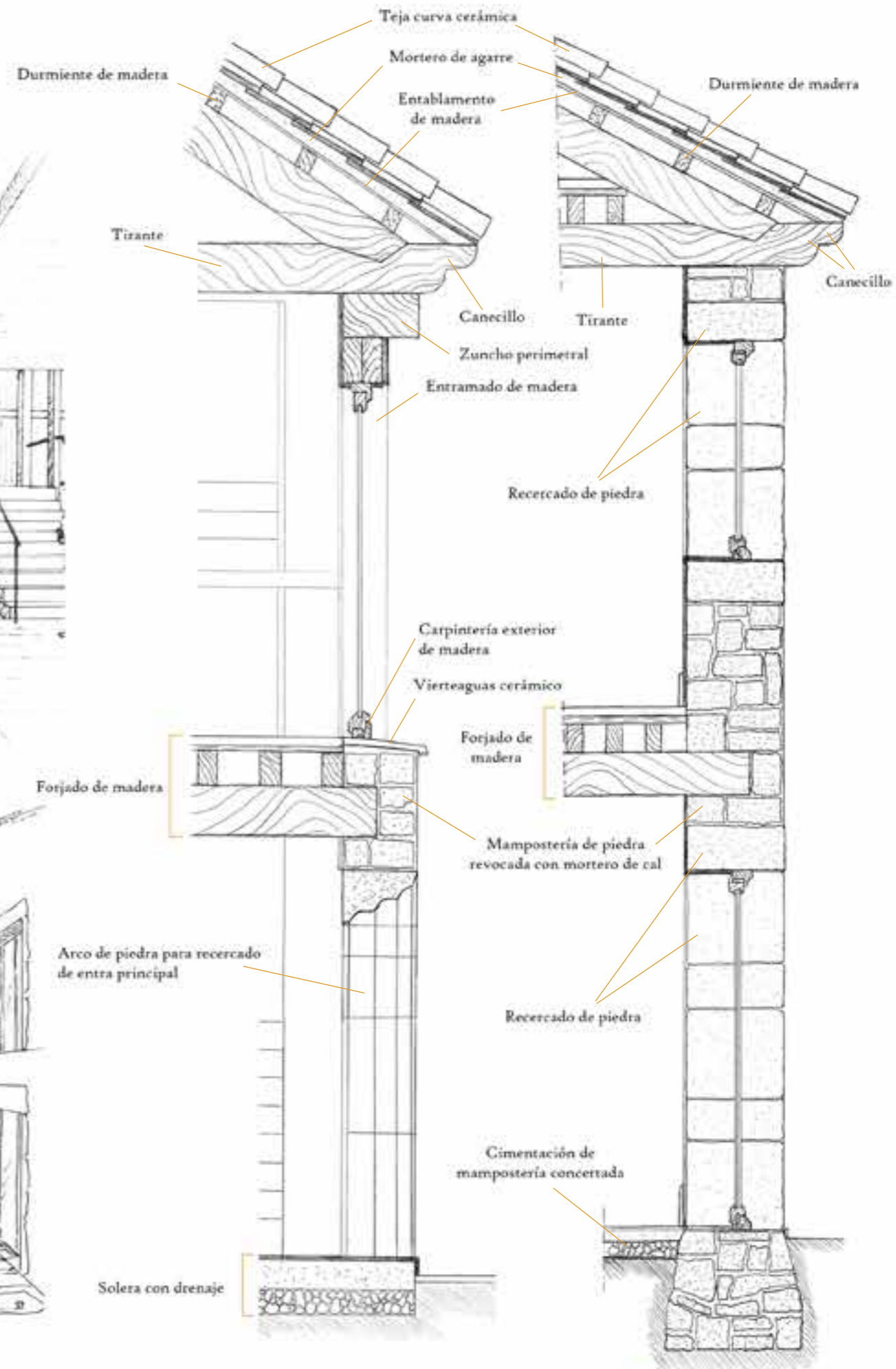
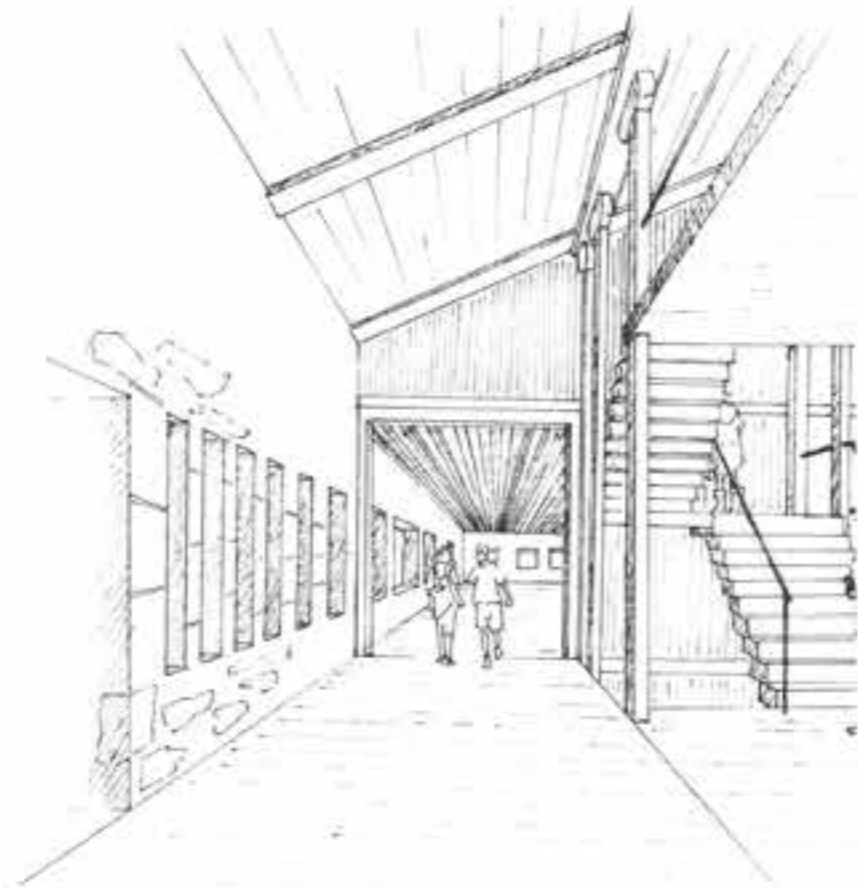
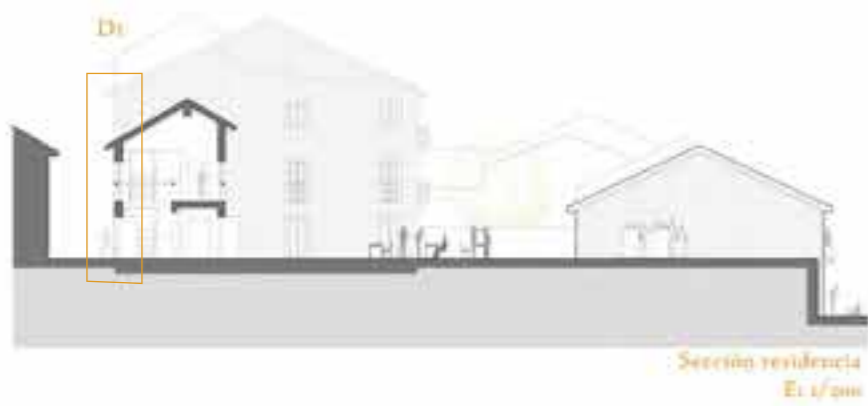
- 1 Entonado de forja
- 2 Reverso de piedra
- 3 Muro de mampostería



Residencia de estudiantes
Planta baja
E: 1/250



Escuela de oficios
Planta baja
E: 1/250



D₂. Sección constructiva residencia de estudiantes
E₁: 1/50

D₂. Sección constructiva de la escuela de oficios
E₁: 1/50

MENCIÓN DE HONOURABLE
HONOR MENTION

“Urdimbre urbana”

Alfonso Zavala Cendra
Ramón Andrada González-Parrado

Colaboradora:
Paloma Sanz Cuerda

URDIMBRE URBANA

Tejiendo el barrio de la Antigua, Béjar, Salamanca
Código-2570

VISTA GENERAL



CODIGO IDENTIFICADOR 2570

RESUMEN

Tejiendo el barrio de La Antigua.

Una acción capaz de re-generar vida vecinal a través de la intervención arquitectónica. Tejer un nuevo "ámbito-eje" peatonal y cultural que una la nueva Residencia de Estudiantes, el Museo Judío, la Iglesia de Santa María, la nueva Escuela de Oficios (antiguo Obrador Textil) y la Iglesia de Santiago. Incorporamos a este recorrido cultural el Museo Textil situado junto al río Hombre, mediante un nuevo camino peatonal desde la nueva Escuela de Oficios.

Este recorrido accesible se transforma simbólicamente en una urdimbre urbana y servirá de base conceptual para tejer nuevamente el barrio de La Antigua.

A lo largo del recorrido se producen distintas intervenciones arquitectónicas, desde la creación de nuevas áreas estanciales urbanas (incorporando arbolado), hasta la recuperación y reutilización del Obrador textil como nueva Escuela de Oficios o la construcción de una nueva Residencia para estudiantes. La propuesta arquitectónica se basa en la recuperación y reutilización de elementos formales y constructivos tradicionales. Desde el empleo del granito (piedra lugareña) en la nueva pavimentación para todo el ámbito, hasta la recuperación de la estructura de madera del Obrador textil, o sus revocos de fachada, o la cubierta de teja árabe, o la construcción de la residencia con muros de carga de sillares de piedra y ladrillos de adobe, con estructura horizontal de madera. Formalmente se utilizan elementos tradicionales (balcones, recercados de piedra, cubiertas de teja, etc.) y se recuperan tipologías

ABSTRACT

An action capable of re-generating neighborhood life through architectural intervention. Weaving a new pedestrian and cultural axis which are: a new Student Residence, the Jewish Museum, the Church of Santa Maria, the new School of Crafts (old Textile Workshop) and the Church of Santiago. We incorporate to this cultural tour the Textile Museum located next to the Rio Hombre, through a new pedestrian road from the new School of Trades.

This accessible route transforms symbolically into an urban warp and will serve as a conceptual basis for weaving the Antigua quarter again.

Throughout the tour there are different architectural interventions, from the creation of new urban stays places (incorporating trees), to the recovery and reuse of the textile Workshop as a new School of Trades or the construction of A new student Residence.

The Architectural proposal is based on the recovery and reuse of traditional formal and constructive elements. From the use of granite (local stone) in the new paving for the whole area, to the recovery of the wooden structure of the textile Workshop, or its facade plasters, or the cover of Arab tile, or the construction of the residence with walls of load of local carved stone and bricks of mud, with horizontal structure of wood. Referred to the form, traditional elements are used (balcones, stone fencing, tile roofs, etc.) and traditional Castilian typologies are recovered, such as the "Corrala", rooms around a central patio.

It proposes a construction with traditional materials and techniques, with a great energy efficiency, low consumption, with generous isolates, and a healthy interior climate, by means of the use of natural materials, free of toxic. It will be a construction of low environmental impact, both in the production processes, as in the generation of waste and the use of nearby materials.

The necessary Road traffic will be restricted only to the direct use of the inhabitants of the area and to give the necessary service to it.



URDIMBRE URBANA

Tejiendo el barrio de la Antigua, Béjar, Salamanca
Código-2570

PLANTEAMIENTO GENERAL

ACTUACIÓN 1

Nueva Residencia de Estudiantes. El nuevo volumen edificado sobre el tejido urbano. Se propone una arquitectura de mureta tradicional y se recupera una tipología edificatoria tradicional castellana como es la *cortada*.

*New Student Residence. The new building volume over the urban fabric. It proposes an architecture of traditional masonry and recovers a traditional Spanish building typology as the *cortada*.*

ACTUACIÓN 2

Nuevo acceso al Museo Textil, creando una nueva *traviesa* y rampa apoyada en su muro que conserva la *luzada* decorada del muro de la Iglesia de Santa María.

*New access to the Textile Museum, creating a new *traviesa* and ramp resting on a wall that contains the decorated *luzada* of the wall of the Church of Santa María.*

ACTUACIÓN 3

Ampliación del área de acceso a la Iglesia de Santa María, creando una nueva zona *traviesa*. Se propone desplazar el muro con banco existente hasta el límite de la calle Rodríguez Vidal. Se suprime el *aparcamiento* que invade la calle y se genera una zona de acceso y salida de la Iglesia con dimensiones apropiadas. Se refuerza su carácter estacional mediante el banco adosado al muro y pequeños árboles que protejan con su sombra.

*Extension of the access area to the Church of Santa María, creating a new *traviesa* zone. It is proposed to move the wall with existing bank to the limit of Calle Rodríguez Vidal. The parking that invades the street is abolished and an access and exit area of the Church with appropriate dimensions is generated. It reinforces its *traviesa* character through the bench attached to the wall and small trees that protect with its shade.*

ACTUACIÓN 4

Nuevo espacio público. Si es posible, se propone crear un nuevo *parque* público, incorporando al nuevo recorrido peatonal y accesible del ámbito.

New public space. If possible, it is proposed to create a new public park, incorporating to the new pedestrian and accessible route of the area.

ACTUACIÓN 5

Oficinas Textil. Nueva Escuela de Oficios. La nueva configuración arquitectónica propuesta pone en valor la arquitectura del edificio existente. Las cuatro fachadas generan el espacio interior que envuelve al núcleo y a la estructura vertical central. Se propone una construcción tradicional con estructuras de madera y de bajo impacto ambiental.

Textile Workshop. New School of Trades. The proposed new architectural configuration puts the architecture of the existing building in value. The four facades generate the inner space that envelops the nucleus and the central vertical structure. It proposes a traditional construction with structure of wood and of low environmental impact.

ACTUACIÓN 7

Nueva zona estancial en la calle Yergal. Se sugieren las *banderillas* metálicas por muros de piedra.

*New area stay in Yergal Street. The metal *banderillas* are removed by stone walls.*

ACTUACIÓN 6

Nueva zona peatonal y estancial pública delante del nuevo acceso al Obrador. Se permite la carga y descarga de servicio al obrador desde la calle inferior que da acceso a las viviendas existentes. Punto de comienzo del nuevo camino al Museo Textil.

New Pedestrian area and public stay in front of the new access to the Workshop. The loading and unloading of service to the workshop is allowed from the lower street that gives access to the existing houses. Starting Point of the new road to the Textile Museum.

ACTUACIÓN 8

Nueva zona estancial junto a la Iglesia de Santiago. Se pretende eliminar la desproporcionada vía de circulación existente y tapar con vegetación las fachadas de poca *valor*, para realzar y potenciar la Iglesia de Santiago.

New Stay area next to the Church of Santiago. It is intended to eliminate the disproportionate road of existing circulation and to cover with vegetation the facades of little value, to highlight and to enhance the Church of Santiago.



URDIMBRE URBANA

Tejiendo el barrio de la Antigua, Béjar, Salamanca
Código-2570

OBRADOR TEXTIL: NUEVA ESCUELA DE OFICIOS

ALTERNATIVAS DE USO DEL JARDÍN GARDEN USE ALTERNATIVES



1. UTILIZACIÓN COMPLETA Y PÚBLICA DEL JARDÍN QUE RODEA EL OBRADOR, SEGÚN LAS BASES DEL CONCURSO

1. FULL AND PUBLIC USE OF THE GARDEN SURROUNDING THE WORKSHOP, ACCORDING TO THE RULES OF THE COMPETITION



2. UTILIZACIÓN PARCIAL DEL JARDÍN QUE RODEA EL OBRADOR
- Jardín público con tránsito peatonal
- Se mantiene un jardín privado en la vivienda

* Alternativa desarrollada

2. PARTIAL USE OF THE GARDEN SURROUNDING THE WORKSHOP

- Public Garden with pedestrian traffic
- A private garden is maintained in the house

* Developed Alternative



3. UTILIZACIÓN REDUCIDA DEL JARDÍN QUE RODEA EL OBRADOR. SÓLO SE UTILIZA UNA PEQUEÑA SUPERFICIE PARA TERRAZA SEPARADA POR UN MURO VEGITAL

3. REDUCED USE OF THE GARDEN SURROUNDING THE WORKSHOP. ONLY A SMALL TERRACE AREA SEPARATED BY A GREEN WALL IS USED



Sección



Fachada W



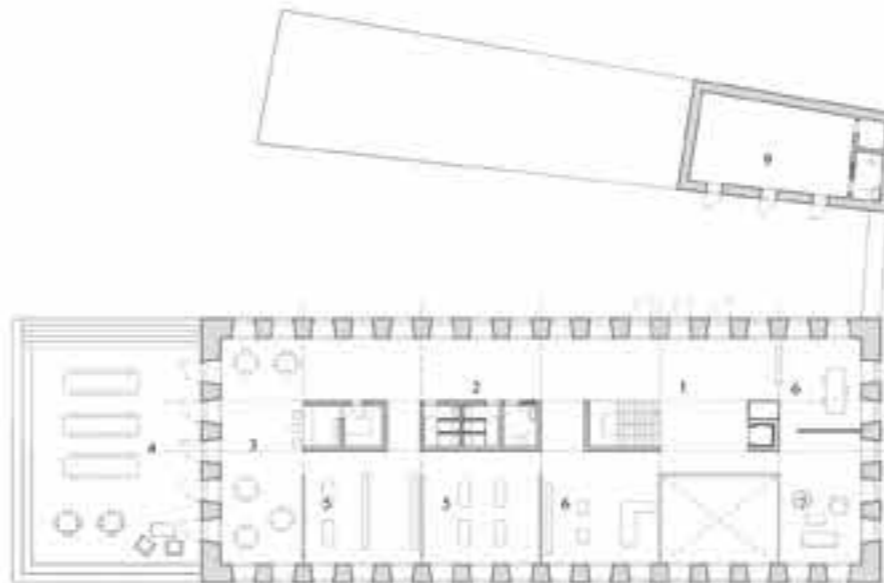
Fachada E



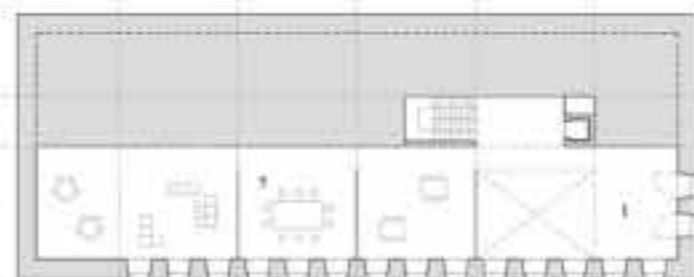
Fachada N



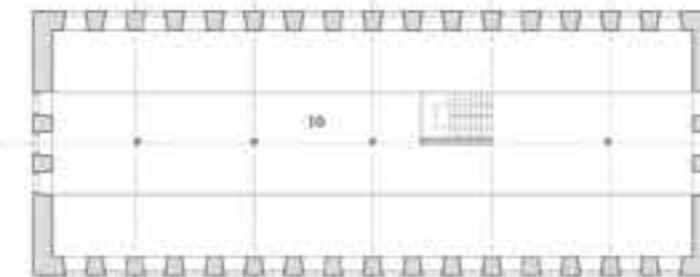
Fachada S



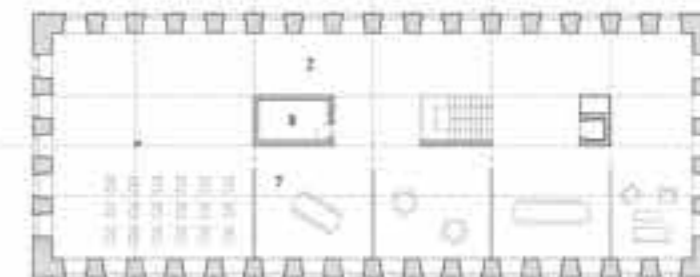
Planta 1



Planta 2



Planta 3



Planta 4

USOS DEL EDIFICIO BUILDING USES

- | | |
|---------------------|----------------------|
| 1. Acceso | 1. Access |
| 2. Galería | 2. Colonnade |
| 3. Calentador | 3. Colonnade |
| 4. Terraza | 4. Terrace |
| 5. Exposiciones | 5. Exhibitions |
| 6. Tienda | 6. Shop |
| 7. Talleres/Aulas | 7. Workshops |
| 8. Almacén | 8. Warehouse |
| 9. Aula polivalente | 9. Multipurpose area |
| 10. Biblioteca | 10. Library |



La nueva configuración arquitectónica pone en valor la arquitectura del edificio existente. Las cuatro fachadas generan el espacio interior que envuelve al núcleo y a la estructura vertical central. Se propone una construcción tradicional con estructura de madera y de bajo impacto ambiental.

The proposed new architectural configuration puts the architecture of the existing building in value. The four facades generate the inner space that envelops the communication core and the central vertical structure. It proposes a traditional construction with wood structure and low environmental impact.

URDIMBRE URBANA

Tejiendo el barrio de la Antigua, Béjar, Salamanca
Código-2570

NUEVA RESIDENCIA DE ESTUDIANTES

El nuevo volumen edificado cose el tejido urbano. Se adosa a las medianeras con precisión, respetando alturas de cornisa, materiales de construcción y formas arquitectónicas. Se propone una arquitectura de esencia tradicional: se recupera una tipología edificatoria tradicional castellana como es la corrala. Su espacio interior se define desde su propia construcción. Los muros de carga definen y ordenan el espacio. La cornisa interior de madera se revista con un lacarario de cristal que aporta la necesaria protección climática y llena de luz el espacio interior.

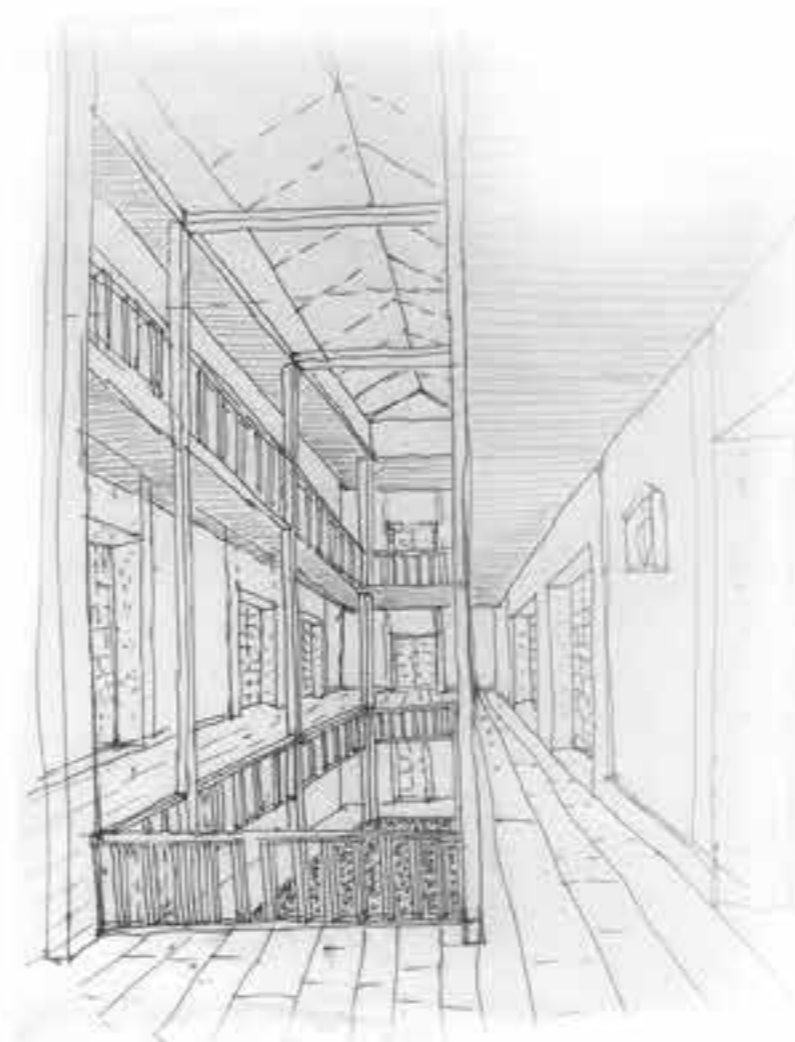
El solar se adosa al río. Se propone un acceso abierto al jardín interior mediante un paso cubierto exterior. En el interior del jardín se edifica un pabellón escueto que revivita la medianera existente. Se propone como un salón de usos múltiples vinculado a la residencia. Su forma y volumen permiten una interesante vista desde el jardín del campanario de la Iglesia de Santa María.

The new built-up volume joins the urban area. It is attached to the common walls with precision, respecting cornice heights, building materials and architectural forms. It proposes an architecture of traditional essence: it recovers a traditional Castilian building typology as it is the corrala. Its interior space is defined from its own construction. The cargo walls define and order space. The interior wooden cornice is clad with a glass skylight that provides the necessary climatic protection and fills the interior space with light.

The plot looks out onto the river. An open access to the inner garden is proposed by an outside covered passage. Inside the garden is built an empty pavilion that revivifies the existing joint ownership. It is proposed as a multi-purpose room linked to the residence. Its shape and volume allow an interesting view from the garden of the belfry of Santa Maria's church.

USOS DEL EDIFICIO BUILDING USES

- | | |
|----------------------|-----------------------|
| 1. Acceso rodado | 1. Wheelchair access |
| 2. Zaguán | 2. Hallway |
| 3. Corredor | 3. Dining room |
| 4. Cocina | 4. Kitchen |
| 5. Acceso servicio | 5. Service access |
| 6. Sala de estudio | 6. Study room |
| 7. Salón | 7. Living room |
| 8. Salón polivalente | 8. Multipurpose salon |
| 9. Habitaciones | 9. Rooms |



Se propone una construcción con materiales y técnicas tradicionales, dotándole a la vez de una gran eficiencia energética, con aislamientos generosos, y un clima sano interior, mediante el uso de materiales naturales. Bona de síncos. Será una construcción de bajo impacto ambiental, tanto en los procesos productivos, como en la generación de residuos y el uso de materiales cercanos.

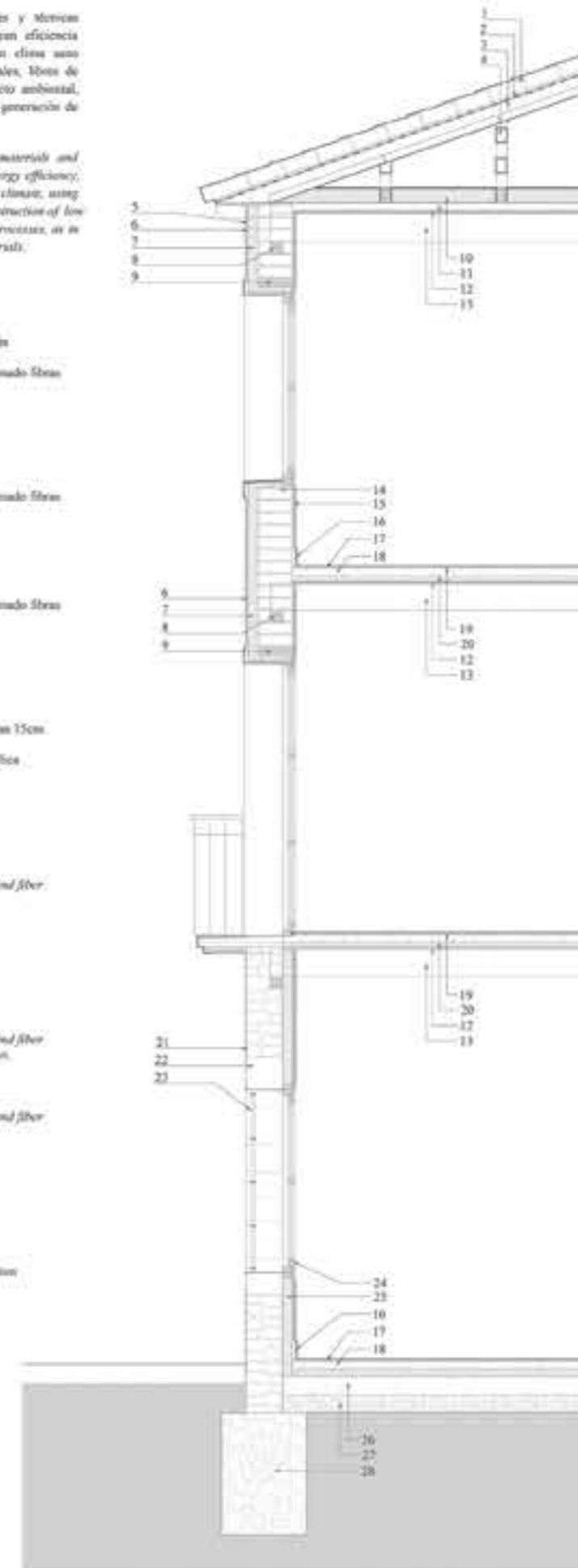
It proposes a construction with traditional materials and techniques, giving at the same time a great energy efficiency, with generous isolates, and a healthy interior climate, using natural materials, free of waste. It will be a construction of low environmental impact, both in the production processes, as in the generation of waste and use of nearby materials.

LEYENDA SECCIÓN CONSTRUCTIVA

1. Teja cerámica árabe, cobijas de recuperación
2. Impermeabilización lámina EPDM
3. Capa compresión mortero-cal hidráulica armado fibra
4. Tableros cerámicos, rastillos
5. Canchón de madera formación alero
6. Revoque de cal alta/laser fino colorado
7. Aislamiento corcho natural 12 cm
8. Durmiente madera maciza
9. Carpintero madera maciza
10. Aislamiento corcho natural 14 cm
11. Capa compresión mortero-cal hidráulica armado fibra
12. Tablado madera maciza, 2,5cm
13. Vigueta madera maciza
14. Fibra de 1 pie de adobe a HTC
15. Revoque de arcilla base + fino colorado
16. Rodapié madera maciza
17. Suelo loseta barro cocido
18. Capa compresión mortero-cal hidráulica armado fibra
19. Calefacción suelo radiante
20. Aislamiento corcho natural 4 cm
21. Fibra de mampostería de gresito
22. Dintel de granito
23. Carpintero maciza, platinas y soportes
24. Carpintero madera maciza perfil europeo
25. Aislamiento corcho natural 10 cm
26. Solea hormigón cal hidráulica armado fibra 15cm
27. Encochado de grava 15cm
28. Zapata rígida hormigón ciclópeo-cal hidráulica

CONSTRUCTIVE SECTION LEGEND

1. Roof arabic ceramic tiles from recovery
2. Waterproofing EPDM sheet
3. Compression layer hydraulic lime mortar and fiber
4. Ceramic boards
5. Wooden corbels for the eaves
6. Colored lime plaster in two coats
7. Natural cork thermal insulation 12 cm
8. Solid wood beam
9. Solid wood joist
10. Natural cork thermal insulation 14 cm
11. Solid wood joist, 2.5cm
12. Solid wood beam
13. Compression layer hydraulic lime mortar and fiber
14. Supporting wall in mud brick masonry 1 foot
15. Colored lime plaster in two coats
16. Solid wood skirting
17. Artisan clay tiles flooring
18. Compression layer hydraulic lime mortar and fiber
19. Floor heating system
20. Natural cork thermal insulation 4 cm
21. Supporting wall in local stone
22. Stone lintel
23. Traditional carpentry
24. Solid wood carpentry
25. Natural cork thermal insulation 10 cm
26. Hydraulic lime concrete 15 cm
27. Gravel 15cm
28. Cyclopean hydraulic lime concrete foundation



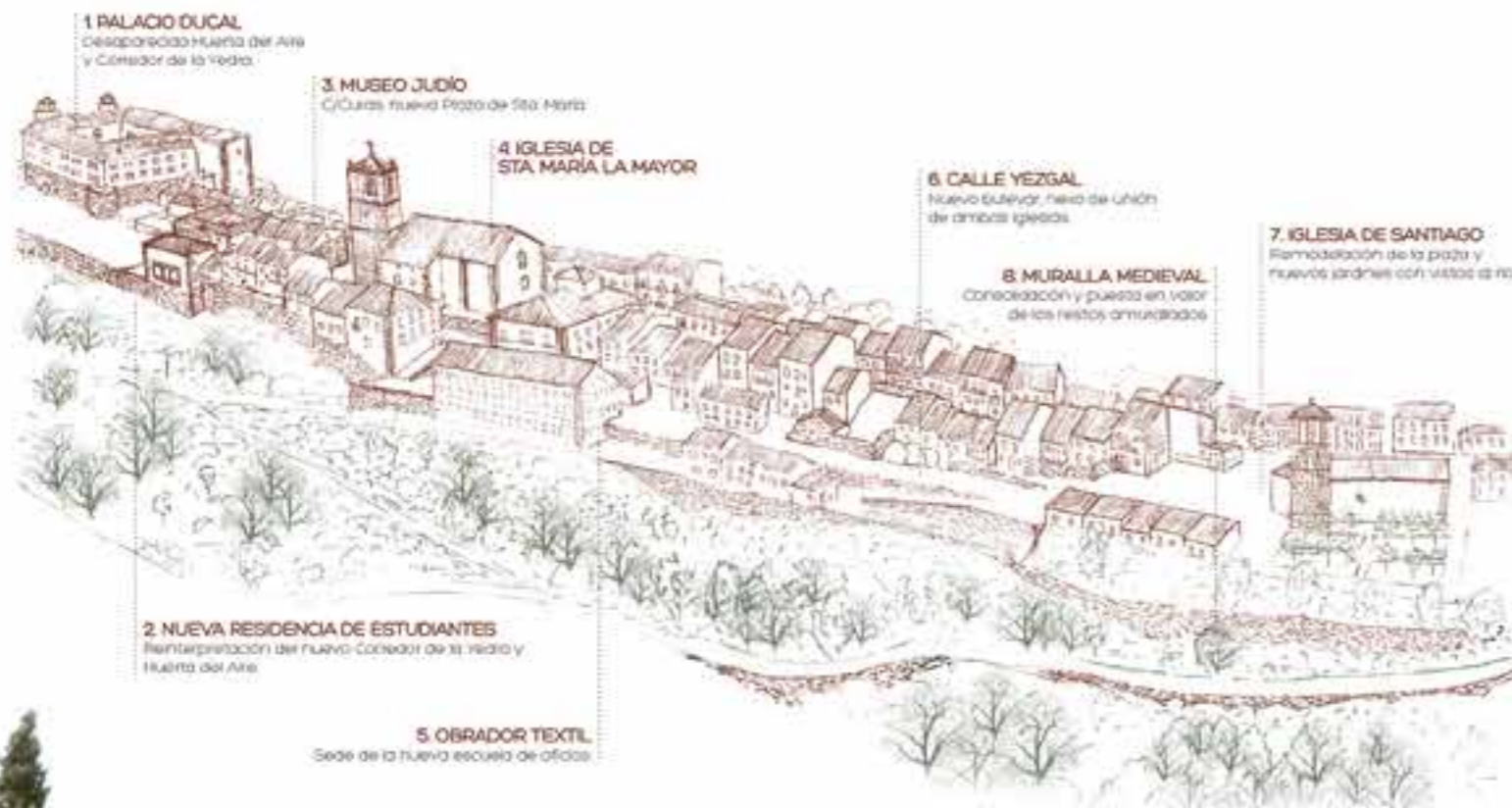
MENCIÓN DE HONOURABLE
HONOR MENTION

“Ventura lirios”

Fernando Enríquez Martín
Antonio Lendínez Cobo



2701



DIRECTRICES DE LA PROPUESTA:

- I. CONTINUIDAD URBANA DEBATORIAL
- II. PUESTA EN VALOR DEL PERÍMETRO AMURALLADO
- III. RELACIÓN VISUAL CON EL PAISAJE
- IV. REVITALIZACIÓN DEL ENTORNO MEDIANTE DOTACIÓN DE USOS CULTURALES Y COMERCIALES

LA VILLA DUCAL:

- 1. Murallas medievales del siglo XIII
- 2. Iglesia de Santiago
- 3. Iglesia de Santa María
- 4. Museo judío David Meliá
- 5. Palacio de los Zúñiga, Duques de Béjar
- 6. Huerto del Aire
- 7. Plaza Mayor de Béjar

- 8. Iglesia de El Salvador
- 9. Ayuntamiento de Béjar
- 10. Antigua Iglesia de San Gil
- 11. Teatro Cervantes
- 12. Convento de San Francisco
- 13. Iglesia de San Juan

LA VILLA INDUSTRIAL:

- 14. Antigua fábrica de García y Cascón
- 15. Pesquera de los Ladrones
- 16. Antigua fábrica de la Industrial bejarana
- 17. Pesquera tapia
- 18. Fábrica Hiaturos Béjar
- 19. Museo textil
- 20. Fábrica Pablo Ferrás Faus
- 21. Pesquera de los Capitanes
- 22. Antigua fábrica de Térez
- 23. Pesquera de los Caballos
- 24. Antigua fábrica de D. Luis Izard Muñoz
- 25. Fábrica de Rafael Díaz
- 26. Obrador textil
- 27. Antigua fábrica de paños Diego López



2701



PROPUESTA DE INTERVENCIÓN

Conexión del siglo de la Historia, nuevos espacios, nuevas vistas y relaciones urbanas.

- | | |
|---|---|
| 1. Antigua Huerta del Ane del palacio ducal | 10. Edificio auxiliar / Locales comerciales |
| 2. Nueva residencia de estudiantes | 11. Calle Yezgal |
| 3. Museo judío David Meluz | 12. Nueva Plaza de la Puerta de Sta. María |
| 4. Plaza de calle Curas | 13. Nuevos huertos urbanos |
| 5. Plaza de Santa María | 14. Nueva Plaza de la Puerta de la Peña Oliva |
| 6. Iglesia de Santa María la Mayor | 15. Plaza Yezgal |
| 7. Nueva apertura de conexión urbana | 16. Iglesia de Santiago |
| 8. Nueva plaza del Obrador | 17. Jardines "Mirador de los Ladrones" |
| 9. Nueva escuela de oficios "El obrador" | 18. Calle Veintinueve de Agosto |

Los dos puntos en los que se basa nuestra propuesta son, la Béjar de la arquitectura renacentista de la familia Zúñiga y la Béjar de la arquitectura industrial del siglo XIX, todo ello con la base del cuadro de la vista que Ventura Lirios inmortalizó en el tiempo, pudiendo recuperar todos los espacios ya desaparecidos y la siueta de la ciudad.

La zona de actuación se desarrolla en el Barrio de La Antigua, al oeste del Palacio Ducal, y comprendido en las inmediaciones de las iglesias de Santa María la Mayor y Santiago. La propuesta pretende generar un recorrido por la calle Yezgal conectando las dos iglesias y los edificios aledaños como son la Nueva Escuela de Oficios y la Residencia de Estudiantes.

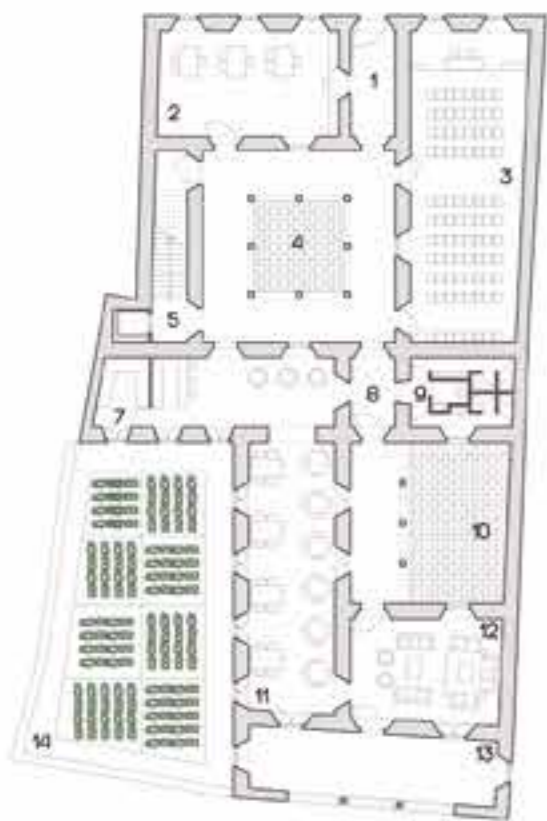
Se pretende revitalizar el borde de la muralla norte, reconstruyendo varios tramos de la muralla como muros de contención de las diferentes plazas y balcones que se abren hacia el paisaje.



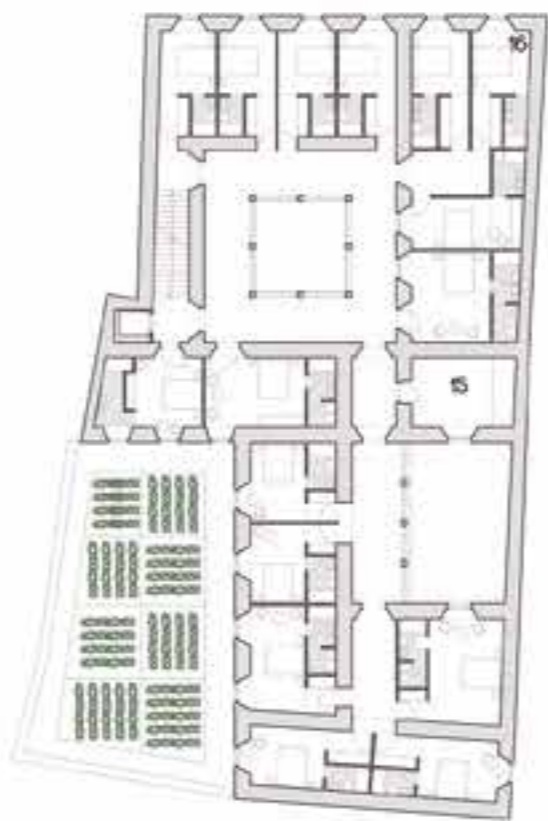
ALZADO NORTE DE LA CIUDAD DE BÉJAR



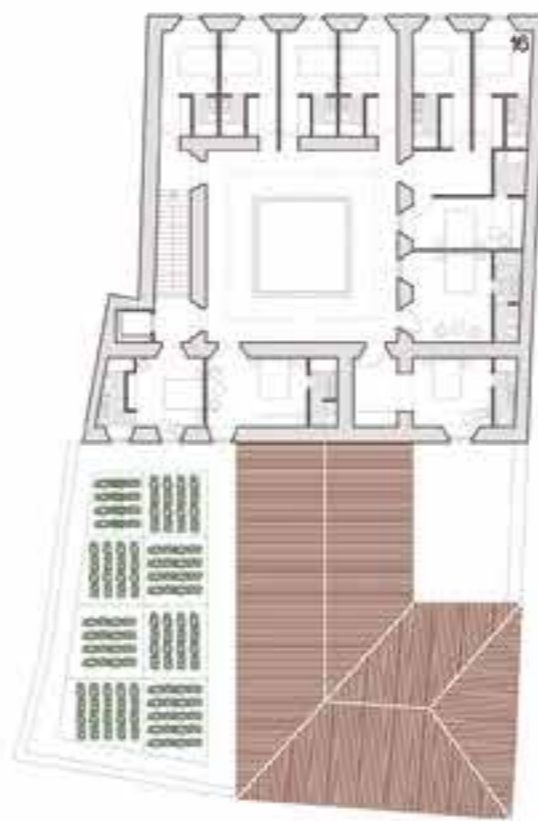
2701



PLANTA BAJA



PLANTA PRIMERA



PLANTA SEGUNDA



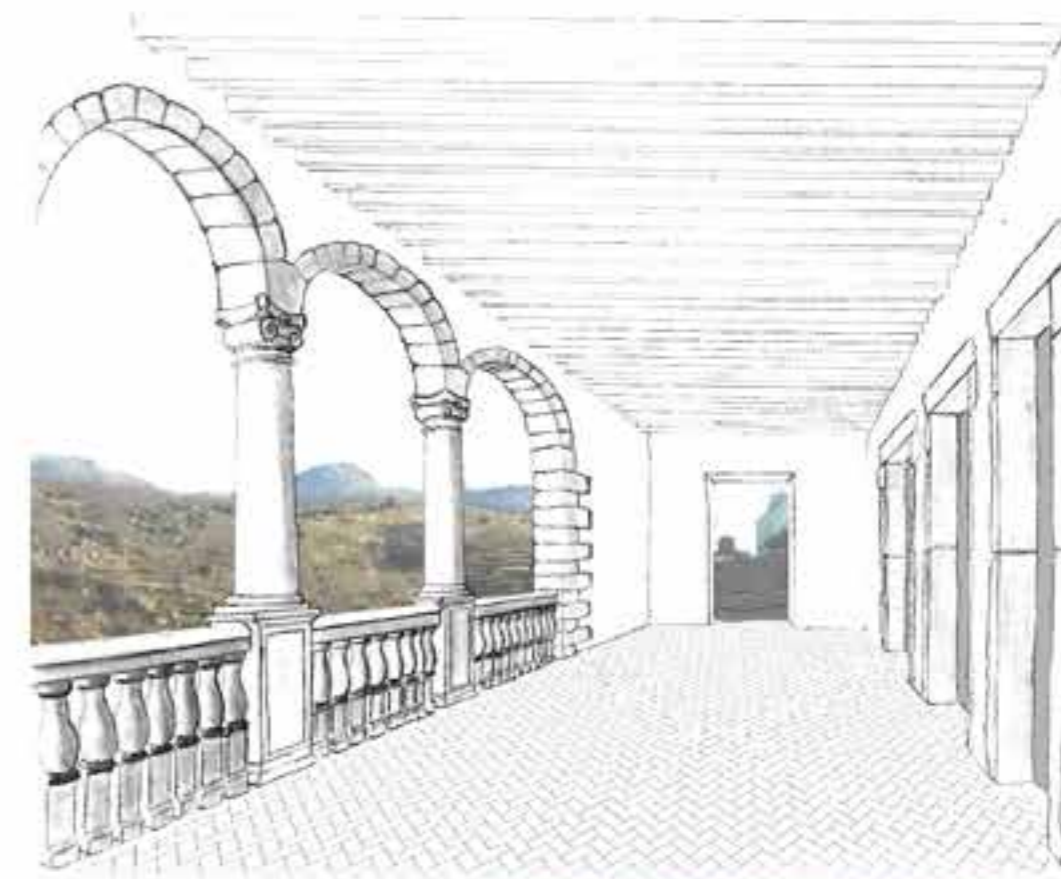
SECCIÓN LONGITUDINAL A-A'

0 1 5 10 15

PROPUESTA PARA LA NUEVA RESIDENCIA DE ESTUDIANTES

El edificio de la nueva residencia de estudiantes responde a un modelo histórico arquitectónico de la ciudad de Béjar, el palacio renacentista compuesto por un patio central, un jardín y una logia con vistas al paisaje, retomando el modelo que el arquitecto renacentista Pedro de Marquina proyectó para el Palacio Ducal, el Corredor de la Yedra, hoy desaparecidos. De esta manera recuperamos la triple arcada que podemos ver en el cuadro de Ventura Liros, y del que conocemos sus condiciones a través de legajos de protocolos notariales que han llegado a nuestra época. También podemos visualizar el Corredor en varias fotos realizadas antes de las obras para la instalación del Instituto de Educación Secundaria en el Palacio. Del mismo modo el patio está inspirado en las arcadas de la fachada principal del Ayuntamiento, en el patio del Palacio Ducal o en el claustro del convento de San Francisco, con los escudos de los Zuñiga entre arco y arco.

- | | | | |
|-------------------|---------------------------|--------------------------------|--------------------------------|
| 1. Zaguán | 5. Núcleo de comunicación | 9. Baños | 13. Nuevo Corredor de la Yedra |
| 2. Administración | 6. Cafetería | 10. Pab. de la fuente | 14. Nueva Huerta del Ahe |
| 3. Salón de actos | 7. Cocina | 11. Comedor | 15. Lavandería |
| 4. Patio central | 8. Distribuidor | 12. Sala de estar / biblioteca | 16. Dormitorios |



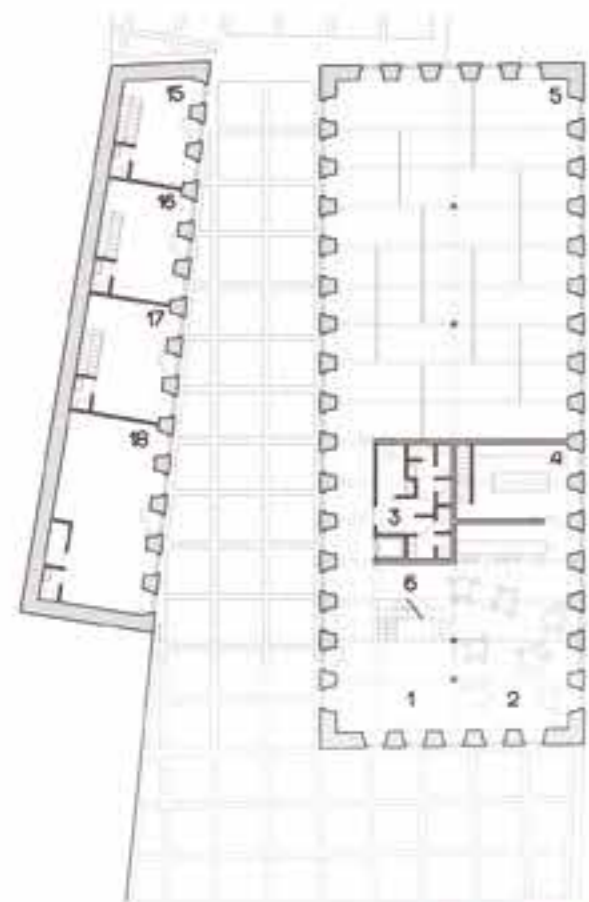
VISTA DEL NUEVO CORREDOR DE LA YEDRA



SECCIÓN / ALZADO PLAZA DE SANTA MARÍA Y CALLE CURAS

0 1 5 10 15

2701



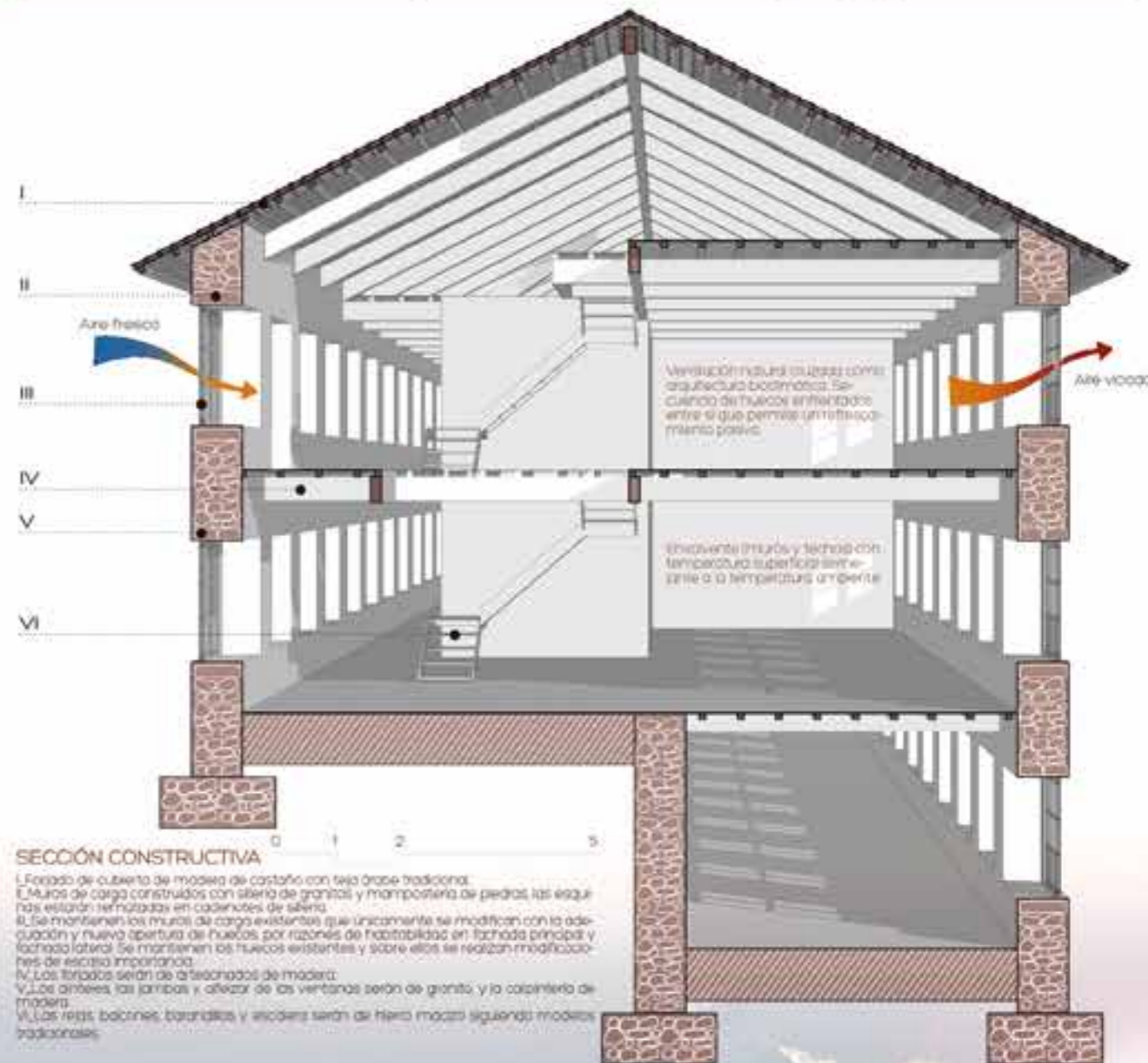
PLANTA BAJA



PLANTA PRIMERA



PLANTA SEGUNDA



SECCIÓN CONSTRUCTIVA

I. Forjado de cubierta de madera de castaño con teja árabe tradicional.
 II. Muros de carga construidos con sillera de granito y mampostería de piedra; las esquinas están reforzadas en cadeneras de sillera.
 III. Se mantienen los muros de carga existentes que únicamente se modifican con la adecuación y nueva apertura de huecos por razones de habitabilidad en fachada principal y fachada lateral. Se mantienen los huecos existentes y sobre ellos se realizan modificaciones de escala importante.
 IV. Los forjados serán de arañados de madera.
 V. Los antepechos, jambas y alféizar de las ventanas serán de granito y la carpintería de madera.
 VI. Los rejas, balcones, barandillas y escaleras serán de hierro macizo siguiendo modelos tradicionales.

0 1 5 10 15

El edificio del Antiguo Obrador textil responde a la arquitectura industrial de Béjar. Se pretende no tocar la fachada exterior, solo adecuar una pasarela para conectarla con la Iglesia de Santa María en la primera planta. Esta pasarela se inscribe en el puente del ferrocarril que pasaba por el río Cuerpo del Hombre, con estructura de cercha salvando la diferencia de cota y favoreciendo la accesibilidad al mismo. El edificio será sede de la escuela de oficios, respetando la estructura, la cadencia y recuperando su forjado de madera.

- | | | |
|------------------------|------------------------|--|
| 1 Vestibulo | 8 Aula de prácticas 1 | 17 Local comercial 3 |
| 2 Cafetería | 10 Aula técnica 1 | 18 Local comercial 4 |
| 3 Baños P. Primera | 11 Aula técnica 2 | 19 Despacho/administración |
| 4 Cocina | 12 Aula de prácticas 2 | 20 Archivo/Reprografía/Aseo |
| 5 Sala de exposiciones | 13 Escaleras | 7 La planta semisótano de la escuela de oficios está destinada a almacenes y acceso rodado al servicio del suan funcionamiento del programa funcional de la escuela. |
| 6 Escaleras | 14 Sala polivalente | |
| 7 Distribuidor | 15 Local comercial 1 | |
| 8 Baños P. Segunda | 16 Local comercial 2 | |



OLITE Navarra

El lugar

Olite es un municipio de la Navarra Media situado 43 kilómetros al sur de Pamplona, con una población de algo menos de 4.000 habitantes. Se encuentra situado en la margen derecha del río Cidacos, tributario del Ebro, rodeado de campos de cereal, viñedos y olivares, con la Sierra de Ujué al fondo y un relieve de suaves pendientes y laderas escalonadas.

Navarra se divide históricamente en Merindades, siendo Olite cabeza de la Merindad de su mismo nombre. Es un importante centro agrícola, destacando especialmente su industria vitivinícola.

La ubicación de Olite en el centro de la Zona Media y en el eje de comunicaciones que une Pamplona y Tudela hace que tenga una situación privilegiada en la Comunidad Foral.

Olite entra en la historia del Reino de Navarra con la concesión del fuero en el año 1147 y por convertirse en una de las itinerantes sedes reales de la Edad Media, así como por la construcción del famoso Palacio Real del rey Carlos III de Navarra y su esposa Leonor, en el siglo XIV, “que tenía tantas habitaciones como días el año”. En la actualidad el Palacio Real de Olite es el monumento más visitado de Navarra, lo que hace que el núcleo histórico en el que está enclavado tenga una gran actividad y abundantes servicios.

El núcleo histórico de Olite ha mantenido su configuración urbana durante más de 1000 años, a pesar del derribo de las murallas que abrazaban la ciudad. Las primeras ampliaciones del suelo urbano se han realizado ya avanzado el siglo XX, sin afectar

OLITE Navarra

The place

Olite is a municipality within the Navarre's Mid-region, located 43 kilometres away from Pamplona with a population of slightly under 4.000 inhabitants. It is located on the right riverbank of the river Cidacos, tributary of the river Ebro, surrounded by crops where cereals, grapes and olives grow, with the Sierra de Ujué at the far end and a topography with soft slopes and staggered hillsides.

Navarre is historically divided in Merindades, being Olite head of the Merindad with that same name. It is an important agricultural centre, especially remarkable for its wine industry.

The location of Olite in the centre of this Mid-Region and the communication access which connects Pamplona and Tudela makes it have a privileged situation within the Foral Community of Navarre.

Olite becomes part of the history of the Kingdom of Navarre with the concession of the fuero in 1147 and because it became one of the non-permanent royal headquarters during the Middle Ages. It also becomes part of the history of the Kingdom because of the construction of the famous Royal Place of King Charles III of Navarre and his wife Leonor, in the XIV century, which apparently had “as many rooms as days there are in a year”. Today the Royal Palace of Olite is the most visited monument in Navarre, what makes the historic centre in which it is located have a great number of activities taking place and abundant facilities.

The historic centre of Olite has kept its urban configuration for more than 1000 years, even though the walls of the city were demolished. The first extensions of urban land were developed well-in the



Vista del Palacio Real de Olite

View of the Royal Palace of Olite

apenas al núcleo histórico, más allá de la puntual sustitución de algunas edificaciones. Además, las edificaciones han conservado los usos residenciales y de servicios para sus habitantes, lo que ha ayudado a que su adaptación a través del tiempo haya sido la adecuada, cumpliendo aún el centro histórico su papel de centro de la comunidad.

Inicialmente Olite presentaba un recinto amurallado menor (Cerco de Dentro, donde destacan como monumentos la Iglesia de Santa María, y el Viejo Palacio, hoy Parador de Turismo), que debido a ampliaciones urbanas con el fin de acoger una mayor población tuvo que ensancharse, protegiendo estos nuevos barrios con una nueva muralla (Cerco de Fuera, con la Iglesia de San Pedro). Ambas tramas urbanas están recorridas de norte a sur por una calle que en el Cerco de Dentro se denomina Rúa de San Francisco y en el Cerco de Fuera, Rúa Mayor. Quedan estos dos ámbitos articulados por

XX century, without almost affecting the historic centre, more than with the mere substitution of some very specific buildings. Moreover, the buildings have preserved the residential and facility uses for its inhabitants, what has helped it adequately adapt through time. The city centre has also, therefore, been able to still fulfil its role of being the centre of the community.

Olite presented a minor fortified enclosure (Cerco de Dentro, where we find remarkable buildings such as the Church of Santa María and the Old Palace, today a Parador Hotel), that due to the urban extensions developed with the aim of being able to absorb a larger population had to broaden itself, protecting these new neighbourhoods with a new wall (Cerco de Fuera, with the Church of San Pedro). Both urban fabrics have a street which divides them in two which goes from north to south and which within the Cerco de Dentro is called Rúa de San Francisco and within

la Plaza de Carlos III el Noble, donde se ubican el Ayuntamiento, la entrada del Palacio Real y varias actividades hosteleras, conformando el centro neurálgico de la ciudad.

Una parte importante de la trama urbana está protegida, al ser Entorno de Bienes de Interés Cultural. Esto incluye, entre otras, la Rúa de Villavieja y las plazas de la Rueda y del Fosal, objeto de esta propuesta.

Las edificaciones del casco histórico parten de un trazado medieval, donde se mantienen las parcelas góticas, salvo en el caso de los palacios y casas nobles edificadas sobre todo en los siglos XVII y XVIII. Adaptándose a estas parcelas, las viviendas son con frecuencia de planta alargada en profundidad y fachada relativamente estrecha. Las fachadas más modestas cuentan a menudo con un primer cuerpo de sillería y, sobre él, uno o dos más de ladrillo o

the Cerco de Fuera is called Rúa Mayor. These two areas are articulated by the Square of Charles III, Charles the Noble where we find the Town Hall, the access to the Royal Palace and various businesses shaping the neuralgic core of the city.

A large part of the urban fabric is protected since it is an urban Environment surrounded by many Goods of Cultural Interest. This includes, among others, the Rúa de Villavieja and the plazas de la Rueda and del Fosal, the latter subject of this proposal.

The buildings within the historic city centre have the medieval layout as their starting point, where the Gothic-type plots are maintained, except for the palaces and houses of the noble built mainly during the XVII and XVIII centuries. Adapting to the shape of these plots, the houses tend to have an elongated floor plan, rather deep and with a relatively narrow façade. The more modest facades, generally have a first

mampostería, rematándose a menudo con un ático, y generalmente con alero de madera. También existen construcciones de sillería o sillarejo en todas sus plantas. Esta tradición del trabajo de la piedra se ha mantenido hasta la actualidad, existiendo un importante taller de cantería en la localidad.

body made of ashlar stones and, above it, one or two more made out of brick or stone. They are frequently finished at the top with an attic and generally have a wooden eave too. There are also some constructions built entirely using ashlar stones or sillarejo. This tradition of stonework has remained until today, there being an important stone workshop in the area.



1

1. Plaza del Carlos III el Noble
2. Vista de la Iglesia de San Pedro desde la Rúa del Hospital

1. The Square of Charles III the Noble
2. View of the Church of San Pedro as seen from the Rúa del Hospital



2

Recuperación de la Plaza del Fosal y su Entorno

La Plaza del Fosal es uno de los principales espacios públicos intramuros, estando, sin embargo, pendiente de ordenación. En ella se encuentra la Iglesia de San Pedro, uno de los principales hitos arquitectónicos de la localidad, con su claustro románico. De ella parten las calles Rúa Villavieja y Rincón de los Racioneros, que la comunican con el Palacio Real. Esta propuesta busca poner en valor este conjunto, embelleciéndolo y reordenándolo

La Iglesia de San Pedro es la más antigua conservada en la población y uno de los más destacados referentes de su silueta. Su planta es rectangular, al igual que la cabecera saliente. La nave central, más elevada, y las dos laterales están cubiertas por bóvedas de crucería, mientras que sobre el crucero se alza una cúpula de media naranja sobre pechinas. Su construcción comienza a finales del siglo XII, por lo que encontramos varios elementos románicos, como el cuerpo inferior de la torre y el claustro. En el siglo XIV se realiza la coronación de torre con una flecha gótica que parte de una planta octogonal pero tiene un perfil curvo. Entre 1700 y 1708 se amplió la iglesia con una obra barroca que incluyó un nuevo tramo con cúpula central y un presbiterio rectangular.

La plaza del Fosal, presidida por esta iglesia en su lado oriental, está actualmente urbanizada con árboles plataneros y conserva restos de unos muros delimitadores. La vista al edificio principal de la plaza está obstaculizada por los propios árboles. Además, recientemente uno de los edificios adosados a la iglesia, que configuraba este espacio público y servía de acceso al claustro, se ha demolido debido al colapso de su estructura. El solar se encuentra ahora mismo vacío, con el consiguiente impacto negativo

Retrieval of the Plaza del Fosal and its Environment

The Plaza del Fosal is one of the main public spaces within the city walls. There we find the Church of San Pedro, one of the main architectural landmarks of the area, with its Romanesque cloister. The streets of Rúa Villavieja and Rincón de los Racioneros have their starting point here, both of them communicating this space with the Royal Palace. This proposal searches to enhance the value of this complex, embellishing it and reorganizing it.

The Church of San Pedro is the most ancient one preserved by the population and one of its most notable referents of its skyline. Its floor plan is rectangular as so is its protruding apse. The central nave, slightly elevated, and the two side naves are covered by ribbed vaults, whilst above the transept is a semi-spherical dome over pendentives. Its construction starts at the end of the XII century, reason why we find various Romanesque elements -such as the lower body of the tower and the cloister. In the XIV century, the coronation of the tower is carried out with a gothic-style spire with an octagonal base with a curved profile. Between 1700 and 1708 there was an extension to the church carried out with works of a Baroque nature which included a new body with a central dome and a rectangular presbytery.

The Plaza del Fosal, with the church on its eastern side presiding, currently has Buttonwood trees planted there and preserves the remains of former limiting walls. The views towards the main building of the square is obstructed by the trees themselves. As well as this, recently one of the buildings, adjacent to the church, which configured this public space and served as the access to the cloister, has been demolished due to the collapse of its structure. The plot is empty right

para la plaza. Se conserva únicamente uno de los cuerpos adosados al claustro, el que lo delimita por el norte, hacia la Calle Rincón de los Racioneros. La Rúa de Villavieja, que parte de esta plaza hacia el Palacio y la Plaza de Carlos III el Noble, es una calle que presenta signos de degradación, con solares vacíos y algunos edificios impropios que alteran la identidad del lugar.

now, with the consequent negative impact on the square. Only one of the bodies added to the cloister has been maintained, the one which limits it on its North orientation, towards the Calle Rincón de los Racioneros. The Rúa de Villavieja, which has its starting point in this square and continues towards the Palace and the Square of Charles III, Charles the Noble, is a street which presents signs of degradation, empty plots of land and some improper buildings which alter the identity of the area.

Plaza del Fosal e Iglesia de San Pedro



Plaza del Fosal and Church of San Pedro

La Plaza de la Rueda es uno de los espacios con mejores vistas al conjunto del Palacio en la que existen, sin embargo, algunos edificios degradados y presenta una rotura del perímetro que definía la muralla, provocada al separarse las edificaciones residenciales del conjunto monumental y no muy bien resuelta en la actualidad.

The Plaza de la Rueda is one of the spaces with best views overlooking the complex of the Palace. However, it has some degraded buildings and it presents a break in the continuity of the perimeter which was formerly defined by the wall, created because of the division between the residential buildings and those of a monumental nature. This situation has not received an adequate solution and therefore the issue remains unsolved today.

La propuesta ha de resolver las siguientes cuestiones:

The proposal must solve the following issues:

El ordenamiento de la Plaza del Fosal, incluyendo un nuevo diseño para sus espacios libres y la propuesta de un nuevo edificio en su frente oriental. Este edificio habrá de complementarse con el espacio ocupado por la construcción que aún se alza al norte del claustro y estará destinado a dependencias del propio templo. Deberá contar con un espacio para el archivo parroquial, un almacén preferiblemente visitable para los pasos procesionales de esta iglesia y unos aseos. Habrá de resolver, además del alzado de la Plaza, el acceso al claustro, que quedará abierto para que pueda verse desde el exterior, independientemente de que esté cerrado con una verja o similar.

The organization of the Plaza del Fosal, including a new design for its open spaces and a proposal for a new building in its Eastern side. This building will have to be complemented with the space occupied by the construction which is still erected on the North side of the cloister and which will be used as annex rooms to the temple itself. It will have to have a space for the parish's archive, a storage room which can be visited on the occasion of the processions of this church and some toilets. Apart from the elevation overlooking the square, the access to the cloister must be given a solution, too. It will be left open so as for it to be seen from the outside, even if it is closed with some sort of railing or other similar closing element.

El ordenamiento de la Plaza de la Rueda y de su conexión con el espacio extramuros, así como el tratamiento urbano de las Rúas de Villavieja, Abadía, Rincón de los Racioneros y Romiros.

The organization of the Plaza de la Rueda and its connection with the space outside the walls as well as the urban redesign for the Rúas de Villavieja, Abadía, Rincón de los Racioneros and Romiros.

Una propuesta de diseño para las envolventes de los solares vacantes en la Rúa de Villavieja.

A design proposal for the enclosing elements of the empty plots of land in the Rúa de Villavieja



1. Plaza de la Rueda y vista del Castillo
2. Vista de la Plaza del Fosal hacia el edificio desaparecido

1. Plaza de la Rueda and view towards the Castle
2. View of the Plaza del Fosal, towards the building that no longer exists



2

Los proyectos premiados

Para Olite se presentaron un total de 22 propuestas.

La propuesta seleccionada para el primer premio por el jurado ha sido la titulada *CERQUO*, de la que son autores los arquitectos Xavier Espinós Bermejo, Lucía Espinós Bermejo, Estefanía Fernández-Cid Fernández-Viña y Rodrigo Toro Sánchez, que también resultaron ganadores del primer premio de este concurso en su edición anterior del Concurso con su proyecto para la ciudad de Baza.

Su proyecto para el nuevo edificio de la Plaza del Fosal, que servirá para exponer al público los pasos procesionales que hoy han de mantenerse ocupando parcialmente las naves de la Iglesia de San Pedro, recoge los rasgos y formas constructivas propios de la arquitectura local, sin restar protagonismo al templo adyacente ni adquirir excesiva presencia desde el claustro. Las mismas virtudes se aprecian en el edificio propuesto para la Rúa Villavieja, con una composición arquitectónica sencilla y ordenada y un diseño acorde con el carácter que predomina en este ámbito.

El jurado concedió además menciones de honor, dotadas con 2.000€ cada una, a las propuestas tituladas *Inter duas metas*, de los arquitectos vascos Imanol Iparraguirre y Aritz Diez Oronoz, también premiados en ediciones anteriores de este mismo concurso por sus propuestas para Grajal de Campos y Trujillo, y cuyo proyecto para Olite, también de excelente calidad, muestra una cuidada y acertada propuesta de ordenación del espacio público tanto para la Plaza del Fosal como para la Plaza de la Rueda, destacando asimismo su solución para el alzado que preside la intersección entre las calles

The award-winning projects

For Olite, a total of 22 proposals were put forward.

The selected proposal by the jury to receive the first prize, awarded with 12,000€, was the one named *CERQUO*, developed by the architects Xavier Espinós Bermejo, Lucía Espinós Bermejo, Estefanía Fernández-Cid Fernández-Viña and Rodrigo Toro Sánchez, who had already been awarded in the 2018-2019 call - a first prize for their project for the city of Baza.

Their project for the new building within the Plaza del Fosal -which will be of use to publicly exhibit the processional floats that today have to partially occupy the naves of the Church of Saint Peter- brings together the characteristic features and constructive forms of the area while upholding the value of the adjacent temple without acquiring excessive presence if seen from the cloister. The same virtues characterize the building suggested for the Rúa Villavieja: a simple and well-organized architectural composition, designed according to the character which is predominant within this area.

The jury also awarded honourable mentions, with a prize of 2,000€ each, to the following proposals. The proposal under the title of *“Inter duas metas”*, carried out by the architects from the Basque Country Imanol Iparraguirre and Aritz Diez Oronoz, also awarded prizes in previous editions of this same competition due to their excellent proposals for Grajal de Campos and Trujillo, and whose project for Olite, also of exceedingly-good quality, shows a delicately-elaborated and intelligent proposal in terms of the organization of public space both regarding the Plaza del Fosal and the Plaza de la Rueda. Also worth highlighting,



Solares Vacíos en la Rúa de Villavieja

Empty plots of land located in the Rúa de Villavieja

Rúa Villavieja y Rúa de Abadía, fundamentada en precedentes arquitectónicos existentes en el propio conjunto urbano; *Intramuros*, de los arquitectos de la Comunidad Valenciana Alejandro Martínez del Río, Francisco Javier Gómez Patrocinio, Ana María Villalba Benajas y Brandon Henao Meléndez, con un diseño que recoge de los rasgos propios de la tradición arquitectónica del lugar en los diversos volúmenes propuestos, y plantea una notable mejora en la imagen del fondo de la Plaza de la Rueda al aproximarse a ella desde el Castillo; y *Urban Rejuvenation of Olite*, presentada por Richard Sammons, Anne Fairfax Ellett, Andrew Krizman y David Pearson, que resuelve con éxito la abertura existente en lo que hubo de ser el cerco murado de la localidad junto a la Plaza de la Rueda y plantea una atractiva ordenación del espacio de esta misma plaza, así como una singular solución torreada para la esquina del nuevo edificio propuesto para la Plaza del Fosal.

is their solution for the elevation which is presiding the intersection between the streets of Rúa Villavieja and Rúa de Abadía, based on the precedent existing architectural elements within the urban complex itself. The proposal under the title of *“Intramuros”*, carried out by the architects of the Comunidad Valenciana, Alejandro Martínez del Río, Francisco Javier Gómez Patrocinio, Ana María Villalba Benajas and Brandon Henao Meléndez, brings together the specific characteristics of the traditional architecture of the place via a series of new suggested volumes. This proposal is also worthy of recognition because of its notable improvement in the image of the back of the Plaza de la Rueda, when approaching it from the Castle. Lastly, *“Urban Rejuvenation of Olite”*, presented by the team consisting of the following people: Richard Sammons, Anne Fairfax Ellett, Andrew Krizman and David Pearson, excellently solves the issue of the existing opening of what must have been, at some point, the wall-built enclosure of this locality right next to the Plaza de la Rueda. The proposal includes a very attractive general organization for this same square, as well as a unique solution in the shape of a tower for the corner of the new suggested building for the Plaza del Fosal.

PRIMER PREMIO FIRST PRIZE

“CERQUO”

Estefanía Fernández-Cid Fernández-Viña
Xavier Espinós Bermejo
Lucía Espinós Bermejo
Rodrigo Toro Sánchez



MUSEO DE LA IGLESIA DE SAN PEDRO
 Construcción de nueva planta

REFORMA DE LA PLAZA DEL FOSAL
 Reordenación de la plaza en base a relaciones funcionales

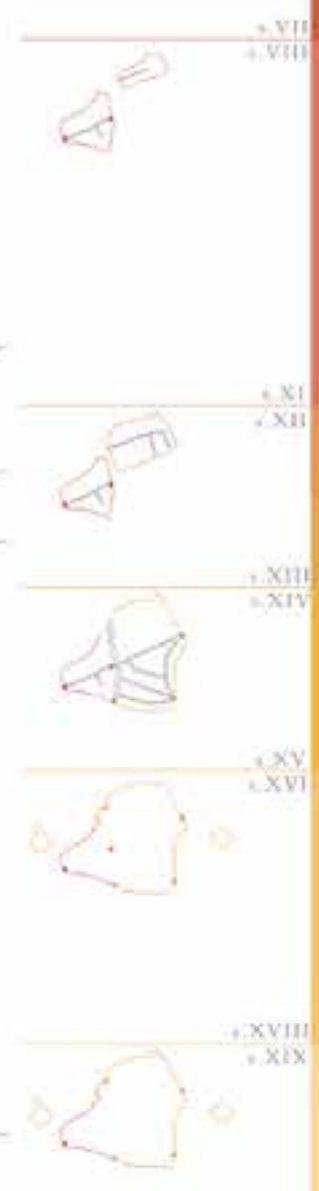
REFORMA DE PLAZA EN LA RUA DE LOS RACIONEROS
 Pavimentación pétrica y ubicación de vegetación y mobiliario

ACONDICIONAMIENTO DE FACHADAS EN PL. DE LA RUEDA
 Revoco con mortero de cal disminución de la presencia pétrica

EDIFICIO DE VIVIENDAS
nueva arquitectura tradicional
 Nueva planta, estudio de invariantes constructivas tradicionales

REFORMA DE LA PLAZA DE LA RUEDA
 Pavimentación de la plaza y estudio de sus accesos

REFORMA DE CALLES Y RUA DEL FONDO
 Embellecimiento de las calles, estudio de recogida de pluviales



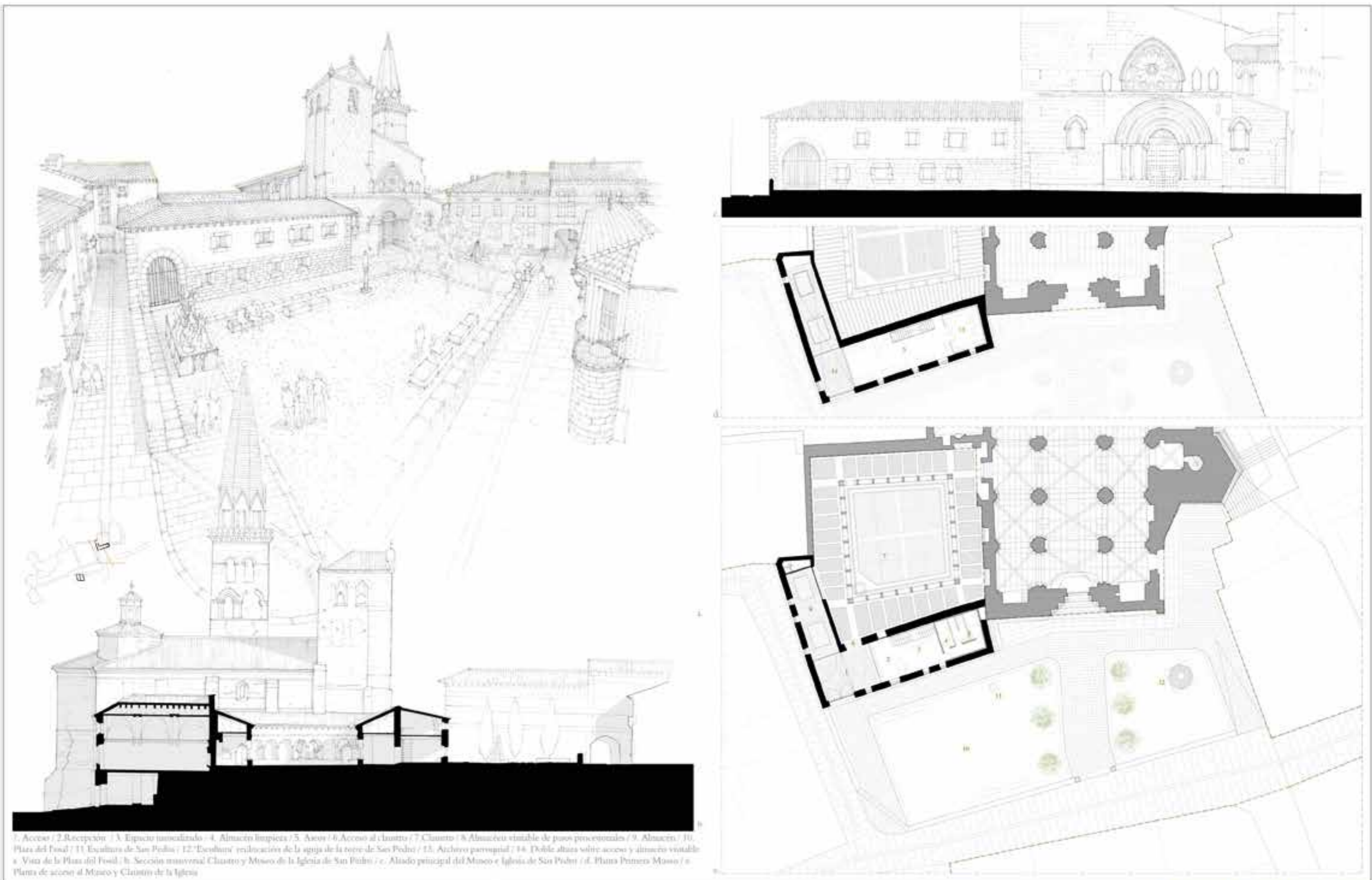


1. Construcción de nueva planta: Museo de la Iglesia de San Pedro / 2. Retorno de la Plaza del Fossil / 3. Edificio de viviendas de nueva arquitectura tradicional / 4. Retorno de la Plaza de la Rueda / 5. Retorno de calles y Rúa del Fondo / 6. Acondicionamiento de fachadas en la Plaza de la Rueda / 7. Retorno de la Plaza en la Rúa de los Racioneros

CERQUO
OLITE
3676

PROPIUESTA DE INTERVENCIÓN I
Reordenación urbana
escala 1/500





1. Acceso / 2. Recepción / 3. Espacio juvenilizado / 4. Almacén limpieza / 5. Aseo / 6. Acceso al claustro / 7. Claustro / 8. Almacén visible de pesos procesionales / 9. Almacén / 10. Plaza del Fosal / 11. Esculturas de San Pedro / 12. "Escultura" rehabilitación de la aguja de la torre de San Pedro / 13. Archivo parroquial / 14. Doble altura sobre acceso y almacén visible a. Vista de la Plaza del Fosal / b. Sección museológica Claustro y Museo de la Iglesia de San Pedro / c. Altiplano principal del Museo e Iglesia de San Pedro / d. Planta Primer Museo / e. Planta de acceso al Museo y Claustro de la Iglesia



a. Cubierta de teja curva blanca / b. Par / c. Tirante / d. Estribo / e. Cas exterior / f. Bajante de pluviales / g. Dintel de ladrillo / h. Acabado de laguado horizontal / i. Contraventanas de madera / j. Barandillo de forja / k. Suelo del hueco de ladrillo / l. entablado de madera / m. Forjado de revolución / n. Viga de madera / o. muro de ladrillo macizo / p. dintel y jambas de piedra / q. Muro de piedra / r. Suelo de cerámica cocida / s. Pavimento exterior de piedra / t. canal pótreo para recogida de pluviales.

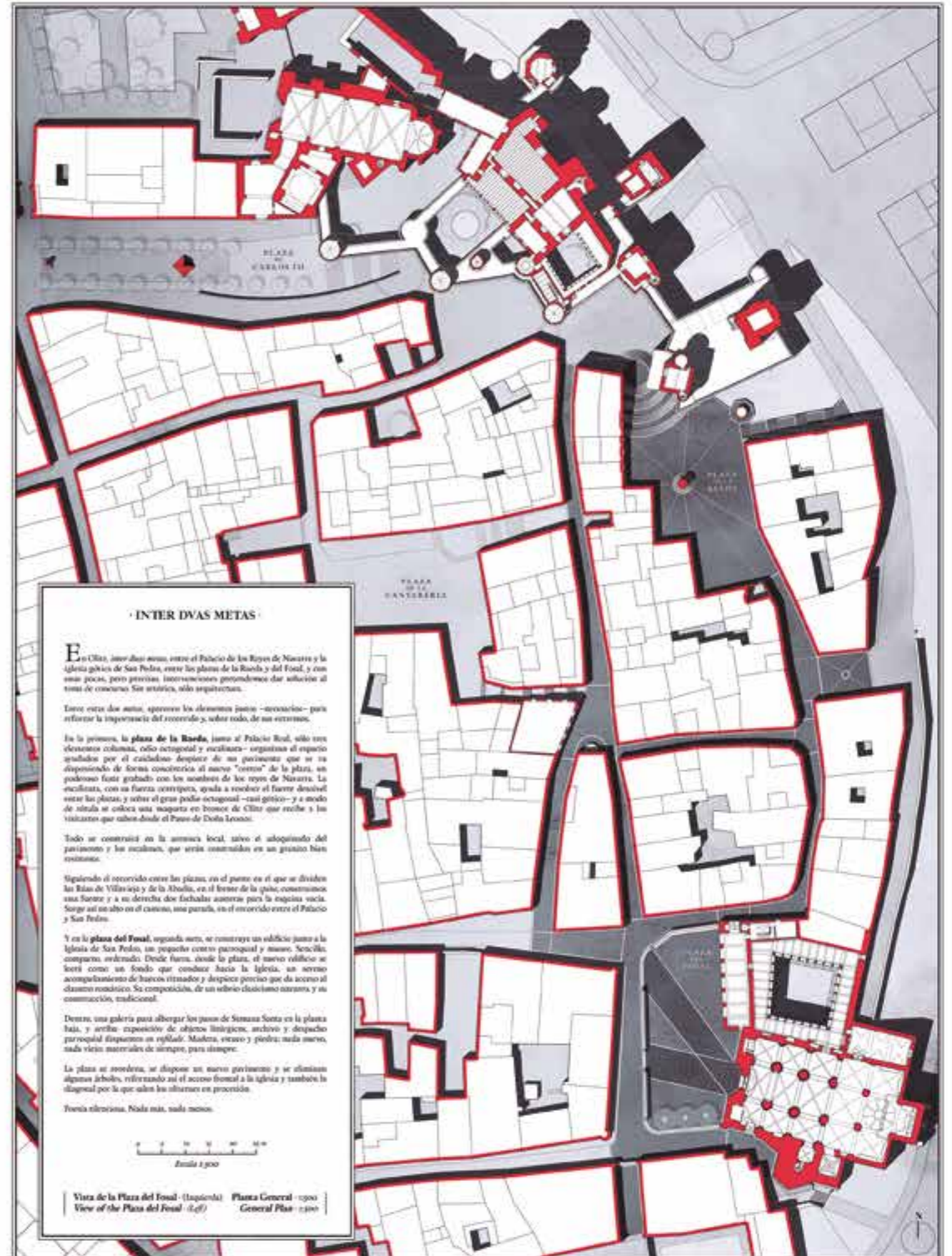
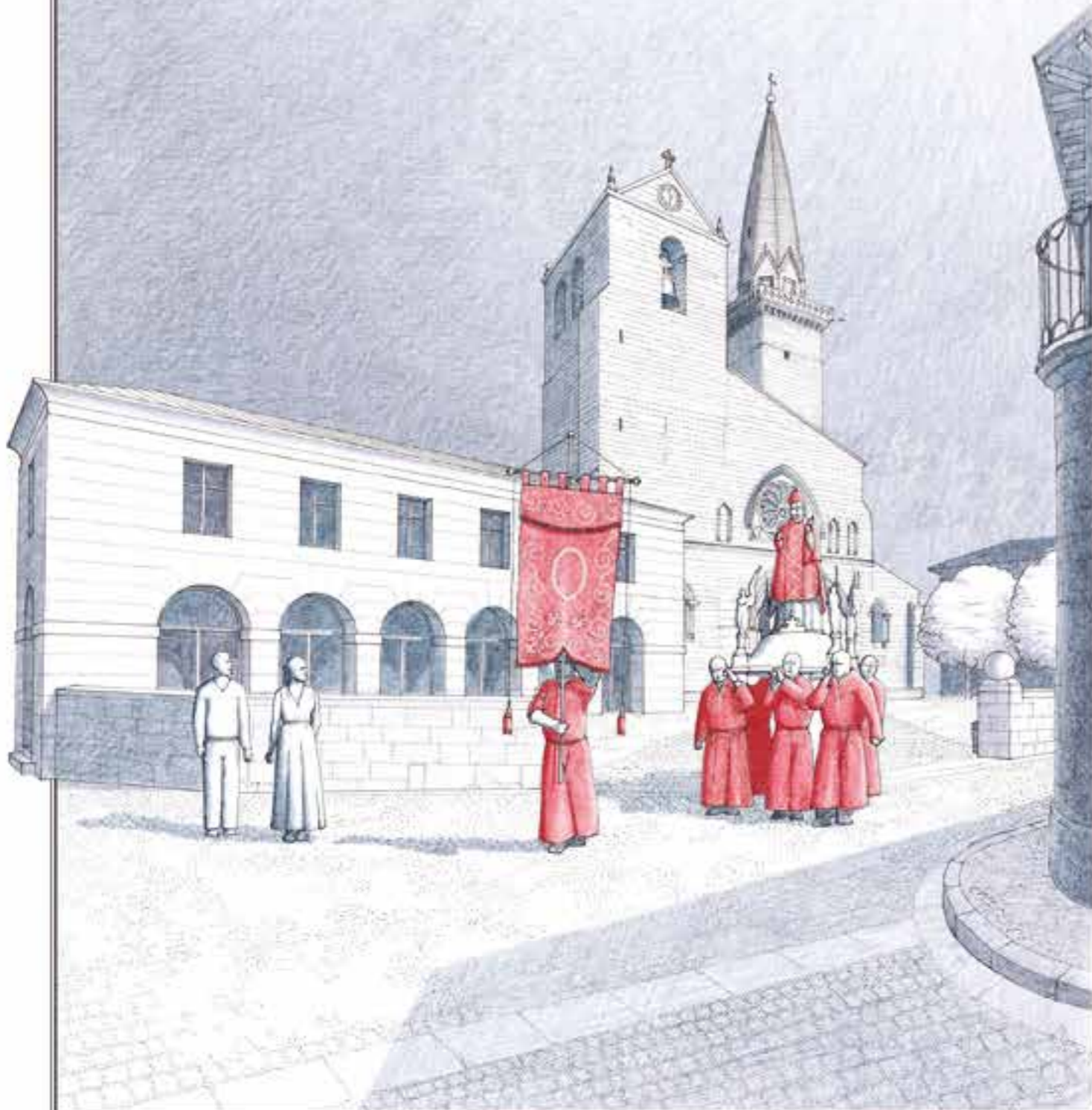
1. Arco rebajado / 2. Balcón de forja / 3. Zócalo de piedra en planta baja y acabado de cal blanca/ladrillo en plantas superiores / 4. Aleros de madera / 5. Cubierta de teja curva blanca. Inclinación 10°-20°. Estructura perpendicular a fachada / 6. Cadenas esquineras / 7. Jambajes en huecos / 8. Contraventanas de madera / 9. Disposición vertical de huecos en fachada / 10. Sobriedad en la composición / 11. Predominio del marco sobre el hueco

MENCIÓN DE HONOURABLE
HONOR MENTION

“Inter duas metas”

Imanol Iparraguirre Barbero
Aritz Diez Oronoz

OLITE
PLAZA DEL FOSAL
INTER DVAS METAS
·2571·



· INTER DVAS METAS ·

En Olite, *inter duas metas*, entre el Palacio de los Reyes de Navarra y la iglesia gótica de San Pedro, entre las plazas de la Rueda y del Fosal, y con esas pocas, pero precisas intervenciones pretendemos dar solución al tema de conciliar sus historias, sólo arquitectónicas.

Entre estas dos metas, aparecen los elementos justo -necesarios- para reforzar la importancia del recorrido y, sobre todo, de sus extremos.

En la primera, la *plaza de la Rueda*, junto al Palacio Real, sólo tres elementos columnas, radio octogonal y escalinata -organizan el espacio regulado por el edificio- después de su pervivencia que se ve desplazada de forma consciente al nuevo "centro" de la plaza, un pedestal fuste grabado con los nombres de los reyes de Navarra. La escalinata, con su fuerte octógono, ayuda a resolver el fuerte desnivel entre las plazas, y sobre el gran podio octogonal -casi gótico- y a modo de vitral se coloca una maqueta en bronce de Olite que recibe a los visitantes que suben desde el Puesto de Doña Leonor.

Todo se contextualiza en la trama local, salvo el adosamiento del pavimento y los escalones, que serán contextualizados en un granito bien resistente.

Siguiendo el recorrido entre las plazas, en el punto en el que se dividen las Rías de Villavieja y de la Alzola, en el frente de la que, construimos una fuente y a su derecha dos fachadas nuevas para la espina vacía. Surgen así no sólo en el camino, una parada, en el recorrido entre el Palacio y San Pedro.

Y en la *plaza del Fosal*, segunda meta, se construye un edificio junto a la Iglesia de San Pedro, un pequeño centro parroquial y museo. sencilla, compacta, ordenada. Desde fuera, desde la plaza, el nuevo edificio se veía como un fondo que conduce hacia la Iglesia, un sereno acompañamiento de bancos ritmados y despacio preciso que da acceso al espacio románico. Su composición, de un relieve clasicismo navarro, y su construcción, tradicional.

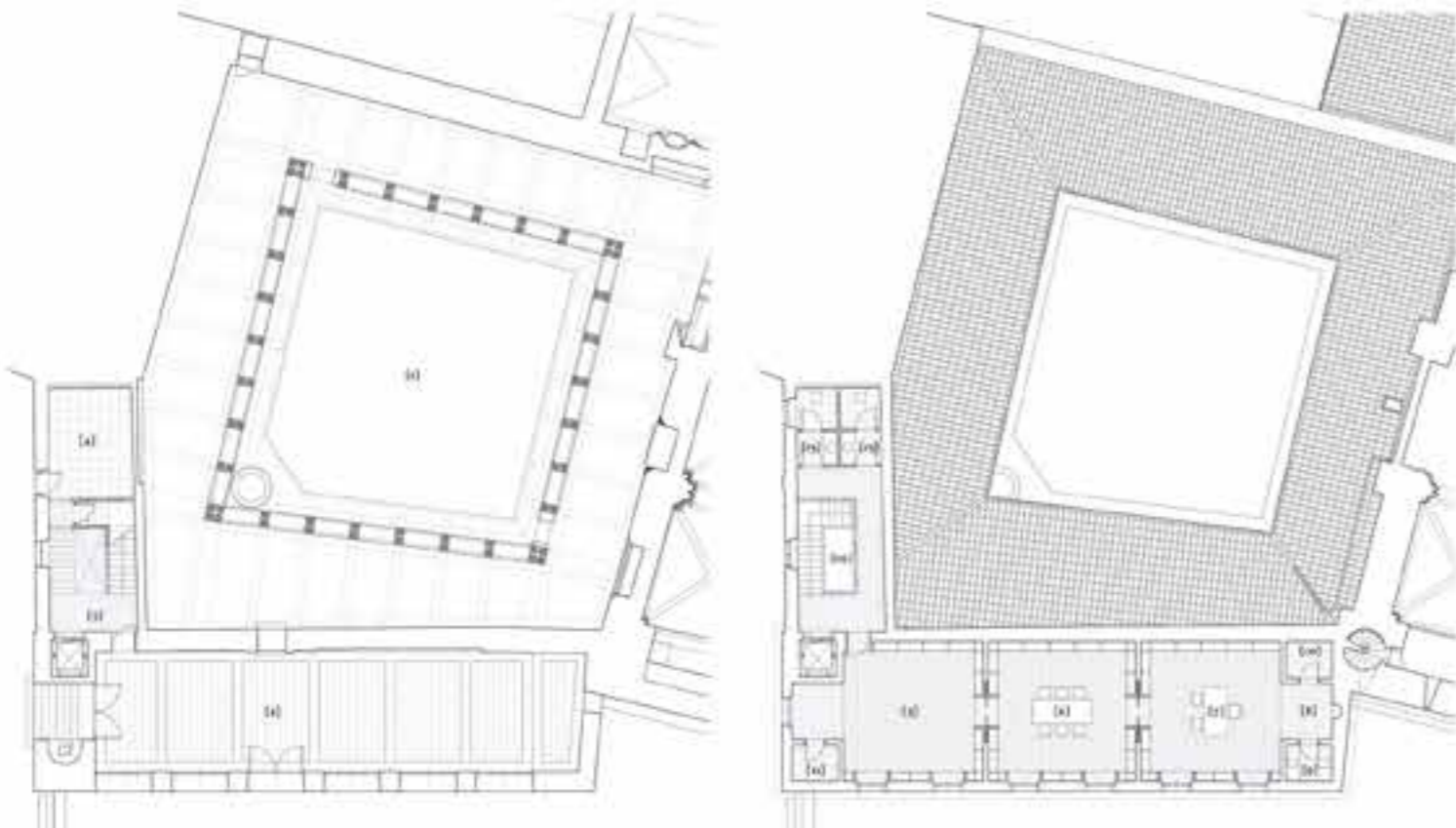
Dentro, una galería para albergar los pasos de Semana Santa en la planta baja, y arriba exposición de objetos litúrgicos, archivo y despacho parroquial dispuestos en espaldas. Madera, hierro y piedra; nada nuevo, nada visto; materiales de siempre, para siempre.

La plaza se moderniza, se dispone un nuevo pavimento y se eliminan algunos árboles, reforzando así el acceso formal a la iglesia y también la diagonal por la que salen los itinerarios en procesión.

Fuente silenciosa. Nada más, nada menos.

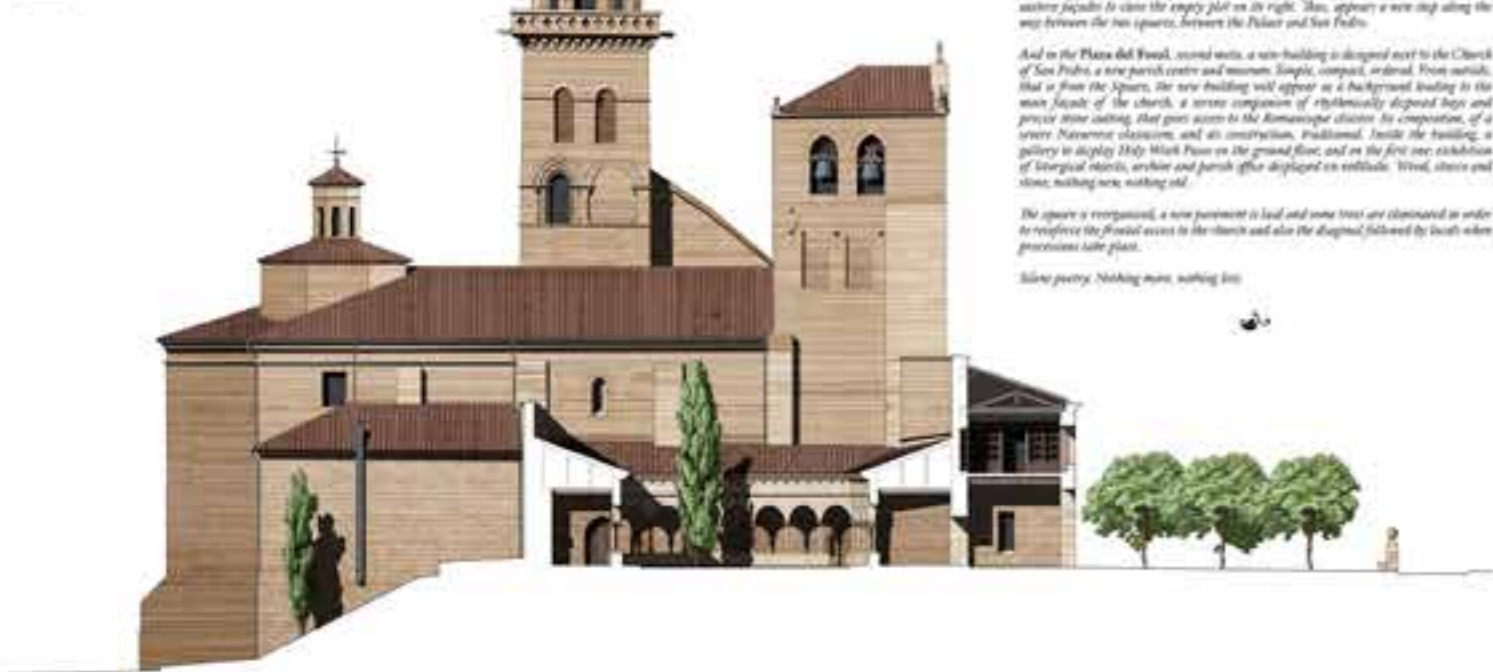


Vista de la Plaza del Fosal - (Ingeniería) | Plano General - 1:500
View of the Plaza del Fosal - (LPI) | General Plan - 1:500



Planta - Planta baja y primera del edificio propuesto.
Floorplan - Ground and first floors of the proposed building.

- [1] Claustro románico - Romanesque cloister
- [2] Galería y exposición de puros - Gallery and exhibition of Puros (16,43 m²)
- [3] Distribuidor - Hallway (18,22 m²)
- [4] Almacén y cuarto técnico - Storage and technical room (13,20 m²)
- [5] Depósito objetos litúrgicos - Exhibition of liturgical objects (12,20 m²)
- [6] Archivo parroquial - Parish archive (14,40 m²)
- [7] Despacho parroquial - Parish office (14,20 m²)
- [8] Oficina - Office (12,40 m²)
- [9] Aseo - Bathroom (4,32 m²)
- [10] Armario - Closet (12,82 m²)
- [11] Armario - Closet (14,82 m²)
- [12] Distribuidor - Hallway (15,20 m²)
- [13] Aseo - Bathroom (16,40 m²)



Sección Transversal - Claustro románico y edificio propuesto.
Cross Section - Romanesque cloister and proposed building.



Vista Axonométrica - Iglesia de San Pedro y edificio propuesto (Derecha).
Axonometric View - Church of San Pedro and proposed building (Right).

INTER DVAS METAS

*I*n Olite, inter duas metas, between the palace of the Kings of Navarra and the Gothic Church of San Pedro, between the Squares of La Basilla and of Fosal, and with only a few feet between, interventions are asked to solve the requirements of this call. No volume, just architecture.

Between these two metas, only those necessary elements appear to resolve importance of this path, and, above all, its ends. In the first one, Plaza de la Basilla, adjacent to the Royal Palace, the space is organized by three elements - columns, octagonal podium and staircase - with the help of the carefully designed pavement which is disposed concentric to the new centre of the piazza, a powerful shell engraved with the names of the King and Queen of Navarra. The staircase, with its central spiral, helps to solve the strong difference of height between the squares; and over the octagonal podium -stone path- which serves as a canal, a bronze cast of the palace is displayed to receive the visitors coming up from the Plaza de Dña Leona.

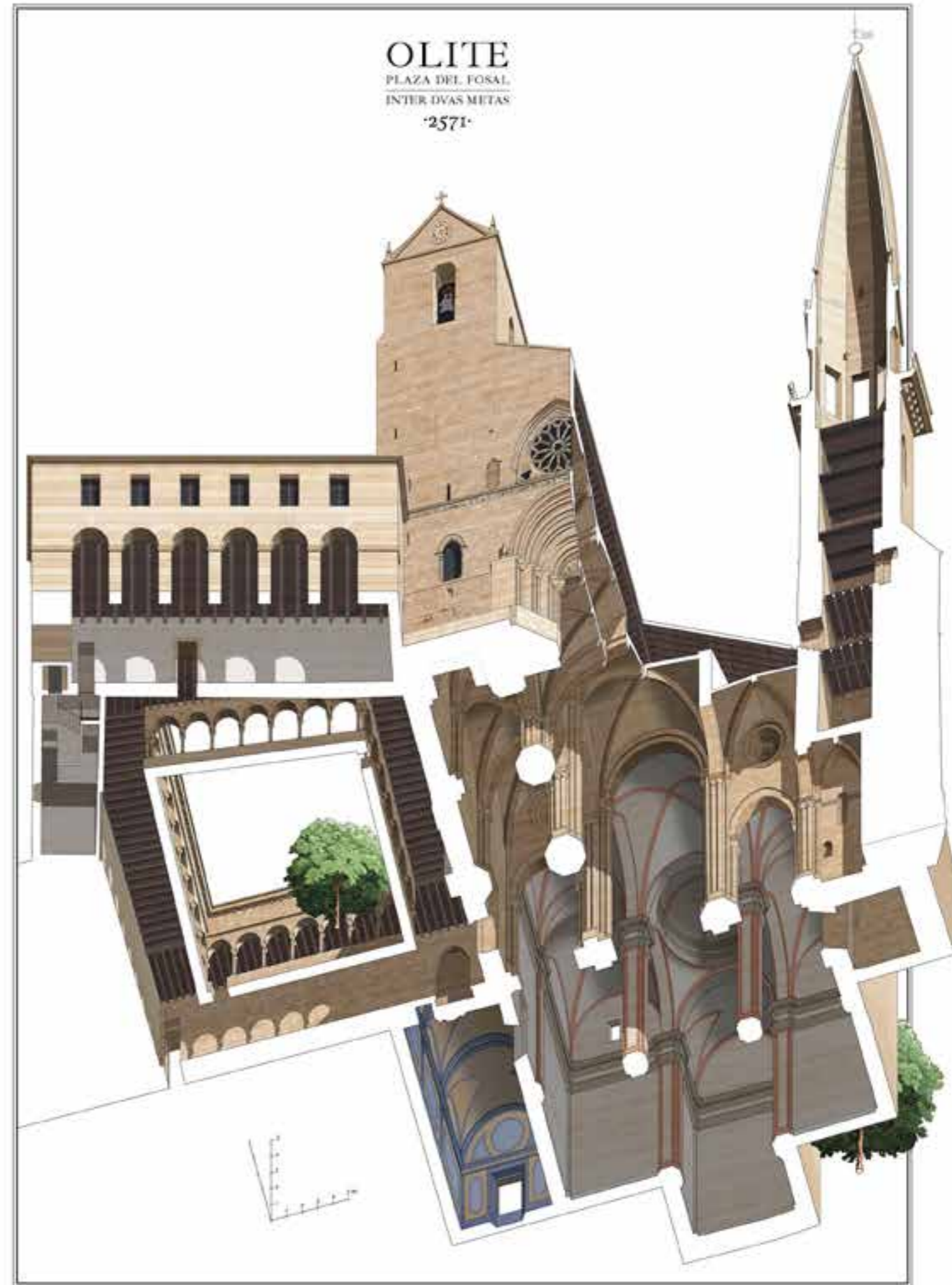
Everything is to be built in local materials, with the only exception of the paving and the steps of the stairs which will be made of long-lasting granite.

Following this path between the squares, at the point where the streets of Villaverde and la Abadía part ways, in the front of this square, we place a fountain and next to it two water fountains to create the empty plot on its right. Then, appears a new step along the way between the two squares, between the Palace and San Pedro.

And in the Plaza del Fosal, second meta, a new building is designed next to the Church of San Pedro, a new parish centre and museum. Simple, compact, ordered. From outside, that is from the square, the new building will appear as a background leading to the main facade of the church, a serene composition of rhythmically disposed steps and precise stone cutting that gives access to the Romanesque cloister. Its composition, of a series of Navarra classrooms, and an construction, traditional. Inside the building, a gallery to display thirty three Puros on the ground floor and on the first one, exhibition of liturgical objects, archive and parish office displayed on vaulted. Wood, stone and stone, nothing new, nothing old.

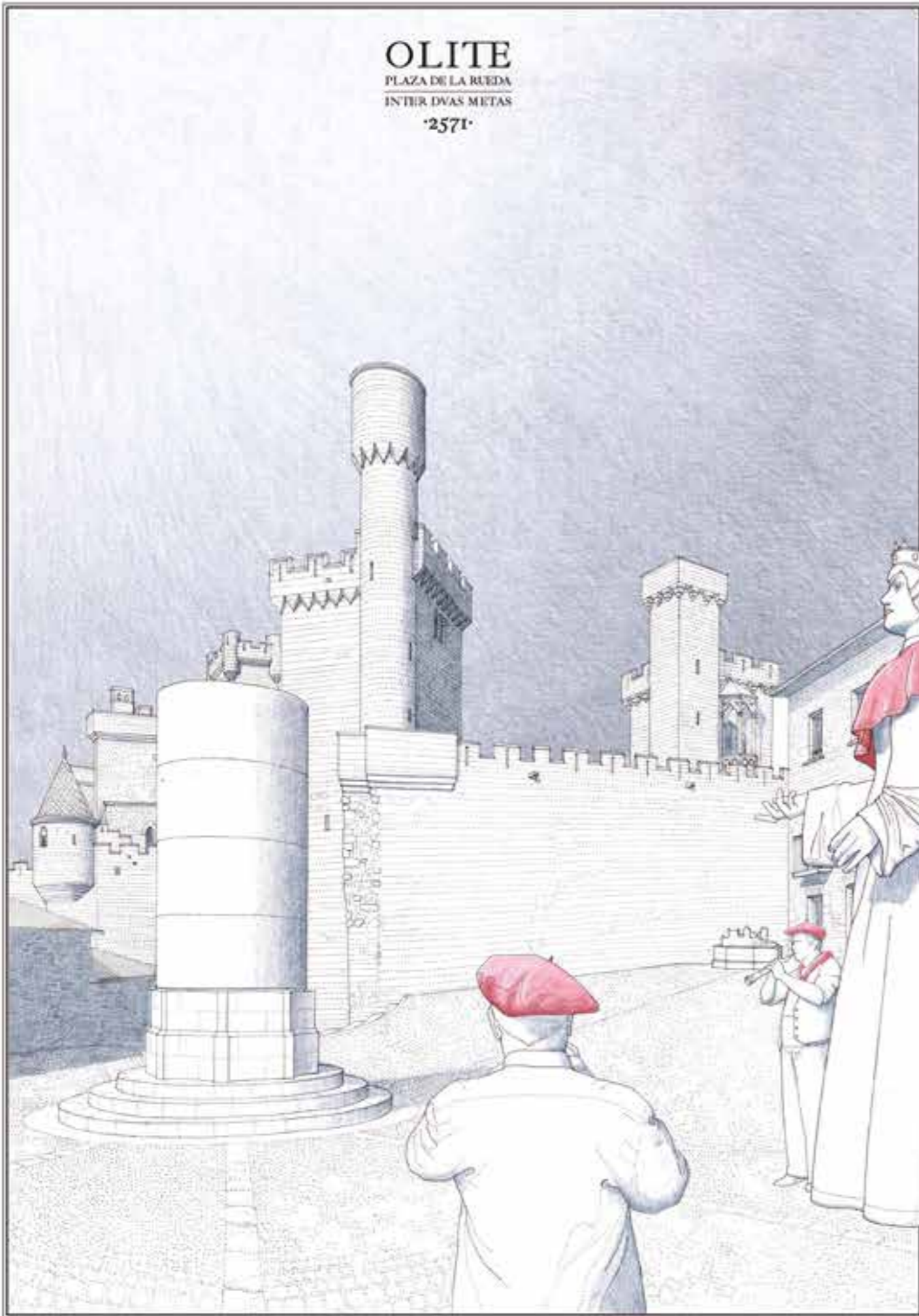
The square is reorganized, a new pavement is laid and some trees are eliminated in order to reestablish the frontal access to the church and also the diagonal, followed by locals when processions take place.

Silence poetry. Nothing more, nothing less.



OLITE
PLAZA DEL FOSAL
INTER DVAS METAS
2571

OLITE
PLAZA DE LA RUEDA
INTER DVAS METAS
2571



Vista de la Rúa Villaverde - Fuente y fachadas propuestas. (Arriba)
View of Rúa Villaverde - Fountain and proposed façades. (Above)

Columna y podio octagonal - Planta y alzado. (Debajo)
Column and octagonal podium - Plan and elevation. (Below)



Escala 1:50



Escala 1:50



EL PAPEL DE LOS ARTESANOS

El diseño de los edificios y las intervenciones propuestas en los espacios urbanos incorporan elementos pensados *ad hoc* para impulsar los oficios tradicionales en Olite y reforzar el protagonismo de su valiosa labor en el espacio urbano. Esto contribuye no solo a incorporar a los artesanos en la ejecución de los proyectos, sino también a hacer más visible su oficio y a continuar con la tradición artesanal debida -en gran parte- al impulso dado por la restauración de los monumentos oliteños.

Este motivo rigió también la elección de la materia para la construcción de las fachadas de los edificios y de los principales hitos que se propone colocar en las plazas y calles, pudiendo encontrar así con la importante tradición de cantería de la localidad. A este respecto, muchos de estos elementos - como son de la columna, el pedestal de la moqueta del pilarario y la fuente, todas ellas en sillería - están pensadas como objetos en los que cada artesano pueda desplegar sus capacidades y aportar su impronta personal al diseño de estos elementos.

En el caso de la moqueta de bronce del pilarario además del trabajo de modelado y fundición de la moqueta, se incorporó la labor de bisarriadores y arquitectos locales que contribuyeron a realizar una reconstrucción del palacio antes de su destrucción durante las guerras carlistas y su posterior reconstrucción.

THE ARTISANS' ROLE

The design for the buildings and the interventions proposed for urban space incorporate elements designed *ad hoc* that seek to encourage traditional construction skills in Olite and also to reinforce the importance of their valuable contribution to public space. The decision regards not only to a desire of incorporating artisans in the execution of the proposal, but also to raise awareness of their trade and continue the long-lasting tradition of artisanal work in Olite -mostly- due to the restoration of local monuments.

This criterion is also behind the choice of masonry for the construction of the façades and main landmarks to be placed in streets and squares, which enable the proposal to maintain the enduring tradition of stonework in this town. In this respect, many elements - such as the column, the octagonal pedestal and the fountain, all of them in masonry - are thought of as objects in which artisans would be able to display their abilities and also leave their own personal mark on the design of each element.

Regarding the bronze cast of the Royal Palace, beside the artisanal work of modelling and casting the piece, the labour of local historians and artisans is to be incorporated, as they would help to reconstruct and define the image of the palace before the Carlist Wars and its later destruction.



Vista de la Plaza de la Rueda - Palacio de los Reyes de Navarra y propuesta para la plaza. (Derecha)
View of the Plaza de la Rueda - Palace of the Kings of Navarra and proposal for the Square. (Right)

Escala 1:50

Fachadas propuestas en la Rúa Villaverde - Viviendas y fuente. (Arriba)
Proposed façades for Rúa Villaverde - Dwellings and fountain. (Above)



CONSTRUCCIÓN

La fachada, concebida en armonía total, posee una composición clara que se corresponde con la unidad en la distribución de la planta: una traza de arco que selecciona la gran sala del nivel inferior con la plaza y soporta una primera planta de carácter más íntimo, que continúa el ritmo inferior con sus ventanas y es rematada por una sencilla cornisa rematada en saeva que define el arranque de la cubierta.

La altura total de la fachada se corresponde con la del fuste horizontal: un elemento de la iglesia y la imposta los de la apertura, que recorre transversalmente toda la longitud del alero desde el frente del edificio en los aleros. Para el mismo motivo se hace la línea horizontal por la imposta - se resquebraja un elemento en fragmento general con las líneas horizontales de las plantas superiores para reforzar el peso de la fachada del edificio. En cambio, el mismo espacio se deja con un tratamiento completamente liso que deja sentir el despiece cuando de las arcos e hilos de la fachada.

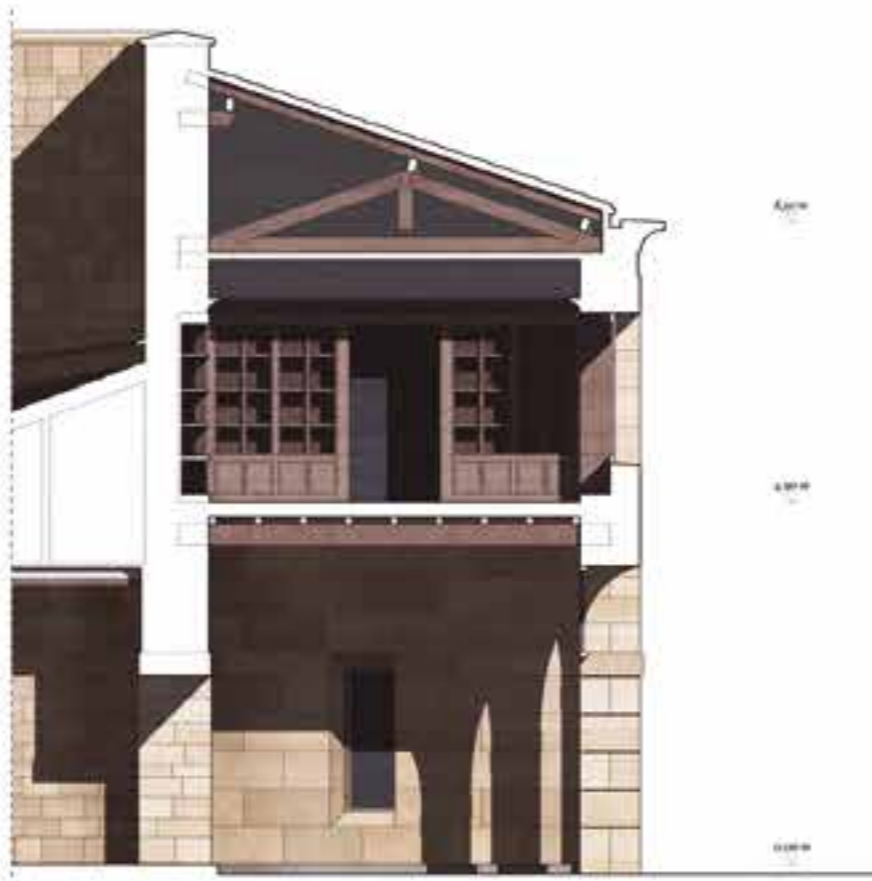
Entre el muro de la fachada y el exterior del alero se proyecta un espacio con vigas de madera situadas a distancias sucesivas para reforzar el ritmo del techo. Para la cubierta, tanto en la cresta del edificio como en la terminación del arco exterior, se emplea un sistema tradicional de tipo cerámico sobre arcos de madera.

CONSTRUCTION

The facade, made of local sandstone, follows a clear composition that matches the layout of the building: six arches that relate the great gallery of the lower floor to the square and also serve as support for the upper floor - more closed, which follows the same rhythm with six windows and is finished by a simple curved cornice that defines the beginning of the roof.

The full height of the facade corresponds to that of the sculpted fuste of the church and the flat impost that runs transversally across the elevation divides the front of the building in two parts. The lower one - under the impost - is made of horizontal granite with marked horizontal joints in order to reinforce the weight and weight of the building while the upper one is left completely flat only enabling to sense the weight of masses and volumes.

Between the load-bearing facade and the existing wall of the cloister a wooden horizontal structure with wooden beams closely disposed in order to reinforce the rhythm of the ceiling is built. The roof, not only of the new building but also in the refurbishment of the existing one, is made following the traditional method of curved ceramic tiles over wooden trusses.



Alzado y sección de detalle - Edificio parroquial propuesto
Detail elevation & section - Proposed parish building

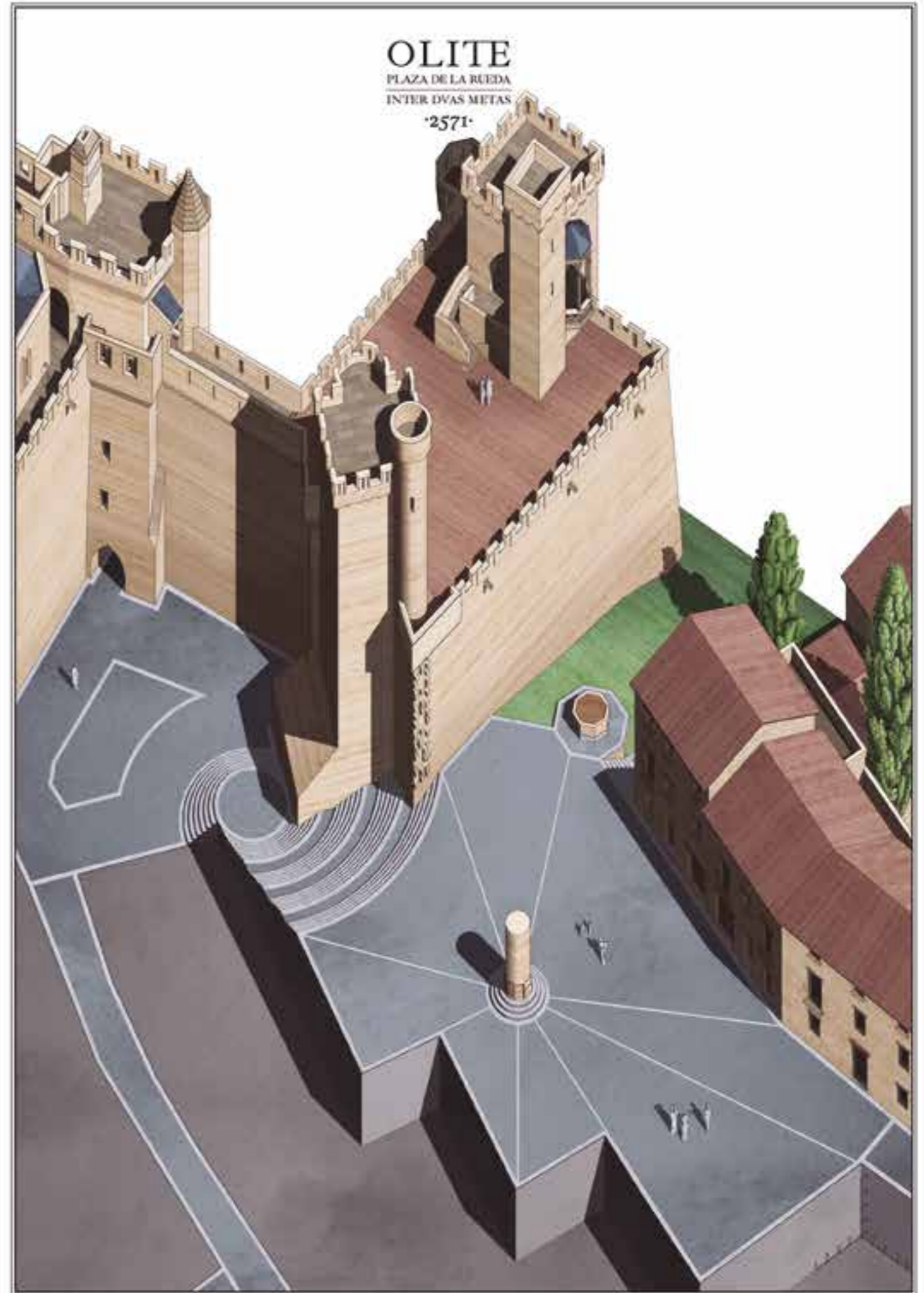
Escala 1:50



Alzado - Iglesia de San Pedro y edificio propuesto
Elevation - Church of San Pedro and proposed building

Escala 1:200

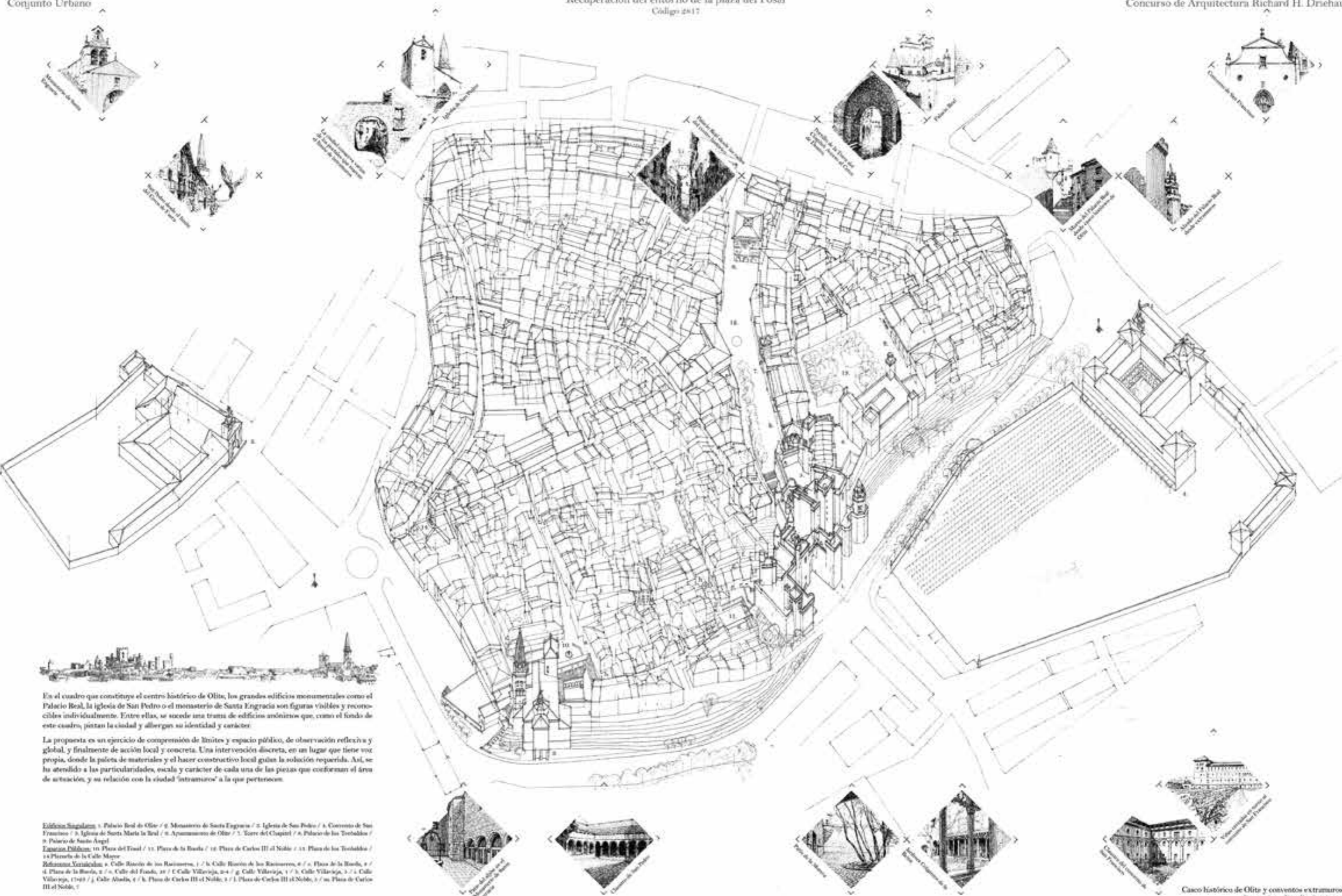
Vista Asimétrica - Plaza de la Rueda y Palacio de los Reyes de Navarra. (Derecha)
Asymmetric View - La Rueda Square and Palace of the Kings of Navarre. (Right)



MENCIÓN DE HONOURABLE
HONOR MENTION

“Intramuros”

Alejandro Martínez del Río
Francisco Javier Gómez Patrocinio
Ana María Villalba Benajas
Brandon Henao Meléndez



En el cuadro que constituye el centro histórico de Olite, los grandes edificios monumentales como el Palacio Real, la iglesia de San Pedro o el monasterio de Santa Engracia son figuras visibles y reconocibles individualmente. Entre ellas, se sucede una trama de edificios anónimos que, como el fondo de este cuadro, pintan la ciudad y albergan su identidad y carácter.

La propuesta es un ejercicio de comprensión de límites y espacio público, de observación reflexiva y global, y finalmente de acción local y concreta. Una intervención discreta, en un lugar que tiene voz propia, donde la paleta de materiales y el hacer constructivo local guían la solución requerida. Así, se ha atendido a las particularidades, escala y carácter de cada una de las piezas que conforman el área de actuación, y su relación con la ciudad "intramuros" a la que pertenecen.

Edificios Singulares: 1. Palacio Real de Olite / 2. Monasterio de Santa Engracia / 3. Iglesia de San Pedro / 4. Convento de San Francisco / 5. Iglesia de Santa María la Real / 6. Ayuntamiento de Olite / 7. Torre del Capítulo / 8. Palacio de los Torralba / 9. Palacio de Santo Ángel

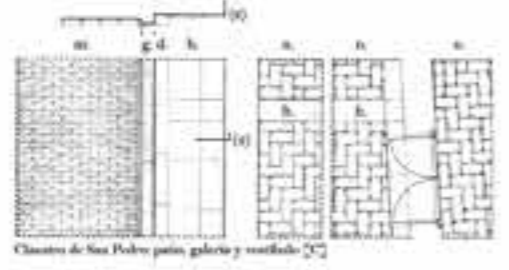
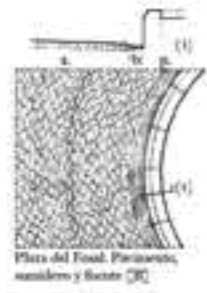
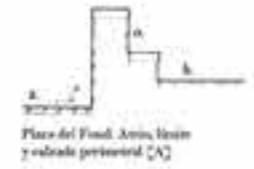
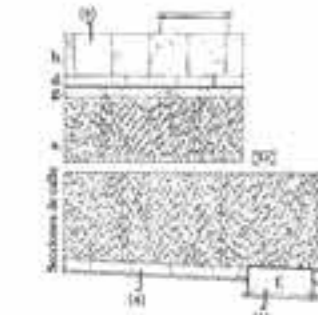
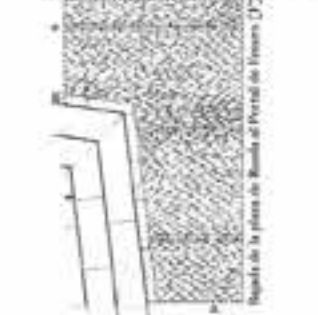
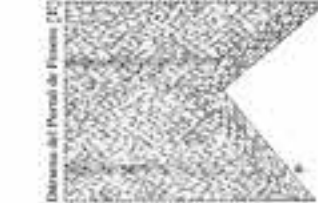
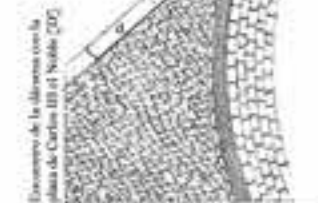
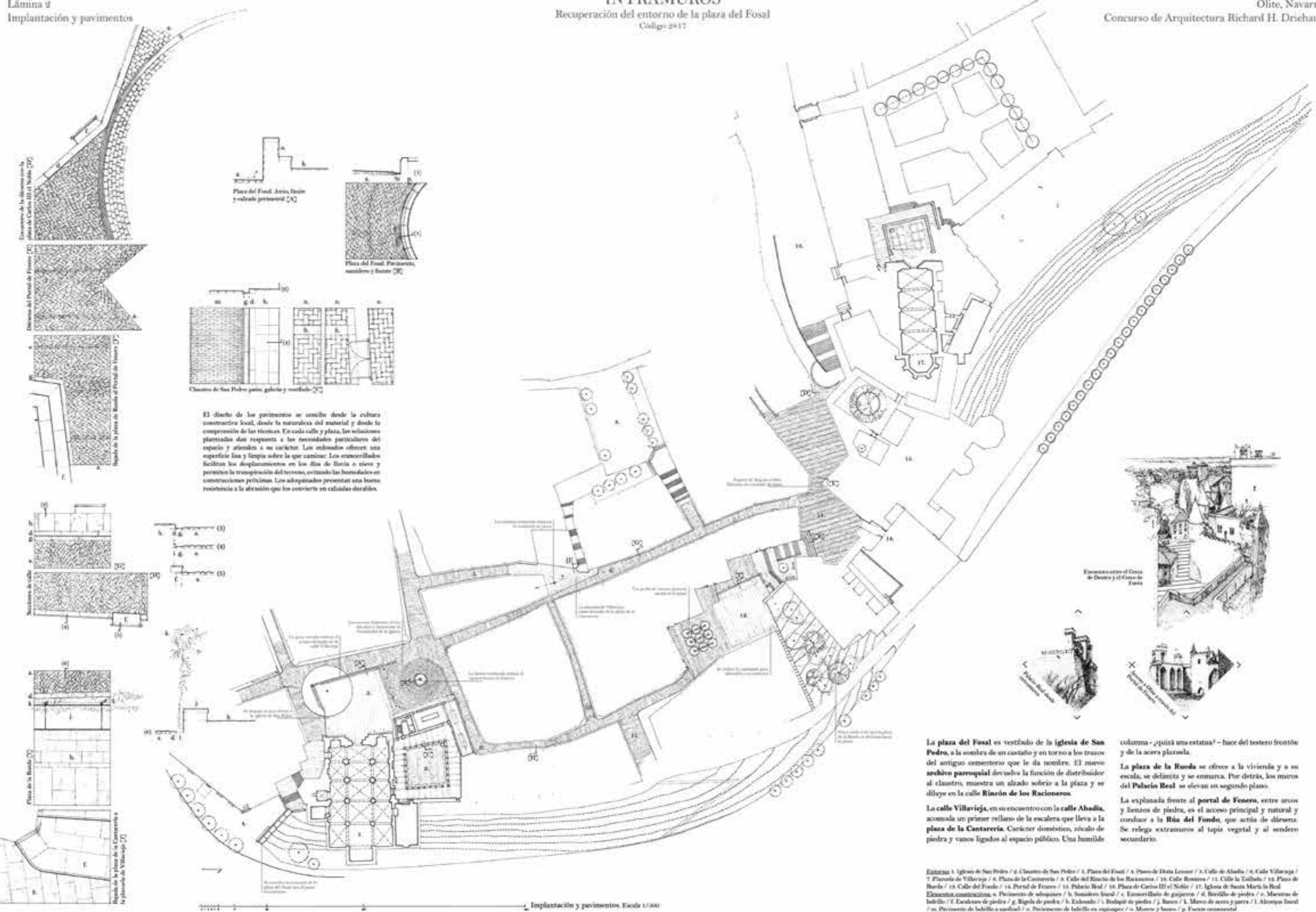
Espacios Públicos: 10. Plaza del Tránsito / 11. Plaza de la Banda / 12. Plaza de Carlos III el Noble / 13. Plaza de los Torralba / 14. Plaza de la Calle Mayor

Rehabilitación: a. Calle Barrio de los Racioneros, 1 / b. Calle Barrio de los Racioneros, 4 / c. Plaza de la Banda, 2 / d. Plaza de la Banda, 2 / e. Calle del Fosal, 20 / f. Calle Villaveja, 2-4 / g. Calle Villaveja, 1 / h. Calle Villaveja, 3 / i. Calle Villaveja, 17-19 / j. Calle Alabá, 4 / k. Plaza de Carlos III el Noble, 1 / l. Plaza de Carlos III el Noble, 3 / m. Plaza de Carlos III el Noble, 7



Casco histórico de Olite y conventos extramuros
Perspectiva militar. Escala 1/1.000





El diseño de los pavimentos se inspira desde la cultura constructiva local, desde la naturaleza del material y desde la comprensión de las técnicas. En cada calle y plaza, las soluciones planteadas dan respuesta a las necesidades particulares del espacio y atienden a su carácter. Los enlosados ofrecen una superficie lisa y limpia sobre la que caminar. Los empujados facilitan los desplazamientos en los días de lluvia o nieve y permiten la transpiración del terreno, evitando las humedades en construcciones próximas. Los adoquinados presentan una buena resistencia a la abrasión que los convierte en calzadas durables.



Encuentro entre el Corso de Dentro y el Corso de Fuera



La plaza del Fosal es vestíbulo de la iglesia de San Pedro, a la sombra de un castaño y en torno a los tramos del antiguo cementerio que le da nombre. El nuevo archivo parroquial devuelve la función de distribuidor al claustro, muestra un alzado sobrio a la plaza y se dilata en la calle Rincón de los Racioneros.

La calle Villavieja, en su encuentro con la calle Abadía, acomoda un primer rellano de la escalera que lleva a la plaza de la Cantarería. Carácter doméstico, zócalo de piedra y vanos ligados al espacio público. Una humilde

columna - ¿quizá una estatua? - hace del testero frontón y de la acera plazuela.

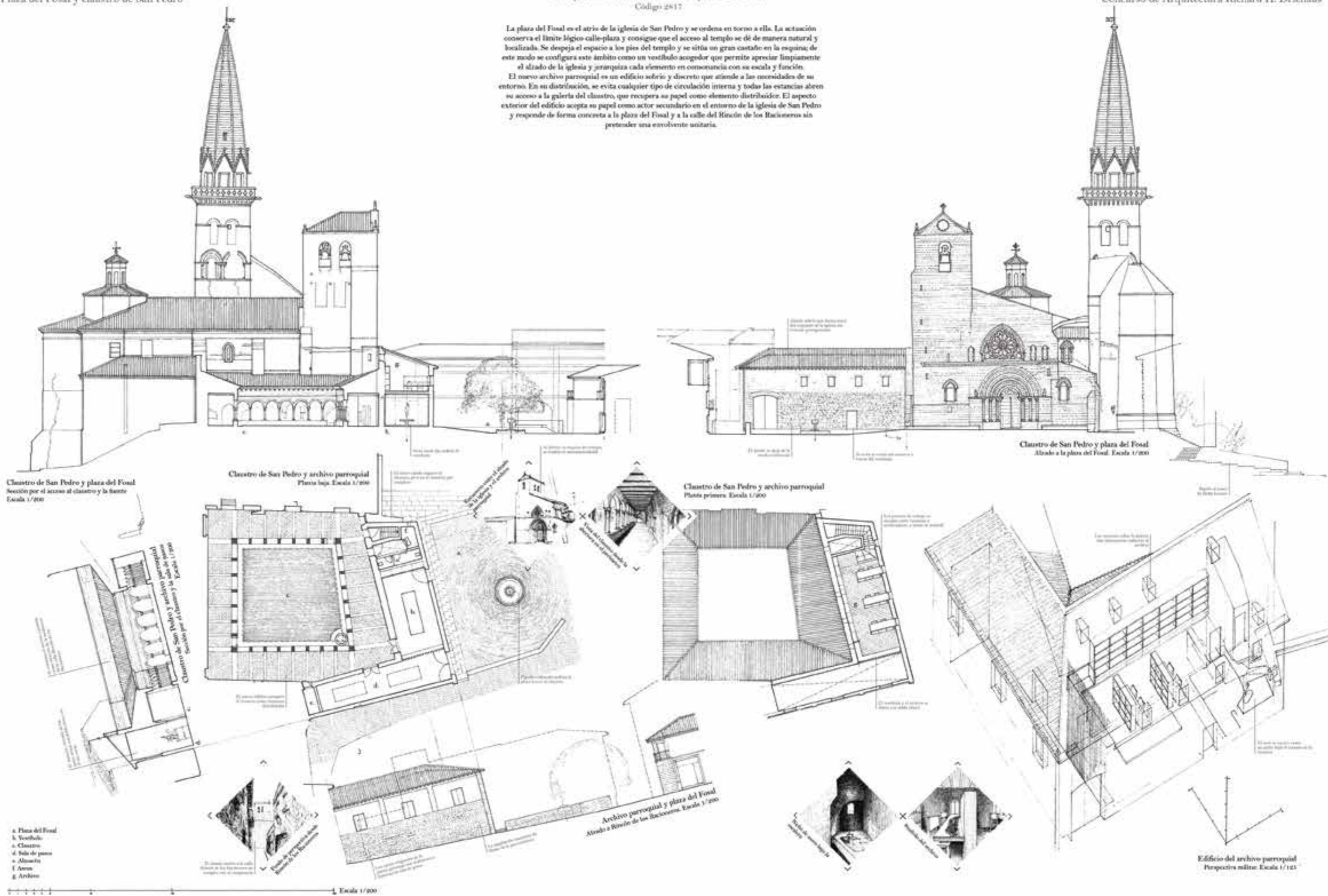
La plaza de la Buda se ofrece a la vivienda y a su escala; se delimita y se enmarca. Por detrás, los muros del Palacio Real se elevan en segundo plano.

La explanada frente al portal de Fresno, entre arcos y benzos de piedra, es el acceso principal y natural y conduce a la Hija del Fondo, que actúa de diáfragma. Se relega extramuros al tapiz vegetal y al sendero secundario.

Elementos: 1. Iglesia de San Pedro / 2. Claustro de San Pedro / 3. Plaza del Fosal / 4. Paseo de Doña Leonor / 5. Calle de Abadía / 6. Calle Villavieja / 7. Plaza de Villavieja / 8. Plaza de la Cantarería / 9. Calle del Rincón de los Racioneros / 10. Calle Romero / 11. Calle la Tallada / 12. Plaza de Buda / 13. Calle del Fosal / 14. Portal de Fresno / 15. Palacio Real / 16. Plaza de Carlos III el Noble / 17. Iglesia de Santa María la Real. Elementos constructivos: a. Pavimento de adoquines / b. Senderos lisos / c. Empujados de guijeros / d. Bordillo de piedra / e. Mureta de ladrillo / f. Escalera de piedra / g. Rigola de piedra / h. Enlosado / i. Bordillo de piedra / j. Banco / k. Marco de arco y puerta / l. Altoparlante liso / m. Pavimento de ladrillo a carreales / n. Pavimento de ladrillo en espigueta / o. Mureta y banco / p. Fuente ornamental.

La plaza del Fosal es el atrio de la iglesia de San Pedro y se ordena en torno a ella. La actuación conserva el límite lógico calle-plaza y consigue que el acceso al templo se dé de manera natural y localizada. Se despeja el espacio a los pies del templo y se sitúa un gran castaño en la esquina; de este modo se configura este ámbito como un vestíbulo acogedor que permite apreciar limpiamente el atrio de la iglesia y jerarquiza cada elemento en consonancia con su escala y función.

El nuevo archivo parroquial es un edificio sobrio y discreto que atiende a las necesidades de su entorno. En su distribución, se evita cualquier tipo de circulación interna y todas las estancias abren su acceso a la galería del claustro, que recupera su papel como elemento distribuidor. El aspecto exterior del edificio acepta su papel como actor secundario en el entorno de la iglesia de San Pedro y responde de forma concreta a la plaza del Fosal y a la calle del Rincón de los Racioneros sin pretender una envolvente unitaria.



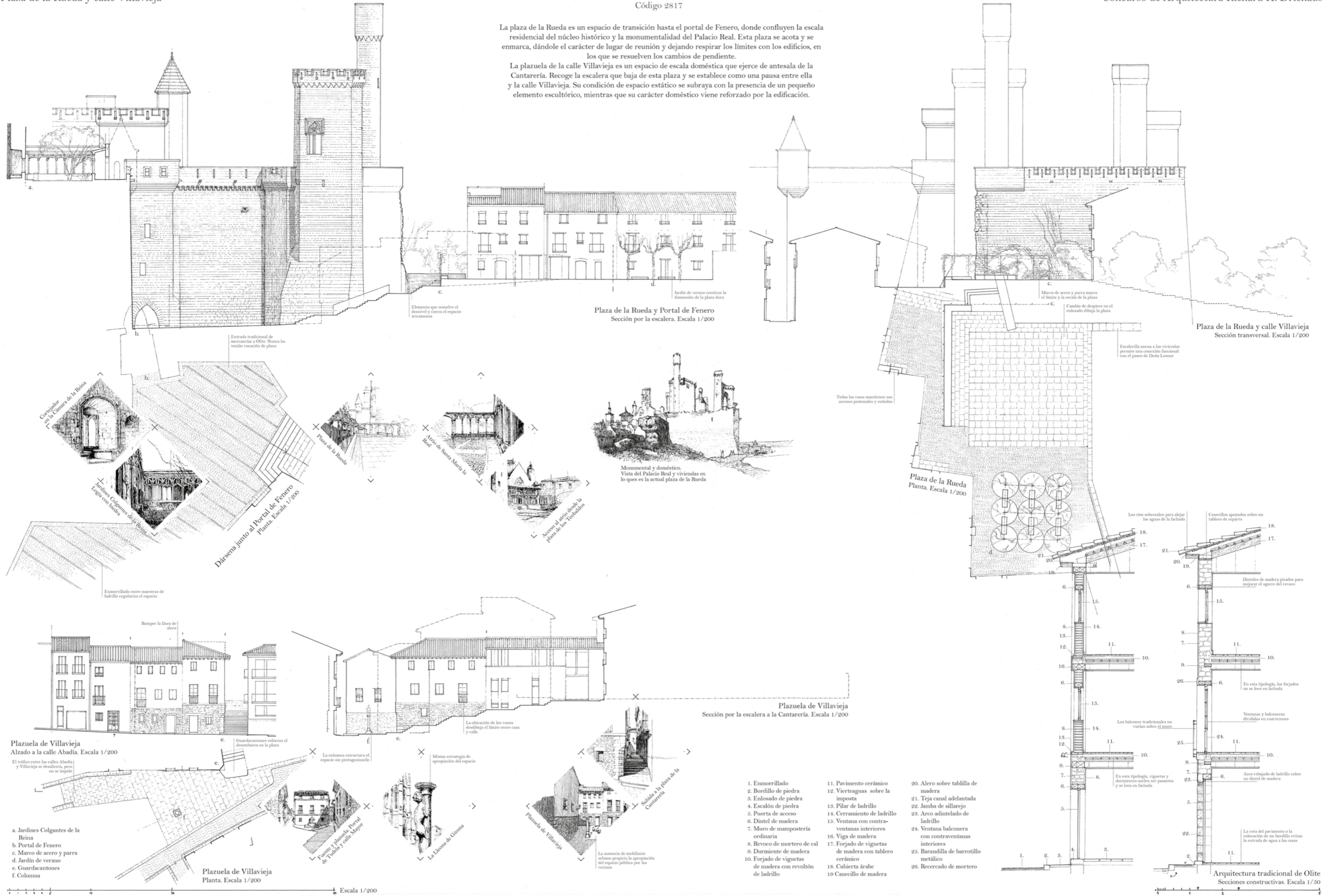
- a. Plaza del Fosal
- b. Vestíbulo
- c. Claustro
- d. Sala de juntas
- e. Almacén
- f. Atrio
- g. Archivo

Escala 1/200

Edificio del archivo parroquial
Perspectiva métrica. Escala 1/125

La plaza de la Rueda es un espacio de transición hasta el portal de Fenero, donde confluyen la escala residencial del núcleo histórico y la monumentalidad del Palacio Real. Esta plaza se acota y se enmarca, dándole el carácter de lugar de reunión y dejando respirar los límites con los edificios, en los que se resuelven los cambios de pendiente.

La plazuela de la calle Villavieja es un espacio de escala doméstica que ejerce de antesala de la Cantarería. Recoge la escalera que baja de esta plaza y se establece como una pausa entre ella y la calle Villavieja. Su condición de espacio estático se subraya con la presencia de un pequeño elemento escultórico, mientras que su carácter doméstico viene reforzado por la edificación.



Plaza de la Rueda y Portal de Fenero
Sección por la escalera. Escala 1/200

Plaza de la Rueda y calle Villavieja
Sección transversal. Escala 1/200

Plazuela de Villavieja
Alzado a la calle Abadía. Escala 1/200

Plazuela de Villavieja
Sección por la escalera a la Cantarería. Escala 1/200

- a. Jardines Colgantes de la Reina
- b. Portal de Fenero
- c. Marco de acero y parra
- d. Jardín de verano
- e. Guardacantones
- f. Columna

1. Emorrillado
2. Bordillo de piedra
3. Enlosado de piedra
4. Escalón de piedra
5. Puerta de acceso
6. Dintel de madera
7. Muro de mampostería ordinaria
8. Revoco de mortero de cal
9. Durmiente de madera
10. Forjado de viguetas de madera con revoltón de ladrillo
11. Pavimento cerámico
12. Viertheignas sobre la imposta
13. Pilar de ladrillo
14. Cerramiento de ladrillo
15. Ventana con contraventanas interiores
16. Viga de madera
17. Forjado de viguetas de madera con tablero cerámico
18. Cubierta árabe
19. Cancello de madera
20. Alero sobre tabilla de madera
21. Teja canal adelantada
22. Jamba de sillarejo
23. Arco adintelado de ladrillo
24. Ventana balconera con contraventanas interiores
25. Barandilla de barrotillo metálico
26. Recercado de mortero

MENCIÓN DE HONOURABLE
HONOR MENTION

“Urban Rejuvenation of Olite”

Richard Sammons
Anne Fairfax Ellett
Andrew Krizman
David Pearson

URBAN REJUVENATION OF OLITE, NAVARRA

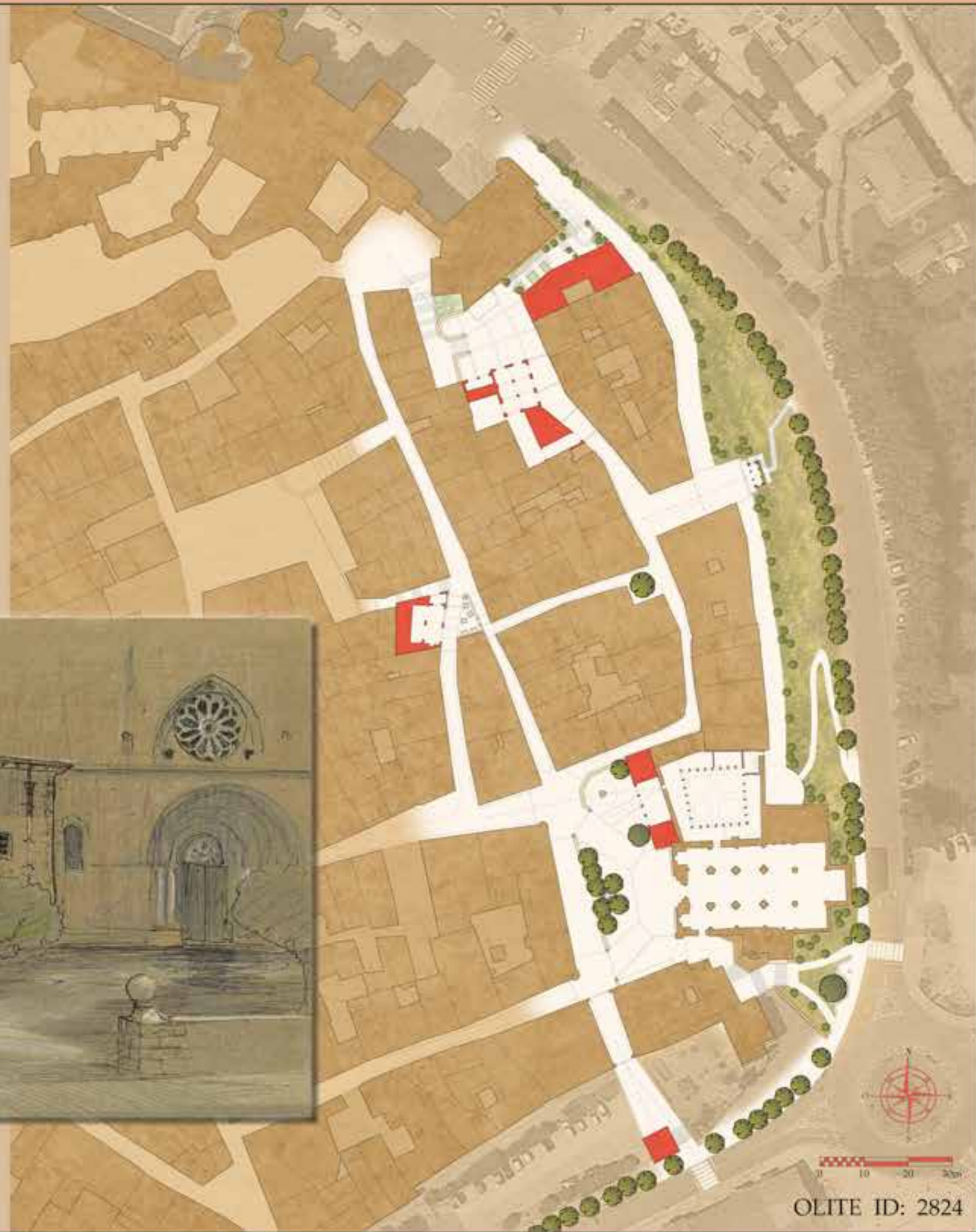
INCREMENTAL INTERVENTIONS TOWARDS
A MORE SUSTAINABLE FUTURE

The rejuvenation of Olite, Navarra, begins and ends with the concept of building on the strengths of this compact city. Olite is dense and walkable, with intact neighborhoods comprised of historic architecture characteristic of the region. It is a major destination for tourists who visit the town for its many festivals and the authentically restored Palacio Real, the jewel in the crown of the city. What is clear is that the city has undergone major regeneration already with beautifully restored plazas near and around the Palacio, along with a well-designed and coherent program to exclude automobiles from the city center. We propose the next phase, to build on the good work which has come before, and extend redevelopment toward the southern and eastern portions of the city in order to provide more options to stroll, live, shop, and to be entertained. This is intended for enjoyment by visitors, but more importantly, by the inhabitants of Olite, in order to keep the viability of an authentic town and not just a tourist destination. We believe that our proposal deepens the visitor experience without sacrificing the needs of the people who make Olite their home.

EL REJUVENECIMIENTO DE OLITE, NAVARRA

INTERVENCIONES INCREMENTALES HACIA UN
FUTURO MÁS SOSTENIBLE

El rejuvenecimiento de Olite, Navarra, comienza con la idea de construir sobre las fuerzas ya existentes en esta compacta ciudad. La ciudad de Olite es de una densidad alta, bastante peatonal, con vecindarios históricos que incluyen arquitectura característica de la región. Es un destino importante para turistas que vienen con ocasión a los muchos festivales, y para visitar el Palacio Real. Es claro que la ciudad ha experimentado una importante regeneración con plazas bellamente restauradas en las cercanías, y alrededor del Palacio. Nuestra propuesta es construir sobre el buen trabajo ya completado, y extender el nuevo desarrollo hacia el sur y este de la ciudad, como también proveer más opciones para pasear, habitar, hacer compras, y de entretenimiento. Esto es con el fin de proveer servicios a los visitantes y a los habitantes de Olite, para asimismo mantener la viabilidad de un lugar auténtico y no solamente de un destino turístico. Creemos que nuestra propuesta profundiza la experiencia del visitante sin sacrificar las necesidades de las personas que hacen de Olite su hogar.



Plaza del Fosal with new cloister annex building



A. Market building and plaza



B. Northwest entry



C. Movies on the palace wall



D. Market building with palace beyond

PLAZA DE LA RUEDA

The repurposed Plaza de la Rueda becomes a new center for civic life in Olite. With its central location near the Palace, close by to perimeter parking, this large plaza can become a destination for tourists and citizens alike. The program for the plazaz includes the following new amenities, designed to activate the place with multiple amenities.

- the addition of a stage against the Palace wall will allow for organized or impromptu performances
- the Palace wall is a natural place for projections, whether it is football matches, summer movies or digital graffiti
- new public market hall with flex space for start-ups and business incubator space for entrepreneurs
- a new mixed-use building with retail below on the ground floor and market-rate apartments in the two floors above
- automobile access is retained and private garages are preserved



E. Stairway to the plaza



Stairway to plaza



Corner shop and apartments



Live-work building with porte-cochère



Market west facade

Market east facade



PROMENADE

One component of the regeneration scheme is the continuation of the design development of the landscape improvements which are on the east side of the city. We looked at this comprehensively and propose that this could be developed as a promenade, accessible from the city center as well as key nodes from the perimeter road. Currently the landscaped approach to the city ends at the northern gates and is unresolved as the city edge moves towards the south. Our design proposal would continue the planting of more cypress trees and olives and developing a footpath that would activate this area. The intent is to link this footpath as well with the newly regenerated Plaza de la Rueda at the center of the city edge. Accessibility is very important for allowing for the very young, mothers with strollers, the elderly and disabled to be able to access all of the new footpaths. We also propose building a permanent lookout point looking east over the plain, as a pergola with vines. This would provide a shady destination along the promenade. This promenade will serve the citizens of Olite as a way to escape the city center through the simplicity of a footpath overlooking a view, access to a breeze and with a connection to nature.



A. Gateway to Plaza de la Rueda

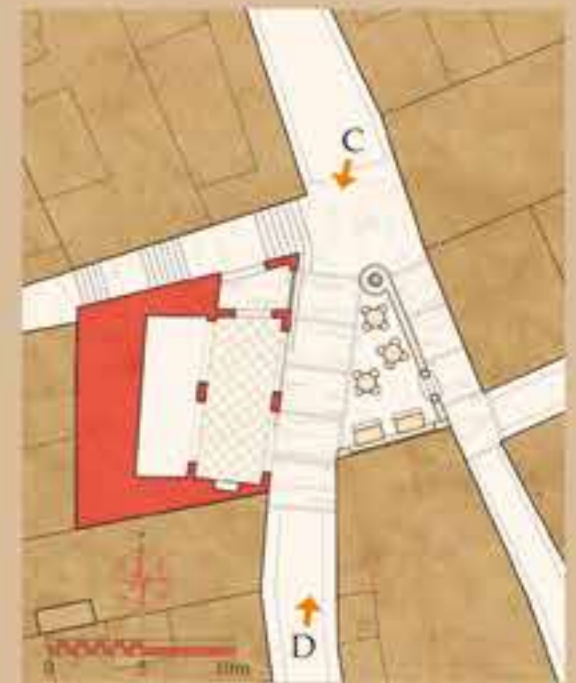


B. New pergola overlook

PLAZA ABADÍA

MAKING PLACES: A POCKET PARK WITH A NEW CAFE AND APARTMENTS

The slight widening of the street at this juncture provides the perfect place to insert a pocket park. The presence of a small civic amenity which one discovers imbedded within the urban fabric is always a delight. We propose a small urban plaza which provides a place of rest for visitors and citizens. Just adjacent to the new mini-plaza is a new cafe designed with a loggia on the ground floor. This provides a permeable public private realm which invites the public in to the private establishment. By providing adjacent public amenities, such as this small public park, the adjacent vacant property is then enhanced - and becomes a more desirable place to invest in. The development of this property will support a small-scale entrepreneur, construction trades, cafe workers when the cafe is functioning and the market rate apartments above the cafe will be able to provide housing.



East elevation



C. View to the cafe and plaza from the North



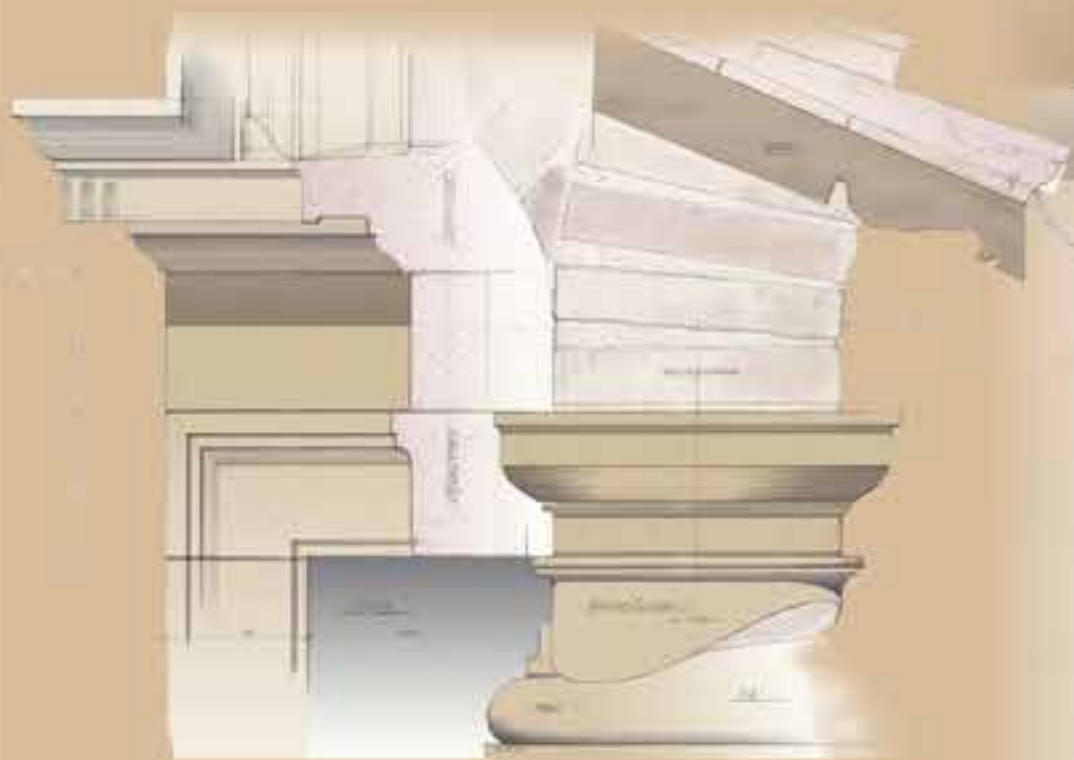
D. View from south toward cafe



West elevation



A. Aerial view from South



PLAZA DEL FOSAL

The new building which forms the cloister entry is rendered in the same stone as the church. The ground floor is an open loggia screened by a Doric arcade. The arches are made of Roman brick set upon three stone columns. A new stone surround and overdoor marks the entry to the cloister, and doors to the north and south lead to restrooms and stair hall, respectively. The piano nobile houses a gallery for the storage of artistic objects and liturgical images with the archive beyond in the tower room. Two additional storerooms and an elevator are also provided.



Elevation Details

Transverse Section

GUADIX Granada, Andalucía

El lugar

La ciudad de Guadix se encuentra en el declive norte de Sierra Nevada, en la denominada Hoya de Guadix: una llanura natural de 500 kilómetros cuadrados, formada por las cuencas de los ríos Fardes y Guadix. Se trata de un núcleo de población de cerca de 19.000 habitantes, de los más importantes de una comarca que está formada por 32 municipios. Es la sede del partido judicial y de la diócesis de Guadix-Baza.

Se alza en un enclave privilegiado que fue el principal cruce de caminos de Andalucía oriental, al ser el paso natural entre Levante y Andalucía.

Es una zona de orografía accidentada, dominada por el casco antiguo de esta localidad, situado en la máxima elevación de un cerro con pronunciadas pendientes. La población se extiende hacia el sur por el barrio de “Las Cuevas”, conformado por asentamientos troglodíticos, y hacia el noreste por los nuevos desarrollos urbanos, hasta sobrepasar el cauce del río Guadix, en dirección a la estación de tren de la ciudad.

Ocupada de forma continuada en el período ibérico, la ciudad fue fundada en su emplazamiento actual como colonia para los legionarios romanos en el año 45 a.C. por Julio César, denominándose a partir de ese momento Julia Gemella Acci. Por ella discurría la Vía Augusta, una de las principales vías de comunicación de la Hispania romana. En los siglos inmediatamente posteriores la sociedad se cristianiza y en el siglo IV Guadix se convierte en una de las primeras sedes episcopales de la Península.

GUADIX Granada, Andalucía

The place

The city of Guadix is located in the Northern slope of Sierra Nevada, in the area known as Hoya de Guadix: a natural valley of a total extension of 500 squared metres, shaped by the basins of the rivers Fardes and Guadix. It holds a total population of about 19.000 inhabitants and is one of the most important population centres within the region which is divided into 32 municipalities. It is the headquarters of the judicial district and of the Diocese of Guadix-Baza.

It is erected in a privileged enclave which was once the main crossroads of the paths of Eastern Andalusia because of its condition of being the natural border between the Eastern part of the Peninsula and Andalusia.

It has a mountainous terrain, dominated by the old centre of the town, located at its maximum elevation, on a hill with steep slopes. The population spreads towards the South via the neighbourhood of Las Cuevas, characterized by it being a sum of cave-type sort of settlements, and towards the North-East via the existence of new urban developments, reaching beyond the course of the river Guadix, heading towards the railway station of the city.

Occupied continuously throughout the years during the Iberian Age, the city was founded in its current location as a colony for the Roman soldiers in the year 45 B.C. by Julius Cesar, and therefore being named from that moment on, as Julia Gemella Acci. The Vía Augusta, one of the main Roman communication channels of the Hispania Province, ran through this colony.



Vista de la Placeta de Santiago desde la calle Puerta Alta

View of the Placeta de Santiago from Puerta Alta Street

En el siglo XII ya existía una ciudad musulmana totalmente definida, con una medina delimitada por una muralla torreada. En poco tiempo esa muralla fue traspasada y surgieron arrabales a sus pies. La ciudad se convirtió, junto con Baza, en uno de los baluartes defensivos más importantes de la zona fronteriza denominada “El Marquesado”, un emplazamiento estratégico fundamental para la pervivencia del reino nazarí de Granada.

Durante los siglos XVI y XVII la ciudad fue transformándose hasta adquirir una configuración muy semejante a la que hoy conservamos. En esta época se produjeron los procesos habituales en la cristianización de las ciudades: reconversión de la mezquita mayor en catedral, conversión y sustitución de los antiguos cementerios, entrada de las órdenes religiosas y erección de conventos, ensanche de calles, eliminación de los elementos que conformaban los

In the XII century a completely defined Muslim city already existed, with a medina delimited by a wall with towers. Shortly after, that wall was overstepped and a series of Arabic districts arose at its feet. The city, along with Baza, became one of the most important defensive bastions of the border area known as “El Marquesado”, a strategic location, key for the continuity of the Nasrid Kingdom of Granada.

During the XVI and XVII centuries, the city was progressively transformed until it acquired a similar configuration to the one we preserve today. During this period a series of common processes associated to the Christianization of cities took place: reconverting the main mosque into a cathedral, conversion and substitution of the old cemeteries, the introduction of religious orders and the construction of convents, the broadening of streets, the elimination of the elements which shaped the threshold of access to the many

umbrales de acceso a los diversos barrios, apertura de plazas, como la Mayor, donde se centralizó la administración pública, etc.

Pese a las importantes transformaciones resultantes de la construcción de los edificios representativos del nuevo poder civil y religioso, no se perdieron enteramente las huellas de su anterior trazado árabe, ni sus oficios y su artesanía, destacando la cantería, rejería y cerámica.

neighbourhoods, the creation of squares, like the Main Square, where the public administration was centralized, etc.

Even though important transformations as a result of the construction of representative buildings of the new civil and religious power were carried out, the footprints of the prior Arabic layout did not entirely disappear. Neither did its crafts nor its traditional trades, specially worth mentioning stone masonry works, iron works and pottery.

Ésta será la imagen del núcleo histórico hasta la reestructuración del siglo XIX, con la implantación de la vivienda colectiva y la demolición o reaprovechamiento de edificios pretéritos para este nuevo tipo de edificación residencial.

En la actualidad los nuevos ensanches y trazados se diferencian con claridad del núcleo original de la ciudad, en el que se enclava el ámbito de actuación propuesto.

La estructura urbana de Guadix se organiza en torno a los ejes de los arrabales y al camino de ronda y está formada por calles estrechas con trazado orgánico, herencia de la superposición a la malla de la ciudad romana de las trazas más aleatorias de la etapa hispano-musulmana, con las consiguientes transformaciones tras la toma de la ciudad por Fernando el Católico.

El parcelario está formado en general por elementos de frente estrecho y fondos amplios, entre los que aparecen también propiedades más significativas

This will be the image of the historic city centre until the restructuring taking place in the XIX century, with the implementation of collective housing and the elimination or reutilization of former buildings for this sort of residential buildings.

Today the new broadening of the urban development and new layouts are clearly differentiated from the original core of the city, where we find the specific location of the proposed area of intervention.

The urban structure of Guadix is organized following the axis of the former Arabic districts and the camino de ronda and is shaped by narrow streets of an organic layout, inherited by the superposition of more random layout of streets during the Hispanic-Muslim Age to the mesh network of the Roman city and adding to this the subsequent transformations carried out after the conquering of the city by Ferdinand the Catholic.

The plots of land are organized in general by elements with a narrow facade and great depth. Within these we also find more significant properties with larger



1

1. Detalle de la portada suroeste de la Catedral de la Encarnación de Guadix
2. Plaza de las Palomas

1. Detail of the southwest entrance to the Cathedral of the Encarnación of Guadix
2. Plaza de las Palomas

2



con fachadas más amplias, comúnmente edificios eclesiásticos o institucionales, así como palacios o casas nobles. Éstas suelen configurarse en torno a un patio que distribuye la vivienda, como es común en las casas urbanas tradicionales del sur de la Península, y presentan a menudo imponentes portadas de piedra, torreones y loggias.

Los edificios tienden a colmar toda la parcela. La edificación se desarrolla en dos o tres plantas de altura, con cubierta a dos o más aguas. En cuanto a los muros, lo más común son los aparejos mixtos en los que se combinan el ladrillo y la piedra o el tapial, por lo general revestidos con morteros de cal o encalados. El tipo de huecos varía en función de la altura, siendo representativos los grandes y numerosos balcones. Muchas de estas viviendas cuentan con importantes rejas de forja en ventanas y balcones. Se emplea la madera en las vigas y tablazones de las estructuras horizontales y de cubierta, para la que siempre se utiliza teja cerámica curva, además de en las carpinterías de puertas y ventanas. Los aleros y cornisas más comunes son los

facades generally linked to religious or institutional buildings as well as palaces or noble houses. These last ones tend to be organized around a courtyard which arranges the dwelling, as is common in the traditional type of urban houses located in the South of the Peninsula and which frequently present impressive stone doors, towers and loggias.

The buildings tend to occupy the entire plot. The building is developed in two to three storeys with gabled roofs or other types of roofs with more than two inclined sides to it. Regarding the walls, the most common ones are those with a mixed system combining brick walls and stone or rammed earth, generally covered with lime mortars or whitewashed. The sort of opening varies depending on the height, being the most representative elements, the large and numerous balconies. Many of these houses have important forge rejas in windows and balconies. Wood is used for beams and planking boards of horizontal structures and roof decks as well as carpentries of both doors and windows. For the roof curved ceramic tiles will always be used. The most common eaves and

realizados en madera, ladrillo, o, en las casas más sencillas, con un simple vuelo de la teja.

Si hay un elemento singular e identitario de las comarcas de Guadix y Baza, éste es el hábitat troglodita. Su arraigo y continuidad histórica, y su trama urbana adaptada a la topografía abarrancada de las laderas, utilizando las ramblas como vías de acceso, y excavando las casas-cueva en las paredes de los barrancos, definen un paisaje único. Estas viviendas se componen de estancias sucesivas excavadas en el propio terreno y a las que se dota de formas más o menos abovedadas buscando un mejor comportamiento estructural. Están dotadas siempre de una fachada exterior en la que se encuentran la puerta de entrada y algún hueco o vano, que son en todo caso pocos y de pequeñas dimensiones. Es característica también la chimenea, raras veces ausente, pues es fundamental la buena ventilación de estos espacios para su conservación.

cornices are those in wood or built using brick, or, in the simplest houses, a simple extension made of tile.

If there is a singular element which characterizes the regions of Guadix and Baza, this is its troglodyte habitat. Its roots and historic continuity, and its urban network adapted to the cliffy topography of its hillsides, using the watercourses as access roads and excavating the caves of the walls of the cliffs, defining a unique landscape. These houses are displayed as a succession of rooms excavated in the terrain and which are shaped more or less concavely in order to obtain the best structural behaviour. These houses always have an exterior façade where the access door is located and some sort of opening, however, in any case, these openings being scarce and of small dimensions. Also characteristic is the chimney, rarely not present, since it is a key element for the ventilation of these spaces and therefore, for their conservation.

1. Vista desde la Alcazaba de Guadix hacia el Barrio de las Cuevas
2. Vista desde la Calle Barradas hacia el Convento La Concepción

1. View from the Citadel of Guadix to the Barrio de las Cuevas
2. View from Barradas St. towards the Convent of La Concepción



Recuperación y Mejora del Área de la Alcazaba

Con esta propuesta de intervención se persigue rescatar uno de los dos focos principales de la ciudad histórica. La recuperación de los espacios libres de la Alcazaba y del entorno de ésta, la restitución de viviendas tradicionales arruinadas en él y la rehabilitación del Palacio de los Saavedra, que fue también el antiguo seminario, son una vieja aspiración de la población y cuenta con su apoyo y con trabajos previos suficientes para hacerla posible. Estas operaciones permitirían mejorar la escena urbana, conservar las edificaciones y revitalizar el entorno que constituye un referente histórico y paisajístico fundamental de la ciudad y con el que muchos accitanos sienten un vínculo personal.

La Alcazaba tiene su origen en el siglo XI, cuando la dinastía zirí de la Taifa de Granada fortificó este estratégico enclave, y fue más tarde ampliado en el período nazarí del Reino de Granada. Fue tras la conquista de la ciudad por los Reyes Católicos en 1489 cuando comenzó su abandono y progresiva ruina, al perder el emplazamiento su primitivo carácter fronterizo. Consta de dos recintos fortificados y una torre del homenaje compuesta por dos cuerpos escalonados. Es sólo en el exterior de ellos, hoy prácticamente colmatado de material de relleno, en el que se propone intervenir.

El antiguo Palacio de los Saavedra, y posterior seminario menor, se implanta sobre una amplia superficie aneja a la Alcazaba por el norte, como el colindante Palacio de Peñaflores. En el año 2000, pasa a formar parte del patrimonio municipal, al igual que la Alcazaba.

Restoration of the surroundings of La Coria

With this proposal, the aim is to retrieve one of the two key areas of the historic city. The retrieval of the open spaces of the citadel and its surroundings, the restitution of the traditional houses in a state of ruin within it, and the rehabilitation of the Palace of the Saavedra family, which was also the former seminar, are all a long-held ambition of the population which has its complete approval and counts with a series of previous works sufficient to make it possible. These interventions will enable improving the urban scene, conserving the buildings and revitalizing the environment which is a key historic and landscape landmark of the city with which many people from the area feel a deep connection to.

The Citadel has its origin in the XI century, when the Zirid dynasty of the Taifa of Granada fortified this strategic enclave which was later on broadened during the Nasrid period of the Kingdom of Granada. It was after the conquering of the city by the Catholic Monarchs in 1489 when its abandonment started and with it a progressive deterioration leading to a state of ruin since the location lost its primitive border-type character. It is divided by two fortified enclosures and it has a keep, shaped by two staggered bodies. It is only in the outer of those enclosures, today almost full of filling material, where the intervention is supposed to be carried out.

The former Palace of the Saavedra, later on minor seminary, is set on a broad area adjacent to the Citadel on its northern side, as so is the adjacent Palace of Peñaflores. In the year 2000 it was handed over and became part of the municipal heritage as so did the Citadel.

Con esta propuesta de intervención se persigue rescatar uno de los dos focos principales de la ciudad histórica. La recuperación de los espacios libres de la Alcazaba y del entorno de ésta, la restitución de viviendas tradicionales arruinadas en él y la rehabilitación del Palacio de los Saavedra, que fue también el antiguo seminario, son una vieja aspiración de la población y cuenta con su apoyo y con trabajos previos suficientes para hacerla posible. Estas operaciones permitirían mejorar la escena urbana, conservar las edificaciones y revitalizar el entorno que constituye un referente histórico y paisajístico fundamental de la ciudad y con el que muchos accitanos sienten un vínculo personal.

La Alcazaba tiene su origen en el siglo XI, cuando la dinastía zirí de la Taifa de Granada fortificó este estratégico enclave, y fue más tarde ampliado en el período nazarí del Reino de Granada. Fue tras la conquista de la ciudad por los Reyes Católicos en 1489 cuando comenzó su abandono y progresiva

With this proposal, the aim is to retrieve one of the two key areas of the historic city. The retrieval of the open spaces of the citadel and its surroundings, the restitution of the traditional houses in a state of ruin within it, and the rehabilitation of the Palace of the Saavedra family, which was also the former seminar, are all a long-held ambition of the population which has its complete approval and counts with a series of previous works sufficient to make it possible. These interventions will enable improving the urban scene, conserving the buildings and revitalizing the environment which is a key historic and landscape landmark of the city with which many people from the area feel a deep connection to.

The Citadel has its origin in the XI century, when the Zirid dynasty of the Taifa of Granada fortified this strategic enclave which was later on broadened during the Nasrid period of the Kingdom of Granada. It was after the conquering of the city by the Catholic Monarchs in 1489 when its abandonment started and

Vista del antiguo Seminario Menor desde la explanada de la Alcazaba

View of the former Minor Seminary from the esplanade of the Alcazaba



ruina, al perder el emplazamiento su primitivo carácter fronterizo. Consta de dos recintos fortificados y una torre del homenaje compuesta por dos cuerpos escalonados. Es sólo en el exterior de ellos, hoy prácticamente colmatado de material de relleno, en el que se propone intervenir.

El antiguo Palacio de los Saavedra, y posterior seminario menor, se implanta sobre una amplia superficie aneja a la Alcazaba por el norte, como el colindante Palacio de Peñaflo. En el año 2000, pasa a formar parte del patrimonio municipal, al igual que la Alcazaba.

El edificio cuenta con su propia iglesia y, más allá de ésta, se organiza en dos cuerpos principales configurados en torno a sendos patios con galerías sobre columnas de piedra de orden toscano. El

with it a progressive deterioration leading to a state of ruin since the location lost its primitive border-type character. It is divided by two fortified enclosures and it has a keep, shaped by two staggered bodies. It is only in the outer of those enclosures, today almost full of filling material, where the intervention is supposed to be carried out.

The former Palace of the Saavedra, later on Minor Seminary, is set on a broad area adjacent to the Citadel on its northern side, as so is the adjacent Palace of Peñaflo. In the year 2000 it was handed over and became part of the municipal heritage as so did the Citadel.

The building has its own church and, beyond it, is organized in two main bodies, each one of them shaped around courtyards with galleries placed on top

primero y más antiguo de los cuerpos, con arcadas de medio punto y un pozo en el centro del patio, tiene el acceso desde la entrada principal a través de un zaguán y conectaba con la iglesia, adosada al oeste del mismo.

El segundo cuerpo es un añadido posterior, probablemente del siglo XIX, cuyo patio presenta estructura adintelada de columnas toscanas sobre pedestales, zapatas y vigas de madera. Al sur hay un tercer patio trasero, de servicio, al que se abren cocinas, lavaderos, corrales y habitaciones de las monjas al servicio del seminario, de construcción más reciente y peor calidad constructiva y arquitectónica. En la actualidad, el edificio está en situación de total abandono y progresivo deterioro, que afecta gravemente a las estructuras de cubierta, con derrumbes parciales y pérdida de frescos y revestimientos. El estado de conservación de gran parte de las cubiertas, acabados y carpinterías es deficiente.

La manzana colindante, situada al oeste del Palacio y al norte de la Alcazaba, está separada de ésta por la Calle Amezcua. Se compone de pequeñas edificaciones residenciales de interés etnológico y ambiental, alineadas a la calle, con muros de fábrica de ladrillo y mixtos, revestidos con morteros de cal y encalados, con cubiertas inclinadas a dos o más aguas, carpinterías de madera y rejería de forja, predominando en sus fachadas los macizos sobre los huecos. En conjunto, se trata de un tipo de construcción modesta y popular cuyo estado actual es de avanzada degradación y ruina.

En el flanco meridional de la Alcazaba existen varias casas-cueva aprovechando el desnivel existente.

Así pues, se plantean las siguientes actuaciones:

1. Adecuación urbana del acceso exterior oriental a la Alcazaba. Se propone la recuperación del acceso exterior oriental a la Alcazaba mediante la incorporación al espacio público de las fincas que actualmente lo impiden (la mayoría de ellas son solares vacíos y dos de ellas tienen construcciones que serán demolidas). La propuesta de intervención deberá extenderse a la red viaria y a la Plaza de

of stone columns of Tuscan order. The first and most ancient of the bodies, with semi-circular arches and a well in the centre of the patio has its access from the main entrance via a hallway and it connected to the church which was adjacent to its western side.

The second body is added later on, probably during the XIX century, whose courtyard presents a lintelled structure with Tuscan order columns on pedestals, footings and beams made of wood. Towards the south there is a third courtyard at the back, a service courtyard, to which kitchen, laundry rooms, pens and the rooms of the nuns who paid service to the seminar opened towards - this courtyard of more recent construction and worse constructive and architectural quality-. Today the building is completely abandoned and in progressive deterioration, strongly affecting the roof deck structures, which have partially collapsed already, and the loss of fresco paintings and other coatings. The state of conservation of a large part of the decks, finishing elements and wooden openings is deficient.

The adjacent block, located towards the west of the Palace and the north of the Citadel, is separated by the Calle Amezcua. It is shaped by small residential buildings of ethnological and environmental interest, aligned to the street, with walls made of brick or mixed materials, coated in lime mortars and whitewashed, with roofs of two or more slopes, wooden openings and forge railings, solid walls prevailing over openings. All in all, it is a modest and traditional sort of construction whose current state is of advanced degradation and ruin.

On the southern side of the Citadel we find various cave-like houses taking advantage of the existing unevenness of the land.

The proposal includes the following interventions:

1. Urban adjustment of the exterior access located on the East side of the Citadel. The first proposal is to retrieve the exterior access located at the east of the Citadel by means of the incorporation to the network of public spaces the plots of land which currently impede this (the majority of them are empty plots of land and two of them have constructions which will be

Vista de la manzana en ruinas entre las calles Amezcua e Ibáñez

View of the block in ruins between Amezcua and Ibáñez streets



Pedro de Mendoza, que podrá ser remodelada y el busto conmemorativo existente podrá asimismo ser reubicado, al objeto de mejorar la percepción del monumento y la escena urbana.

2. Estrategias de intervención, usos y posible adecuación de espacios libres interiores de la Alcazaba. La propuesta ha de ceñirse al recinto exterior de la Alcazaba, es decir, a los espacios antiguamente destinados a zonas de recreo y deportes del antiguo seminario. El objetivo es incorporarlos a la actividad cultural y recreativa del municipio, pudiéndose prever una conexión elevada con el futuro museo de la ciudad (que está proyectado ubicar en el Palacio de Peñaflor) y/o con los nuevos espacios propuestos para el antiguo seminario.

3. Reconversión del antiguo Palacio de los Saavedra y posterior seminario menor en uso de hotel-parador o afines e iglesia. Se propone recuperar y adecuar los cuerpos construidos de mayor interés arquitectónico del antiguo palacio, pudiéndose eliminar o sustituir los de servicio y añadidos contemporáneos, con el fin de reutilizarlo como hotel-parador o afines. En la iglesia debe contemplarse su adecuación exterior y se pueden plantear usos alternativos o complementarios para la misma.

4. Restitución funcional y formal de la manzana residencial en ruinas. Se propone recuperar la manzana degradada, restituyendo su uso residencial original de acuerdo con la escala, volumetría y materialidad características de las construcciones tradicionales en el conjunto histórico, al objeto de servir no sólo para la revitalización de la zona, sino también como modelo o pauta para otras intervenciones futuras de este tipo. El destino será mayoritariamente el de vivienda unifamiliar o alojamiento turístico.

5. Estrategias de adecuación de espacios libres públicos existentes dentro del ámbito propuesto y su red viaria perimetral.

demolished). The proposal must also include the road network and the Plaza de Pedro de Mendoza, which can also be subject to being remodelled. Likewise, the existing commemorative bust may be replaced somewhere else in pursuit of a better perception of the monument and the urban scene.

2. Strategies of intervention, uses and possible adjustments made to the open spaces in the interior of the Citadel. The proposal had to strictly stick to the exterior enclosure of the Citadel; this means, to the former spaces destined to recreational areas and sports areas of the old seminar. The aim is to incorporate them to the cultural and recreational activity of the municipality, foreseeing a possible elevated connection with the future museum of the city (which is thought to be located in the Palacio de Peñaflor) and/or with the new spaces suggested for the former seminar.

3. Transforming the former Palace of the Saavedra family and later on minor seminary into a hotel-parador or another similar sort of use, and church. The proposal is to retrieve and adjust the built bodies of greater architectural interest of the former palace, allowing to eliminate or substitute the contemporary services and added elements with the ultimate aim of reusing it as a hotel-parador or the like. Regarding the church, its exterior adjustment must be taken into account and alternative uses or complementary ones may be suggested.

4. Functional and formal restitution of the residential block in a current state of ruin. The idea is to retrieve the degraded block, going back to its former residential use which goes according to the characteristic scale, volume and materials of the traditional constructions of the historic complex, with the aim not only to revitalize the area but also as a model or guideline for other future interventions of this nature. The majority will be destined for single-family housing or tourist accommodation.

5. Strategies of intervention, of the existing open spaces within the area if intervention and the road network located in the perimeter of the citadel.

Reunido el jurado para evaluar las propuestas recibidas para este emplazamiento, determinó unánimemente dejar desierto el concurso para esta localidad, al considerar que ninguna de las propuestas presentadas respondía de forma satisfactoria a la totalidad de los objetivos buscados para este emplazamiento y con la voluntad de volver a incluirlo en la próxima convocatoria del concurso. De esta forma, los concursantes que así lo deseen podrán completar o mejorar sus propuestas y volver a concursar.

Mientras que fueron varias las propuestas que acometieron de forma satisfactoria aspectos como la reconstrucción de la manzana de viviendas actualmente en estado de ruina o la rehabilitación del antiguo seminario menor, apenas hubo planteamientos que se consideraran apropiados para diversos espacios públicos, entre los que pueden destacarse la Plaza Pedro de Mendoza y, sobre todo, el acceso a la Alcazaba desde la misma, así como para el tratamiento futuro de la plataforma de la propia Alcazaba.

Having met the jury in order to evaluate the designed entries received for this location, it unanimously decided to declare void the competition for this city. Having considered that none of the presented proposals responded in a satisfactory way to the aims -in their totality- linked to this location, it was declared void with the will of including it again in the following competition call for entries. This way, the participants who wish to do so, may complete or improve their proposals and compete again.

While there were many proposals which accomplished in a satisfactory way aspects such as the reconstruction of the square which gathered houses in a current state of ruin or the rehabilitation of the former Minor Seminary, there were merely proposals considered adequate for the diverse public spaces among which we could highlight the Plaza Pedro de Mendoza and more importantly, the access to the Citadel from this square, as well as the treatment of the future platform of the Citadel itself.

Vista de uno de los patios del antiguo Seminario Menor

View of one of the courtyards of the old Minor Seminary



OTRAS OTHER
INICIATIVAS INITIATIVES

para la Promoción de la
Arquitectura Tradicional
Contemporánea

to Promote
Contemporary
Traditional Architecture



Casa en Marvão, Portugal
Escuela de Verano de Arquitectura Tradicional 2018 en Marvão
Dibujo de Elizabeth Connaughton

House in Marvão, Portugal
Marvão Traditional Architecture Summer School 2018
Drawing by Elizabeth Connaughton



OTRAS INICIATIVAS
OTHER INITIATIVES

para la Promoción de la
Arquitectura Tradicional
Contemporánea

to Promote
Contemporary
Traditional Architecture

Además del Concurso de Arquitectura y los Premios Richard H. Driehaus de las Artes de la Construcción, INTBAU, gracias al apoyo del Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust, mediante una donación a la Chicago Community Foundation para el Richard H. Driehaus Charitable Fund, está promoviendo otra serie de iniciativas que comparten el mismo objetivo: promover una práctica arquitectónica actual que sea al mismo tiempo moderna y respetuosa con las tradiciones arquitectónicas locales.

In addition to the Richard H. Driehaus Architecture Competition and the Building Arts Awards, INTBAU is also organizing, thanks to the support of the Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust, through a contribution to the Chicago Community Foundation for the Richard H. Driehaus Charitable Fund, a series of other initiatives sharing the same objective: to foster current architectural work that is both modern and respectful toward local architectural traditions.

1. Mirador del Patio de la Acequia del Generalife de Granada
2. Castrillo de Valdelomar, Valderredible, Cantabria

1. Belvedere of the Patio de la Acequia in the Generalife, Granada
2. Castrillo de Valdelomar, Valderredible, Cantabria



1 2



Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional

Rafael Manzano Prize for New Traditional Architecture

El Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional se otorga a profesionales vivos cuya obra encarne los principios de la arquitectura y el urbanismo clásicos y tradicionales en el mundo contemporáneo. El conjunto de la obra del candidato elegido no sólo debe estar dirigido a la preservación y rehabilitación del patrimonio arquitectónico y urbano tradicional, sino también a contribuir con nuevas obras a la continuidad de las tradiciones constructivas y arquitectónicas que lo configuran.

Este premio está dirigido a arquitectos en activo que desarrollen su ejercicio profesional en España o, desde la convocatoria 2017, en Portugal. Es una iniciativa organizada por INTBAU (International Network for Traditional Building, Architecture & Urbanism), gracias al apoyo del Richard H. Driehaus Charitable Trust y de la Fundación EKABA, y a la colaboración de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, la Fundação Serra Henriques e Hispania Nostra, y cuenta también con el Alto Patrocinio de Su Excelencia el Presidente de la República de Portugal. Se convoca anualmente desde el año 2012 y el ganador del premio recibe 50.000 euros y una placa conmemorativa.

The Rafael Manzano Prize for New Traditional Architecture is awarded to living professionals whose work embodies classical and traditional architecture and urban planning principles in the contemporaneous world. The selected candidate's body of work must not only focus on preserving traditional architectural and urban planning heritage, but it must also include new projects that lend continuity to the construction and architecture traditions from which they sprang.

This prize has been created for active architects currently working in Spain, or, from the 2017 call for entries on, in Portugal as well. It is an initiative organised by the International Network for Traditional Building, Architecture & Urbanism (INTBAU), thanks to the support of the Richard H. Driehaus Charitable Trust and the EKABA Foundation, and the collaboration of the Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, the Fundação Serra Henriques and Hispania Nostra, and with the high patronage of His Excellency the President of the Portuguese Republic. The award has been given annually since 2012. The winner is awarded a €50,000 prize and a commemorative plaque.

Ventana del Edificio Cajasol en Sevilla, obra de Rafael Manzano, Sevilla

Window of the Cajasol Building in Sevilla, designed by Rafael Manzano

JUAN DE DIOS DE LA HOZ
Premio Rafael Manzano 2018

El fundador de Lávila Arquitectos recibió este Premio en 2018 por su dominio de las formas y de las técnicas tradicionales e históricas mostrado en muchas de sus intervenciones en el patrimonio histórico, y especialmente en aquellos monumentos que, arruinados, han requerido importantes trabajos de reconstrucción. Entre estas obras destacan las realizadas en Lorca, donde bajo su dirección se han reconstruido los principales edificios que habían sido arruinados o dañados por el terremoto que afectó a la localidad en 2011.

1. Reconstrucción de la Sala Noble del Castillo de Brihuega, Guadalajara
2. Monte do Carújo, Alvito, Portugal



1

JUAN DE DIOS DE LA HOZ
Winner of the 2018 Rafael Manzano Prize

Founder of Lávila Arquitectos, he was awarded this Prize in 2018 for his mastery of the traditional and historical forms and techniques, which he has exhibited in many of his interventions related to historical heritage. Especially significant is the case of those monuments which, having been found in a state of complete ruin, have required important works on his behalf to reconstruct them. Among these works we should highlight the ones carried out in Lorca, reconstructing the main rundown or damaged buildings which were left in this state due to the earthquake which affected the town in 2011.

1. Reconstruction of the Noble Hall of the Brihuega Castle, Guadalajara
2. Monte do Carújo, Alvito, Portugal

JOSE BAGANHA
Premio Rafael Manzano 2017

El sexto Premio Rafael Manzano, que en el mismo 2017 se amplió para incluir trabajos realizados en Portugal, fue otorgado al arquitecto portugués José Baganha. Su trayectoria es muestra de una firme voluntad de preservar y dar continuidad a las tradiciones arquitectónicas de las regiones en las que ha trabajado, así como de actualizarlas, buscando siempre adecuarlas a los requerimientos de nuestro tiempo. El conjunto de su obra es un modelo de atención y respeto por su contexto, sea éste de carácter más urbano y clásico o más rural y vernáculo. En este sentido, deben destacarse sus estudios sobre la arquitectura tradicional de la región del Alentejo, que han fundamentado sus múltiples proyectos construidos en esta zona, tan contemporáneos como respetuosos con la identidad y la cultura locales.

JOSE BAGANHA
Winner of the 2017 Rafael Manzano Prize

The sixth Rafael Manzano Prize, which in 2017 was extended to include works done in Portugal, has been awarded to the Portuguese architect José Baganha. His trajectory demonstrates a firm will to preserve and provide continuity within the architectural traditions of the regions, in which he has worked, as well as updating these traditions and always seeking to adapt them to the requirements of our time. The entirety of his work is a model of attention and respect for its context, whether it is more urban and classic, or more rural and vernacular. In this sense, his studies on the traditional architecture from the Alentejo region should be emphasized, which have been based on his many projects built in that area, both contemporary and respectful of local identity and culture.



2

ENRIQUE NUERE
Premio Rafael Manzano 2016

Enrique Nuere no sólo ha destacado por su magnífica labor restaurando artesonados tradicionales y diseñando otros nuevos, sino que ha sido posible, gracias a él, recuperar los conocimientos de un oficio cuyos pormenores, codificados antes de ser olvidados, nadie había podido aún desentrañar. Además, ha revitalizado este campo tanto desde la docencia y la investigación como desde la propia práctica profesional. Debido a esta labor, hoy son numerosos los estudiosos y artesanos que se ocupan de esta técnica tradicional siguiendo el camino por él redescubierto y activamente difundido.

ENRIQUE NUERE MATAUCO
Winner of the 2016 Rafael Manzano Prize

Not only has Nuere stood out for his magnificent work restoring traditional coffered ceilings and designing other new ones, but he has also helped revive a craft whose details had been codified before they were forgotten, but which no one had been able to unravel before. On top of this, he also brought this field back to life as a teacher and researcher, in addition to applying it in his own professional work. Thanks to Nuere's efforts, there are now numerous apprentices and artisans who apply this traditional technique following the path he blazed and actively disseminated.



1. Detalle del artesonado
de la escalera del Palacio
Villalón, Málaga
2. Calle en Pueblo López,
Fuengirola, Málaga

1. Detail of the coffered ceiling
of the staircase of the Palacio
Villalón, Málaga
2. Street in Pueblo López,
Fuengirola, Málaga

DONALD GRAY
Premio Rafael Manzano 2015

Galardonado por toda una vida profesional dedicada a dar continuidad a las tradiciones arquitectónicas españolas, trabajando siempre por incorporarlas a la práctica contemporánea, por actualizarlas y por mantenerlas vivas no sólo en la conservación de conjuntos urbanos existentes, sino también en la creación de otros de nueva planta, tomándolos como referencia para ello. Comenzó a trabajar en la Costa del Sol cuando ésta era aún un verdadero paraíso natural, planteando una bella alternativa, al urbanismo insostenible que se adoptaría generalmente para dar respuesta a la demanda del turismo de masas. Trabajó en la recuperación de los oficios que habían dado forma a las arquitecturas propias de la región, destacando en este sentido su labor al frente de la Escuela de Oficios de Lebrija. Afincado posteriormente en La Alpujarra granadina, continuó desde allí trabajando hasta el último día por la preservación de las singulares identidad y belleza de los núcleos urbanos de este entorno.

DONALD GRAY
Winner of the 2015 Rafael Manzano Prize

Gray was awarded the prize for his lifetime of work lending continuity to Spain's architectural traditions, and for his constant efforts to integrate them into contemporaneous practises, to keep them alive not just by preserving existing urban ensembles, but also by using them as a reference to create other new buildings. Gray began working in the Costa del Sol when it was still a veritable natural paradise, proposing an elegant alternative to the unsustainable urban planning generally being adopted to meet mass tourist demand. He also worked to restore the crafts which had formed the region's architectures, with his work in charge of the Lebrija Crafts School standing out in this regard. Settled later on in La Alpujarra, in Granada, Gray continued working from there till the very last day to preserve the unique identity and beauty of the towns of this region.



JAVIER CENICACELAYA E
IÑIGO SALOÑA
Premio Rafael Manzano 2014

Obtuvieron este reconocimiento por la labor que han desarrollado durante décadas en la defensa y puesta en práctica de una arquitectura más consciente del contexto y de las necesidades de sus habitantes, capaz de integrar la tradición local y el lenguaje clásico en la modernidad. Sus trabajos, tanto de obra nueva como de rehabilitación, siempre han sido respetuosos con el paisaje local y las tradiciones arquitectónicas de los lugares en los que se asientan. Su defensa durante décadas de las arquitecturas clásicas y vernáculas se ha hecho visible a través de múltiples conferencias, exposiciones y publicaciones, en el ámbito nacional e internacional.

JAVIER CENICACELAYA AND
IÑIGO SALOÑA
Winners of the 2014 Rafael Manzano Prize

This prize was awarded for the winners' decades of work in defence of a kind of architecture that is more conscious of its context and the needs of its inhabitants, and which can integrate local traditions and classical language into modernity. Their work constructing new buildings and restoring others has always shown great respect for the local landscape and the architectural traditions of the sites where they are located. Their continuous work defending classical and typical regional architectures was also made visible in numerous conferences, exhibitions and publications both in Spain and abroad.



1. Trasera de las casas que integran la reconstrucción de la Rue Lacken, Bruselas
2. Patio en Las Casas de la Judería, Sevilla

1. Rear of the houses forming the reconstruction of Rue Lacken, Brussels
2. Patio of Las Casas de la Judería, Seville

LUIS FERNANDO GÓMEZ-STERN E
IGNACIO MEDINA Y FERNÁNDEZ DE
CÓRDOBA, DUQUE DE SEGORBE
Premio Rafael Manzano 2013

El proyecto que les valió el galardón fue la restauración del amplio conjunto de arquitectura doméstica sevillana hoy conocido como Casas de la Judería. Esta intervención constituye una actuación unitaria de recuperación urbanística de un barrio tradicional completo. Por iniciativa particular de Ignacio de Medina fueron adquiriéndose y rehabilitándose progresivamente cuantas casas fue posible salvar de un barrio previamente muy degradado y abandonado a su suerte por las administraciones competentes. Casas nobles y populares se restauraron con idéntico rigor, estudiándose y recuperándose sus formas y acabados tradicionales. Con ello, se revitalizó y se devolvió la primitiva belleza a una característica muestra del centro histórico sevillano, fundamental para comprender la verdadera identidad de esta ciudad.

LUIS FERNANDO GÓMEZ-STERN AND
IGNACIO MEDINA Y FERNÁNDEZ DE
CÓRDOBA, THE DUKE OF SEGORBE
Winners of the 2013 Rafael Manzano Prize

The project that won these entrants the award was the restoration of an extensive complex of homes in Seville now known as the Casas de la Judería. The work entailed a comprehensive project for restoring the urban fabric of an entire traditional neighbourhood. Based on a private initiative by Ignacio de Medina, the project involved acquiring and progressively restoring as many houses as could be salvaged from a neighbourhood that had fallen into decay and which had been left to its own devices by the competent authorities. Noble and humble homes alike were restored with the same rigour, studying and restoring their traditional structures and details. This revitalised a typical sample of Seville's historic district, restoring the lost charm of an area that is crucial for understanding the true nature of this city.



2

LEOPOLDO GIL CORNET
Premio Rafael Manzano 2012

Su carrera profesional ha estado dedicada a las obras de restauración y conservación de numerosos monumentos navarros, destacando sus obras de restauración de la Real Colegiata de Roncesvalles (Navarra), que se desarrollaron entre 1982 y 2012. En estas obras, durante sus casi treinta años de intervenciones, el premiado fue enfrentando y resolviendo con éxito una muy variada problemática, devolviendo con ello al conjunto y al lugar buena parte de la vitalidad perdida, contribuyendo también al desarrollo sostenible de la región y desempeñando así mismo una importante labor social. Sus intervenciones se distinguen por su gran belleza, calidad y rigor y por ellas ha recibido diversos premios nacionales e internacionales.

1. Dorrea, torre Medieval en el Valle de Baztán, Navarra, tras su restauración

2. Detalle de la Iglesia de San José, Lorca, Murcia, tras su restauración



1

LEOPOLDO GIL CORNET
Winner of the 2012 Rafael Manzano Prize

Leopoldo Gil has devoted his career to restoring and preserving numerous monuments in Navarre. The most significant of this works was the restoration of the Real Colegiata de Roncesvalles, also in Navarre, which restoration works lasted from 1982 to 2012. Over the nearly thirty years it took to complete this work, the winner tackled and successfully resolved an extensive variety of problems, restoring to the building complex and its site much of the life they had lost, in addition to helping make the region more sustainable and thereby providing a valuable social contribution. His work is notable for its prolific beauty, quality and rigour, which have earned him various national and international awards.

1. Dorrea, Medieval tower in the Baztan Valley, Navarre, after its restoration

2. Detail of the San José Church in Lorca, Murcia, after its restoration



2



1

Red Nacional de Maestros de la Construcción Tradicional

La Red Nacional de Maestros de la Construcción Tradicional busca promover y difundir los oficios tradicionales de la construcción. Sólo nos queda ya de estas tradiciones una pequeña muestra, que hemos de preservar, potenciar y cultivar como el preciado legado que realmente es. Su desaparición supone la pérdida de un centenar de conocimientos transmitidos y enriquecidos durante generaciones y

1. Herrerías de la puerta de la Iglesia de Nuestra Señora de la Asunción de Sequera de Fresno, Segovia
2. Revestimiento en Siguero, Segovia

National Network of Traditional Building Masters

The National Network of Traditional Building Masters aims to promote and disseminate traditional crafts linked to construction. Of all of these traditions, only a small sample of them remain. Therefore, we must preserve, enhance and cultivate them as the precious legacy that they actually are. Their total disappearance implies a loss of a centuries-long stream of knowledge, transmitted and enriched

1. Door locks of the Church of Nuestra Señora de la Asunción, in Sequera de Fresno, Segovia
2. Finishing in Siguero, Segovia



2

es también una grave amenaza que se cierne sobre la preservación de largo plazo del patrimonio material al que han dado forma.

Tanto en el ámbito de la nueva arquitectura tradicional como en de la restauración de edificios históricos resulta ya generalmente un problema el identificar a los artesanos apropiados para cada obra en la región en la que ésta se emplace. A menudo, al amplio desconocimiento de estos oficios, se suma la falta de difusión de estas pequeñas empresas, que no pueden competir en presencia publicitaria y accesibilidad con la gran industria, y muy especialmente en Internet, donde tener una buena y bien posicionada web suele estar fuera de su alcance. Esto fomenta la elección de aquellos productos y técnicas industriales y estandarizadas, ajenas a la cultura y la economía locales.

1. Casa reconstruida en Navapalos, Soria

2. Empedrado tradicional, obra de Carlos Martín Jiménez, Premio Richard H. Driehaus de las Artes de la Construcción 2017

generation by generation and also a great threat to the long-term preservation of the built heritage which they have shaped.

In the practice of both new traditional architecture and restoration of historic buildings there is generally a problem sourcing the appropriate craftsmen for each piece of work in the region where it is built. Often, the widespread ignorance of these crafts adds to the lack of diffusion of these small companies, which cannot compete with the advertising presence and accessibility within the large industry; especially on the Internet, where having a good and well positioned webpage is usually out of reach. This encourages the choice of industrial and standardized products and techniques that are foreign to local cultures and economies.

1. Reconstructed house in Navapalos, Soria

2. Traditional cobblestone pavement by Carlos Martín Jiménez, 2017 Richard H. Driehaus Building Arts Award



1



2

Este proyecto se ha materializado en la creación de un Directorio Nacional y un buscador *online* de las personas y empresas artesanas más cualificadas en los diferentes oficios de la construcción tradicional y su restauración, aquellos que sean reconocidos en cada región como los mejores dentro de cada disciplina.

El Directorio es público y se accede a él a través de Internet, en la página redmaestros.com, de forma que cualquiera que tenga interés en hacer uso de este servicio pueda encontrarlo fácilmente. Se pretende con ello dar visibilidad a estos maestros, que muchas veces no tienen facilidades para darse a conocer, así como generar una fuente de información pedagógica sobre los diferentes oficios, técnicas y materiales que dan forma a la identidad propia de cada región.

Se han identificado y estudiado más de 2000 profesionales, de los cuales, tras evaluar su trabajo, han sido seleccionados más de 390. De cada uno de ellos, una vez reunida toda la información necesaria, se ha creado un perfil propio en el directorio web.

This project has led to the creation of a National Directory and online search of the most qualified crafts people and companies in the different trades of traditional construction and restoration, those that are recognized in each region as the best within each discipline.

This Directory is public and accessed via the Internet, on the website redmaestros.com, so that anyone who has an interest in making use of this service can find it easily. It aims to provide visibility to maestros, who often do not have the facilities to make themselves known, as well as generating a source of pedagogical information on the different crafts, techniques and materials that shape the identity of each region.

More than 2000 professionals have been identified and studied, of which, after evaluating their work, more than 400. For each one of them, once all the necessary information has been gathered, a personal profile has been created within the web directory.

De este modo, cada uno de los seleccionados para formar parte de él cuenta sin coste alguno con su propia página personal, que incluye sus datos de contacto, una descripción de los tipos de trabajo que realiza y las técnicas que en ellos utiliza, una relación de sus obras más destacadas, y una explicación de cómo fue su aprendizaje y de si ha formado a algún aprendiz, además de fotografías y/o vídeos tanto de obras realizadas como de los procesos de ejecución de las mismas.

La página está diseñada para facilitar al usuario buscar a los maestros seleccionados tanto por disciplina como por ubicación, así como informarse de las diversas técnicas, calidades y productos propios de cada uno de ellos. Su trabajo se hace así más accesible para el conjunto de la sociedad, contribuyendo así a su conocimiento y valoración.

No está concebido como un simple directorio de artesanos de la construcción, sino también como una base de datos pedagógica, donde se expliquen los distintos procesos propios de cada una de estas artes en las diferentes regiones de la geografía española. Se ha buscado que los profesionales involucrados especifiquen sus técnicas, sistemas y herramientas para que sean accesibles y puedan así ser reconocidos y valorados en su justa medida, sin ser confundidos con vulgares sucedáneos.

La inclusión en la Red, para la mayoría de los que en ella se encuentran, ha supuesto *per se* un reconocimiento a su trayectoria y muchos de ellos han mostrado su agradecimiento y orgullo por formar parte de la misma, lo que viene a validar los criterios de evaluación fijados.

Esta Red Nacional de Maestros de la Construcción Tradicional está organizada por INTBAU (International Network of Traditional Buildings and Urbanism), gracias al apoyo y financiación del Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust, y a la colaboración del Instituto de Patrimonio Cultural de España (IPCE).

Detalle de moldura en piedra y reja forjada, Úbeda, Jaén

This way, each of those selected to become part of it, have, at no expense, their own personal webpage. It includes for each one of them: their contact details, a description of the types of work they develop and the techniques they use, as well as a list of their most outstanding works and an explanation of their learning process and information about if they have or have not trained apprentices. Besides, photographs and/or videos both of works they have carried out and their making processes can be found.

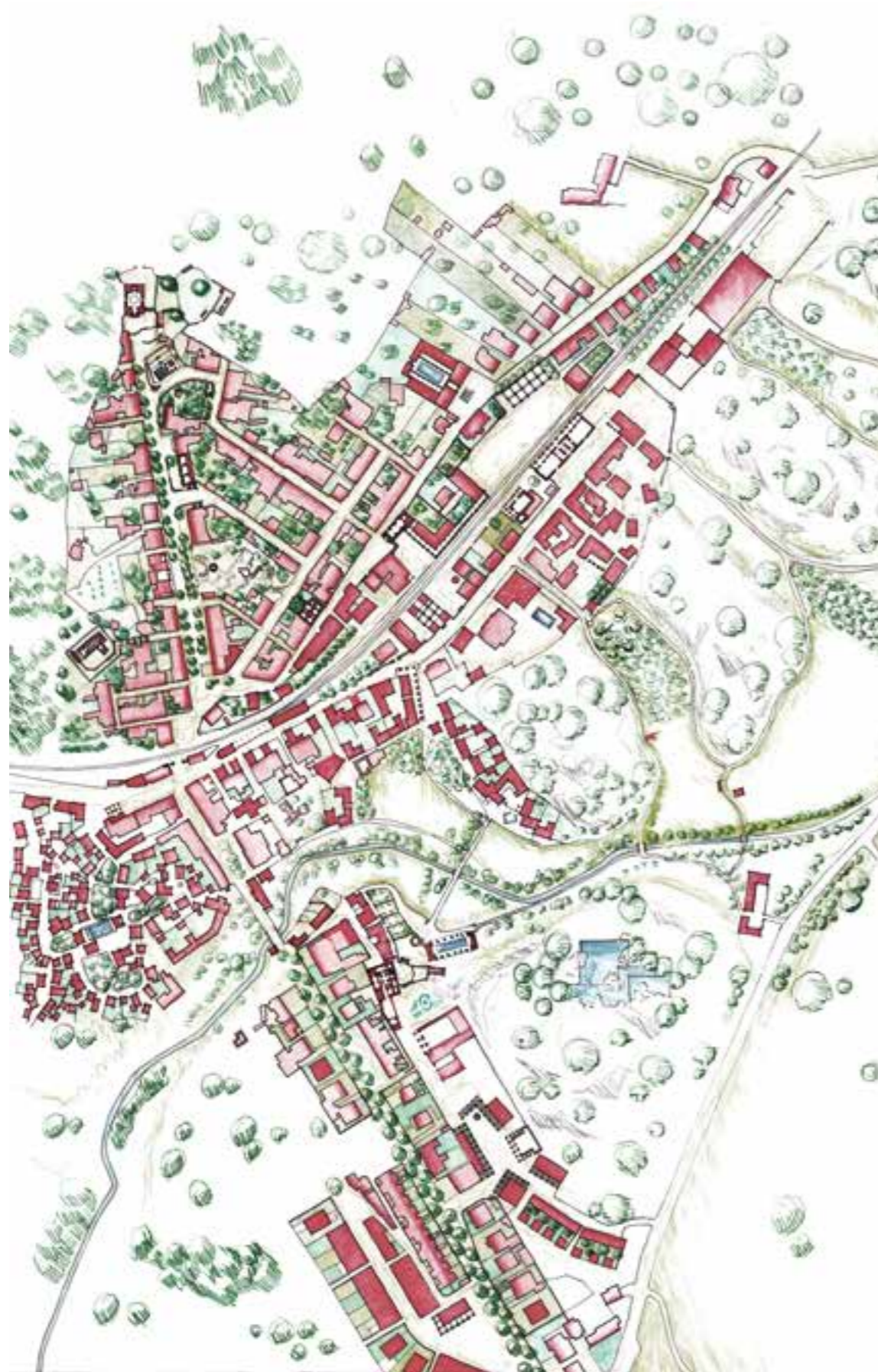
The page is designed to make it easy for the browser to search for the masters, being able to select them both via the discipline they belong to and their location. It also enables the browser to find information on the diverse techniques, qualities and products each one of them specifically have to offer. This way, their work is made more accessible for the whole society, contributing to the dissemination of their knowledge and the chance for them to obtain the general public's acknowledgment.

It does not pretend to be a simple directory of building crafts masters, but also a pedagogical database, explaining the different processes of each of these arts in different geographical regions of Spain. It has been also sought that involved professionals describe their techniques, methods and tools in a understandable way so that they can thus be properly recognized and valued, avoiding so any confusion with their vulgar mockeries.

Their inclusion within the Network, for the vast majority of the masters who can be found there, has meant an acknowledgment of their professional trajectory, and many of them have actually shown both gratitude and pride in belonging to this network, a fact which comes to validate the fixed evaluation criteria.

This National Network of Traditional Building Masters is developed by INTBAU (International Network of Traditional Building, Architecture and Urbanism), thanks to the support of the Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust and the collaboration of the Spanish Cultural Heritage Institute (IPCE) and the Rafael Manzano Prize for New Traditional Architecture.





Escuelas de verano, seminarios internacionales y otras actividades formativas

Summer schools, international seminars, and other training programmes

Con el fin de difundir los valores promovidos por estas iniciativas, en especial entre las nuevas generaciones de profesionales de los ámbitos de la construcción, la arquitectura y el urbanismo, se están desarrollando desde el año 2012 distintas actividades docentes en colaboración con numerosas universidades y otras instituciones culturales: cursos, talleres, conferencias y seminarios. Entre ellas destacan los seminarios

In order to foster the values that are promoted by these initiatives, especially amongst the new generations of professionals specialising in construction, architecture and urban planning, various training programmes have been held since 2012 with assistance from numerous universities and other cultural institutions, hosting courses, workshops, lectures and seminars. The most important of these programmes include

1. *Masterplan para Beirā. Escuela de Verano de Arquitectura Tradicional Marvão 2018*

2. *Seminario Internacional la Reconstrucción del Patrimonio Cultural 2018*

1. *Masterplan for Beirā. Marvão Traditional Architecture Summer School 2018*

2. *The Reconstruction of Cultural Heritage International Seminar 2018*



internacionales sobre construcción, arquitectura y urbanismo tradicionales que se celebran anualmente en Madrid, y las escuelas de verano que vienen celebrándose en diversos puntos de España y Portugal.

Estas iniciativas congregan a reconocidas personalidades nacionales e internacionales de los ámbitos referidos y a un público formado por estudiantes, profesores y otros profesionales, generando siempre interesantes propuestas, debates e intercambios de conocimiento entre gente de muy diversas nacionalidades y trayectorias.

Hasta la fecha, han colaborado en el desarrollo de estas actividades las siguientes instituciones y organizaciones: Infraestructuras de Portugal, la Consejería de Medio Rural, Pesca y Alimentación del Gobierno de Cantabria, la Institución Príncipe de Viana del Gobierno de Navarra, la Real Academia de Bellas Artes de Santa Isabel de Hungría, la Real

the international seminars on traditional building, architecture and urban planning that are held each year in Madrid, and the summer schools yearly held in different locations throughout Spain and Portugal.

These initiatives bring nationally and internationally renowned experts together with an audience of students, professors and other professionals, and they always result in interesting proposals, debates and knowledge exchanges amongst individuals from a wide array of countries and backgrounds.

The following institutions and organisations have participated in these activities thus far: Infraestructuras de Portugal, the Department of Rural Areas, Fisheries and Food of the Government of Cantabria, the Príncipe de Viana institution of the Government of Navarra, the Real Academia de Bellas Artes de Santa Isabel de Hungría, the Real Academia Sevillana de Buenas Letras, the Fundación Medinaceli, the

Academia Sevillana de Buenas Letras, la Fundación Medinaceli, la Prince's Foundation, la Universidad de Cantabria, la Universidad de Navarra, la Universidad del País Vasco, la Universidad de Sevilla, la Universidad de Castilla-La Mancha, la Universidad de Alcalá, la Universidad Alfonso X el Sabio y la Universidad Politécnica de Madrid (España), la Escola Superior Gallaecia, el Instituto Universitário de Lisboa (ISCTE-IUL), la Universidade do Algarve y la Universidade de Évora (Portugal), las escuelas de arquitectura de la Judson University, la University of Miami y la University of Notre Dame (EEUU), la Pontifical and Royal University of Santo Tomas (Filipinas), el Centro de Investigación de Arquitectura Tradicional (CIAT), la Sociedad Aranzadi y los Ayuntamientos de Madrid, Baztán, Marvão y Valderredible.

Este año, con el apoyo del Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust, la Fundación Botín, la Fundación EKABA y la Fundação Serra Henriques, nuestra Escuela de Verano se celebrará por vez primera en Cantabria, en el municipio de Valderredible.

Prince's Foundation, the Universidad de Cantabria, the Universidad de Navarra, the Universidad del País Vasco, the Universidad de Sevilla, the Universidad de Castilla-La Mancha, the Universidad de Alcalá, the Universidad Alfonso X el Sabio and the Universidad Politécnica de Madrid (Spain), the Escola Superior Gallaecia, the Instituto Universitário de Lisboa (ISCTE-IUL), the Universidade do Algarve and the Universidade de Évora (Portugal), the Schools of Architecture of the Judson University, the University of Miami and the University of Notre Dame (USA), the Pontifical and Royal University of Santo Tomas (Filipinas), the Centro de Investigación de Arquitectura Tradicional (CIAT), the Sociedad Aranzadi and the the city councils of Madrid, Baztán, Marvão and Valderredible.

This year, with the support of the Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust, the Fundación Botín, the Fundación EKABA and the Fundação Serra Henriques, our Summer School will take place for the very first time in Cantabria, in the town of Valderredible.



1. Profesores y participantes de la Escuela de Verano frente a la antigua Estación de Tren de Beirã
2. Presentación final del trabajo realizado a los habitantes de Beirã y a las autoridades locales de Marvão. Escuela de Verano de Arquitectura Tradicional Marvão 2018

1. Faculty and participants in front of the Beirã Train Station
2. Final presentation of the work done to the inhabitants of Beirã and the local authorities of Marvão. Marvão Traditional Architecture Summer School 2018





Beca de Formación Donald Gray 2018 Donald Gray 2018 Apprenticeship

La beca de formación otorgada en la convocatoria 2018 de los Premios Richard H. Driehaus de las Artes de la Construcción, dotada con 10.000€, recayó en la maestra ceramista Fátima Quesada de la Cuesta, quien desde su taller Alizares, situado en Pitres, en la Alpujarra de Granada, realiza mosaicos de azulejería de vivos colores obtenidos con pigmentos naturales y cuidados trazados geométricos. A su vez, la ceramista granadina Noelia García Hernández fue la seleccionada entre los 15 candidatos a la beca, también dotada con 8.000€, para formarse con ella.

The 10,000€ training scholarship granted in the 2018 by the Richard H. Driehaus Building Arts Awards was given to the ceramics master Fátima Quesada de la Cuesta, who, from her workshop, Alizares, located in Pitres, in the Alpujarra of Granada, develops mosaics made of tiling which are characterized by their vivid colours, obtained from natural pigments, and by their carefully-traced geometric layout. At the same time, the ceramist from Granada Noelia García Hernández –who was selected among 15 candidates– was awarded with an 8,000€ prize and the chance to be Fátima's apprentice for a year.

1. Fátima trabajando en su taller

2. Diversas composiciones de mosaico de azulejería expuestas en el taller

1. Fatima working in her workshop

2. Different tiles mosaic compositions as displayed in the workshop



Fátima ha desarrollado un programa formativo que, adaptado a la experiencia previa de Noelia, recoge la esencia de la transmisión tradicional de estos oficios, si bien actualizada para adecuarla a los requerimientos de hoy: una formación integral, desarrollada día a día en el taller, pero combinada con conocimientos teóricos y con la puesta en práctica de las herramientas empresariales, comerciales y de diseño que el desarrollo con éxito de este oficio en el siglo XXI también requiere.

Fátima has developed a training programme, which, adapted to Noelia's previous experience, brings together the essence of the traditional way of transmitting the knowledge of these crafts. However, she has updated it, to make it adequate for the requirements of today: a comprehensive training, carried out daily at the workshop, but also combined with theoretical-knowledge lessons and with the implementation of the business, commercial and design tools which this craft requires in order to be successful in the XXI century.

El aprendiz, observando al maestro, aprende de la problemática del ejercicio profesional diario, de sus referencias, sus trucos, sus experiencias... y de su manera de afrontar los retos que supone el desarrollo de un oficio artesanal en el mundo laboral actual. Enseñanzas, en definitiva, a las que resulta difícil acceder a través de una formación que limite el aprendizaje a las aulas.

The apprentice, by observing the master, learns about the problems which arise throughout the daily exercise of the profession. She takes note of the references, tricks, previous experiences of her master... and also her way of approaching the challenges they have to face because of carrying out an artisanal craft in today's world of work. Teachings which, in short, seem difficult to access via a training method which is limited to knowledge acquired not in the workshop but in the classroom.



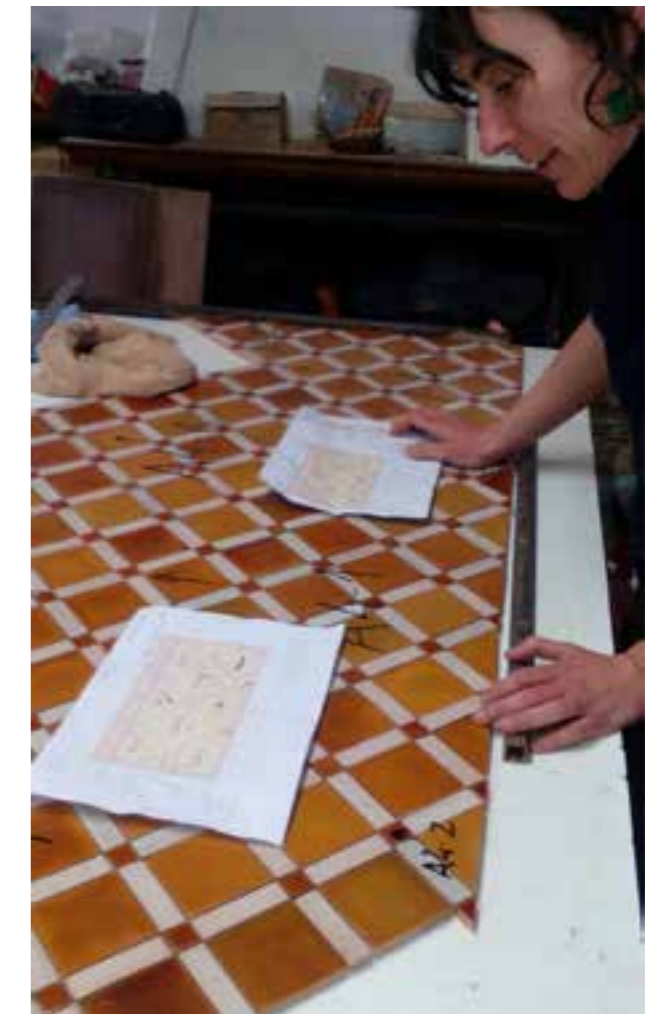
1

1. Noelia realizando composiciones de colores para un mosaico de azulejería
2. Aplicación del esmalte en cada pieza
3. Proceso de montaje



2

1. Noelia studying color compositions for a tiles mosaic
2. Enamelling the tiles
3. Assembly process



Créditos Fotográficos

Photography Credits

Cedidas por el **Ayuntamiento de Olite**: 163-165, 167-169, 171

FG+SG Fotografía: 231

Cedida por **Javier Cenicacelaya e Íñigo Saloña**: 234

Lucho Dávila: 52, 58, 60, 64-67, 69-73, 75-77, 79, 81, 85, 87, 88, 92, 93, 96-98

Alejandro García Hermida: 4, 6-8, 10, 11, 16, 20-29, 46, 48, 49, 51, 102-106, 111, 113, 118, 121, 213, 215, 217, 219, 220, 223, 226, 227, 235, 238-240, 243

Cedida por **Leopoldo Gil Cornet**: 236

Rebeca Gómez-Gordo Villa: 30, 59, 61(2), 68, 74, 112, 114, 115, 117, 214, 216, 245 |
Imágenes tomadas de fotografías aéreas de Google Earth y editadas por Rebeca:107-109

Cedidas por **Juan de Dios de la Hoz Martínez**: 230, 237

José Miguel Llano: 32, 34-41, 43, 233, 249

Cedida por **Rafael Manzano**: 228

Carlos Martín Jiménez: 241

Christopher Miller: 246, 247

Cedidas por **Lluc Mir**: 53-57, 61(3), 62, 63

Cedida por **Enrique Nuere**: 232

Cedidas por **Luis Prieto**: 78, 80, 82-84, 86

David Rivera Gámez: 15

Cedidas por **Anna Santolaria**: 89-91, 94, 95, 99



Este libro se imprimió en Madrid en junio de 2019
gracias a Richard H. Driehaus

This book was printed in Madrid in June 2019
thanks to Richard H. Driehaus

Organizado por
Organized by



Gracias al apoyo de
Thanks to the support of



Con la colaboración de
With the collaboration of

